山西大学翻译系列高级职称聘任申报表

申报单位（盖章）：外国语学院　申报人姓名：　荆素蓉　语种：英语　拟聘岗位：　译审　审核人签字：

一、基本情况及主要经历

姓　名	荆素蓉	性 别	女	出生年月	1972-10	参加工作时间	1998-07	现行政职务		副院长
最高学历	研究生	毕业学校	华东师范大学		所学专业	语言学及应用语言学	毕业时间	2009-06	学位	博士
主系列现任专业技术职务（资格）		副教授	取得时间	2013 年 12 月	翻译专业资格取得时间		2025 年 12 月	从事本专业年限		28 年

专业技术工作起止时间	工　作　单　位	从事何种专业技术工作	取得何种专业技术职称	取得职称时间
1998 年 7 月~2001 年 8 月	山西大学外国语学院	英语教学及翻译实践	助教	1998 年 7 月
2001 年 9 月~2013 年 11 月	山西大学外国语学院	英语教学、翻译教学、翻译理论与实践	讲师	2001 年 9 月
2013 年 12 月~2025 年 12 月	山西大学外国语学院	翻译教学、翻译理论与实践	副教授	2013 年 12 月
2025 年 12 月~ 2026 年至今	山西大学外国语学院	翻译教学、翻译理论与实践	译审	2025 年 12 月

二、任现职（取得现资格）以来完成工作任务情况

审定稿字数（万字）	281 万字

本人自 2013 年 12 月任现职以来，承担了本科生及研究生的翻译课程教学、本科生大创项目与毕业论文指导、学术型研究生翻译方向硕士生指导、专业型研究生翻译硕士指导、翻译理论研究与笔译实践及参加翻译会议发言与主讲学术讲座等工作。

（一）本科生及研究生翻译课程教学工作

先后承担了英语专业《汉英笔译》、翻译专业《翻译概论》和微专业《山西文化遗产译介》三门本科生课程（共 1024 学时），学术型研究生《翻译学概论》和英语语言文学翻译方向研究生《翻译研究文献选读》两门课程（共 716 学时），专业型研究生翻译硕士《笔译理论与技巧》和《MTI 论文写作》两门课程（共 576 学时）。其中本科英语专业《汉英笔译》课程 2020 年获批山西省精品课程建设项目，2021 年被认定为山西省一流课程，2025 年获批山西大学“人工智能+”建设课程。2026 年《山西文化遗产译介》课程获批山西大学数字教材建设项目。在本人承担的这些翻译类课程教学中都安排有翻译实践任务，2014 年至今已累计审阅 **20 余万字**。

（二）本科生大创项目与毕业论文指导工作

自 2019 年至今，本人作为学业导师指导翻译专业共 13 名本科生申报了大学生科研创新创业训练，先后获批 1 项国家级、2 项省级和 3 项校级，其中省级项目“中国文学作品中山西非遗叙事及外译研究”（202605-202705）和“山西省国家级非遗项目中英文资料搜集与整理”（S202210108005，202305-202405）以及国家级项目“山西省沿黄地区传统技艺类非遗项目英译研究”（202310108003，202405-202505）均和山西省非遗项目英译或传播有关，是 2019 年和 2020 年本人承担完成的两项省级项目（详见“承担重点项目情况”）的衍生成果。此外，自任现职以来，本人已先后指导了 35 名学生完成了本科毕业论文，其中翻译专业学生 17 人都是基于自己的翻译实践撰写的实践报告。在前述大创项目和毕业论文的指导工作中需要校对学生的译文，2014 年至今本人已累计审阅译文近 **15 万字**。

（三） 翻译方向学术型研究生培养及论文指导工作

自 2014 年至今，本人指导英语语言文学二级学科中翻译方向的学术型硕士共 10 人，其中 9 人都是以翻译家及其译作为研究对象，已从不同角度产出了《翻译家吕叔湘研究》《描述翻译学视角下任溶溶童话翻译研究》《翻译文学视角下杨周翰<蓝登传>译本研究》《叶君健对外译介活动研究》《翻译家张友松研究》《布尔迪厄社会学视角下翻译家傅惟慈研究》《布迪厄社会学理论视角下沙博理翻译研究》《翻译叙事学视角下李提摩太<西游记>译本研究》《基于语料库的彭阜民英译戏剧译者风格研究》等 9 篇硕士学位论文。在完成毕业论文的过程中，本人还指导这些学生积极撰写期刊论文，截至目前已发表 5 篇（具体信息详见本表第三部分）。

（四）专业型研究生翻译硕士培养及论文指导工作

自 2014 年至今，本人已指导翻译硕士英语笔译研究生 38 人完成实践报告类翻硕毕业论文顺利毕业，所选原文文本英译汉方向主要是翻译理论著述（包括《历史上的译者》《翻译研究指南》《翻译研究路线图》《翻译的艺术》《翻译的原文文本分析》《翻译研究方法》《翻译教程》等），汉译英方向主要是本人承接的山西博物院文博资料翻译（已有 5 名同学完成相关主题的毕业论文，分别是《汉语图片说明文字英译过程中的问题及对策研究》《文物名称英译探究——以山西博物院资料翻译为例》《汉译英中语句主次信息区分问题与对策——以文博资料翻译为例》《语境理论视角下文博资料中汉语文言表达英译探究》《汉译英过程中译者的适应与选择——以山西博物院资料英译为例》）和图书翻译任务（已有 3 名同学完成与两次图书翻译任务相关的毕业论文，分别是《从术语学视角谈汉语语言学术语英译策略——以<汉语的构词法研究>为例》《<中国教育的觉醒：陶行知文集>（节选）翻译实践报告》《汉语蓄意隐喻英译探析——以<中国教育的觉醒：陶行知文集>（节选）为例》）。这些论文都附有翻译实践原文和译文，本人已累计审阅定稿 **40 万字**。（以上四部分相关证明见附件 1）

（五）翻译理论与实践研究及笔译实务审定稿工作

2014 年 1 月至今，本人基于翻译教学和实践中的思考和体会撰写发表了共 18 篇学术论文，其中独著 13 篇，作为第一作者与他人合著 5 篇。2018 年至今，本人共发表或出版译作 6 种，其中 2 篇为英语短篇小说汉译，发表在《山西文学》，4 部为图书译著，英译汉和汉译英各 2 部。这 6 种译作总计字数 158 万字，本人独译 **139 万字**。（详见本表第四部分所列清单，相关材料见附件 2）自任现职以来本人还承担了各类笔译及审定稿任务总计 **67 万字**，具体包括：201401-202004 山西博物院文本资料英译累计 **34 万字**；201510 审定希望出版社儿童绘本图书翻译 **5 万字**；201511-202103 翻译审定山西大学国际交流与合作处资料英文稿累计 **14.75 万字**；201806 翻译审定晋城旅发委委托太行古堡申遗材料英文稿翻译审校共计 **4 万字**；202109 参加了审查校订了强制性国家标准《汽车事件数据记录系统》英文版，字数为 **2.7625 万字**；2024 年完成山西省翻译协会委托的各类文稿翻译共计 **6.5 万字**。（委托单位证明见附件 3）

综上所述，本人自任现职以来在翻译课程教学和人才培养、翻译实践与理论研究、笔译实务译文审定等方面都积极开展了工作并取得了一定成绩。

三、任现职（取得现资格）以来发表、出版的译著（文）或论文

序号	译著（文）或论文题目	出版、发表在何处	作品字数（万）	发表时间	独（合）译	本人在合译中所承担部分及字数（万）
1	心理暗示（英译汉）	《山西文学》	0.664	2018（3）122-128	独译	
2	一个正派的女人（英译汉）	《山西文学》	0.1504	2018（10）126-128	独译	
3	《紫丁香花——英语名家短篇小说选译》（英汉对照）	外语教学与研究出版社	26.7	2018 年 10 月	合译	《一双丝袜》《百合花》《他的合法妻子》《猪》《我亲身经历的鬼故事》7.7
4	《解析琼·莱夫/艾蒂纳·温格<情境学习：合法的边缘性参与>》	上海外语教育出版社	10.2	2019 年 8 月	独译	
5	*A Study of Prehistoric Settlement Patterns in China*（《《中国史前聚落群聚形态研究》》）	Shanghai Jiao Tong University Press & Springer Nature Singapore Pte Ltd.	34	2020 年 6 月	独译	
6	*A History of Chinese Word Formation (1898-1990)*（《汉语构词法史》）	山西人民出版社	86	2025 年 7 月	独译	
7	Shanxi Ancient Architecture Eternal Beauty on the Wall A Year Amidst Mural Treasures (2026)（《山西古建美如斯 2026 如壁上观》）	北岳文艺出版社	15	2025 年 11 月	独译	

8	THE DAWN OF CHINESE EDUCATION（《中国教育的觉醒》）	CHICAGO ACADEMIC PRESS	40.6	2026 年 6 月	独译	
9	On Ethical Accountabilities of Translation Participants: Some Reflections on a Plagiarized Translation	*Proceedings of International Symposium on Globalization: Challenges for Translators and Interpreters* The American Scholars Press	0.6197	2014：61-66	独著	
10	中文街道名称的译写问题——以太原市为例	《中北大学学报》（社会科学版）	0.6981	2014（6）42-45	独著	
11	德里达“延异”翻译观启示下的武术专有项英译策略探讨	《中北大学学报》（社会科学版）	0.3	2015（2）63-65	第一作者	第二作者关佳佳为本人指导的硕士研究生，0.3
12	儿童文学翻译家任溶溶研究综述	《外国语文研究》	0.8	2015（5）	第一作者	第二作者米树江为本人指导的硕士研究生，0.8
13	潘文国译《青年人的永不衰老之感》译文评析	《中文研究与国际传播》（第 3 辑）华东师范大学出版社 156-171	1.6567	2015 年 12 月	独著	
14	论 MTI 翻译实践报告类学位论文写作中导师的三重作用	《双语教育研究》	0.8542	2016（3）67-73	独著	
15	叶君健对外译介活动概述	《中北大学学报》（社会科学版）	1.0412	2017（1）76-80，97	第一作者	第二作者刘珊为本人指导的硕士研究生，1.0412

16	沙博理译作 *Spring Silkworms* 中桑蚕文化词语英译策略探析	《中译外研究》（第 8 辑） 高等教育出版社 16-27	1.3004	2019 年 4 月	独著	
17	“双非”文本翻译中的副文本元素	《天津外国语大学学报》	1.2695	2019（3） 109-117	独著	
18	China’s Elia: A Study of Liang Yuchun’s Translation Activities	*Journal of Literature and Art Studies*	0.508	May 2020, Vol. 10, No. 5	独著	
19	2014-2019 国内翻译家研究现状特点及发展趋势	《长春理工大学学报》（社会科学版）	0.7915	2020（6） 143-147	第一作者	第二作者李文华为本人指导的硕士研究生，0.7915
20	Liang Yuchun’s Translation of English Essays: Motivation and Relationship	*Journal of Literature and Art Studies*	0.3907	November 2020 Vol. 10	独著	
21	场域和资本对傅惟慈外国文学翻译活动的制衡影响	《重庆第二师范学院学报》	0.941	2021(01) 52-55	第一作者	第二作者李文华为本人指导的硕士研究生，0.941
22	中华思想文化术语定义、特点及英译探讨	《中译外研究》（第 10 辑） 北京航空航天大学出版社 83-92	0.9857	2021 年 9 月	独著	
23	文章翻译学之“义合”观解析 ——以《师说》三种英译文为例	《中译外研究》（第 11 辑） 北京航空航天大学出版社 105-118	1.4184	2021 年 12 月	独著	

24	译事三问众求解 文章译学有新知 ——《中籍英译通论》应用篇述评	《上海翻译》	1.0567	2022(3) 76-80	独著	
25	行为恒定、表述常规：会话分析视角下的会话翻译原则	《外语教学》	1.6474	2023(3) 99-106	独著	
26	“译文三合”批评视角下母语译者《凉州词》英译文评析——兼谈对中国当代文学外译的启示	《中译外研究》 （第 13 辑） 北京航空航天大学出版社 50-64	1.343	2024 年 6 月	独著	

山西大学外国语学院
SCHOOL OF FOREIGN LANGUAGES, SHANXI UNIVERSITY

证　明

人力资源处：

刑某某同志为我单位翻译系副教授，其申报聘任翻译系列译审职价提交的《申报表》第二部分"任现职（取得现资格）以来完成工作任务情况"中所填写的承担本科生及研究生翻译课程教学工作量总计2316学时及累计审阅译文字数20余万字、指导本科生大创项目和毕业论文累计审阅译文字数15万字、指导翻译方向学术型研究生撰写完成9篇学位论文并发表5篇期刊论文、指导专业型硕士研究生撰写完成38篇实践报告类学位论文累计审阅译文字数40万字等内容均情况属实，特此证明。

山西大学外国语学院

2024年8月7日

地址：山西省太原市坞城路92号
邮编：030006
电话：0351-7010511

Literature

SHAN XI

山西文學

非虚构　红颜老生 · 张林雨 / 采访　鲁顺民 / 笔述
短篇小说　整塘铺纪事 · 李集彬
视野　山西的文脉 · 韩石山
步履　螺旋 · 柴柴
母亲就故乡 · 陈文芬

山西省作家协会主办

2018

第3期

总第683期

扫描全能王 创建

主　　管　山西省作家协会
主　　办
出　　版　山西文学月刊社
主　　编　鲁顺民
副 主 编　姚　霓　陈克海
编辑部主任　白　琳
发行部主任　吴　沛

责任编辑　白　琳　吴　沛
陈克海　晋　洋
鲁顺民

编务统筹　张　萍
美术统筹　姚　霓
邮购业务

E-mail　sxwx2002@163.com
本刊公众号　sxwx-1950
地　　址　太原市南华门东四条
邮　　编　030001
电　　话　0351-3075443
出版日期　每月1日
标准刊号　CN 14-1035/I
ISSN0257-5906
国内代号　22-2

国内发行　山西省邮政报刊发行局
国外代号　M217
海外总发行　中国国际图书贸易集团有限公司
广告许可证　晋工商广字00-036号
印　　刷　山西科林印刷有限公司
订阅零售　全国各地邮局（所）
定　　价　人民币8.00元

非虚构

红颜老生（下）
张林雨 / 采访　鲁顺民 / 笔述 - 04

步履

螺旋　柴　柴 - 20
为什么在黑夜里讲故事　柴　柴 - 31

短篇小说

鳌塘铺纪事　李集彬 - 33
微尘　蔡晓妮 - 49

散文

买书的变迁　段崇轩 - 61
忆再华　赵　勇 - 66
两年严师，一生教益　张勇耀 - 71
我那遥远的书山梦　柏亚利 - 80

扫描全能王 创建

扫描全能王 创建

目录

2018年第3期 总第683期

Contents

SHAN XI Literature

视野

山西的文脉 韩石山 - 87
母亲就故乡 陈文芬 - 96
序《冈夫自书诗词》 李玉臻 - 99

专栏

纳博科夫的蝴蝶 聂 尔 - 102

汉诗

海男的诗 海 男 - 106
蒋立波的诗 蒋立波 - 114

译文

心理暗示 （美）凯特·肖邦 / 著 荆素蓉 / 译 - 122

封面设计 / 尚书堂·叫兽 本期篇名题签 / 孙舅明

本刊博看网地址：www.bookan.com.cn

扫描全能王 创建

译文

心理暗示

（美）凯特·肖邦 / 著 荆素蓉 / 译

1

“当你今早见到波琳，她会很迷人，她会是房间里最漂亮的女人，也会是唯一值得你关注和考虑的人。”

这是唐·格雷厄姆施加在朋友费沃汉姆身上的心理暗示，当时他们俩一早起来正一块儿洗澡。格雷厄姆是一位大学教授，一个工作上进、痴迷于心理学研究的年轻人。他曾参加过催眠降神会[1]，由此掌握了催眠术，水平可不一般，他时不时施展一下，总是颇为成功，尤其是用在朋友费沃汉姆身上可谓屡试不爽。比如，费沃汉姆早上起床后发现自己的黑外套上有一片醒目的猩红印子，他没有抱怨，也没有纠结要不要穿上这么一件惹眼的外套出现在众人面前，而是径直走到电话机前给格雷厄姆打电话：“喂！——你个欠骂的白痴！别再耍弄我的外套了！”有时通话内容是这样的：“喂！我早上又没能洗完澡，这已经是第二次了！”或是“我的咖啡又被弄坏了！岂有此理！希望这种事儿到此为止！”电话那头的一小群教授们由此感到心满意足，而这份喜悦是很难为从未体会过科学实验成功的人们所理解的。

费沃汉姆工作不算上进，凭着万贯家资和迷人魅力，他出手阔

扫描全能王 创建

单，尽显风流，无论男女都对他喜爱有加。他一直有一个似可原谅的缺点：他坚决避开一切使他厌烦的人物、地方和事情。而世上让他厌烦透顶的人之一就是其友格雷厄姆的未婚妻波琳。她是个皮肤黝黑的小个子，头发蓬松，戴着眼镜，在探究心理问题方面有着刨根问底的精神和充沛的精力。她自称喜爱艺术，却抱着科学研究的精神去探究，并依靠开列数学图表来学习掌握。她是费沃汉姆厌恶的那种女人。她的镇定自若对费沃汉姆而言是一种反驳；她缺乏风情，不够迷人，没有女人味，总是一副拒人于千里之外的样子。费沃汉姆认为波琳和格雷厄姆是天生一对，但也总不由得为他的朋友感到悲哀。因此，费沃汉姆总是回避着波琳，并且在他礼貌的本能所允许的情况下尽可能地去冷落她。

他和格雷厄姆南下去了松枝[2]，很多可爱风趣的人都打算在那儿度过十月。在十月的那个周一早上，格雷厄姆要返回城里赴约，而费沃汉姆则打算待到尽兴再离开。松枝有很多活泼可爱、志趣相投的女孩，多少能助其玩兴。那里的垂钓、泡澡和驾车的项目也都不错。

格雷厄姆站在镜子前系领结时，突然意识到他不在的两周里，他的小波琳一定会很无聊，这个想法让他不安起来。除了那位收集蝴蝶然后用大头针串起来订住的德国女士，就再没有一个志趣相投的人能陪着她了。他又想到驾车、航海、跳舞这些费沃汉姆热衷擅长的活动，若能诱得波琳参加，说不定能让她从费沃汉姆漠不关心的对象变成一个妩媚迷人的年轻女人。找了个借口，他走过去把一只手搭在了正系鞋带的费沃汉姆身上。“当你今早见到波琳，她会很迷人，她会是房间里最漂亮的女人，也会是唯一值得你关注和考虑的人。”

当格雷厄姆和费沃汉姆走进餐厅时，那里已经聚了好些人。有的已经就座，有的则三三两两地站着闲聊。波琳正在窗边全神贯注地读一封信，她心不在焉地匆忙和他们打了个招呼后就又接着与友人交流信的内容。信是一位艺术品经销商写来的，通篇都是关于他为波琳找到的一幅早期弗拉芒画派[3]的代表作品。波琳正在以她惯有的严谨缜密的作风收集不同流派与不同时期画作的仿制品。她想方设法努力寻找的这幅早期弗拉芒画派的作品找到了，这让她终于安下心来。格雷厄姆坐在她旁边，他们头挨着头，一边吃着燕麦，一边聊着有关心理学和艺术的话题。费沃汉姆坐在他们对面，他不停地朝波琳看。他和旁边的网球女郎交谈着，但却在留意听着波琳的话。

“埃德蒙小姐，”他突然开口说道，他身体前倾以引起她的注意，“等我们回到城里的时候，你一定记着让格雷厄姆带你去我的公寓看看。我有几件去年夏天在苏格兰淘来的格拉斯哥学派[4]的藏品，有一小块儿色泽柔和像是霍内尔作品的波斯挂毯。或许你会想看看它们。”波琳满脸通红，颇为惊喜。网球女郎见状往椅背上一靠，瞪着费沃汉姆。坐在桌子紧那头的高尔夫女郎则冲他扔了一块面包。格雷厄姆面带微笑，内心乐开了花，脑子里则做了些记录。

接下来在整个用餐过程中，费沃汉姆一直都隔着桌子兴致勃勃地和波琳交谈，同时心里也一直在想：“那柔和的棕色多么适合她

的肤色和眼睛啊！镜片后的那双眼睛是多么甜美啊！那么深邃！那么灵动！还有什么能比她那自然大方的举止更吸引人呢？她是多么聪慧啊！哎呀！我必须得尽力而为才能配得上她。”格雷厄姆完全有理由祝贺自己试验成功。

然而，一离开餐桌他便吃惊地看到费沃汉姆陪着网球女郎信步走远，没有表现出一丁点儿想要继续了解波琳的兴趣。

“这是怎么回事儿？”格雷厄姆思索着。“啊哈！明白了！我暗示他只是在吃早餐见到波琳时会觉得她妩媚动人。我得更改一下这个暗示的限制条件。”当他提着旅行包和随身物品离开的时候，波琳陪着他朝着大门走去。他们沿着满是落叶的石子路漫步，一路上格雷厄姆都沉默无语，很是奇怪。波琳疑惑地抬头望着他。

“亲爱的，我希望，”他终于开口说道：“你得让自己的思想听从我的指挥，将你所有的心理能量都投射进我的心理能量之中，让它跟随着我的暗示并避免其偏离方向。”若是高尔夫女郎听了这番话或许会怀疑说话的人脑子出了问题，但波琳不会，她已经习惯了他这样做。当他转身去和旁边的费沃汉姆握手时，波琳竭力让自己的思维变成一片空白并使其服从他的意志。而格雷厄姆在握住费沃汉姆的手时，心理暗示也随即成型，内容大致如下：

“波琳迷人、聪明、老实、真诚。她性格深沉，值得了解。”随后他和波琳一同静静地走到门口，在那里默默地握手而别。

格雷厄姆一边沿路走着一边回头望去。波琳已经转身，正要进屋。而费沃汉姆已经撇下那群网球女郎，正穿过草坪去找波琳。格雷厄姆又在脑子里做了记录，并在想象中拍了拍自己的后背以示赞赏。

2

几天后，波琳给格雷厄姆写了一封信。在信里她这样写道：

“我还没有开始写关于文艺复兴的研究记录，本应该现在就写完的！我真该挨骂，不过希望你能饶了我。事实是我变得很懒散，也很为现在的自己感到羞耻。你肯定是让你朋友费沃汉姆先生多加关照我了。你是害怕我会感到无聊吗？亲爱的，你的好心可真是放错地方了，因为他让我浪费了好多时间。今天早上我本要开始写那些冗长的记录，他却想在那棵大枫树下朗读丁尼生[5]的诗给我听！我说服他换成了勃朗宁[6]的诗。我必须得从这支离破碎的时间里挽回点什么！他读起诗来很令人愉快，声音不仅仅是好听，而且还醇厚柔和充满智慧。他惊叹于我们亲爱的勃朗宁的诗歌里传达的美感、洞见和哲思。‘你难道没读过勃朗宁的作品？’我有些惊奇地问他。‘哦！人非圣贤，孰能无过，’他坦白地承认，‘你会带我开始一场发现之旅，让我结识这些不朽的英才，对吗？’好了，不说他了——如果你还没见过丁托列托画笔下的利林塔尔小城……”

没过多久，她又写信道：

“我现在越来越不务正业了。昨晚我跳舞了！你不知道我会跳舞吧？噢！但我会。两年前我们的‘礼仪习俗’课上讲舞蹈历史的时候，我学了一些漂亮的舞步。”

扫描全能王 创建

一周后，她在另一封信中写道：

“我不相信通过非理智的途径传达给一个人的快乐情绪。一两天前的一个晚上给我留下了一种奇怪的印象。就十月的天气而言，那天晚上很暖和，一轮明月高挂在天上。费沃汉姆先生带我出海，斗胆决定在海上多停留一会儿，比平时稍晚一点再返航。天色已晚夜也很静。除了船驶过水面浪花轻拍船帮的声音和船帆偶尔发出的拍打声，四周一片寂静。海风不时吹送过来岸上松杉的香味，浓郁扑鼻。我不知怎么觉得自己仿佛成了另一个人，生活在另一个时代，另一个地方。在那之前构成我生活内容的一切都似乎变得遥不可及，虚无缥缈。所有的想法、抱负和能量都离我而去。我想永远待在那片海水上，一直漂流下去，无所顾虑。我承认，整个经历是感性的，因此也是不可信的。”

两周快结束的时候，格雷厄姆收到了一张内容奇怪、杂乱无章的小便条，在他看来这个便条不知所云，完全不是波琳的风格：

“你离开的时间太长了。我觉得我需要你来帮我解读一下我自己，如果不是为了别的原因。我害怕生命中有些力量是我接受的智力训练无法与之抗衡的。为什么我们会受情感的摆布？如果我们从书里找不到任何武器来面对和对抗无疑实际的微妙存在，那书还有什么用？哦，亲爱的！亲爱的！回来帮我解答所有这些疑问吧！”格雷厄姆感到困惑不安起来。

3

他回到了松枝，一心想要夺回已有。他对实验的成功十分满意，本来这个实验就是他为波琳安排的一段消遣时光，因为他相信她定会从中受益。但现在格雷厄姆一门心思想要撤除施加在费沃汉姆身上的心理暗示，然后让一切恢复如常。

如果他对波琳的爱是盲目、炽热、苛求的，或许他就会这么做了，哪怕是情况改变之后面临重重困难。

“这也许是一时的痴迷，”她可怜地坦承道。“我不知道。我从来没有过这种感受。如果你希望——如果你认为最好最明智的选择是让我遵守诺言，你明白我会欣然履诺。但是事已如此，我必须告诉你，我的整个性情似乎都变了。我——我有时——噢！我爱他！”说到动情之处，她没有像大多数女孩那样捂住了脸，而是直视前方。他们正坐在那棵大枫树下，正是在那里费沃汉姆曾给她朗诵过勃朗宁的诗。天色开始暗下来了。她的脸上却闪耀着一种他不曾见过的光辉，一种他从未能燃起过的光辉，它的源头藏在她的灵魂深处，那里他从未企及过。

他抓住她的小手，静静地抚摸着。他自己的双手却冰冷潮湿。他开口说了下面一番话：

“你是完全自由的，亲爱的，完全不用对我有任何承诺。别烦心，一点也别在意。”

他本可以说更多，但于他似乎没有意义了。他静静地坐在那儿，慢慢放下诸多过往：几许希望、若干谋划、历历情景、千般想法，他整个身心都在承受着分离的痛苦。

她什么也没说。爱情是自私的。她正体味着自由的欢欣，不想再拿那些老套的话语来安慰一个受伤的灵魂。

扫描全能王 创建

有好几个疑问困扰着格雷厄姆。他的暗示是如何发挥作用的？还会如何发挥作用？毫无疑问，费沃汉姆仍处在暗示的影响之下，这一点他回来一见到费沃汉姆立刻觉察到了。但心理暗示的影响似乎已超出了他的控制范围。想到已经产生的那些后果，他就不寒而栗。但目前没有什么办法在他看来是可行的，只能静观其变。除了拖延下去让试验顺其自然地完成，他也无计可施。那天晚上，费沃汉姆对他说：

“老兄，我明天一早就离开了。你要明白我是你的好朋友。我耻于解释，请宽恕我吧。希望下次我们在城里见面的时候我已振作起来，能够理解我何以能做出如此违背精神或道德的事情——或者——或者——该死，我都不知道自己在说什么！”

“明天早上我也会离开，”格雷厄姆回应道。“我不妨告诉你，人常说，两个人要在一起生活必须得同心同德，但我和波琳发觉彼此已不再同心同德了。要是你不介意，明天早上我们可以一起回城。”

4

几个月后，费沃汉姆和波琳结婚了。他们的婚姻似乎标志着困扰格雷厄姆并让他煎熬度日的某种复杂疑问到达了顶点。“如果，如果，如果！”一直在他的脑子里嗡嗡作响，当他工作的时候如此，当他散步、休息、读书甚至晚上睡觉的时候都是如此。

他记得费沃汉姆过去对这个女人是如何地厌恶。他意识到，这种厌恶已经被一种力量所驱散，而这种力量的局限性目前尚未可知，它的潜力他自己也全然无知，而它的微妙也超出他的能力可控范围。“这个心理暗示还能维持多久？”这个疑问折磨着他。万一哪天早上费沃汉姆醒来又开始厌恶他身边的这个女人怎么办！？万一他的迷恋在不知不觉中渐渐消退，最后抛下她如残花败柳般瑟瑟发抖终日痛苦直至生命终结又该怎么办！？

在他们婚后的头几个月里，格雷厄姆常常去拜访他们。认识他们的人都说他们是理想的一对儿；这一次，人们说对了。无意识的冲动彼此磨炼、相互作用，最终将这两个人塑造成诗人梦想的完美“一体”。

和他们在一起的时候，格雷厄姆会暗中观察他们，偷偷摸摸地紧盯着，如果他俩不是那么只专注于对方，或许早已察觉进而讨厌他的做法。他离开的时候，总是暂时松一口气，庆幸点燃的导火索还没碰到地窖里的炸药。但这种悬而不决带来的折磨让他几乎无法忍受，曾经有一两次他去拜访他们时一心想着要撤销心理暗示，看看会发生什么，并弄明白已经发生了什么。但是一看到他们心满意足、彼此体贴爱护，他的决心动摇了，看看他们就又离开了，怀疑和强烈的不安依旧折磨着他。

一天，格雷厄姆终于说服了自己。整日的忧心焦虑已使他忍无可忍。他决定在那天夜里撤除六个月前加在费沃汉姆身上的暗示。要是他发现这样行得通，那意味着如果他认为恢复心理暗示是最好的选择的话，那他也可以再来一次。但是如果费沃汉姆最终会醒悟过来，那何不让这个醒悟现在就来，立刻，在他们的婚姻生活刚刚开始的时候，

扫描全能王 创建

趁着波琳还没有用情至深之前，而他或许也仍旧可以利用旧日的影响来慰藉波琳的智力与想象，即便不能慰藉她的心。那天晚上，格雷厄姆比以往更强烈地意识到波琳已经变了。他们围坐在桌边，他不时地看着她，无法描述那种明显的变化。她现在是一个漂亮女人。她的脸肤色红润，轮廓柔和，配着精心打理过的棕色头发，真是令人赏心悦目。夹鼻眼镜代替了那副古板的带框眼镜，尽管让她的脸上少了几分学生气，但却平添了一种极具魅力的韵致。丈夫足够有钱，她的衣服也是昂贵的，色泽十分柔和，说不出的和谐，使她和周围的环境相得益彰。

格雷厄姆似乎找到了自己的位置，融入了这个小家庭，成为其中重要的一员。在很大程度上他当然要对这种地位负责。那晚，他感觉自己就像是一位老族长要宰杀科学祭坛上的一个珍宝——一个贪婪的不可抗力的牺牲品。

格雷厄姆没有在愉快的用餐时刻而是在饭后晚一些的时候才再度发力。那种力量他曾同费沃汉姆开玩笑时用过，而那种力量就像某种不知名的毒物已经蜇伤了费沃汉姆。

他们昏昏欲睡地坐在壁炉旁，木柴已烧完，余烬泛着光，忽明忽暗。费沃汉姆借着一盏台灯的光朗读着优美的诗歌，诗行之美宛如膏脂融入了他们的灵魂，没有让他们有感而发展开讨论，而是让他们放松下来陷入了沉思。费沃汉姆凝视着炉火余烬的微光，奈拉的那只手里还拿着书。阵阵雨水拍打在窗玻璃上。格雷厄姆陷坐在松软的扶手椅中，盯着费沃汉姆。波琳起身在公寓里来回踱起步来，一会儿明处一会儿暗处，她的外衣随着她的走动发出阵阵柔和悦耳的窸窣之声。格雷厄姆觉得时机到了。

他起身走到台灯那儿，点燃了从兜儿里掏出的雪茄。他站在桌旁，貌似无心地把一只手搭在了费沃汉姆的肩上。

“波琳还是六个月前的那个女人。她没有魅力，也毫不迷人。”他默默地暗示着。“波琳并非六个月前初次去松枝的那个女人。”格雷厄姆在台灯旁点燃了雪茄，然后又坐回到了阴影里的那把椅子上。

费沃汉姆打了个寒战，仿佛一股冷气袭遍全身，他把躺椅往炉火跟前挪了挪。当波琳漫步经过时，他扭头看了看妻子，然后又盯着炉火，旋即又不安地回头看着妻子，这样反复了好几次。格雷厄姆目不转睛地盯着费沃汉姆，默默地重复着心理暗示。

突然，费沃汉姆猛地起身，书掉到地上都没注意。他急促地奔向妻子，旁若无人地将她拥入怀中，他紧紧抱着她，狂热且近乎粗鲁地吻着那羞红而受惊的脸蛋，一遍又一遍，如饥似渴。当他最终将她从自己热切的怀抱里松开时，她大口喘着气，脸色绯红，满是困惑与愠怒。

她转身走开，把脸掩藏在了一个椅垫里。“波琳，波琳！”他哀求道，“原谅我吧！”“别担心，亲爱的。格雷厄姆知道我有多爱你。”他转身朝炉火走去。他激动不安，一只手在额头上毫无意义地乱抓着。

“我真不清楚自己何时做出了这样的混账事，”他抱歉地低声对格雷厄姆说道。“希望你能原谅我这种不得体的情感流露。但事实是我觉得自己难以为此负责，更像是有某种不可违抗的冲动念头驱使我如此果决地表

扫描全能王 创建

露了感情。我承认这份感情不合时宜，”他大笑起来。“但超越控制的爱是我唯一的借口。”格雷厄姆没有再待多长时间就离开了。他如释重负——或者说一种解脱的感觉席卷全身。但他仍很疑惑，他想一个人好好地依照自己的标准把这种现象解释清楚。

他没有打伞，而是任由雨水肆意落在脸上，沿着被雨水打湿闪闪发亮的人行道大步走去。他走了好远，快走到头时，雨停了，几颗小星星冲着他眨眼，他才恍然大悟。他记得六个月前，他向费沃汉姆暗示波琳妩媚迷人，聪明真诚，值得关注。但关于爱情呢？他只字未提。爱情已然不请自来，它没有先问“你愿意吗？”或者求得“蒙您允许”再来。爱情占了主导，这让费沃汉姆足以应对宇宙中的任何力量。这的确是对格雷厄姆的一大启发。

他的思绪任意驰骋着，回想起刚才最后一个催眠暗示影响下费沃汉姆的异常举动，格雷厄姆欣然接受了这个猜想：爱情与心理暗示这两种力量在这个男人的潜意识里短兵相接，最终爱情胜出。他确信这就是原因。

格雷厄姆抬头望着那些眨眼的小星星，它们也低头看着他。他俯首认输了，爱情这种动力才是至高无上的，而这就是生活。

注释：

[1]催眠降神会（hypnotic séances），设法与亡灵对话的集会。

[2]地名，译文采用了意译。

[3]早期弗拉芒画派（Flemish School），从题材与风格方面，对古典主义绘画进行了较大突破，在油画和版画中运用了幽默风趣和虚构遐想的手法。其作品所具有的讽刺性以及写实主义绘画风格，对后世的漫画都具有影响。

[4]19世纪80年代和90年代活跃在格拉斯哥的一批水彩画家和油画家。W.麦格雷戈（William Mac Gregor）和J.佩特森（James Paterson）是创始人，其他有关的人有D.卡梅伦（David Cameron）爵士，J.克劳霍尔（Joseph Crawhall），E.霍内尔（Edward.Hornel），E.沃尔顿（Edward. Walton）及（1884年后），A.梅尔维尔（Arthur Melville），受法国印象派的影响，他们把充满活力的画风与形式和色彩的装饰性效果结合起来。

[5]丁尼生（1809年—1892年 Tennyson，Alfred Tennyson Baron），英国诗人，生于林肯郡萨默斯比，就学于剑桥大学。1830年发表第一部诗集，但反映不佳，1842年的修订本确立了他的声望，他的主要诗歌成就是悼念友人哈勒姆（A.Hallam）的哀歌《悼念》（In Memoriam，1850）。1850年11月19日，丁尼生就任英国桂冠诗人。

[6]罗伯特·勃朗宁（Robert Browning，1812年5月7日—1889年12月12日），是一名英国诗人，剧作家，主要作品有《戏剧抒情诗》（Dramatic Lyrics），《环与书》（The Ring and the Book），诗剧《巴拉塞尔士》（Paracelsu）。

荆素蓉（1972-），女，山西大学外国语学院副教授，硕士生导师，博士。2002.7-2003.5新加坡南洋理工大学访问学者，2012.1-2012.7英国曼彻斯特大学访问学者。研究方向为翻译理论与实践，至今已发表学术论文30余篇，出版专著1部，译作10余种。

责任编辑/白 琳 fairlady8388@163.com

扫描全能王 创建

Literature

SHAN XI

1950 山西文学 SHANXI LITERATURE

山西文學

非虚构 修房记 · 韩振远

短篇小说 上门女婿王根宝 · 秦岭

步履 爱人别看星星了，请送别我 · 杜梨

散文 寺与人 · 傅菲

专栏 中篇小说 坐脚箱 · 李春德

波德莱尔的诗和他的形象 · 聂尔

山西省作家协会主办

2018

第10期

总第690期

主　　管	山西省作家协会
主　　办	
出　　版	山西文学月刊社
主　　编	鲁顺民
副 主 编	姚　霓　陈克海
编辑部主任	白　琳
发行部主任	吴　沛
责任编辑	白　琳　吴　沛 陈克海　苏二花 顾拜妮　（特邀） 晋　洋　鲁顺民
编务统筹	张　萍
美术统筹	姚　霓
邮购业务	
E-mail	sxwx2002@163.com
本刊公众号	sxwx-1950
地　　址	太原市南华门东四条
邮　　编	030001
电　　话	0351-3075443　3276571
出版日期	每月1日
标准刊号	CN 14-1035/I ISSN0257-5906
国内代号	22-2
国内发行	山西省邮政报刊发行局
国外代号	M217
海外总发行	中国国际图书贸易集团有限公司
广告许可证	晋工商广字00-036号
印　　刷	山西晋财印刷有限公司
订阅零售	全国各地邮局（所）
定　　价	人民币8.00元

非虚构

修房记　　韩振远 - 04

步履

爱人别看星星了，请送别我　　杜　梨 - 27
《爱人别看星星了，请送别我》
之被删掉的故事　　杜　梨 - 41

中篇小说

垫脚箱　　李查德 - 43

短篇小说

上门女婿王根宝　　秦　岭 - 67

散文

梦萦大同三十年　　李晓东 - 80

Literature 一 SHAN XI 一 / Contents 一 目录
2018年第10期 总第690期

寺与人　傅 菲 - 83
只要有鞍具，就能驮起草原　王 族 - 95
猥精（外二篇）　何亦聪 - 104

视野

悦芳：白昼被取走之后　王朝军 - 108

专栏

波德莱尔的诗和他的形象　聂 尔 - 111

汉诗

云南朝山记　石 头 - 115

译文

一个正派的女人　凯特·肖邦/ 著　荆素蓉 /译 - 126

封面设计 / 尚书堂　本期篇名题签/赵建功

本刊已被维普网全文收录　本刊博看网地址：www.bookan.com.cn

英译中

原文：英文 **1504** 词

出处： https://en.wikisource.org/wiki/A_Respectable_Woman

用途：期刊发表，《山西文学》**2018** 年第 **10** 期，第**126-128**页

A Respectable Woman

by *Kate Chopin*

一个正派的女人

凯特·肖邦 著

Mrs. Baroda was a little provoked to learn that her husband expected his friend, Gouvernail, up to spend a week or two on the plantation.

巴罗达太太有点生气，因为她丈夫打算邀请朋友古韦内尔来他们的种植园待上一两个星期。

They had entertained a good deal during the winter; much of the time had also been passed in New Orleans in various forms of mild dissipation. She was looking forward to a period of unbroken rest, now, and undisturbed tete-a-tete with her husband, when he informed her that Gouvernail was coming up to stay a week or two.

那个冬天他们玩得很开心，在新奥尔良的大部分时光都是在各种各样的轻松放纵中度过的。当丈夫告诉她古韦内尔

要来住一两个星期的时候，巴罗达太太正盼望着能不受打扰地就她和丈夫两个人呆在一起连续休息一段时间。

This was a man she had heard much of but never seen. He had been her husband's college friend; was now a journalist, and in no sense a society man or "a man about town," which were, perhaps, some of the reasons she had never met him. But she had unconsciously formed an image of him in her mind. She pictured him tall, slim, cynical; with eye-glasses, and his hands in his pockets; and she did not like him. Gouvernail was slim enough, but he wasn't very tall nor very cynical; neither did he wear eyeglasses nor carry his hands in his pockets. And she rather liked him when he first presented himself.

她常听丈夫提起谷韦内尔，但却未曾谋过面。古韦内尔是她丈夫大学时代结识的朋友，现在是一名新闻记者。从任何意义上说，他都不是一个社交达人或者“花花公子”，这也许是她从未见过他的原因之一。但她不知不觉已在脑海中勾勒出了他的形象。她想象中的古韦内尔高大纤瘦、愤世嫉俗，戴着眼镜，双手插在口袋里，一副她不喜欢的样子。但实际上，古韦内尔的确很纤瘦，但却不是很高，也没有多么愤世嫉俗；他既不戴眼镜，也不把手放在口袋里。他初次露面时，巴罗达太太对他还颇有好感。她常听丈夫提起谷韦内尔，但却未曾谋过面。古韦内尔是她丈夫大学时代结识的朋友，现

在是一名新闻记者。从任何意义上说，他都不是一个社交达人或者“花花公子”，这也许是她从未见过他的原因之一。但她不知不觉已在脑海中勾勒出了他的形象。她想象中的古韦内尔高大纤瘦、愤世嫉俗，戴着眼镜，双手插在口袋里，一副她不喜欢的样子。但实际上，古韦内尔的确很纤瘦，但却不是很高，也没有多么愤世嫉俗；他既不戴眼镜，也不把手放在口袋里。他初次露面时，巴罗达太太对他还颇有好感。

But why she liked him she could not explain satisfactorily to herself when she partly attempted to do so. She could discover in him none of those brilliant and promising traits which Gaston, her husband, had often assured her that he possessed. On the contrary, he sat rather mute and receptive before her chatty eagerness to make him feel at home and in face of Gaston's frank and wordy hospitality. His manner was as courteous toward her as the most exacting woman could require; but he made no direct appeal to her approval or even esteem.

但她为什么喜欢古韦内尔呢？她试图向自己解释，却无法给出满意的答案。丈夫加斯顿经常和她说起古韦内尔身上有诸多闪光的潜质，可她却什么都没看出来。相反，面对她喋喋不休地渴望使他感到宾至如归的努力以及加斯顿絮絮叨叨的坦诚好客，古韦内尔只是缄默不语、坦然接受地坐在那里。他对她彬彬有礼，是最讲究的女人所期待的那种有礼，

但却并未想要获得她的赞许甚或尊重。

Once settled at the plantation he seemed to like to sit upon the wide portico in the shade of one of the big Corinthian pillars, smoking his cigar lazily and listening attentively to Gaston's experience as a sugar planter.

古韦内尔在种植园里一安顿下来，似乎就喜欢在一根科林斯大柱子的阴影里坐在宽阔的门廊上，懒洋洋地抽着雪茄，专心聆听加斯顿讲述自己种糖的经历。

"This is what I call living," he would utter with deep satisfaction, as the air that swept across the sugar field caressed him with its warm and scented velvety touch. It pleased him also to get on familiar terms with the big dogs that came about him, rubbing themselves sociably against his legs. He did not care to fish, and displayed no eagerness to go out and kill grosbecs when Gaston proposed doing so.

“这就是我所说的生活，”他总会心满意足地说，每当微风掠过糖田，温暖芬芳地抚触着他，有如天鹅绒般轻柔。几只大狗在他身边绕来绕去，讨好地蹭着他的腿，能和它们融洽相处也让他感到十分惬意。他不喜欢钓鱼，对加斯顿提议去打鸟也表现得很不积极。

Gouvernail's personality puzzled Mrs. Baroda, but she liked him. Indeed, he was a lovable, inoffensive fellow. After a

few days, when she could understand him no better than at first, she gave over being puzzled and remained piqued. In this mood she left her husband and her guest, for the most part, alone together. Then finding that Gouvernail took no manner of exception to her action, she imposed her society upon him, accompanying him in his idle strolls to the mill and walks along the batture. She persistently sought to penetrate the reserve in which he had unconsciously enveloped himself.

古韦内尔的性格让巴罗达太太感到困惑，但她喜欢他。事实上，他是个可爱友善的家伙。几天之后，她依然无法理解他，她不再困惑转而有些气恼。在这种心情的影响下，她常常撇下丈夫和他的朋友单独在一起。但是在发现古韦内尔对她的行为没有任何异常反应之后，她便又开始主动接近他，陪他闲逛到磨坊，然后再沿着河滩高地散步。她执着地试图打破他下意识地将自己包裹起来的那份矜持。

"When is he going--your friend?" she one day asked her husband. "For my part, he tires me frightfully."

“他什么时候走——你的朋友？”有一天，她问丈夫。“就我而言，他让我感到很累。”

"Not for a week yet, dear. I can't understand; he gives you no trouble."

“还得一个星期，亲爱的。我有点儿不明白了，他没给你

添什么麻烦吧。”

"No. I should like him better if he did; if he were more like others, and I had to plan somewhat for his comfort and enjoyment."

“的确没有。他要真添麻烦了，我反倒会更喜欢他；如果他更像别人，那我就得计划着让他住得舒适感到高兴才对。”

Gaston took his wife's pretty face between his hands and looked tenderly and laughingly into her troubled eyes.

加斯顿双手捧起妻子那张漂亮的脸，温柔地笑看着她那双不安的眼睛。

They were making a bit of toilet sociably together in Mrs. Baroda's dressing-room.

他们正在巴罗达太太的更衣室里一起穿衣打扮。

"You are full of surprises, ma belle," he said to her. "Even I can never count upon how you are going to act under given conditions." He kissed her and turned to fasten his cravat before the mirror.

“你总是让人出乎意料，我的美人儿[1]，”加斯顿对太太说道，“即使是我也拿不准在特定条件下你会做什么。”他吻了吻她，转身在镜子前开始系领带。

"Here you are," he went on, "taking poor Gouvernail

[1] 原文为法语：*ma belle*，意即为“我的美人”。

seriously and making a commotion over him, the last thing he would desire or expect."

“在这件事上，”他接着说，“你太把可怜的古韦内尔当回事儿了，你在他身上太费周章了，这是他最不想要也最意想不到的。”

"Commotion!" she hotly resented. "Nonsense! How can you say such a thing? Commotion, indeed! But, you know, you said he was clever."

“大费周章！”她愤慨地反驳道。“胡说！你怎么能说这种话？大费周章，真是的！可你要知道是你说过他很聪明的。”

"So he is. But the poor fellow is run down by overwork now. That's why I asked him here to take a rest."

“他的确聪明。但是这个可怜的家伙现在因为工作过度而疲惫不堪，所以我才叫他来这里休息一下。”

"You used to say he was a man of ideas," she retorted, unconciliated. "I expected him to be interesting, at least. I'm going to the city in the morning to have my spring gowns fitted. Let me know when Mr. Gouvernail is gone; I shall be at my Aunt Octavie's."

“你以前常说他是个有思想的人，”她怒气未消地反驳道，“至少我以为他会很有趣。我明早要去城里试穿春装，然后会去奥克塔维姨妈家住几天，古韦内尔先生走了以后记得通知

我。”

That night she went and sat alone upon a bench that stood beneath a live oak tree at the edge of the gravel walk.

那天晚上，她独自一人坐在砾石路边一棵橡树下面的长凳上。

She had never known her thoughts or her intentions to be so confused. She could gather nothing from them but the feeling of a distinct necessity to quit her home in the morning.

她从来不知道自己的想法或意图会如此混乱。她无法理清头绪，只是清楚地意识到明天一早她必须要离开这个家。

Mrs. Baroda heard footsteps crunching the gravel; but could discern in the darkness only the approaching red point of a lighted cigar. She knew it was Gouvernail, for her husband did not smoke. She hoped to remain unnoticed, but her white gown revealed her to him. He threw away his cigar and seated himself upon the bench beside her; without a suspicion that she might object to his presence.

巴罗达太太听见砾石路上传来了嘎吱作响的脚步声，但黑暗中她只能看见一支点燃的雪茄烟头的那个红点。她知道那是古韦内尔，因为她丈夫不抽烟。她希望自己没被注意到，但她的白色长袍已然暴露了她。古韦内尔扔掉雪茄，在她身边的长凳上坐了下来，一点儿也不觉得她可能会反感他的出

现。

"Your husband told me to bring this to you, Mrs. Baroda," he said, handing her a filmy, white scarf with which she sometimes enveloped her head and shoulders. She accepted the scarf from him with a murmur of thanks, and let it lie in her lap.

“你丈夫让我把这个拿给你，巴罗达太太，”他说着，递给她一条白色的薄围巾，她平时偶尔会用这条围巾包裹头和肩膀。她低声说着谢谢接过了围巾，随手放在了腿上。

He made some commonplace observation upon the baneful effect of the night air at the season. Then as his gaze reached out into the darkness, he murmured, half to himself:

他泛泛地评论了一下这个季节夜间空气的有害影响，然后将目光投向黑暗，半是自言自语地轻声说道：

"`Night of south winds--night of the large few stars! Still nodding night--'"

“‘南风的夜——大星寥寥的夜！昏昏欲睡的夜——’”[2]

She made no reply to this apostrophe to the night, which, indeed, was not addressed to her.

她没有对这句夜的颂诗作出任何回应，因为的确也不是念给她听的。

Gouvernail was in no sense a diffident man, for he was not

---

[2] 出自著名美国诗人沃尔特·惠特曼（Walt Whitman, 1819-1892）《自我之歌》（*Song of Myself*），此句为本文译者所译。

a self-conscious one. His periods of reserve were not constitutional, but the result of moods. Sitting there beside Mrs. Baroda, his silence melted for the time.

古韦内尔绝非缺乏自信之人，因为他从不忸怩作态。他的矜持不是天生的，而是情绪使然。那一刻坐在巴罗达太太旁边，他不再沉默。

He talked freely and intimately in a low, hesitating drawl that was not unpleasant to hear. He talked of the old college days when he and Gaston had been a good deal to each other; of the days of keen and blind ambitions and large intentions. Now there was left with him, at least, a philosophic acquiescence to the existing order--only a desire to be permitted to exist, with now and then a little whiff of genuine life, such as he was breathing now.

他用一种低沉缓慢略带迟疑的语调畅所欲言，听上去并不令人不快。他谈到了大学时代，他和加斯顿非常要好；谈到了那些胸怀热切而盲目的野心和远大抱负的岁月。现在，他还至少保有一种对现存秩序的明智默许——只是一种期待获准存在的欲望，偶尔带有一丝真实生活的气息，就像他现在呼吸的那样。

Her mind only vaguely grasped what he was saying. Her physical being was for the moment predominant. She was not

thinking of his words, only drinking in the tones of his voice. She wanted to reach out her hand in the darkness and touch him with the sensitive tips of her fingers upon the face or the lips. She wanted to draw close to him and whisper against his cheek--she did not care what--as she might have done if she had not been a respectable woman.

她的头脑只是模模糊糊地领会了他所说的话。她的身体正在占据上风。她没有在想他说的是什么，只是沉醉在他的声音语调里。她想在黑暗中伸手用敏感的指尖触摸他的脸庞或嘴唇。她想靠近他，倚着他的脸颊低语——她什么都不在乎——如果她不是一个正派女人，她可能就会这样做了。

The stronger the impulse grew to bring herself near him, the further, in fact, did she draw away from him. As soon as she could do so without an appearance of too great rudeness, she rose and left him there alone.

她内心想要接近他的冲动越来越强烈，但事实上她的身体却离他越来越远。当她觉得到了不至于显得太失礼的距离时，旋即起身，把他一个人留在了那里。

Before she reached the house, Gouvernail had lighted a fresh cigar and ended his apostrophe to the night.

在她到家之前，古韦内尔重新点燃了一支雪茄，结束了他对夜的颂诗。

Mrs. Baroda was greatly tempted that night to tell her husband--who was also her friend--of this folly that had seized her. But she did not yield to the temptation. Beside being a respectable woman she was a very sensible one; and she knew there are some battles in life which a human being must fight alone.

那天晚上，巴罗达太太很想告诉丈夫——他也是她的朋友——这件困扰着她的蠢事。但是她最终没有屈服于这种想法。她除了是一个正派女人之外，还是一个非常明智的女人；她知道人生中有些斗争是必须一个人独自应战的。

When Gaston arose in the morning, his wife had already departed. She had taken an early morning train to the city. She did not return till Gouvernail was gone from under her roof.

加斯顿一早起来，他的妻子已经走了。她坐早班火车到城里去了，直到古韦内尔离开种植园她才回来。

There was some talk of having him back during the summer that followed. That is, Gaston greatly desired it; but this desire yielded to his wife's strenuous opposition.

他们曾谈论过要不要在那年夏天再请古韦内尔来，确切地说是加斯顿很想这样做，但他这种愿望却最终屈服于妻子的强烈反对。

However, before the year ended, she proposed, wholly

from herself, to have Gouvernail visit them again. Her husband was surprised and delighted with the suggestion coming from her.

然而，到了那年年底，巴罗达太太提议——完全是出于她自己的意愿——邀请古韦内尔再来家里小住。她的丈夫对这个建议感到既惊讶又高兴。

"I am glad, chere amie, to know that you have finally overcome your dislike for him; truly he did not deserve it."

“我很高兴，亲爱的朋友[3]，你终于克服了对他的厌恶，你实在不该讨厌他的。”

"Oh," she told him, laughingly, after pressing a long, tender kiss upon his lips, "I have overcome everything! you will see. This time I shall be very nice to him."

“哦，”在他唇上献上一个温柔长吻之后，她笑着对他说，“我已经克服了一切！你会明白的。这次我会对他很好的。”

[3] 原文为法语，*chere amie*，意思为“亲爱的朋友”，这样称呼自己的妻子和上文提到在巴罗达太太眼里丈夫也是自己的朋友这一点相呼应。



紫丁香花

英语名家短篇小说选译

荆素蓉 等◎译

Selected Translations of English Short Stories by Renowned Writers

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

图书在版编目（CIP）数据

紫丁香花：英语名家短篇小说选译：英、汉／荆素蓉等译. -- 北京：外语教学与研究出版社，2018.9
ISBN 978-7-5213-0435-0

Ⅰ. ①紫… Ⅱ. ①荆… Ⅲ. ①英语－汉语－对照读物②短篇小说－小说集－世界 Ⅳ. ①H319.4：I

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2018）第 225126 号

出 版 人　徐建忠
责任编辑　赵东岳
责任校对　孔乃卓
封面设计　彩奇风
出版发行　外语教学与研究出版社
社　　址　北京市西三环北路 19 号（100089）
网　　址　http://www.fltrp.com
印　　刷　北京九州迅驰传媒文化有限公司
开　　本　650×980　1/16
印　　张　25.25
版　　次　2018 年 10 月第 1 版　2018 年 10 月第 1 次印刷
书　　号　ISBN 978-7-5213-0435-0
定　　价　89.90 元

购书咨询：（010）88819926　电子邮箱：club@fltrp.com
外研书店：https://waiyants.tmall.com
凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部
联系电话：（010）61207896　电子邮箱：zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部
举报电话：（010）88817519　电子邮箱：banquan@fltrp.com
法律顾问：立方律师事务所　刘旭东律师
　　中咨律师事务所　殷　斌律师
物料号：304350001

目 录

Mark Twain (1835-1910) 马克·吐温 ……（1）
The American Vandal Abroad ……（2）
美国蛮子出国游（段毅豪、张文洁译）
The Danger of Lying in Bed ……（18）
躺在床上的危险（段毅豪、田春慧译）
About Barbers ……（27）
闲说理发（段毅豪、王盼译）

William Schwenck Gilbert (1836-1911) 威廉·施温克·吉尔伯特…（38）
Little Mim ……（40）
小米姆（乔洁译）
A Tale of a Dry Plate ……（55）
一张干版的故事（乔洁译）
Angela an Inverted Love Story ……（68）
安吉拉（倒影里的爱情）（乔洁译）

Kate Chopin (1850-1904) 凯特·肖邦……（82）
A Pair of Silk Stockings ……（83）
一双丝袜（荆素蓉译）
Lilacs ……（99）
紫丁香花（王娟译）
The Lilies ……（130）
百合花（荆素蓉、曹敏译）

Joseph Rudyard Kipling (1865-1936) 约瑟夫·鲁德亚德·吉卜林…(143)
His Wedded Wife ……(144)
他的合法妻子（荆素蓉、崔妍婷译）
Pig……(157)
猪（荆素蓉、袁晓轩译）
My Own True Ghost Story ……(173)
我亲身经历的鬼故事（荆素蓉、王芳译）

Stephen Butler Leacock (1869-1944) 斯蒂芬·巴特勒·利考克…(193)
Roughing It in the Bush……(194)
— My Plans for Moose Hunting in the Canadian Wilderness
野外的简朴生活
——加拿大荒原猎鹿记（张艳丰译）
Alfred of the Advertisements……(207)
— A Romance of the Back Pages
住在“广告”里的艾尔弗雷德
——刊登在报尾的一段罗曼史（张艳丰译）
Our Business Benefactors ……(221)
— An After-dinner Symposium, as Reported by the Humblest of the Guests
我们的商业赞助人
——一次餐后座谈会（据一位身份最卑微的宾客报道）（张艳丰译）

Saki (Hector Hugh Munro) (1870-1916) 萨基（赫克托·休·芒罗）…(233)
Gabriel-Ernest……(235)
狼孩欧内斯特（贾顺厚译）
The Open Window……(253)
萨帕顿姑妈家的那扇窗户门（贾顺厚译）

Dusk ……(264)
黄昏（贾顺厚译）

Stephen Crane (1871-1900) 斯蒂芬·克莱恩 ……(277)
A Great Mistake……(278)
重大错误（王晋瑞译）
A Self-Made Man……(284)
自食其力（王晋瑞译）
A Dark-Brown Dog……(299)
褐色小狗（王晋瑞译）

Jack London (1876-1916) 杰克·伦敦……(315)
The Leopard Man's Story ……(316)
马戏复仇录（郅丽梅译）
A Wicked Woman……(328)
坏女人（郅丽梅译）
Brown Wolf……(353)
棕狼（郅丽梅译）

双语
Chinese-English

提供音频视频下载

The Macat Library
世界思想宝库钥匙丛书

AN ANALYSIS OF

JEAN LAVE & ETIENNE WENGER'S SITUATED LEARNING

Legitimate Peripheral Participation



解析

琼·莱夫/艾蒂纳·温格

《情境学习：合法的边缘性参与》

Charmi Patel ◎著　荆素蓉◎译



上海外语教育出版社
www.sflep.com

The Macat Library
世界思想宝库钥匙丛书

解析琼·莱夫 / 艾蒂纳·温格

《情境学习：合法的边缘性参与》

AN ANALYSIS OF

JEAN LAVE & ETIENNE WENGER'S

SITUATED LEARNING

Legitimate Peripheral Participation

Charmi Patel ◎著
荆素蓉 ◎译

上海外语教育出版社
MACAT

图书在版编目（CIP）数据

解析琼·莱夫/艾蒂纳·温格《情境学习：合法的边缘性参与》：汉、英/查米·帕特尔（Charmi Patel）著；荆素蓉译.
—上海：上海外语教育出版社，2019
（世界思想宝库钥匙丛书）
ISBN 978-7-5446-5835-5

Ⅰ.①解… Ⅱ.①查…②荆… Ⅲ.①企业管理—研究—汉、英 Ⅳ.①F272

中国版本图书馆CIP数据核字（2019）第077212号

This Chinese-English bilingual edition of *An Analysis of Jean Lave & Etienne Wenger's* Situated Learning: Legitimate Peripheral Participation is published by arrangement with Macat International Limited.
Licensed for sale throughout the world.

本书汉英双语版由Macat国际有限公司授权上海外语教育出版社有限公司出版。
供在全世界范围内发行、销售。

图字：09－2018－549

出版发行：上海外语教育出版社
（上海外国语大学内） 邮编：200083
电　　话：021-65425300（总机）
电子邮箱：bookinfo@sflep.com.cn
网　　址：http://www.sflep.com
责任编辑：王 璐

印　　刷：启东市人民印刷有限公司
开　　本：890×1240 1/32 印张5 字数102千字
版　　次：2019年8月第1版 2019年8月第1次印刷
印　　数：2 100册

书　　号：ISBN 978-7-5446-5835-5 / G
定　　价：30.00元

本版图书如有印装质量问题，可向本社调换
质量服务热线：4008-213-263 电子邮箱：editorial@sflep.com

CONTENTS

WAYS IN TO THE TEXT 63

Who Are Jean Lave and Etienne Wenger? 64

What Does *Situated Learning* Say? 66

Why Does *Situated Learning* Matter? 67

SECTION 1: INFLUENCES 71

Module 1: The Author and the Historical Context 72

Module 2: Academic Context 76

Module 3: The Problem 80

Module 4: The Author's Contribution 85

SECTION 2: IDEAS 89

Module 5: Main Ideas 90

Module 6: Secondary Ideas 94

Module 7: Achievement 98

Module 8: Place in the Author's Work 103

SECTION 3: IMPACT 107

Module 9: The First Responses 108

Module 10: The Evolving Debate 113

Module 11: Impact and Influence Today 118

Module 12: Where Next? 123

Glossary of Terms 127

People Mentioned in the Text 130

Works Cited 133

目　录

引 言 …… 1

琼·莱夫和艾蒂纳·温格简介 2

《情境学习》的主要内容 3

《情境学习》的学术价值 4

第一部分：学术渊源 …… 7

1. 作者生平与历史背景 8

2. 学术背景 12

3. 主导命题 16

4. 作者贡献 20

第二部分：学术思想 …… 25

5. 思想主脉 26

6. 思想支脉 29

7. 历史成就 32

8. 著作地位 36

第三部分：学术影响 …… 39

9. 最初反响 40

10. 后续争议 44

11. 当代印迹 48

12. 未来展望 52

术语表 …… 55

人名表 …… 57

荣誉证书

荆素蓉同志：

你的著作《A Study of Prehistoric Settlement Patterns in China》，获得2020年度“百部（篇）工程”二等奖。

山西省社会科学界联合会

二〇二一年六月

Anping Pei

A Study of Prehistoric Settlement Patterns in China

上海交通大學出版社
Shanghai Jiao Tong University Press

Springer

Anping Pei

A Study of Prehistoric Settlement Patterns in China

上海交通大學出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

Springer

Anping Pei
Department of Cultural Relics
and Museology
Nanjing Normal University
Nanjing, Jiangsu, China

Translated by
Jing Surong
School of Foreign Languages
Shanxi University
Taiyuan, Shanxi, China

This title has been selected as excellent research work by National Achievements Library of Philosophy and Social Sciences.

Sponsored by: Chinese Fund for the Humanities and Social Sciences

ISBN 978-981-15-3059-3 ISBN 978-981-15-3060-9 (eBook)
https://doi.org/10.1007/978-981-15-3060-9

Jointly published with Shanghai Jiao Tong University Press
The print edition is not for sale in China Mainland. Customers from China Mainland please order the print book from: Shanghai Jiao Tong University Press.

© Shanghai Jiao Tong University Press 2020
This work is subject to copyright. All rights are reserved by the Publishers, whether the whole or part of the material is concerned, specifically the rights of translation, reprinting, reuse of illustrations, recitation, broadcasting, reproduction on microfilms or in any other physical way, and transmission or information storage and retrieval, electronic adaptation, computer software, or by similar or dissimilar methodology now known or hereafter developed.
The use of general descriptive names, registered names, trademarks, service marks, etc. in this publication does not imply, even in the absence of a specific statement, that such names are exempt from the relevant protective laws and regulations and therefore free for general use.
The publishers, the authors, and the editors are safe to assume that the advice and information in this book are believed to be true and accurate at the date of publication. Neither the publishers nor the authors or the editors give a warranty, express or implied, with respect to the material contained herein or for any errors or omissions that may have been made. The publishers remain neutral with regard to jurisdictional claims in published maps and institutional affiliations.

This Springer imprint is published by the registered company Springer Nature Singapore Pte Ltd.
The registered company address is: 152 Beach Road, #21-01/04 Gateway East, Singapore 189721, Singapore

Introduction

"The clustering pattern of settlements" is a brand-new concept of prehistoric archaeology. It especially refers to the spatial distribution pattern of the remains of adjacent settlements in the same period.

Due to different causes, the clustering pattern of settlements can be divided into two types of distinct properties. One is formed for some natural reason and can be called "community" or "community pattern"; the other is formed for some anthropogenic reason and can be called "organization" or "organization pattern." The research that specially takes these two types of clustering patterns as the object and content is called the research on the clustering pattern of settlements. This kind of research is also an important part of the research on the pattern of prehistoric settlements.

The Historical Background of the Research on the Clustering Pattern of Settlements

In the early 1980s, Shi Xingbang published his discovery of the clustering phenomenon of prehistoric settlements in an excavation report titled "The Banpo Site in Xi'an." He said there was a phenomenon that the Yangshao Culture sites along the Chanhe River were pair-wise oppositely distributed along the river.

In 1986, Xu Guangji wrote in the book entitled "The Stone Castle Sites in the Yingjin River and the Yinhe River Basins of Chifeng" (*Chinese Archaeology Research*, Cultural Relics Press): "The stone castle sites along the Yingjin River and the Yinhe River do not exist in isolation, but appear in groups. In a group of stone castle sites, there are one or two large stone castle sites. Within each group, there is quite a distance between stone castle sites. This phenomenon might present the fact that every stone castle site may be an independent social unit, and every group of stone castle sites may be a federation of such social units. The larger stone castle site in each group may be the center of the federation. This may reflect the social conditions at that time and is reminiscent of the social organization at that

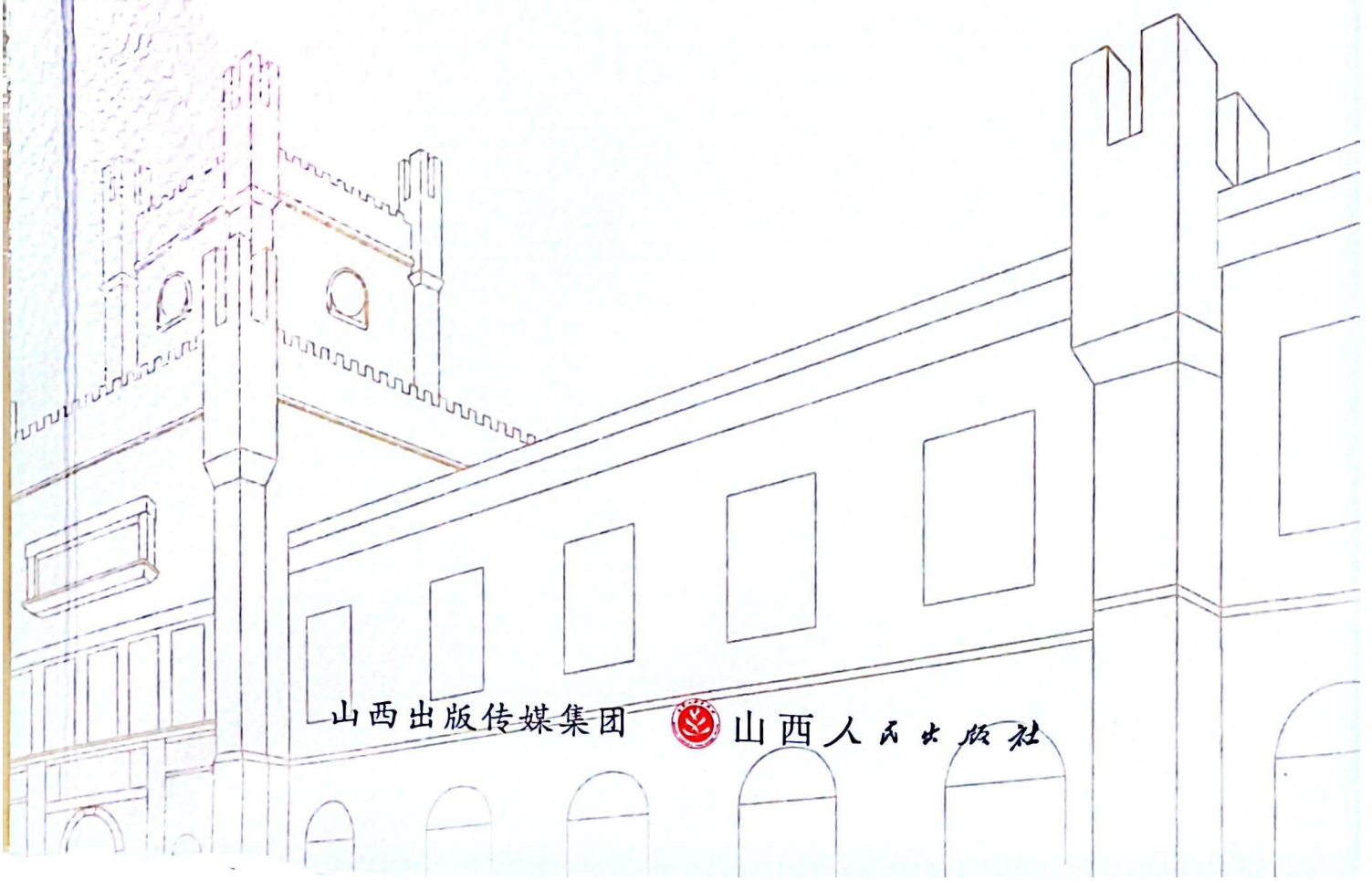
山西大学建校120周年学术文库

汉语构词法史

(1898–1990)

A History of Chinese Word Formation
(1898—1990)

潘文国 / 著
荆素蓉 / 译



山西出版传媒集团 山西人民出版社



著者简介

潘文国

华东师范大学终身教授，博士生导师，中国英汉语比较研究会名誉会长。出版有《韵图考》《汉语的构词法研究》《汉英语对比纲要》《字本位与汉语研究》《对比语言学：历史与哲学思考》《危机下的中文》《中外命名艺术》《朱熹的自然哲学》《赫兹列散文精选》《中籍英译通论》《诗词读写初阶》《经典通诠：经史子集的文化释读》《闲谈集》等专、译、编著 80 部，发表论文 370 余篇。

特别感谢英国杜伦大学郑冰寒教授主持的山西省科技咨询专家项目（105699901001）为本书出版提供资助。

山西大学建校120周年学术文库

汉语构词法史

(1898–1990)

A History of Chinese Word Formation
(1898—1990)

潘文国 / 著
荆素蓉 / 译



山西出版传媒集团 山西人民出版社

图书在版编目（CIP）数据

汉语构词法史：1898—1990：英文 / 潘文国著；荆素蓉译. -- 太原：山西人民出版社，2025. 7.

ISBN 978-7-203-13635-4

Ⅰ. H146.1-09

中国国家版本馆CIP数据核字第2024QA1097号

汉语构词法史：1898—1990：英文

著　　者：潘文国
译　　者：荆素蓉
责任编辑：任秀芳
复　　审：傅晓红
终　　审：梁晋华

出 版 者：山西出版传媒集团·山西人民出版社
地　　址：太原市建设南路21号
邮　　编：030012
发行营销：0351-4922220　4955996　4956039　4922127（传真）
天猫官网：https://sxrmcbs.tmall.com　电话：0351-4922159
E-mail：sxskcb@163.com　发行部
　　sxskcb@126.com　总编室
网　　址：www.sxskcb.com

经 销 者：山西出版传媒集团·山西人民出版社
承 印 厂：山西基因包装印刷科技股份有限公司

开　　本：787mm×1092mm　1/16
印　　张：41
字　　数：860千字
版　　次：2025年7月　第1版
印　　次：2025年7月　第1次印刷
书　　号：ISBN 978-7-203-13635-4
定　　价：268.00元

如有印装质量问题请与本社联系调换



译者简介

荆素蓉

山西大学外国语学院副教授，硕士生导师，中国翻译协会专家会员，山西省翻译协会常务副会长。出版有专著《梁遇春翻译研究》及《李提摩太传》《山西博物院珍粹》《简氏世界空军》《美国历史》《学生探索动物百科》《都柏林人》《论生成与消亡》《紫丁香花——英语名家短篇小说选译》《解析琼 · 莱夫 / 艾蒂纳 · 温格〈情境学习：合法的边缘性参与〉》、*A Study of Prehistoric Settlement Patterns in China* 等译著 10 余部，发表论文 40 余篇。

Preface to the New Edition

Studies of Chinese Word Formation[*] is the result of a research project funded by the Department of East Asian Studies of the University of Leeds. I completed it in collaboration with British scholars, Drs. Yip Po-ching and Han Yang Saxena, during my study in the UK from 1990 to 1991. Published by the Student Bookstore in Taiwan in February 1993, this book has not been released in the mainland region, due to various reasons. Many colleagues and friends have heard of the book but have found it hard to get a copy. Over the years, I have received many letters asking for this book but cannot meet their needs.

I myself have also tried many times to contact the original publisher to reprint the book or transfer its copyright, but always in vain due to the inconvenience of cross-strait exchanges between the mainland and Taiwan. Now, on the expiration of the contract with the original publisher, Zhu Jieren, president of the East China Normal University Press, has offered to publish a simplified sinogram edition of the book, which is an offer after my own heart. That is how the new edition came into being.

According to the present volume of publication of academic works in China, a book may have become much less popular within 3 years after its publication. Then, why do I dare to present my work, published 10 years ago, to readers in the first decade of the twenty-first century? The reasons are as follows.

The first, of course, is my confidence in the book itself. For the monographic study of Chinese word formation, which is not a very large field, this book is the only one to appear over the last decade that is written in such detail. With the col-

---

* 潘文国、叶步青、韩洋:《汉语的构词法研究》,华东师范大学出版社,2004。(本英文译作依据此版本译出,内容略有删节)。

lection of such detailed information and systematic discussion, the book is still, in many respects, of great reference value today.

My friends in Taiwan and Hong Kong have told me that this book was very popular after its publication; and it is still one of the most important reference books for overseas research on Chinese lexicology. At present, we still cannot find a substitute for this book in our country, and so I believe that it will find its "bosom friends".

Secondly, the new edition has made up for one of my regrets over the years. When I was writing this book, I listed an exhaustive bibliography in accordance with international academic norms and indicated the sources of quotations throughout the text for reference. However, for the purpose of "saving space" and owing to the disregard of publishers in Taiwan, as on the mainland, for "references" and indexes, both bibliography and in-text citations were deleted in the process of typesetting, along with an "Appendix" I collated of more than 400 affixes.

This has brought about great inconvenience for the book's readers. American scholar Jerome L. Packard quoted this book more than ten times in the preface to his book, *New Approaches to Chinese Word Formation*, compiled and published in 1998. He points out, regretfully, that he could not find the data sources referred to in my book. Some readers from Hong Kong and the mainland also contacted me for these sources, and all I could do was to print out the bibliography and send it to them. There are still more readers who have gotten in touch with me directly to enquire about the bibliography. If this book were to be used as a textbook, teachers and students would have to spend much more time in retrieving these, time which could have been avoided. That the new edition has re-included the References and Appendix① is thus a cause of indescribable pleasure for me.

Another regret that has been remedied is that I have finally had the chance to read the proofs over and personally rectify misprints in it. It is fair to say that this book was one of the earliest academic monographs by mainland Chinese linguists

①It is not included in this English version again for the purpose of "saving space" because of financial limitation.

published in Taiwan, when cross-strait academic communication was unimaginably difficult. The manuscript was sent to the publisher by a friend of mine when I was still in England; then when the proofs came out, I had already returned back to China. For the lack of convenient channels then that we rely on today such as e-mail, and the prohibitive cost of long international calls at that time, the communication between the publisher and me was mainly by letters which were often transferred via Britain. Several times, it took about one month for us to send and receive one letter. During this arduous process, the References and Appendix parts were deleted, while the final proof was never sent back to the mainland for my proofreading.

At the time I was writing the book, the Chinese sinogram input for computers was still in the experimental stage, so all the manuscripts were handwritten, word for word, by my wife and myself, basically with simplified sinograms which were then transformed into complex ones when typeset and printed in Taiwan, with unavoidable errors. As a result of this tortuous process, and although Dr. Yip and Dr. Saxena spent a significant amount of time and energy in proofreading the original manuscript in the United Kingdom, to my embarrassment, there were still many mistakes remaining in the final published work. Therefore, the reprinting of this book is also an opportunity for us to express our apology to readers of the earlier work for these issues.

As for the writing process of this book, Dr. Yip has very clearly explained this in his preface to the first edition. Our original intention was to conduct a thorough study of Chinese word formation and establish our own system. Later on, however, we found that just the work of sorting out the predecessors' research results would take us considerable time, so we decided to proceed in two steps. The first step was to sort out the results of previous studies, and the second step was to conduct our own research.

This book was the product of the first step.

In the course of writing this book, we really did a blanket search, for there were very few books on Chinese word formation. Thus, it would be an impossible task if we were to review each monograph chronologically, as many scholars do in

writing a history of the study of Chinese grammar.

In view of that fact, we three, after meticulous discussion, decided to adopt the question-centered writing method, scanning the topics one by one in a panoramic way and researching them comprehensively.

To this end, we made very thorough preparation of related materials. We carefully studied all the articles about Chinese word formation published after *Ma's Chinese Grammar*, which is the first systematic work in Chinese grammar history, written by Ma Jianzhong, a famous scholar in the late Qing Dynasty. While reading these articles, we made notes of more than one million Chinese sinograms. Then, we determined the topics to be studied in the process of sorting out our notes. This process alone cost us more than one year.

Then, topic by topic, we analyzed our notes again in historical sequence and checked related documents, before eventually writing these up into a book.

In doing so, we enjoy two benefits. First, almost no material has been omitted. Second, we have obtained a clear understanding of the emergence and development of various viewpoints and terms in the history of Chinese word formation and, even, in Chinese grammar research, which has laid a solid foundation for further studies in the future.

After the publication in 1997 of my monograph, *An Outlined Contrast Between Chinese and English*, and the publication in 2000, especially, of my long essay, "Chinese Studies: Reflections at the Turn of the Century", I was often asked by friends or students, "How have you become so familiar with the history of Chinese studies over the past century? How amazing it is that you know so well what ideas were first put forward by whom, and how the debate on particular issues has come about!" In fact, if anything has made my work worthy of such admiration, the answer lies perhaps in my arduous efforts put into preparing this volume.

During the whole process, I have experienced a very jolly cooperation with Dr. Yip and Dr. Saxena. We discussed about the general outline of this book together. I then did most of the information-searching and writing, but I sought and received their guidance throughout. Besides this, I also learned from them a lot about the international academic norms that they are very familiar with.

The first few chapters were written in English at the beginning. Every time we finished one chapter, we would meet and discuss it together. On several occasions, my visiting tutor in Britain, Dr. David Taylor, director of Overseas Education Unit in the University of Leeds, also joined us. This book, therefore, is indeed the fruit of "international cooperation".

It was only later that we decided to write in Chinese because we were pressed for time to finish. Then we contacted a Chinese publisher, which was largely due to the efforts of Dr. Yip.

What particularly struck me was their modesty. According to the general practice in cooperative research of this nature, the names of the local hosts, especially those of the fundraisers, are usually put at the beginning of the list. However, Dr. Yip and Dr. Saxena said that I had made the greatest contribution and insisted on putting my name before theirs. Through the writing of this book, we have established profound friendship; and on that basis I have obtained their consent for publishing this new edition.

As for "the second step" of our plan, it went on very well too, only with our directions being slightly different from one another. Dr. Yip's interest has remained in lexicology, and he published *The Chinese Lexicon: A Comprehensive Survey* by Routledge in 2000, which is the most comprehensive monograph so far on Chinese lexicology published in English. My interest remains basically the same as when I wrote this book. Starting from the view that studying word formation is just like dissecting the cells of language, I have further turned to the comprehensive study of Chinese grammar and Chinese linguistics.

Studies on Chinese word formation completely changed my view on the Chinese organization rules. After returning to China in 1991, I totally abandoned the long-prepared lecture notes of my course, "A Contrastive Study of English and Chinese Grammar". Based on my new understanding, I started anew and wrote the book, *An Outlined Contrast Between Chinese and English*, which was later published in 1997. That book reflects my new thinking about Chinese based on my understanding of Chinese word formation, especially the conclusion that Chinese is a semantic, syllabic and rhythmic language.

But my more comprehensive thinking is expounded in *Chinese Studies from the Sinogram-based Perspective*, published in 2002, which can be said to make a new research system of Chinese linguistics, established on the new understanding of Chinese I formed after "dissecting the cell" of word formation. In the last chapter of that book, I proposed that the most important organization rule in Chinese is the "law of interaction between sound and meaning", which is actually the latest conclusion of my thoughts formed during the writing of this book and also the subject on which I will carry out further research in the future.

After this book was published in Taiwan, it drew the attention of some overseas scholars. In 1998, Dr. Huang Yueyuan and Dr. Yang Suying, working in Hong Kong Baptist University, invited me to undertake collaborative research on Chinese word formation, in the hope of extending the research to the late 1990s and thus making a complete study of Chinese word formation throughout the 20th century. The research lasted for only two months, for I was shortly dispatched by the Chinese government to work as the Chinese Language Education Consultant for the State of Victoria in Australia. During that short period, however, we finished the collection of materials about studies on the subject in the 1990s and wrote an article entitled "A Study on Chinese Word Formation in the 1990s" as the preliminary outcome. This article was included in the book, *Research on the History and Current Situation of the Chinese Language* (China Social Sciences Press, 1999), which was co-edited by Jiang Lansheng and Hou Jingyi.

Later on, combining some of the key points of this book, I accomplished the composition of the article, "A Study on Chinese Word Formation for the 20th Century". Now I have included this article and the literature of the 1990s as an Appendix① to this book, thus making the subject more comprehensive. But the further research in detail needed is yet to be done.

Finally, I would like to express my gratitude to the institutions and individuals that have offered help during my research of Chinese word formation. Among them

① It is not included in this English version again for the purpose of "saving space" because of financial limitation.

are the Sino-British Friendship Scholarship Foundation which enabled me to go to the UK, the Great Britain-China Centre, University China Committee and Western Garfield Foundation which have provided me with research funds, and the Hong Kong Language Foundation, the sponsor of my research in Hong Kong. Meanwhile, I would like to extend my thanks to Taiwan Student Bookstore for publishing the first edition of this book and East China Normal University Press for the new edition in simplified Chinese.

I would also like to express my gratitude to Professor Don Rimmington, who was then Head of Department of the East Asian Studies at the University of Leeds in Britain during my research process for this book, and Dr. David Taylor, then director of the Overseas Education Department. I am grateful to my cooperative partners, Dr. Yip Po-ching, Dr. Han Yang Saxena, Dr. Huang Yueyuan and Dr. Yang Suying. I also want to thank Zhu Jieren, Gong Haiyan and Dr. Zhong Mingqi, who are, respectively, Director, Editor and Commissioning Editor of the East China Normal University Press.

Last but not least, special thanks go to my wife, Zhang Aili. She has made great sacrifices and silently supported my career over the years. The first draft of this book sent to the publishing house was more than 400,000 sinograms which were copied out word by word by her on manuscript paper.

Pan Wenguo
At home in Shanghai
May, 2004
Revision in February 2023

Preface to the First Edition*

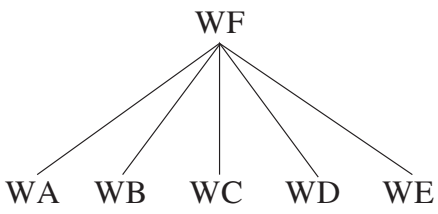
Studies of Chinese Word Formation: 1898—1990 is one of the research projects carried out in the Department of East Asian Studies of the University of Leeds in the UK. The research was mainly funded by the Great Britain-China Centre, University China Committee and Weston Garfield Foundation. Without their funding, the study would not have been possible.

Thanks to the unflagging support from Mr. Don Rimmington, dean of the Department of East Asian Studies, from start to finish, we were able to see the project through in time. We wish to express our heartfelt gratitude herein.

The initial conception of the book was a bit overambitious, but when we mapped out the outline, we found that a historical review of the research into Chinese word formation alone would be enough material for an independent book.

So we decided to investigate in minute detail the developments in Chinese word formation research over the past 100 years, that is, from 1898, when *Ma's Chinese Grammar* was first published, to 1990, and we put these together as a work of reference for the benefit of scholars working in this field.

This is how the book came into being. We also came up with a mnemonic diagram detailing the diverse domains word formation research had historically looked into:



*Translated from the Chinese original, which is slightly modified by the author.

WF (Word Formation) is the superordinate term indicating the whole scope of word formation research in history, while WA (Word Analysis), WB (Word Borrowing), WC (Word Coinage), WD (Word Differentiation), WE (Word Employment) are the respective, co-hyponymous areas that word formation research has so far explored or surveyed.

The book took nearly two years from conception to completion. During the period, Mr. Pan Wenguo single-handedly did the research and writing. But as a mentor throughout this collaborative project, I am equally and perhaps ultimately responsible for any errors that might occur. We sincerely hope that future readers or researchers will be ready to offer their advice without reservation so that we can correct those errors when the book is into its successive reprints.

It is my sincere hope that scholars from all over the world will make joint efforts to take the study of the Chinese language and culture to new heights, thus promoting the teaching of Chinese around the world.

Yip Po-ching

February, 1992

On Chinese New Year's Day

SHANXI ANCIENT ARCHITECTURE

ETERNAL BEAUTY ON THE WALL

A YEAR AMIDST MURAL TREASURES (2026)

山西古建美如斯2026

如壁上观

介子平 编著　　荆素蓉 译



山西出版传媒集团
北岳文艺出版社

山西古建美如斯

SHANXI ANCIENT ARCHITECTURE

ETERNAL BEAUTY ON THE WALL

A YEAR AMIDST MURAL TREASURES (2026)

山西古建美如斯2026

如壁上观

介子平 编著　　荆永强 译

山西出版传媒集团　北岳文艺出版社

太原

图书在版编目（CIP）数据

山西古建美如斯：2026·如壁上观 / 介子平编著；荆素蓉译. -- 太原：北岳文艺出版社，2025. 11.

ISBN 978-7-5378-7210-2

Ⅰ. K879.41

中国国家版本馆 CIP 数据核字第 2025KK1394 号

山西古建美如斯：2026·如壁上观

SHANXI GU JIAN MEI RU SI 2026 RU BI SHANG GUAN

介子平 编著

荆素蓉 译

出品人
董利斌

译审
王 岫

特约策划
王世峰

项目统筹
马 峻

责任编辑
庞咏平

图片提供
厉 春 张志磐

插画（《山西古代建筑分布示意图》）
赵 阳

装帧设计
李金刚

印装监制
郭 勇

出版发行：山西出版传媒集团·北岳文艺出版社

地址：山西省太原市并州南路 57 号 邮编：030012

电话：0351-5628696（发行部） 0351-5628688（总编室）

传真：0351-5628680

经销商：新华书店

印刷装订：天津裕同印刷有限公司

成品尺寸：145 mm×210 mm

字数：150 千

印张：10.25

版次：2025 年 11 月第 1 版

印次：2025 年 11 月天津第 1 次印刷

书号：ISBN 978-7-5378-7210-2

定价：158.00 元

本书版权为本社独家所有，未经本社同意不得转载、摘编或复制

序一

壁画不是建筑的附属品，而是内容的主体。木质建筑不易保存，壁画更易损毁，而山西现存壁画的数量与质量令世人赞叹。从墓葬到寺观到民居，无所不包；自东汉至清代，不同时期的绘画在此均有范例。

寺观壁画为山西壁画的主流。自佛教传入中土，其在三晋域内的发展蔚为大观，寺庙林立，僧侣云集。现存最早者，当属五台山佛光寺东大殿的唐代壁画。满壁的佛传故事，几百年了，依旧鲜亮如初。慈光四照，端庄安详，帔帛翻飘于后，璎珞悠荡在前，面有喜色，眼含芹意，绘声绘影，呼之欲出。受佛教影响，道教寺观也采用壁画艺术形式为饰。宋元之际，全真派在黄河以北迅速发展，芮城永乐宫三清殿壁画为其巨制。



墓葬壁画虽日其声哀哀，伤感凄凄，却在骑车出行、楼阁宴乐中不乏对天堂的描述与对来世的想见。本书所选，有北朝的九原岗墓、水泉梁墓、徐显秀墓、娄睿墓。



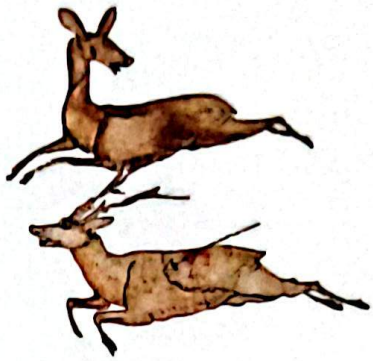
一个匠人要画好一墙壁画，不仅要有虔诚之心，尚需了解教之大义，壁画便是画在墙上的经卷。天衣飞扬，满壁风生，得自然之数，不差毫厘。宗教作品之神奇，全然在于匠人之笃信，其能在亲手绘就的神像前顿生虔诚，顶礼膜拜。壁画的主体表现，无外乎神鬼人，元以后，人物画衰落，但在壁画中尚有一息生机，最高水平者均在此处。

壁画以艺术的形态存在，却有着社会学的广泛价值，其间所蕴之信息可谓大矣。宗教之外，当时的典章制度、风情习俗在此均有反映，世俗生活的精彩在此也有记录。在社会、宗教、建筑、美术等诸多方面，均有其历史意义与研究价值。画在墙壁上的百科全书，就在这图像的密码里。

本书所辑，全是山西现存壁画之精品。壁上之观，移置纸端，一周一图，次第跟进，察时日节令，观艺术图像，相得益彰。凝神注目，心似有思。侧耳聆听，这场壁间的桑林之舞、经首之会，启幕已久，歌吟动地哀，度曲终未了……

介子平

PREFACE



Murals are not mere accessories but the main content of architecture. Because wooden structures decay easily and the murals are even more fragile, it is remarkable that Shanxi preserves murals whose quantity and quality have earned worldwide admiration. These artworks span from tombs to temples and dwellings, showcasing exemplary paintings from various periods ranging from the Eastern Han Dynasty (25–220 CE) to the Qing Dynasty (1636–1912 CE).

Temple murals form the mainstream of Shanxi's mural art. Since Buddhism was introduced into China, the province has witnessed a flourishing development of Buddhist temples and monastic communities. The earliest surviving example are the Tang-dynasty murals in the East Hall of Foguang Temple on Mount Wutai. The murals depicting the Buddha's life stories remain strikingly bright and vivid despite centuries of aging. Portraying compassionate radiance and serene dignity, the figures wear flowing scarves and pendant ornaments that seem to sway before them. Their joyful expressions and contemplative gazes create an almost lifelike presence. Influenced by Buddhism, Taoist temples also adopted mural art for decoration. During the Song–Yuan transition (960–1368 CE), the Quanzhen Sect of Taoism rapidly expanded north of the Yellow River, with the Sanqing Hall murals at Yongle Palace in Ruicheng County serving as its monumental masterpiece.

Tomb murals are often perceived as carrying a sense of sorrow and melancholy, but in fact they also feature imaginations of heavenly realms and visions of the afterlife in depicting scenes such as the tomb owner riding a carriage, feasting in pavilions, and enjoying themselves. This book presents Northern Dynasties (439–581 CE) examples from the Jiuyuangang Tomb, the Shuiquanliang Tomb, Xu Xianxiu's Tomb, and Lou Rui's Tomb.

To create an exquisite wall painting, a craftsman must not only possess devout dedication but also understand the profound teachings of the religion. These murals are sacred scrolls



painted on the wall. With flying celestial garments and swirling winds across the canvas, they embody natural rhythms without a single flaw. The magic of religious art lies entirely in the craftsmans' unwavering faith – their spontaneous reverence before the divine figures they paint with their own hands, leading to heartfelt worship. The main subjects depicted in murals are none other than deities, ghosts, and humans. After the Yuan Dynasty (1271–1368 CE), figure painting declined, yet murals have retained a lingering vitality, and the highest artistic achievements are found in this domain.

Murals exist in an artistic form, yet they hold profound sociological significance, containing vast amounts of information. Beyond religious themes, they also reflect the institutional systems and customs of their time while documenting the vibrant aspects of secular life. These artworks carry historical significance and research value across multiple dimensions, including social structures, religious practices, architectural design, and artistic expression. The code within these wall-mounted encyclopedias reveals profound cultural insights through their visual narratives.

This book compiles all the finest examples of existing murals in Shanxi. Transferred from their original walls onto paper, these masterpieces unfold through sequential illustrations that align with seasonal cycles, where artistic imagery and historical chronology complement each other. As one gazes intently, contemplation arises within; when listening attentively, the ancient dance of mulberry groves and the gathering of scriptural narratives on the walls seem to unfold – a curtain long drawn back, yet the soul-stirring chants and lingering melodies never truly end.

Jie Ziping

SELECTED WORKS

THE DAWN OF CHINESE EDUCATION

Tao Xingzhi

Translated by Jing Surong

CHICAGO ACADEMIC PRESS

THE DAWN OF CHINESE EDUCATION

Tao Xingzhi

Translated by Jing Surong



CHICAGO ACADEMIC PRESS

The Dawn of Chinese Education
Author: Tao Xingzhi
Translator: Jing Surong
Language: English
Word Count (for space of all pages): Approximately 306,000 words
Publisher: Chicago Academic Press
Number of Pages: 372
ISBN: 979-8-901-86055-7

Publishing	Chicago Academic Press
	5923 N Artesian Ave
	Chicago ILL 60659
Email	contact@chicagoacademicpress.com
Website	http://chicagoacademicpress.com/
Book Size	6X9 inches
First Edition	June, 2026

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted, in any form or by any means without prior written permission from the publisher, except for the inclusion of brief quotations in a review.

ABOUT THE TRANSLATOR

Jing Surong currently serves as Deputy Dean, Associate Professor, and Director of the Translation Research Center at the School of Foreign Languages, Shanxi University. She also acts as a master's supervisor of both academic and professional postgraduates. She obtained her bachelor's and master's degrees in English Language and Literature from Shanxi University in 1995 and 1998. Her academic journeys include a visiting scholar experience at the National Institute of Education of Nanyang Technological University, Singapore (2002–2003), doctoral studies in Linguistics and Applied Linguistics at East China Normal University (2006–2009), and a senior visiting scholar program in Translation Studies at the University of Manchester (2012). With research interests in translation theory and practice, translator studies, translation criticism and translation teaching, Jing has published a monograph titled *A Study of Liang Yuchun's Translation* (2012) (awarded the Second Prize of the Hundred Works Project by the Shanxi Provincial Federation of Social Sciences in 2012), 49 academic papers, and 19 translations. Her Chinese-English translated works are represented by *Treasures of Shanxi Museum*, *A Study of Prehistoric Settlement Patterns in China* (awarded the Second Prize of the Hundred Works Project by the Shanxi Provincial Federation of Social Sciences in 2020), *A History of Chinese Word Formation (1898–1990)* (2025). Her English-Chinese translated works' original texts include James Joyce's *Dubliners* (Jing's version was published by FLTRP online in 2011), Aristotle's *On the Generation and Corruption* (Jing's version was awarded the Outstanding Achievement Award in the 8th Social Science Research Awards of Shanxi Province in 2014) and *An Analysis of Jean Lave and Etienne Wenger's Situated Learning: Legitimate Peripheral Participation* by Charmi Patel (2019 by SFLEP). Her professional affiliations include Standing Vice President of the Shanxi Provincial Translators Association, expert member of the Translators Association of China and membership of the Audio-Visual Translation Committee of the Translators Association of China.

Contents

The Beiyang Government Period (1912-1926) **1**

The Essence of Republicanism 2

Vocational Education Based on the Doctrine of Creating Benefits 15

The Concepts That Normal School Students Should Have 27

Experimentalism and New Education 34

Integration of Teaching and Learning 39

On Premier Educators 42

New Education 44

A Study on Student Self-Governance 53

The Opportunities and Responsibilities of Educators 63

The New Trends in Normal Education 70

The Necessity of Educational Experimentation in Secondary Schools74

On Living Education 79

Two Essential Elements of University Education 89

Education and Scientific Methods 93

The Essential Factors of Academic Study —A Reply to Mr. Cheng Zhongyi 98
The Starting Point of Social Transformation 99
Five Ethnic Groups in Unity and the Responsibility of Educators ...100
The Spirit of Students 104
Refuting the Proposal of a Specific Academic District 107
The Campaign of Bringing Normal Education to the Countryside .113
My View on Schools 115
Declaration on the Establishment of Rural Kindergartens 118
Our Creeds 121
On the Construction of Normal Education in China....123
The Fundamental Transformation of Rural Education in China 130
The Nanjing National Government Period (1927-1936) 132
Educational Improvement 133
Action is the Beginning of Knowledge 141
The Education of Life Instrumentalism....144
How to Teach Farmers to Sell Their Agricultural Products Into the Market 146
Equality and Freedom 149
The Class of Pseudo-Knowledge 152
The Integration of Teaching, Learning and Doing 163
Laboring Consciously With the Mind Through the Body 166
Teaching Oneself by Teaching Others 169
How to Popularize Early Childhood Education....171
Preface to *The Transformation of Chinese Education*....175
Answer to Zhu Duanyan's Questions 177
Local Education and Rural Transformation....187

The General Interpretation of "Integration of Doing, Learning, and Teaching" 190

Life is Education 202

How to Avoid Becoming a Laggard In This Era? —A Reply to a Young Teacher's Letter 210

Standards for Choosing Children's Books 211

Professors in Florence 214

How to Learn From Edison 215

It Would be Better to Learn From AI 216

Children of Science 218

Don't Underestimate Your Apprentice 220

The Mother of Thought 221

A Response From a Teacher and a Parent —Freedom is Needed When Stepping Forward 222

Right and Wrong 225

A Lesson in Teaching, Learning, and Doing for My Son 227

Education on the Consciousness of Master 229

Children's Science Education 230

Seeking a Way Out of the National Crisis From Education —Using Both Hands and Brain 239

Two Paths for Education in China Nowadays —Teach Those Who Engage in Intellectual Work to Do Manual Labor, and Teach Those Who Do Manual Labor to Engage in Intellectual Work 242

Scientific Training Should Start From Kindergartens 246

The Mutual Enhancement of Mind and Hand 247

The Education of Creativity 253

Action Leads to Knowledge 263

Revival of Education 265

Reading and Applying Knowledge 269

What are the Differences Between Traditional Education and Life Education? 274

Pursuing the Forefront of the Times 276

New Interpretation of Compulsory Education 277

Cultural Cult 279

Logical or not? 281

The Unique Characteristics of Life Education 287

Cultural Emancipation 290

The War of Resistance Against Japanese Aggression Period (1937-1945) 296

Tao Xingzhi's Ideas on Education for the Masses During Wartime 297

A Comprehensive Discussion on Various Educational Issues During Wartime 299

On Youth Education and Ideological Issues 301

The Founding Aim of the Talent-Cultivating School 302

Duck-Cramming Education 306

On Life Education —A Reply to a Friend's Letter 307

Address to Comrades on the 13th Anniversary of the Life Education Movement 310

The Manifesto of Creation 314

Outline for Implementing Democratic Education 318

Creative Education for Children 327

Shatter Children's Hell and Create Children's Paradise 334

Democracy 338

Democratic Education 339

The Popularization of Democratic Education 341

Liberate Mr. Wu Xun —Written for the 107th Birth Anniversary of Mr. Wu Xun 344

The Last Days (1946) 347

Leaders' Re-Education 348

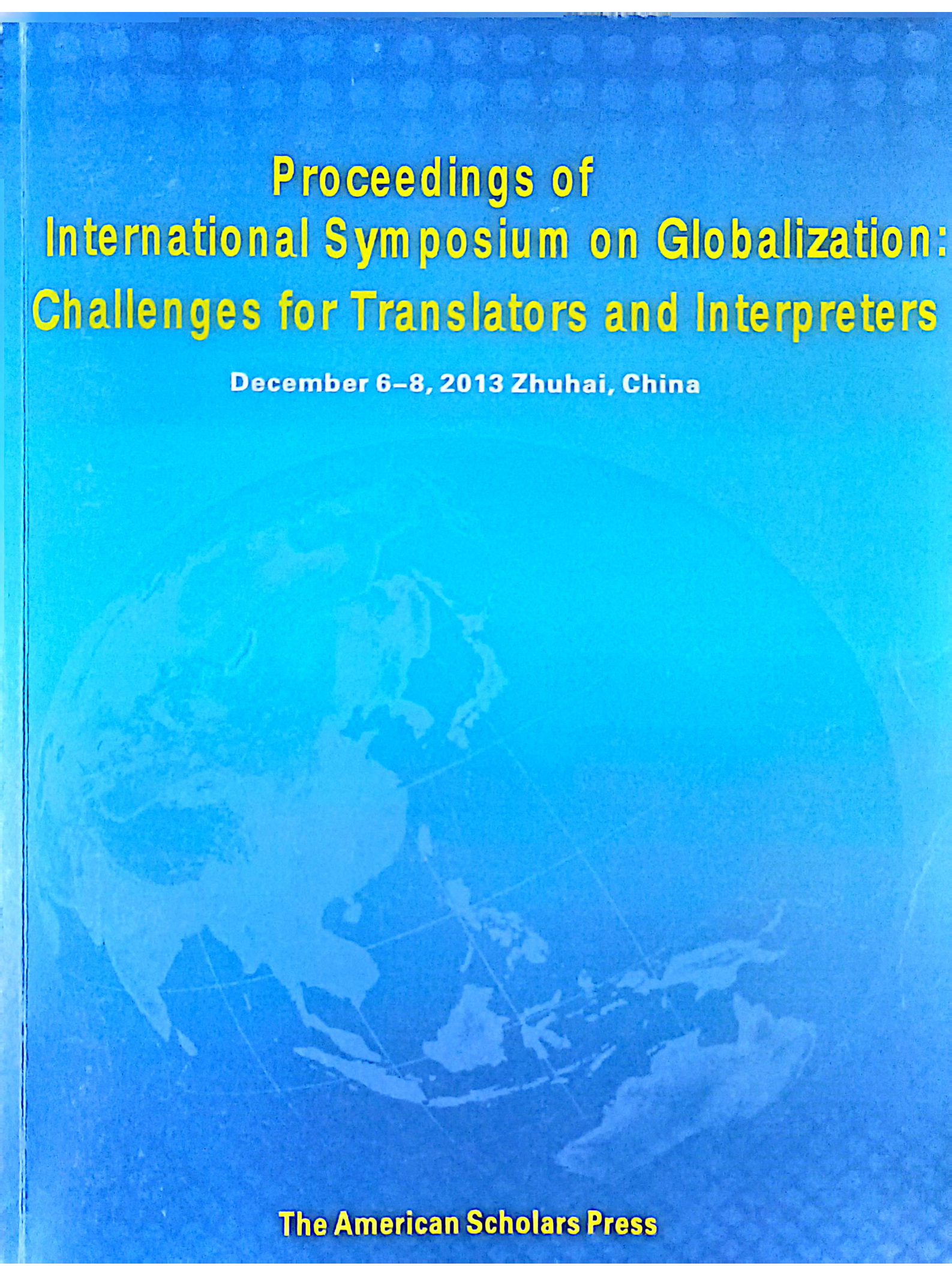
Continue to Strive for the New Education of New China —To All Teachers and Students of the Talent-Cultivating School 351

The Social University Movement 353

Primary School Teachers and the Democratic Movement 356

Proceedings of International Symposium on Globalization: Challenges for Translators and Interpreters

December 6–8, 2013 Zhuhai, China



The American Scholars Press

扫描全能王 创建

Proceedings of International Symposium on Globalization: Challenges for Translators and Interpreters

December 6-8, 2013, Zhuhai, China

The American Scholars Press

扫描全能王 创建

Editors: Jon Lindsay, Linda Sun and Pan Qunying, et al.
Cover Designer: Tu Yunping

Published by
The American Scholars Press, Inc.

The Proceedings of International Symposium on Globalization: Challenges for Translators and Interpreters is published by the American Scholars Press, Inc., Marietta, Georgia, USA.

No part of this book may be reproduced in any form or by any electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems, without permission in writing from the publisher.

Copyright © 2014 by the American Scholars Press

All rights reserved.

ISBN: 978-0-9855986-5-5

Printed in the United States of America

扫描全能王 创建

Table of Contents

Advertisement Translation Revisited: Interdisciplinary Connections
Lu Shao 1

Assimilation, Accommodation, and Equilibration: A Schema-Based Perspective on Translation as Process and as Product
Zhang Zhiqing 10

A Study on the Nature of Language and Translation: From Globalization to Localization: The Sense-based Trend of Chinese Loan Words in the Translation Process
Zang Guobao and Zhang Xiaobo 17

Category Relevance of Creative Translation
Qian Qin 25

English-Chinese Translation in Adaptation Theory
Feng Yan 32

Re-evaluation on Yan Fu's "Elegance" in Translation
Zhao Youbin 38

Dynamic Equivalence: Practice in Chinese-English Translation
Zhang Gao 42

An Exploration of the Translator's Aesthetic Psychology in Translation
Yang Jie 48

Context in Translation: An Adaptation Theory Approach
Jin Zhenyong 54

On Ethical Accountabilities of Translation Participants: Some Reflections on a Plagiarized Translation
Surong Jing 61

A Study on the Relevance of Register Variables to Textual Coherence Reconstruction – A Case Study Based on E-C Translations of the Initial Utterance of Pride and Prejudice
Yingyuan Li, and Baoxia Xie 67

An Exploratory Study on Methods Sections of Genre-based Research Articles: A Cognitive Approach
Yan Huang 75

Recursiveness in Chinese-English Translating: A Key-logging Study
Fuxiang Wang 81

Corpus-based Machine Translation: Its Current Development and Perspectives
Zhou Dajun and Wang Yun 90

Cognitive Contextual Equivalence in Re-Lexicalization of Motion Words
Ma Haiyan 97

Professional Issues: Conference Interpreters' Roles and the Consequential Stress Factors
Zhou Qian 103

On the Translation of Hybrid Language in *The Bonesetter's Daughter*
Wang Xinjie, and Xia Shaoyun 108

扫描全能王 创建

An Analysis of Chinese Culture-Loaded Terms of the English Version of Mo Yan's *Life and Death Are Wearing Me Out* – From the Perspective of Nida's Functional Equivalence Theory
Gao Shu and Gong Qi 115

On the Faithful Conveyance of the Aesthetic Beauty of the Original – The Superiority of Rendering Shakespearean Blank Verse in Verse Over in Prose
Zhang Qin and Lou Yanfei 125

Translation as Rewriting: A Study of Linguistic Politeness in *The Story of the Stone*
Chen Yiping 133

The Application of Catford's Translation Shifts on the Chinese Translation of *Barry Lyndon*
Liu Fengxia, and Fang Qinqiu 140

Opposition and Harmony of Foreignization and Domestication in Translation – The Movie *Men in Black III* as an Example
Liu Xiaojie and Zhao Youbin 149

On Translation of Allusions
Liu Chengping 155

Analysis of Jiang Feng's Translation of Emily Dickinson's Poetry
Peng Yan and Li Dongqing 161

Film Title Translation From the Perspective of Reception Aesthetics
Liu Shuzhi 168

A Review on Chinese American Writers' Cultural Translation
Chen Xi and Xinjie Wang 174

A Brief Analysis of the English Version of *Wolf Totem* from the Perspective of Eco-Translatology
Zhang Weihong 180

Translation of English Film Titles into Chinese
Chen Zhemin 187

The Selection and Adaptation Driven by Cultural Awareness: The Cultural Translation Strategies Adopted in *Moment in Peking*
Jia Li 193

On the Post-colonialist Presentation in John T. Davenport's Translation of *The Sakya Legshe*
Li Zhengshuan and Cui Jiancan 199

Globalization and Film Titles Translation
Binghua Chen 205

The Intercultural Communication Strategies in Film Translation - A case study of *Despicable Me*
Jin Zhuo 211

Eugene O'Neill's Cultural Translation on Taoism
Min Liao 215

Shakespeare Plays' Translation and Adaptation in China
Wang Zhijiang and Wang Miqing 221

扫描全能王 创建

A Critical Analysis of the Chinese Complex in the Translation of Han Suyin's Autobiographical Fiction *A Many Splendoured Thing*
John Qiong Wang 228

Viewpoints on Translation of CAE Literature: Faults in the Translation of *The Joy Luck Club*
Wu Jing 234

Annotating Translations--A Case Study on the Footnotes in the Translation of *J.M. Coetzee's Disgrace*
Zeng Guang 239

Translation Strategies of Local Culture in the Cultural Globalization Context: A Case Study of C-E Translation of *Paradise Throughout Times*
Cheng Chen 245

An Archetypal-approach Analysis on Translation of Fantasy Literature Works
Yijun Wu and Lili Chen 252

Skopos Theory and Translating Strategies of Chinese Opera General Terminology
Zhang Li-li 257

Inspiration of Professional Writing Techniques to Pragmatic Translation – Based on Texts of International Communication
Xie Gongqu 263

A Comparison between Text Translation and Sentence Translation in College English Teaching
Chen Qin 268

Modeling and Assessing a Practice-Oriented Curriculum for BTI
Liu Mingxu 274

Interpreting Professionalization and Interpreting Teaching - Based on Research on the Development of Professionalization in Western China
Guo Lijia and Li Yanying 280

Strategies Used by Trainee Interpretersin C-E and E-C Consecutive Interpretation
Wang Wei and Li Xiaowen 286

ESP Theory-based Studies on Applied Writing Teaching
Yu Zhang and Wanyi Wang 294

An Empirical Study on the Effect of Peer Review in Translation Class
Zhang You 302

A User-oriented Quality Assessment Model for Interpreting: Medical Conference Interpreting as a Case in Point
Wenjing An 308

Teaching Interpreting in China: Past and Prospect
Rongbo Fu 314

Modern All-Encompassing Interpreting Teaching and Learning with Multimodalities
Zhifeng Kang 321

A Survey Analysis of Translation Teaching for Russian Majors in China
Li Yan and Xiao Hongling 329

扫描全能王 创建

A Network-Based Approach to Teaching Writing
Yan Li 335

Thoughts on the Interpreter's Training Model Based on the Contestants' Performance in the Fourth Cross-Strait Interpreting Contest (Central China)
Liao Jing and Guo Wei 341

Adaptation to Cultural Context in Translation in Different Regions of the Same Language – Based on Examples from Hong Kong, Macao and Mainland China
Fu Yonggang 347

Translation of the Brand Names of China's Exports
Hu Hong 355

Culture Analysis and Translation Strategies of Animal Idioms
Zhang Ying 361

Strategies to C/E Translation of Brand Names
Luo Jun 367

Studies on Translation of Trademarks in China
Cao Youyi 374

The Translation of the Names of Cantonese Snacks
Yang Kai 381

Between Tradition and Modern Strategies: A Corpus-based Analysis of Chinese-English Tourism Translation
Huang Xin 386

Application and English Translation of Hedges in Scientific Research Articles
Lu Ting 396

A Sociosemiotic Approach to the Translation of Tourism Texts: A Case Study of Zhuhai Cultural Sites
Hu Wenzhi 403

On the Chinese-English Translation of Public Signs at China's Tourist Attractions
Zhang Limei 409

English Translation of Chinese Network Buzzwords
Wu Jin 415

A Probe into the English Translation of the Chinese Word "Sheng Nu" – Based on the Official English Version Rendered by the ACWF and Some Other Widely-used Versions
Tan Jiexi, Feng Yuan, Deng Jingjun, and Zhao Youbin 421

Cross-culture Art: Translation of Frequently-Used Figures of Speech in English and Chinese News Headlines
Yang Li and Li Tianxing 428

Some Thoughts on Semantics and Chinese-English Translation
Guoliang Wu and Chuncan Feng 436

A Parallel Approach to the Study of Political Translation in China
Jingjing Li and Saihong Li 442

扫描全能王 创建

An Empirical Study on Quality Evaluation in Two Settings of Consecutive Interpreting
Luo Ling 449

Alleviating Effects of Prefabricated Chunks in Listening for Interpreting from English of ASEAN Countries into Chinese
Jing Song 456

Online Communication Message on Cross-border E-commerce Websites: A New Genre in International Business Communication?
Shujuan Lou 462

A Sociological Approach to the Translator's Subjectivity: Zhang Guruo's Translation Practice as a Case Study
Zhu Xianlong 469

On the Chinese- English Translation of Scenic Spots Introducing Texts from the Perspective of Skopos Theory – Take Chen Clan Academy as an Example
Fen Zhang 475

Translation Studies: A Discipline, an Interdiscipline or a Sub-discipline?
Wang Zhiqin 481

Pragmatic Equivalence in Translating Political Text: The Translation of *Tao Guang Yang Hui* as a Case in Point
Fangming Yan 485

The Evaluation Function of Metaphors in CNR News Comments
Wu Danping 491

Genre Analysis and Translation of Blurbs for Academic Books
Shuping Huang 498

A Study on the Nature of Language and Translation: From the Perspective of Game
Xiangjun Zhu 505

扫描全能王 创建

On Ethical Accountabilities of Translation Participants: Some Reflections on a Plagiarized Translation

Surong Jing
School of Foreign Languages, Shanxi University, Taiyuan, China
Email: sxtracy@sxu.edu.cn

[Abstract] *The author first points out that the English-Chinese version of Francis Bacon's Essays, published by China Translation & Publishing Corporation in 2008, is actually a plagiarized translation. Then, by drawing on the research results in translation ethics, the author discusses the corresponding accountabilities of all the participants in translating, namely, operational ethics, managerial ethics, and critical ethics, in the hope that plagiarism, as discussed in the article, shall be eradicated in future.*

[Keywords] *translation participants; operational ethics; managerial ethics; critical ethics*

Introduction

The author has often heard discussions about the current translation market in China, saying that there are a lot of defective, translated works and even many plagiarized ones. As a translation teacher and part-time translator, the author often reads translated works, some of which are really of poor quality. Lately, the author was "lucky" enough to buy a plagiarized translation. Out of the need of research, the author bought five Chinese versions of Francis Bacon's *Essays*, which are all published by licensed and renowned publishing houses in China. By comparing these versions, the author discovered by chance that two of them were strikingly similar to each other: one published by China Translation and Publishing Corporation in 2008 and translated by Ding Dagang (mentioned as the Ding version below); the other was published by the Commercial Press in 2006 and translated by Shui Tiantong (mentioned as the Shui version below). On the copyright page, one can see the Ding version had its first edition in January 2008, while the Shui version had its first edition in June 1958 and its second edition in July 1983. In order to ascertain whether it is a fact or not, the author compared the two versions essay by essay.

The comparison showed that the Ding version, except for occasional replacement, addition, or omission of a few Chinese characters or punctuation marks and rearrangement of some paragraphs, is literally a copy of the Shui version. For example, linguistically speaking, the Shui version is characterized by the use of the character "底" (di) as the auxiliary particle of the possessive case, whereas in the Ding version, all the places in which "底" (di) is used are refilled with the character "的" (de). Other occasions involving the replacement of characters include the substitution of "好象" (hao xiang) and "看做" (kan zuo) in the Shui version for "好像" (hao xiang) and "看作" (kan zuo) in the Ding version, while occasions involving the addition or omission of characters are mainly found in the choice of characters in individual proper names, such as "蒙泰涅" (meng tai nie), "攸立西斯" (you li xi si) and "攸诺" (you nuo) in the Shui version replaced with "蒙田" (meng tian), "尤利西斯" (you li xi si) and "朱诺" (zhu nuo), respectively. After ascertaining the plagiarized identity of the Ding version, the author sent an email (the address is available in the Ding version) to the publishing house and reported the case. No reply was received. Then, I made a comment on the online forum operated by the website from which I bought the Ding version, hoping that more readers would stop buying it and, thus, boycott such an unethical practice.

Then, why is the practice of plagiarizing so hard to die out? Perhaps many people would immediately point the finger at the translator, thinking that it is the result of the translator's failure to observe moral

扫描全能王 创建

rules. The author thinks, however, this phenomenon is not merely the translator's fault; rather, all the participants involved in the translation process should be blamed for it. In other words, the translator is not the only participant in a particular translation activity. According to the functional theories of translation (Munday, 2001), interlingual translation is described as "translational action from a source text" and as a communicative process involving a series of roles and players: the initiator (the company or individual who needs the translation), the commissioner (the individual who contacts the translator), the ST producer (the individual within the company who writes the ST but not necessarily always involved in the TT production), the TT producer (the translator), the TT user (the person who uses the TT) and the TT receiver (the final recipient of the TT). These players each have their own specific primary and secondary goals (p. 77). Each should shoulder corresponding ethical accountabilities. Violation of ethical norms by any of those participants would bring about negative results. The author holds that the plagiarized translation, a specific realization of such negative results, is caused by the failure to comply with corresponding ethical norms of three corresponding participants, namely the translator, the patron, and the reader.

The Translator and Operational Ethics

Operational ethics (Yang & Zeng, 2010) have the translator or the TT producer as the core participant. These ethics mainly involve the norms and accountabilities the translator should comply with and shoulder in the course of translation. The translator is the core subject of the translation activity. He is responsible for the other participants, including the initiator, the patron, the original author, the target readers, and the two cultures in question (p. 76).

The process of translation is just like a chain of links. The first link is the initiator, who may be an individual, a particular group or a certain institution. It determines who will be the translator and stipulates what the task is for, when and where the translation is to be used, by what means it is to be disseminated, and what functions the translation is to serve (Fang, 2004, p.73). The typical representative of group or institutional initiators is the publishing house. As for the case discussed in this article, the initiator and the patron is the same, that is, China Translation and Publishing Corporation. Generally speaking, publishing houses usually cooperate with certain translators on a regular basis. They maintain a kind of trustworthy partnership with translators, which requires the translator to obey corresponding ethical rules.

In other words, translators are expected to be loyal, responsible, and punctual in completing particular tasks. They should not perform their duties in perfunctory ways, such as copying, scrambling, and plagiarizing. Unfortunately, however, in practice there are often occurrences of plagiarized translations. Some scholars think that one important cause is that payment is too low and that is hard to motivate translators to do their jobs more seriously and conscientiously. In this respect, the author holds that it is true that the translator mostly gets a lower payment than they deserve. However, another fact is that the translators know how they will be paid. If they don't think the payment is desirable, they are completely free to refuse the task. However, once they take up the job, they should do their best to complete it as satisfactorily as possible. Moreover, to those who have produced the translation(s) of a particular original, the plagiarizing translator has also violated the operational ethics.

Take China as an example. With the development of society, many well-known foreign works have more than one Chinese version. Under such circumstances, when the translator is assigned the task of translating a particular foreign work, the first thing he should do is to collect as many of the existing

扫描全能王 创建

versions as possible so that he can refer to them in the course of comprehending the original and constructing the translation. As is known to us, referring to the existing versions is quite common, but how to take them as reference is what matters. If the translator resorts to other versions during the course of comprehension, it can help him solve the problem of understanding. If he does so during the course of expression, it can help smooth the awkwardness in diction. The reference in the latter case is supposed to learn how to convey certain ideas, not mechanically copying specific expressions. In addition, if the translator has indeed referred to previous versions, he should state it clearly in such paratexts as preface, annotations, and postscripts and give special thanks to the previous translators. A case in point. In the preface of the Chinese version of *Moll Flanders*, published by Yilin Press in 2003, the translator Guo Jianzhong made a statement as follows:

> *"While translating, I referred to the version of Liang Yuchun published by People's Literature Publishing House in 1958. According to the Notes on Publication, Liang Yuchun's version (with a Chinese title literally meaning "The Autobiography of a Prostitute") was published by Beixin Press in 1931. In 1958, it was republished after Wang Zhongying made some modifications. Liang Yuchun and Wang Zhongying were both eminent translators. I want to take this opportunity to show my respect and gratitude to them. Liang's version is very good except that its linguistic expressions sound somewhat out of date to the modern readers. By the way, for some reason or another, Liang Yuchun did not translate the Author's Preface." (Guo, 2003, p.11)*

As quoted above, Guo Jianzhong gave a detailed introduction of the previous version he had referred to, expressed his gratitude to the previous translator, and made some impartial comment on Liang's version. What Guo did is what the author wants to advocate here: the translator should be responsible for not only the initiator, but also the previous translators.

To sum up, the occurrence of plagiarized translations has primarily resulted from the translator's failure to be responsible for the initiator, the patron, and other participants, including the previous translators of the same original. In other words, the translator of a plagiarized translation has failed to comply with corresponding operational ethics.

The Patron and Managerial Ethics

Managerial ethics (Yang & Zeng, 2010) refer to various ethical relationships between the translator and the parties who regulate, monitor, and serve the translator, which include patron ethics and industrial management ethics. Ethical norms involve a kind of interpersonal relationship, so responsibilities are also mutual. If the translator is responsible for the patron and industrial management, then it is also true the other way round (pp. 75-76).

As for the patron, what the article refers to is mainly the publishing houses that publish the translation. They select the translator and edit the translation. They are responsible for the quality of the translation. However, nowadays some publishing houses are eager to make profits, and the editors are not well qualified or very irresponsible. After they decide on a marketable original, they are hasty in selecting the translator, while being perfunctory in proofreading the translation and controlling its quality. This has both consciously and unconsciously helped the occurrence of plagiarism in translation.

The publishing house of the plagiarizing translation (Ding, 2008) involved in this article is China Translation and Publishing Corporation (abbreviated to CTPC below). Its self-evaluation is "with nation-class resources in translation and publishing strength" (*Notes on Publication*). *The Essays* is one of

扫描全能王 创建

the bilingual serial readings titled "*A Must List of Literary Books Selected in Accordance with the New Chinese Curriculum*" the corporation had specially compiled and promoted. Its target readers are middle school students and English learners. In the *Notes on Publication* before the contents, the publisher mentions that good quality is one of the characteristics of this series of readings, saying "translations are excellent" (Ding, 2008). The word "excellent" is used to describe a plagiarized translation, and it sounds really ironical. Admittedly, the publishing house has a good wish, and it has, indeed, worked hard to achieve its ideals. Unfortunately, it has failed to perform its duty in controlling the quality of the translation, which is the most crucial and essential step in publication. CTPC is a well-known publishing house nationwide. So, the author would rather believe that the publisher has not colluded with the translator in the publication of such a plagiarized translation. Instead, it is just because the publisher has neglected its duty. To be specific, the editor in charge of this translation should be really charged with the guilt.

In fact, the editor in charge of the translation is also an important participant in the process of translation in the broadest sense. During the course of supervising the publication of a particular translation, he or she should try to familiarize himself or herself with the original and the existing versions in the target language. While proofreading the translation, the editor should take certain measures, such as sampling a comparison between the version to be published and those versions already existing to eliminate plagiarism. If this step could be strictly taken, the publisher would be a qualified gatekeeper in the translation field. It is, thus, believed that no translator would dare to plagiarize any more in future. Therefore, it is very necessary for the publishing house, in particular those big and famous ones, to lay great emphasis on the cultivation of high-quality editors so that they can consolidate their implementation of corresponding ethical responsibilities. The publishing house should not only tell the readers that it has done a good job, but rather take real actions to stop the unhealthy tendency and to guarantee the quality of publications.

Apart from the accountabilities of the patron, the industrial management departments should also do what they should do, that is, to make feasible industrial regulations. Up to now, China has not established any administrative agencies for translation industry in the true sense. Nevertheless, in recent years, as a result of the joint effort of Translators Association of China (TAC) and other departments, the translation industry has made some progress in management. For example, from December 2003 on, entrusted by the State Department of Human Resources and Social Security, the China Foreign Languages Publishing and Distribution Administration started to be in charge of the implementation of China Accreditation Test for Translators and Interpreters (CATTI), thus paving the way for the establishment of practitioner qualification system in the translation industry. Another case in point. The Translation Services Committee of TAC and China Association for Standardization (CAS) jointly compiled the first batch of national standards in the translation field, including *Specification for Translation Service Part 1: Translation* and *Target Text Quality Requirements for Translation Services*, which were published in November 2003 and June 2005, respectively. This is an important step taken by the translation industry of China in translation quality control toward standardized management. However, in the face of a tremendous translation market, these efforts have not yet exerted any real effect in supervision and management.

Under such circumstance, some scholars note that the recurrence of plagiarism in translation has been closely related to "the lack of professional supervision and penalty system." "Few professionals would like to play the discloser. Even if occasionally the phenomenon is disclosed by readers, the

扫描全能王 创建

plagiarizer and the publisher would not suffer any loss and the plagiarized book is still on sale. The cost of plagiarism is very low, but the profit is very high and there is no risk. Of course, it is very hard to die out" (Liu, 2011). Therefore, if we want to eliminate translation plagiarism, the administration of the translation industry should shoulder corresponding ethical responsibilities just as the translator and the publisher do: strengthening the communication and cooperation with decision-making government departments, promoting the establishment and perfection of laws and regulations aiming to protect the translator's rights and interests, and taking effective measures to ensure the implementation of those laws and regulations so as to help the healthy and orderly development of translation cause.

The Reader and Critical Ethics

Critical ethics (Yang & Zeng, 2010) refer to ethical relationships between those who criticize and those who are criticized. Roughly speaking, the subject of translation criticism includes editors in charge of translation publication, common readers, professional readers, peer translators, etc. (pp. 76-77). In the previous part, the responsibilities the editor in charge of translation publication have been discussed, so in the following part the focus will be on the responsibilities the other types of translation criticism subjects should shoulder.

As far as common readers are concerned, most of them are not familiar with the original or they do not care much about it. As a result, they are less likely to notice the phenomenon of plagiarism. On the contrary, professional readers and peer translators mostly have adequate knowledge of the language and culture concerning the original. While reading the translation, they are more likely to compare the translation with the original and, thus, more easily recognize the plagiarized translation. As the consumer of translated works, both common and professional readers are entitled to assume corresponding supervising responsibilities. Once a plagiarized work is spotted, readers may make full use of the advanced network media to disclose it, as the author mentioned at the very beginning of this article. In some cases, one can also resort to legal means to settle the problem so as to help shape a healthy environment for translation criticism.

There have been successful lawsuits that set good examples for future cases. For instance, in December 2009, Beijing Haidian District People's Court settled the case of the famous translator Wang Ganqing, charging Chinese Drama Press with its infringement of Wang's intellectual property rights. It was finally proved that the Chinese translation of *Cuore*, published by Chinese Drama Press, had been a pirated book of Wang's version. The court's final judgment was that the Chinese Drama Press should immediately stop publishing the book in question and pay Wang Ganqing 32 thousand yuan as compensation (Zou, 2009).

In addition to what has been discussed above, some scholars think if we want to effectively curb the unhealthy trend of plagiarism, it is also necessary for the copyright administrative agency to authorize some intermediate organizations, like translators associations or translation companies. At the same time, authoritative bodies for the accreditation of plagiarism should also be established and provide paid services for those who apply for accrediting whether a particular translation is plagiarized or not (Li, 2009). On this point, the author fully agrees with these scholars but hopes that the accreditation agency would be the last means to resort to. If all the above-mentioned participants, the translator, the publishing house, the industrial administration and the reader, can be more aware of their own responsibilities and play a better role in a more serious attitude, it is believed that the charm of translation itself will sure make everyone involved in the process enjoy glory and great fun brought about by its creativity.

扫描全能王 创建

Conclusion

As is known to us, in every class and every profession, there exist ethics. There is no exception to translation. As a profession, translation cannot live without ethics. Translation ethics are moral rules and standards that must be obeyed by all the participants involved in this social activity. In a nutshell, the translator, the core translation subject, should follow operational ethics, assuming corresponding responsibilities when dealing with the initiator, the patron, the original author, the previous translator(s), and the readers. In turn, the other translation subjects, the initiator, the patron, the managers in the translation industry, etc., should observe managerial ethics that require them to be responsible for the translator and other participants. Equally important, during the course of the translation's dissemination, readers of all kinds are also expected to comply with critical ethics. While praising and publicizing excellent translated works, they should keep a more vigilant guard over plagiarizing and all poor-quality translations in the hope of making contributions to the purification of translation market. All in all, only when all the translation participants shoulder their corresponding ethical accountabilities can the translation cause develop in a healthy and orderly way.

References

Ding, D. G. (2008). *The essays (English-Chinese Version)*. Beijing: China Translation and Publishing Corporation.

Fang, M. Z. (2004). *A dictionary of translation studies*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Guo, J .Z. (2003). *Moll Flanders (Chinese translation)*. Nanjing: Yilin Press.

Li, J. D. (2009). Translation plagiarism accreditation agencies should be established. Retrieved from http://whdszb.news365.com.cn/whsw/200907/t20090724_2403266.htm

Liu, K. Y. (2011). Plagiarism prevails in translation field. Retrieved from http://wb.sznews.com/html/2011-12/11/content_1860035.htm.

Munday, J. (2001). Introducing translation studies: Theories and applications. London: Routledge.

Shui, T. T. (1983). *Bacon's essays (Chinese translation)*. Beijing: The Commercial Press.

Yang, J., & Zeng, L. S. (2010). Developing research categories of translation ethics. *The Journal of Foreign Languages*, *5*, 73-79.

Zou, R. (2009). A publishing house charged with repeated infringement. Retrieved from http://www.chinanews.com/cul/news/2009/12-10/2011112.shtml.

扫描全能王 创建

文章编号：1673-1646(2014)06-0042-04

中文街道名称的译写问题
——以太原市为例

荆素蓉

(山西大学 外国语学院，山西 太原 030006)

摘　要： 作为公示语的一种重要类别，街道名称是城市信息导向系统中不可或缺的重要组成部分。在国际交往日益密切与频繁的今天，城市街道名称采用中英文双语已经成为一种普遍的现象。就太原市而言，译写混乱不统一是双语街道名称译写中存在的突出问题，而采用汉语拼音和英文翻译同时并行的注音译写方案，可以在既符合国家法律法规和国际惯例又充分考虑受众需求的基础上，有效解决中文街道名称的译写问题。

关键词： 中文街道名称；译写；汉语拼音注音；英文翻译

中图分类号： H315.9　　**文献标识码：** A　　**doi**：10.3969/j.issn.1673-1646.2014.06.010

On the Transcription of Chinese Street Names
——A Case Study of Taiyuan City

JING Surong

(School of Foreign Languages, Shanxi University, Taiyuan 030006, China)

Abstract: As an important type of public signs, street names are an integral part of the information orientation system in a city. This paper first introduced the basic structure of Chinese street names, namely the specific part plus the generic part, and then described the current situation of the transcription of Chinese street names in Taiyuan City. Based on the previous studies and aiming to discontinue the disorder and lack of uniformity, the author puts forward a mid-course for the transcription of Chinese street names, that is, the concurrent use of pinyin and English versions, so that the transcription of Chinese street names will not only be more reader-friendly but also be in accordance with the national laws and regulations as well as the international practice.

Key words: Chinese street names; transcription; pinyin; English version

在信息化社会中，地名在国际政治、经济、外交、外贸、科技、文化交流、新闻出版以及社会生活方面都起着非常重要的作用。街道名称作为一种不同寻常的地名，它既是历史的产物和国家领土主权的象征，又是日常生活的向导和社会交往的媒介。可以说，街道名称是城市信息导向系统中不可或缺的重要组成部分，属于公示语的一种重要类别。

1　中文街道名称的构成特点

无论是哪种语言，地名的构成往往都具有一定的规律，以方便人们记忆和使用。一般来说，中文街道名称由专名和通名两部分组成，即街道名称＝专名＋通名。专名指地名中表示指称的地理实体专有属性的名称部分，通名指地名中表示指称的地理实体通用属性(类别)的名称部分。我国目前通行的

＊ 收稿日期：2014-10-24
基金项目：山西省高等学校哲学社会科学研究项目：太原市公示语英译现状调查与问题对策研究(2011203)
作者简介：荆素蓉(1972－)，女，副教授，博士，硕士生导师，从事专业：翻译理论与实践。

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

地名使用规范基本遵循的是“专名在前、通名在后”的原则。

1.1 街道名称的专名

专名，顾名思义，是指每条街道所专有的名称，没有专名便没有街道名称。从专名构成的语言成分来看，大部分汉语词汇都可以进入街道名称的专名部分。以太原市街道名称为例，专名词汇中有包含姓氏的，如侯家巷、周家里；有包含人名的，如狄梁公街；有反映本地历史建置的，如东后小河、西后小河、旱西关、水西关；有包含历史遗迹名称的，如都司街、南仓巷、五魁巷；有反映宗教信仰的，如新寺巷、庙前街；有反映本地经济特色的，如米市街、棉花巷、搪瓷巷；有反映地形地貌的，如海子边街、南海街；有包含动植物名称的，如杏花岭街、柳巷；还有的专名词汇中包含有寓意美好的文言词语或嘉言雅语，如起凤街、仁和里、康宁巷、永定路等等，不一而足。[1,2]

1.2 街道名称的通名

按照道路的等级和特征，中文街道名称中常见的通名主要有“路、街、大街、巷、道、大道、胡同”等。从语词结构上看，太原的街道名称中使用的通名也具有类似的层次性，主要有：大道（如机场大道）、大街（如迎泽大街）、街（如学府街）、路（如坞城路）、巷（如柳巷）、里（如裕民里）、条（如桃园四巷一条）。其中，“路”和“街”两个通名在太原市的街道名称中还具有明确的指向性，南北走向的街道称“路”，东西走向的街道称“街”。除了这些主要的通名之外，太原市的一些街道名称中还包含有一些多与历史遗迹有关的通名，如“关、门、营、庵、庙”等。一般来说，“关、门”与“街、路”的规模相当，“营、庵、庙”等与“巷、里、条”相当。如水西关北一巷、小南关西街跃进里、桥东街裕民里等，从先后次序上，明显呈现出街道名称中通名的各个层次。[2]此外，有些中文街道名称中还会包含用来描述街道特征的形容词，大多用来表示街道的方位（如迎泽西大街、坞城南路、东后小河）和相对顺序（如桃园四巷一条）。这类词可视作通名的一部分，起限定和修饰的作用。[3]

2 中文街道名称的译写现状

关于中文街道名称的译写现状，本文主要以交通导向牌（路牌）上街道（包括道桥）名称的译写为考察对象，而不涉及地图、单位或个人通讯地址以及文学翻译作品中街道名称的译写问题。

在国际交往日益密切与频繁的今天，城市街道名称采用中英文双语的形式已经成为一种普遍的现象，而关于中文街道名称的译写法也相应地成了学术界关注的问题。中国知网期刊数据库的资料显示，1994年至今，探讨街道名称英译规范的相关论文共20篇，其中有三分之一的都专门举例描述了我国城市街道名称的译写现状，并探讨了中文街道名称的译写规范。尽管这些论文都是以个别城市的情况为例，但由于涉及到的城市基本都是省会城市（如广州、南京、西安、济南、南昌、太原等），所以这些城市的街道名称译写状况应该还是具有代表性的。此外，这些论文中有10篇的发表时间集中在了2005年至2008年之间，这应该与北京奥运会、上海世博会的举办不无关系。而2006年～2011年间，北京、四川、山东、广东、广西、上海、江苏、浙江及陕西等省市纷纷提出各自的公共场所双语标识的英文书写标准；针对道路名称的英文书写出作出了专门规定。邢杰对这些书写标准进行对比考察后发现，现有的这些标准中存在“专名音译、通名音译、方位词音、意译兼用”策略与“专名、通名、方位词三者皆音译”策略的对立。[4]

目前城市街道名称的译写现状如何呢？2012年2月至2013年1月间，笔者的研究小组实地考察了太原市六个市辖区（尖草坪区、晋源区、万柏林区、小店区、杏花岭区、迎泽区）的主要街道，搜集整理了50余个街道名称译写实例。通过分析这些实例可知，太原市街道名称在路牌上的译写主要有以下三大特点：

2.1 汉语拼音注音和英文译写同时存在

在笔者所搜集到的街道名称中，大多数街道名称在汉字名称之下给出的是汉语拼音标注，而不是用英文译写标注。例如，在太原市区东到建设路，西到汾河，北至府西府东的范围内，只有桃园、老军营、新建路和平阳路这四条街道的名称中有英文标注，其他绝大部分都为汉语拼音标注，如：长风街“CHANGFENG JIE”，二营盘街“ERYING-PAN JIE”，新盛巷“XING SHENG XIANG”等。

2.2 有英文标注的街道名称在书写方面也不统一、不规范

有的街道名称专名和通名全部用英文单词译

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

写，如中央大道“MAIN ROAD”；有的街道名称专名用拼音，通名用英文，如平阳路“PINGYANG Rd”，前进路“QIANJIN Road”，瓦窑街“WAYAO Street”，南环三巷“NANHUAN 3 ALLEY”；有的街道名称专名和通名中的修饰语(如东、西、南、北)混在一起用拼音，通名则用英文单词译写，这种情况在搜集到的实例中占了较大的比例。如滨河东路“BINHEDONG Rd”，并州西街“BINGZHOUXI St”，王村北街“WangcunBei St,、桃园南路“TAOYUANNAN Rd”，桃园南路西一巷“TAOYUANNANLUXIAlley”等；有些街道名称中通名的修饰语部分则用英文单词译写，如长兴北街“CHANGXING North St.”；还有的街道名称中通名的修饰语部分出现了两次，先是用拼音标注和专名部分写在一起，然后又用英文单词译写，如新民北街“XINMINBEI North St”。

2.3 同一街道名称的书写不统一

如在祥云桥北匝道桥“XIANGYUNQIAOBEIZADAO Bridge”这一名称中，“祥云桥”中的“桥”为拼音，而“匝道桥”中的“桥”则成了英文单词“Bridge”。再如“滨河东路”这一街道名称就出现有三种译写法，一种是上面提到的“BINHEDONG Rd”，另一种是全部使用汉语拼音的版本“BINHE DONGLU”，还有一种是“Binhe East Road”，即专名采用拼音，通名修饰语“东”和通名一起采用英文译写。

在上述街道名称的罗马字母标注中，还有很多其他不规范之处，包括拼写错误(如“新盛巷”中“新”字的拼音书写误将前鼻音写成了后鼻音)、通名书写不统一(有的用缩略形式，有的用完全形式，如上面例举的“滨河东路”的其中两种译写法)、大小写不统一(有的专名大写、通名小写，而有的则全部大写或只有首字母大写)、专名和通名中修饰语的界限不清(如“龙城大街”和“迎泽大街”这两个名称中的“大”字在现有的译写中都被算作是专名的一部分，分别写作“LONGCHENGDA St”，“YINGZEDA St”)等。

由上可见，太原市街道名称的译写状况是不容乐观的。造成这种现状的原因有很多，但重要的一个原因应该是，在采用罗马字母书写街道名称方面缺乏统一明确的指导原则。下面笔者将针对上文提到的三大问题，结合前人的研究成果，来探讨中文街道名称的译写原则。

3 中文街道名称的译写原则探讨

上文提到的三大问题有一个共同点：书写形式不统一。因此，中文街道名称译写的首要原则应该就是书写形式统一。那么，是统一全部采用汉语拼音标注，还是采用拼音和英文单词译写同时标注，抑或是全部采用英文单词意译标注，不同的学者对此持不同的看法。

一些学者坚持认为应该全部采用汉语拼音标注，依据是我国1986年1月23日年颁布的《地名管理条例》中“中国地名的罗马字母拼写，依国家公布的‘汉语拼音方案’作为统一规范”[5]的规定以及1972年第二届联合国地名标准化会议作出的决议，要求各国、各地区在国际交往中都使用罗马(拉丁)字母拼写，做到每个地名只有一种罗马字母的拼写形式，称之为“单一罗马化”。郭建中认为：“路牌上和地图上的街道名称书写法，也属于地名书写规范化的范畴，必须遵循我国上述的法律法规和联合国地名标准化会议的有关决议。”[6]另一些学者则认为全部采用汉语拼音对于那些不了解汉语拼音的外国观光旅游人士来说几乎没有任何帮助，因此建议专名采用汉语拼音标注，而通名则意译。[7]有学者对此却持相反的意见，认为直接用拼音标注道路名称恰恰是为了方便和统一，如一位外国朋友问“Tianhe Road”怎么走，并不是每位市民都能听懂，但如果问“Tianhelu”怎么走，市民都能明白意思。[4]

综合考虑前人的观点，笔者建议采用折中的办法，即同时采用汉语拼音注音和英文翻译，这样可以满足更多人对于街道名称指示功能的需求。首先，采用汉语拼音标注街道名称的目的主要是为了帮助不认识汉字但却能拼读汉语拼音的外国人，便于他们识记及问路。同时，采用汉语拼音标注街道名称还能照顾到中国人中不认识汉字、只能通过拼音来识读路名的那一小部分人(虽然如今人们受教育程度普遍提高，但仍然有不识字的人存在。国家统计局的数据显示，2010年中国的文盲率为4.08%[8])；其次，采用英文对街道名称进行译写，即专名采用汉语拼音，通名采用英文翻译，可以更好地传达出街道名称的意义。就太原市的街道名称而言，“路”和“街”这两个通名所蕴含的不同街道走向的意义可以通过意译成英语“road”和“street”来加以区分和体现，即东西走向的道路称之为“street”(街)，南北走向的道路称之为“road”(路)。

综上所述，笔者建议中文街道名称可以同时采

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

用汉语拼音标注和英文翻译，分行列出。汉语拼音标注的名称全部采用大写字母，不区分专名和通名，字与字之间空一格。而采用英文译写的街道名称应坚持的原则大致为：专名无论意义是否明晰，一律采用汉语拼音标注，大写字母连写不空格；通名一律采用英文单词意译，修饰语和通名中心字分开来翻译，中间空格，首字母大写即可（如长风街“CHANGFENG Street”，长治路“CHANGZHI Road”）。如果通名修饰语是表示方位（如东、西、南、北、前、后、中、上、内、外）和新旧的，街道名称的译写顺序应统一为：英文方位词或表示新旧的形容词＋拼音专名＋英文通名（如并州北路“North BINGZHOU Road”，长兴北街“North CHANGXING Street”）。另外，通名修饰语和通名中心词的翻译可以参考英文的表达习惯基本固定下来。就太原的街道名称而言，常用的通名修饰语有：东“east”，西“west”，南“south”，北“north”（如滨河东路“East BINHE Road”）、新“new”（如新晋祠路“New JINCI Road”）。常用的通名中心词有：路“road”；街“street”；大道“boulevard”；大街“avenue”；巷“alley”等。[3]

4 结 语

从太原市的街道名称书写现状来看，情况不容乐观（具体示例请见文后附录）。在借鉴前人研究成果的基础上，笔者提出了一种既符合国家法律法规和国际惯例，又充分考虑实际受众需求的街道名称译写原则，即采用拼音注音和英文翻译并行的方法。首先，采用两种标注体系对路牌的空间需求增加，在一定程度上会加大路牌制作的成本。要尽可能控制成本，可以有选择性地实行街道名称双体系书写这种做法（如可以重点在旅游景点和城市主要街道实行），等条件成熟时再逐渐推广普及。其次，在不同媒介上出现的街道名称书写应该注意保持一致，这需要相关部门加强沟通交流和协调合作，制定相应的规范性文字，广泛宣传，建立长效监督机制，确保街道名称的书写走上良性发展的规范之路。再次，在采用英文翻译街道名称中的通名时，应深入了解英汉语中每一种说法的特点，努力寻找最为贴切的对等词，尤其对于新出现的通名词，切不可以不变应万变，一律以“road”或“street”译之。[9]最后，相关主管部门在完成街道名称的英文翻译之后，可以通过建立专门的网络平台，邀请高校英语专业的教师或外籍教师、外事机构及旅游交通系统的专家就街道名称的书写问题建言献策，最终群策群力规范定稿。[10]总而言之，街道名称的书写是否规范反映了一座城市的文化形象，关系到一座城市的国际发展。太原市也不例外，在这方面还有很多工作要做。

参考文献

[1] 王明. 街道名称的结构特点及其拼写的规范化[J]. 宿州教育学院学报，2008(1)：144-145.

[2] 刘莉芳. 太原街巷名称的历史文化考察[J]. 晋中师范高等专科学校学报，2003(4)：323-327.

[3] 向阳. 谈我国街道名称的英译[J]. 中国翻译，1994(3)：29.

[4] 邢杰. 有关道路名称公共标识英语书写标准的争议[J]. 中国翻译，2013(5)：108-112.

[5] 地名管理条例[EB/OL]. 2007-09-05[2014-07-11]. http：// www. mca. gov. cn/article/zwgk/fvfg/qhdm/200709/20070900001729. shtml.

[6] 郭建中. 再谈街道名称的书写法[J]. 中国翻译，2005(6)：34-37.

[7] 范传刚，宫珂. 双语指路牌中街道名称的译写——以山东济南为例[J]. 学理论，2010(8)：40-41.

[8] 人口普查文盲率[EB/OL]. 2014-03-07[2014-07-11]. http：// www. stats. gov. cn/

[9] 林克难. 何必一“路”到底——街道名称翻译小议[J]. 上海科技翻译，1999(4)：59.

[10] 李铁. 文化软实力表征与街道名称标识——兼论西安市街道名称标识系统的构建[J]. 陕西教育（高教），2011(5)：22-23.

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

文章编号：1673-1646(2015)02-0063-03

德里达“延异”翻译观启示下的武术专有项英译策略探讨

荆素蓉，关佳佳

(山西大学 外国语学院，山西 太原 030006)

摘　要： 武术专有项是武术体系的一个重要组成部分，在武术对外传播过程中具有举足轻重的地位。德里达的“延异”翻译观对武术专有项英译实践具有重要的理论指导意义：一方面，德里达的“延异”翻译观认为翻译过程中要更多体现对异质的包容，翻译的目的不是“求同”而是“存异”；另一方面，武术专有项的文化性、形象性和专业性特征决定了武术中存在着大量英语文化中没有的内容和现象，构成了武术专有项的异质性，翻译时应该保存这种异质性，传达其中的民族文化内涵。为达到此目的宜采用异化为主、归化为辅的翻译策略，具体实践中可采用直译法、音译法或音译加注释法以及混译法。

关键词： 德里达“延异”翻译观；武术专有项；英译策略

中图分类号： H315.9　　**文献标识码：** A　　**doi**：10.3969/j.issn.1673-1646.2015.02.014

A Study on English Translation Strategies of *Wushu*-Specific Items: From Perspective of Derrida's "Difference" Translation View

JING Surong, GUAN Jiajia

(School of Foreign Languages, Shanxi University, Taiyuan 030006, China)

Abstract: As an important part of *Wushu* system, *Wushu*-specific Items occupy a pivotal status in spreading *Wushu* to foreign countries. Derrida's "Differance" translation view has important theoretical guiding significance on English translation practice of W*ushu*-specific items: on the one hand, Derrida's "Differance" translation view holds that it is necessary to reserve the heterogeneous elements in translation and the purpose of translation is not to seek common ground but to reserve differences between languages; on the other hand, the vivid, cultural and professional features of *Wushu*-specific items determine that there are a lot of cultural blanks between English culture and *Wushu* culture, thus constituting the heterogeneity of *Wushu*-specific items. To convey the cultural connotation in *Wushu*, the heterogeneity of *Wushu*-specific items should be preserved in English translation. To achieve this goal, the foreignization strategy is given priority to the domestication strategy. Literal translation method, transliteration method or transliteration plus annotation method and mixed translation method are usually used in *Wushu*-specific items translation practice.

Key words: Derrida's "Differance" translation view; *Wushu*-specific items; translation strategy

0　引　言

武术是中国传统文化的精髓，在漫长的发展历程中，武术逐步形成了自己的专有项体系。武术专有项是指用来标记武术领域中的事物、现象、特性、关系和过程的术语，是武术体系的一个重要部分，也是武术体系系统性研究的基础，在武术对外传播过程中具有举足轻重的地位。[1] 综观武术专有

* 收稿日期：2014-12-20
作者简介：荆素蓉(1972－)，女，副教授，博士，硕士生导师，从事专业：翻译理论与实践。

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

项英译现状会发现，很多翻译虽然把武术专有项介绍到了国外，却没有把其中所蕴涵的民族文化特色传达出去。本文正是在研究了德里达“延异”翻译观和武术专有项特点的基础之上，找到了二者的契合点，发现了“延异”翻译观对武术专有项英译的理论指导意义，并对武术专有项的英译策略进行了探讨，以期为武术更好地在世界范围内推广和传播做出一点贡献。

1 “延异”翻译观概述

“延异”(Différance)一词出自20世纪法国哲学家德里达的解构主义理论体系。解构主义是兴起于法国的一种哲学思潮，它的主旨是解构理性哲学中的逻各斯中心主义(逻各斯中心主义认为意义只有一个并且是终极不变的)。[2]“‘延异’一词中的‘延’意味着推延、保留，是时间中的运动；‘异’意味着变异、区别，是空间中的运动。”[3]具体地说，“延异”表明符号总是“区分”和“延搁”的双重运动，意味着空间上的差异和时间上的延迟。“延异”概念告诉我们，符号的在场是通过其他符号的差异而表现出来的，意义也就通过这些相互的差别而存在，那么语言就是一种以差异为本质特征的系统。

当“延异”概念被应用到翻译领域时，德里达认为原文和译文之间是存在着差异的，两种语言在语音、语义、句法、修辞方面不同的表达方式，在翻译过程中不应被隐藏起来。[4]“翻译时应该保护差异，保护差异即保护了语言和文化，从而达到两种语言、两种文化及两个文本的交流与共生。”[5]因此，翻译的目的不是“求同”而是“存异”，翻译过程中要更多体现对异质的包容，从而创造出新的更具活力的语言与文化。

2 武术专有项的特征

武术专有项作为中华传统文化的一部分，在漫长的发展历程中，形成了其独有的特征。

2.1 形象性

武术专有项经常借助比喻这一修辞手段来构词，多是对动物动作及人类动作的模仿。[6]如“金鸡独立”、“盘腿吃桃”、“蛇身下势”分别是对鸡、猴、蛇等动物动作的模仿，“仰身引酒势”是对人醉酒动作的模仿，这些都体现了武术专有项的形象性特点，而这一特点也决定了武术专有项具有直观性的特点，在对外传播武术专有项时，要尽量保留原文的形象性。

2.2 文化性

武术深深地扎根于中华传统文化中，这就决定了武术专有项的文化内涵是相当丰富的，它包括了一个民族的民族心理、传统习俗、宗教信仰等因素，涵盖着中国古典哲学、美学、伦理学、兵法学、中医学等极为丰富的文化内容，如丹田、阴阳、八卦掌、大悲拳、咏春刀、手挥琵琶等都具有明显的民族文化意义。[7]在武术的对外传播中，应尽量充分地再现武术专有项所蕴含的文化信息，以免丧失其宝贵的民族精神文化财富，影响其在世界范围内更好地传播。

2.3 专业性

武术专有项是表达武术特殊概念的一种行业术语，专业特征较强，表达方式较为固定，武术名称和武术概念之间是一种一一对应的关系。[8]武术专有项的专业性不仅体现在武术专有项往往由一些民族文化色彩强烈的词汇或人名构成(如苏秦背剑、关公托袍、敬德拖鞭、武松脱铐)，也体现在其系统性的特点上，如武术体系按派别可分成：少林派、武当派、峨眉派、南拳、咏春派、截拳道；按运动形式可分成：功法运动、套路运动、搏斗运动。[9]只有在这一完整的专业系统中，人们才能更好地理解武术专有项的意义。在武术对外传播中，更好地理解其专业性，有助于采取更为合适的翻译策略。

正是因为上述这些特征，武术才与世界上其他的体育运动形式形成明显的区别，从而决定了武术中存在着大量英语文化中没有的内容和现象，这些就构成了武术专有项的异质性。我们在翻译时应该保存这种异质性，向西方传递独一无二的中华武术文化的精华。

3 “延异”翻译观启示下的武术专有项英译策略探讨

“延异”翻译观侧重存异的翻译目的和异化的翻译方法，而武术专有项的上述特点也要求在翻译中要采取必要而恰当的方法，尽可能地保留武术专有项的异质性，使英语读者在理解的基础上能够了解到不同文化的差异。就这一点而言，两者正好不谋而合，这就要求在武术专有项英译中采取以异化为主、归化为辅的策略。具体到武术专有项的英译翻

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

译实践中，笔者建议采取直译法、音译（加注释）和混译法。

3.1　直译

对于形象性、直观性特点较为突出的武术专有项可采取直译，如“金鸡独立”（A golden rooster stands on one leg）、“盘腿吃桃”（Eating peach with crossed legs）、“蛇身下势”（A snake creeps down）、“仰身饮酒势”（Drinking wine stance with torso inclining backward）等等。对这些武术专有项采取直译方法，既有益于保持武术专有项的形象性特点，又有助于受众理解记忆这些武术专有项。

3.2　音译（加注释）

当武术专有项在英语中找不到对等词汇，且这些专有项极具专业性和中国文化特色时，采取音译策略最佳。如武当拳、八卦拳、少林拳可分别译成：Wudang quan，Baguan quan，Shaolin quan。考虑到受众的接受程度，音译可以和加注解释综合使用。如将“八仙过海”译为“eight fairies crossed the sea”的同时可加注释：The eight fairies refer to the eight immortals of Taoism in Chinese folklore. The meaning of the allusion is each one displaying his own talent；八卦掌可译为 Bagua zhang（Eight-Trigrams Palm）。音译（加注释）法翻译而成的武术专有项有利于保留武术专有项的文化性、专业性特色，有利于弘扬中国传统武术文化。

3.3　混译法

混译法是指意译与音译一起使用的翻译方法。[10]很多武术专有项如青萍剑、少林棍、洪门手、观音掌，其中某些构成部分可以在西方文化中找到对等或替换对象，如身、手、腿、掌，某些构成部分却存在着文化空缺，如青萍、少林、洪门、观音，这类武术专有项宜采用混译法：剑、棍、手法、掌法、枪这些部分可意译，而文化空白部分则可借助音译。这样上述例子可分别译为青萍剑（Qingping sword）、少林棍（Shaolin cudgel）、洪门手（Hongmen hand）、观音掌（Guanyin palm）。混译法不仅有助于目标语受众接受理解武术专有项，同时还能尽可能地保留武术专有项中的民族文化特色。

4　结　语

德里达的“延异”翻译观虽然没有形成系统的翻译理论，也没有探讨翻译实践中具体的方法策略，因而有其不可规避的局限性，但这种对翻译极富创新的认识却带给人们很多启示。本文探讨了德里达“延异”翻译观对武术专有项英译翻译实践的指导性意义，认为武术专有项英译策略应该以异化策略为主，归化策略为辅。虽然异化策略翻译的文本一时不易为目标语的受众接受，但只考虑受众的接受能力，不顾武术的民族文化特色，也是有违翻译活动旨在促进文化交流这一根本目标的。随着不同文化之间交流的日益密切，随着武术的不断对外传播，不同文化之间的融合不断加强，一些文化空白会被慢慢填补，采用异化策略为主的这些武术专有项的翻译也将会被世界所接受。

参考文献

[1] 蔡仲林，周之华. 武术[M]. 北京：高等教育出版社，2009.
[2] 单继刚. 翻译的哲学方面[M]. 北京：中国社会科学出版社，2007.
[3] 刘会. 从解构主义看文学译本的多样性[J]. 苏州教育学院学报，2008(1)：68-71.
[4] 王庆丰. 德里达发生现象学研究[M]. 北京：中国社会科学出版社，2011.
[5] 金敬红. 本杰明视角下译者地位的重构[J]. 东北大学学报（社会科学版），2011(2)：168-172.
[6] 何慧丽. 文化全球化语境下的武术术语英译[D]. 武汉：武汉理工大学，2008.
[7] 何柳泓，徐飞，李宁. 武术传统文化诠释与新学练[M]. 北京：当代中国出版社，2011.
[8] 何春华. 国内常用武术术语英译现状与对策研究[D]. 成都：成都体育学院，2012.
[9] 谢应喜. 武术的语体特征与翻译——目的论视角[J]. 术语标准化与信息技术，2007(4)：20-23.
[10] 张娟，董蕾. 异化策略角度看武术术语的英译[J]. 北方文学，2012(8)：97-98.

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

儿童文学翻译家任溶溶研究综述

荆素蓉　米树江
（山西大学外国语学院，太原 030006）

摘　要：任溶溶（1923–），著名儿童文学翻译家、作家，堪称当代中国儿童文学翻译界的泰斗，迄今已向国内译介了三百余种儿童文学名著，是一位实践经验丰富的翻译大家。本文就中国学者对儿童文学翻译家任溶溶的研究现状进行了描述性的综述，同时指出了前人研究存在的局限和不足，为后续更加全面深入地研究任溶溶翻译活动奠定基础。

关键词：任溶溶；儿童文学翻译家；研究综述；局限与不足
中图分类号：H059　　**文献标识码：**A　　**文章编号：**1003–6822（2015）05–0070–06
DOI:10.16651/j.cnki.fllr.2015.0024

1. 引言

在文学多元系统中，儿童文学常处于边缘位置，备受冷落。但是，近年来，随着儿童的教育问题受到越来越多的关注，儿童文学的地位也在不断提高，翻译在这一进程中发挥了很重要的作用。就我国而言，一辈子以翻译外国儿童文学为主的译者在当代中国是少有的，而任溶溶就是其中一位成就卓著的儿童文学翻译家。由于儿童文学翻译在文化研究中长期受到忽视，这位大家尚没得到应有的关注。本文总结了前人以儿童文学翻译家任溶溶为研究对象的研究成果，并指出其局限与不足，为后续进一步的全面研究做准备。

2. 任溶溶简介

任溶溶 1923 年生于上海，广东鹤山人。著名儿童文学翻译家、作家。1949 年后历任上海少年儿童出版社编辑部副主任，上海译文出版社副总编辑。1946 年，在《新文学》杂志发表第一部译作，即土耳其儿童小说《粘土做成的炸肉片》。1947 年，在《儿童故事》杂志工作，自此开始他的儿童文学事业。新中国建立后，主流的意识形态和诗学形态决定了需要大量的儿童文学作品来填补空白，任溶溶这样的儿童文学作家和翻译家也就应运而生。

任溶溶通晓俄、英、意、日四国语言，向中国译介了三百余种外国儿童文学名著，涉及十多个国家。主要代表译作有《安徒生童话全集》、普希金童话诗，意大利童话《木偶奇遇记》、《洋葱头历险记》，英国童话《彼得·潘》、《查理与巧克力工厂》，美国童话《夏洛的网》、《吹小号的天鹅》，瑞典童话《长袜子皮皮》三部曲，以及近 10 年来畅销的《小房子变大房子》、《咕噜牛小妞妞》、《怪物史莱克》等儿童图画书。这些作品让中国的儿童开阔了眼界，也为国内儿童文学作家和译者提供了良好的借鉴。

任溶溶曾获陈伯吹儿童文学奖杰出贡献奖、宋庆龄儿童文学奖特殊贡献奖、宋庆龄樟树奖、国际儿童读物联盟翻译奖、国际安徒生翻译奖、亚洲儿童文学奖等。2012 年 12 月 6 日，被中国翻译协会授予“翻译文化终身成就奖”荣誉称号。“任溶溶的儿童文学作品亲切、自然、风趣、

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

幽默，对儿童进行全方位的教育，告诉孩子们日常生活中的浅显知识，塑造儿童良好的品格，完美地体现了儿童文学的教育价值”（杨志敏，2003: 78–79）。文学评论家刘绪源谈到：“在中国文坛上，翻译儿童文学作品，最拔尖的，就是任溶溶”（刘绪源，2011: 79）。他改变了中国的儿童文学。董海雅将其称之为童书翻译界“金字招牌”（董海雅，2014: 19）。

儿童文学翻译家是儿童文学的传播媒介，他们的个性、儿童观、翻译思想等会直接影响他们对一部作品的阐释，关系到能否满足读者预期目的，起到娱乐和教化作用，能否为国内儿童文学的创作提供良好的参照。任溶溶是当代具有代表性的儿童文学翻译家，鉴于任溶溶在翻译领域所取得的贡献及其对儿童文学创作所产生的影响，虽然已有不少学者对其翻译思想进行了研究，但与之身份和地位不符，因而需要明确研究现状与不足，以期更加全面深入地了解这个翻译家。

3. 儿童文学翻译家任溶溶研究综述

笔者在中国知网上检索到，1983 年到 2014 年间，所有研究儿童文学翻译家任溶溶的相关文献有 370 余篇，而在 2000 年以前仅有 20 篇，且大部分是对其儿童文学创作的评论性文章。2000 年之后，出现了有关任溶溶的评传及对其译作的点评，但对其译作的点评不仅数量匮乏，而且缺乏理论依据。数据表明，2005 年以后研究任溶溶翻译活动的硕博士论文和期刊文献有 70 余篇，与之前对任溶溶的研究相比，主要变化体现在数量上呈上升趋势，逐渐有了理论基础，研究角度和方法更趋多样化。

目前，国内学者对儿童文学翻译家任溶溶的研究方法分为两类：第一类从宏观角度出发，以儿童文学翻译家任溶溶为直接研究对象，总结其翻译思想。在这类研究中，没有理论支撑，只是做一般性总体描述。采用这种研究方法的文献数量不多，笔者在中国知网上仅找到 3 篇，有王珊珊（2008）、何伊丽（2009）和刘秋喜（2013）；第二类是从实践角度出发，选取任溶溶的某一译本为特定研究对象，或者对比两个译本，以理论论证其翻译活动的某一方面。采用这种方法研究的论作相对较多，颇具代表性的有：郭静（2012）、孙婷婷（2013）和李鹤艺（2013）。本文要关注的是以儿童文学翻译家任溶溶为主要研究对象的文献，经过筛选后发现，虽然研究的方法略有不同，但总结出的思想大同小异，主要涉及了以下三个方面。

3.1 翻译目的

在笔者收集到的文献中，谈到任溶溶翻译目的的文章较少，只有 3 篇，下面按时间顺序对各位学者的主要观点加以整理。

最早提到任溶溶翻译目的的是王珊珊，但文章基本是泛泛而谈：“主要还是想给国内的儿童文学创作提供借鉴。世界儿童的历史，从安徒生算起，时间也不长，最繁荣的阶段还是自二战以来的当代；译儿童书这个工作太有意思了，让人爱不释手；让小读者们有更多更好的儿童文学作品去享用”（王珊珊，2008: 132）。

而何伊丽则从社会历史背景入手，分析到“解放后至文化大革命前，我国儿童文学理论研究队伍开始形成，大力提倡对外国儿童文学作品的翻译，并广泛引进前苏联的理论，在这种特殊历史文化背景下任溶溶开始从事译介活动”（何伊丽，2009: 35）。随后，又引用任溶溶的原话：“翻译外国文学作品不但满足读者的阅读需要，而且给文学工作者必不可少的借鉴。我翻译儿童文学近 60 年了，也无非想让小朋友读到有意思又好玩的书，同时向我国儿童文学作者介绍世界儿童文学的精品，让大家开开眼界。”“我的翻译是跟儿童文学结合在一起的，我觉得我的翻译主要目的除了给儿童看以外，就是给儿童作家一点好的作品参考”（何伊丽，2009: 35）。由此，

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

何伊丽明确总结出，任溶溶的翻译目的是“为中国儿童提供精神粮食，为国内儿童文学工作者提供参照，从而给中国儿童文学创作注入新鲜血液”（何伊丽，2009: 35）。

孙婷婷提到了相似的观点，但也有其独特之处。她指出，任溶溶通过滑稽有趣的故事，大部分译作都达到了反映社会现实、娱乐读者以及揭示生活哲理的初衷。作者通过分析任溶溶文本选择的阶段性特点指出了任溶溶的翻译目的，认为任溶溶翻译外国儿童文学作品最初的动机是为了解决国内儿童的“书荒”。在解放初期到文化大革命前，由于新中国的意识形态和前苏联很相似，为满足政治需求，任溶溶集中翻译了大量前苏联的儿童文学作品。文化大革命之后，由于新时期改革开放的需求，中国急需吸取新知识，也为了满足儿童的心理和思想要求，为促进儿童文学发展，任溶溶转向翻译欧美国家的优秀儿童文学作品（孙婷婷，2014: 23）。

刘秋喜（2013）还谈到，任溶溶早年曾任出版社的编辑，在文本选择上独具慧眼，形成了自成一套的标准：首先选取外国优秀儿童文学著作是他的宗旨；其次，选择他最喜欢的作家的作品形成系统的研究和翻译，集中翻译某一个作家某一个时期的代表作；最后，还要考虑文学作品的主题，应该是有意义的、有趣味的。

翻译目的除了和当时社会历史背景、文化主流意识、目标读者等相关，也和译者自身的个人性情、语言能力等息息相关。任老先生在接受环球人物杂志采访时曾说道：“我喜欢热闹、轻松活泼的，看电视就要看大团圆的，不喜欢悲剧，受不了”（楼乘震 , 魏宇，2013: 80）。他积极、乐观的个人性情决定了从事儿童翻译的优势。

3.2 翻译策略

儿童文学最直观的特点是简单、浅显，因而大多数人觉得儿童文学翻译似乎比成人文学作品更容易操作，但事实上，译者要完全掌控儿童的心理特点、语言理解能力和接受程度并非易事。儿童文学的特殊性要求一部成功的儿童文学译作，必须传达原文的意思和童趣。这就要译者在翻译过程中要采取适当的策略，遵守翻译原则，而目前尚未形成系统的理论，没有定论和标准，完全靠译者自身把握翻译的“度”。从收集到的论文看，涉及到任溶溶翻译策略的不少，在下文中，笔者将依据时间顺序，选取典型代表，总结主要研究观点。

王珊珊总结任溶溶儿童文学翻译策略时说，“首先，童趣在儿童文学翻译中有举足轻重的地位；其次，口语表达是儿童文学翻译的另一个关键要素；最后，‘创造’对于小读者获得与原读者同样的感受帮助巨大”（王珊珊，2008: 132）。王珊珊就以上三点解释到，儿童文学的目标读者很明确就是儿童，因此，任老将小读者的反应放在首位。并引用与任老先生的通信内容证实口语表达的重要性，“我从年轻时从事文字改革工作，因此特别注重口语。虽然我学过点国学，但后来始终以口语为主，这对我的儿童文学工作极有影响，极有帮助。原作者要他的孩子好懂，自然用口语，我也用口语，我就是这样翻译的”（2008: 132）。另外，还谈到，创造是一种解决方式，任溶溶认为字面上可能不那么忠实于原文，但精神上是忠实于原著的。郭静（2012）以接受理论为基础论证再次提出了类似的观点。

与之略有不同的观点是，何伊丽总结出“忠实、口语化、童趣三原则”。何首先强调忠实原则，并引用任溶溶原话论证：“译者好比一位演员，要揣摩不同人物，表现不同风格。演员投入一个角色，所有的努力都是为了一个目的：把原作尽可能贴切地翻译过来。原作者风格各异，翻译的时候也应保留原来的风格，我觉得翻译就是一个字——‘信’，不但文字，整个作品都要忠实于原著”（何伊丽，2009: 30–31）。李倩（2012）以目的论为理论基础，研究 E · B · 怀特所著的三本儿童文学

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

作品的任溶溶译作，也总结出这三个原则。孙婷婷（2013）从生态翻译学角度，探讨了任溶溶的翻译原则，也提到了相似的观点。

赵翠翠（2012）以任溶溶汉译本《吹小号的天鹅》为研究对象，通过对比原著与译本，运用接受美学理论，归纳总结任溶溶儿童文学的翻译技巧。作者认为任溶溶的译文用短句使结构简单化，通过使用重复、感叹、拟声词使表达形象化，通过使用押韵使语言音韵化，通过使用归化法和删节法使文化差异最小化，使文章从静态的文字符号还原为鲜活生命，从而引导读者阅读和接受。类似的研究有，宋松岩（2010）从功能翻译理论出发总结任溶溶的翻译技巧，李鹤艺（2013）结合翻译中的创作理论也得出类似的结论。

随后，刘秋喜（2013）提出了四原则，即“忠实、口语化、童趣、情境化原则”。就前三点的论证方式与之前较为空泛的论述大有不同，作者从任溶溶的翻译实践活动中选取典型例句表明：忠实原则体现在词汇和风格上忠实于原著；口语化原则体现在语言浅近，以简单句为主；童趣原则体现在文字游戏上。另外有别于其他观点的是情境化原则。情境化指文中的描述能让小读者们产生身临其境的感觉，让文字产生画面感，充满画面感的情境化语言能让孩子们感同身受，更容易理解和乐于接受作品。除此之外，刘秋喜还从具体的词汇和句法层面探讨了翻译策略，指出任溶溶为了遵守翻译原则，采取了不同的翻译策略，体现在词汇层面是保持简单、生动和可读性；体现在句法层面是尽可能采用短句和减少注释。

值得一提的是，董海雅独树一帜地以任溶溶图画书译作为研究语料，对其文本的翻译风格给出了很有见地的评价，作者认为“任溶溶的译作充分保留了原作的风格，贴近儿童，读起来朗朗上口，童趣十足，文图相融”（董海雅，2014: 20）。考虑到儿童图画书这一特殊的文学形式，董文配以图画，选取任溶溶近 10 年来的图画书译作进行评析，总结出任老译作使文学性与艺术性天衣无缝地融为一体，“以韵为重，节奏感强；选词贴切，文图互融；口语化与文学性兼顾”的独特风格。（董海雅，2014: 20–23）

3.3 翻译与创作

任溶溶身兼双重身份，既是翻译家又是作家，他的翻译与创作是同时进行的，但首先他是一名翻译家。然而，对其翻译与创作的关系，却少有人关注，笔者发现只有一位学者论述了这一点。何伊丽（2009）主要从任溶溶著译的“儿童诗歌、童话和儿童小说”这三个主要题材出发，考察了任溶溶翻译与创作活动之间的互动关系，现将其主要观点阐释如下。

何伊丽认为，马雅可夫斯基和马尔夏克这两位杰出的前苏联诗人对任溶溶的影响甚大。作者通过举例子和对比法分析了任溶溶的翻译与创作的关系，她在诸多译作中发现，任溶溶译得最多是英国作家罗尔德·达尔的童话作品，并通过引用任溶溶撰写的介绍达尔的一段专文证实了两人创作风格上的契合，“任溶溶极力推崇达尔的创作才华，一方面是因为他从达尔身上找到了可贵的借鉴之处；另一方面，可以说，也是因为任溶溶找到了自己创作的影子。任溶溶发表于 1956 年的《“没头脑”和“不高兴”》就是一个很好的例子。”“任溶溶的创作活动确实是在为其挑选译作原文、传达原作神韵方面助了一臂之力”（何伊丽，2009: 22）。通过对比创作《“没头脑”和“不高兴”》和译作《好心眼儿巨人》，作者总结出了任溶溶的童话翻译与创作的特点：奇特的幻想；别出心裁的“绰号”。最后，何文分析了任溶溶的创作小说《土土的故事》和其早期译作《古丽雅的道路》的互文特点，总结到“任溶溶在题材开拓方面，的确开了一个好头，它打破了儿童小说题材清一色的僵化局面，将任溶溶的小说创作推向了一个新的阶段”（何伊丽，

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

2009: 22 ）。

综上所述，随着翻译家研究热潮的出现，近年来对任溶溶翻译思想的研究已不断深入，研究内容也日趋丰富，使更多的人熟知和重视这位翻译大家。但是现有研究表明，对儿童文学翻译家任溶溶的研究，主要集中于对其翻译目的、翻译策略或原则或技巧的探讨，其他方面仍少有涉及，且在内容上多有重复，对有关概念的界定也模棱两可。

4. 对现有研究的评价

译者是翻译活动的主体，也是翻译活动的中心，对译者系统进行研究对翻译发展有促进作用。笔者通过对相关研究总结后发现，国内学者对儿童文学翻译家任溶溶的研究，专业性不断上升，在一定程度上引起了学界的重视，但还不足以彰显翻译家任溶溶的文化贡献， 还有许多领域有待开发和探索。已有研究的局限和不足主要体现在以下几个方面：

1 ）任溶溶在学术界的研究地位没有得到提升。笔者查阅了国内权威翻译期刊《中国翻译》，发现没有一篇相关文献，由此看出虽然有大量研究，但任溶溶作为儿童翻译家的前辈地位，仍然没有得到学术界应有的重视。

2 ）时下的相关研究，一方面缺乏一定的理论框架 , 似乎只是对史料的钩沉和整理 , 大多还是停留在对翻译家思想的归纳和描述层面；另一方面，理论与实践发展极其不平衡 ，最多只是对其翻译活动进行评价，并没有将任溶溶的翻译思想上升到理论化层面，用来指导翻译实践。

3 ）研究内容陈旧。由于任老先生的语言优势，他翻译的作品来自俄、英、意、日等多国，由于语言限制，精力有限，目前国内学者的研究仅仅局限于原语是英文的译作，且集中于有限几部作品。笔者在中国知网上模糊检索到，对任译本《夏洛的网》的研究有 28 篇、《吹小号的天鹅》有 4 篇、《彼得潘》有 2 篇，对其他译作，尤其是近年来的新译作研究很少，且只谈优点不评不妥之处，这就形成了扎堆现象。

4 ）概念界定不清，以偏概全。已有研究很多都将策略与原则混为一谈，没有明确翻译策略与翻译原则的区别，以至于就同一内容，有人谈策略，有人说原则，只是假以不同的标题。此外，笔者研读后发现，大部分研究都缺少一手资料，往往是参照其他研究成果，得出相似的结论。

5. 结论

任溶溶将其毕生精力投入到儿童文学的翻译事业中，他的译作跨世纪滋养了几代人，满足了不同时期小读者的阅读需求，为儿童文学的翻译家和创作者提供了借鉴。本文通过总结对儿童文学翻译家任溶溶的相关研究，着重从翻译目的、翻译策略和翻译与创作三方面，介绍了现有研究成果,并指出了其局限与不足之处。希望本文能为儿童文学翻译思想家任溶溶的研究开拓新的视野，同时为后续研究做准备。

参 考 文 献

董海雅. 任溶溶近年儿童图画书译作探析 [J]. 东方翻译，2014（6）:19–24.

郭　静. 任溶溶儿童文学翻译策略研究 [D]. 青岛科技大学，2012.

何伊丽. 儿童文学翻译家任溶溶 [D]. 上海外国语大学，2009.

李鹤艺. 从改写理论视角看任溶溶的儿童文学翻译 [J]. 佳木斯教育学院学报，2013（12）: 322–323.

李　倩. 任溶溶对 E.B.White 儿童文学的翻译：目的论视角 [D]. 中国海洋大学，2012.

刘秋喜. 任溶溶儿童文学翻译思想研究 [D]. 湖南农业大学，2013.

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

刘绪源. 任溶溶的故事 [J]. 少年文艺 (上海)，2011（01）:79–83.
楼乘震、魏宇. 翻译了 300 多种童话 , 改变了中国的儿童文学 任溶溶 , 半小时写出一部经典 [J]. 环球人物，2013（15）: 79–81.
宋松岩、黄娟. 从功能翻译理论看儿童文学翻译——以《夏洛的网》为例 [J]. 海外英语，2010（6）: 166–168.
孙婷婷. 任溶溶的翻译艺术研究 [D]. 上海外国语大学，2013.
王珊珊. 任溶溶儿童文学翻译思想研究 [J]. 疯狂英语 (教师版)，2008（3）: 131–135.
杨志敏. 浅谈任溶溶的文学创作 [J]. 辽宁教育行政学院学报，2003（11）: 78–79.
赵翠翠. 接受美学视角下任溶溶外国儿童文学翻译技巧研究 [D]. 重庆大学，2012.

A Review of Studies on Ren Rongrong as a Translator of Children's Literature

JING Surong & MI Shujiang
(School of Foreign Languages, Shanxi University, Taiyuan 030006)

Abstract: As a famous translator and writer of children's literature, Ren Rongrong (1923–) is regarded as a master in the field of contemporary Chinese children's literature translation. Up till now, he has translated more than 300 works of foreign children's literature and accumulated rich practical experience. The paper provides a descriptive literature review of studies on Ren Rongrong made by domestic scholars. Moreover, it points out the limitation and defects in the existing research and lays the foundation for the further studies on his translation practice.

Key words: Ren Rongrong; the translator of children's literature; literature review; limitation and defects

作者简介：荆素蓉，女，博士，山西大学外国语学院副教授、硕士生导师。主要从事文学翻译研究。
米树江，男，山西大学外国语学院硕士研究生。主要从事文学翻译研究。
通讯地址：山西太原小店区坞城路 92 号，邮编 030006
E-mail：342098639@qq.com

(责任编辑：胡德香)

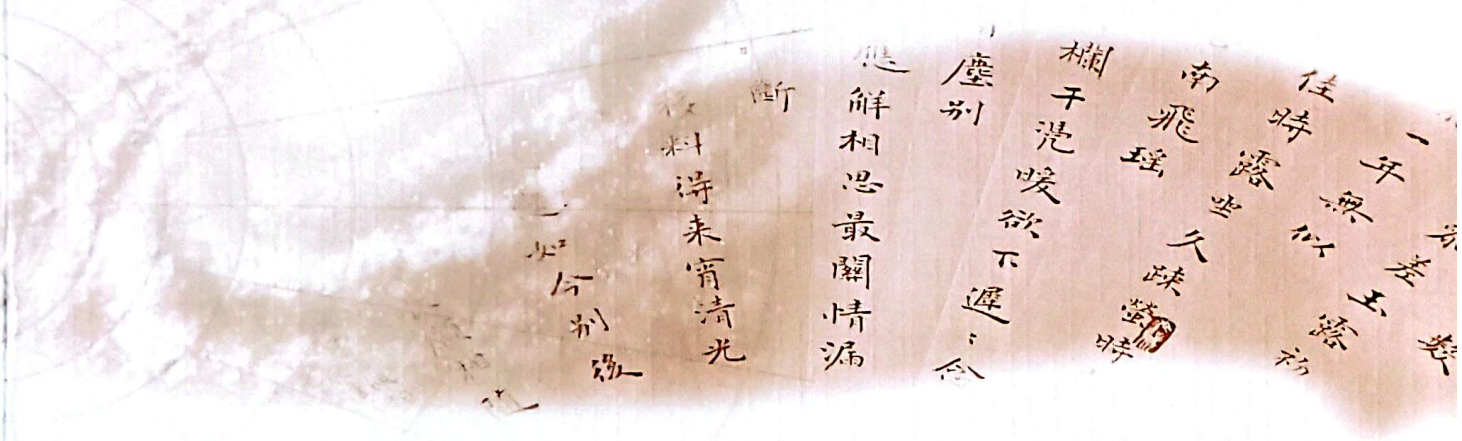
(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

主编◎陈旭建 吴周根 叶军

中文研究与国际传播

（第3辑）

——纪念潘文国教授从教47周年特刊



华东师范大学出版社

扫描全能王 创建

图书在版编目（CIP）数据

中文研究与国际传播. 第3辑，纪念潘文国教授从教47周年特刊/陈勤建，吴勇毅，叶军主编. —上海：华东师范大学出版社，2015.12
ISBN 978-7-5675-4568-7

Ⅰ.①中… Ⅱ.①陈… ②吴… ③叶… Ⅲ.①汉语—对外汉语教学—教学研究—文集 Ⅳ.①H195.3-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第009523号

中文研究与国际传播(第3辑)
——纪念潘文国教授从教47周年特刊

主　　编　陈勤建　吴勇毅　叶　军
项目编辑　龚海燕
审读编辑　李　娟
责任校对　高士吟
装帧设计　崔　楚

出版发行　华东师范大学出版社
社　　址　上海市中山北路3663号　邮编200062
网　　址　www.ecnupress.com.cn
电　　话　021-60821666　行政传真021-62572105
客服电话　021-62865537　门市(邮购)电话021-62869887
地　　址　上海市中山北路3663号华东师范大学校内先锋路口
网　　店　http://hdsdcbs.tmall.com/

印 刷 者　上海商务联西印刷有限公司
开　　本　787×1092　16开
印　　张　36
字　　数　738千字
版　　次　2015年12月第1版
印　　次　2015年12月第1次
书　　号　ISBN 978-7-5675-4568-7/H·852
定　　价　75.00元

出 版 人　王　焰

（如发现本版图书有印订质量问题，请寄回本社客服中心调换或电话021-62865537联系）

扫描全能王 创建

目　录

【专题：潘文国先生学术思想研究】

1　大师的风范　齐沪扬

7　秉持语言世界观，打通古今中外，振兴中国语言学
——潘文国先生的治学思想和教育理念　尚　新

24　中国语言文化研究的汉字转向　申小龙

38　潘文国学术思想对理论和应用对比研究的影响和贡献
——从我个人的对比研究谈起　邵志洪

51　潘文国先生语言对比思想谈要　苏章海

64　新时期中国对比语言学的发展——兼论潘文国教授的对比语言学思想与实践　杨元刚

78　立足本土　注重能力　融通古今　默会传承——潘文国先生的语言研究思想　张　凌

91　词为短语说：兼评《汉语的构词法研究》　李臻怡

98　译音词：汉语的音义互动　赵　宏

106　自成一家的奋勉探索——潘文国对新时期译学研究的贡献　傅惠生

121　易为古今，译为中外——谈潘文国先生的翻译研究　罗选民　王　敏

130　道器并重的“中国路子”——论潘文国“文章学翻译学”的理论与实践　林元彪

142　散文翻译“美译”论——读《赫兹列散文精选》　张德让

156　潘文国译《青年人的永不衰老之感》译文评析　荆素蓉

172　学术论文之“格”　廖雷朝

186　潘文国语言教育思想探析　陶健敏

【文化研究】

194　浅论《人间词话》“境界说”及其不足——以梦窗词为中心　何　振

205　“彭”和楚文化的关系——马王堆帛书《周易》为中心的考察　刘　正

227　先秦方法论中的辩证唯物论因素　卢守助

240　也论田晓菲《尘几录》——兼论陶渊明入刘宋后的政治态度　邵明珍

252　宋庠、宋祁作《落花》诗真伪问题考论　沈梅丽

258　中日学者有关《源氏物语》对白居易诗歌受容研究概述　易　兰

扫描全能王 创建

作者通讯地址：山西太原小店区坞城路92号山西大学外国语学院，邮编030006
E-mail：sxtracy@163.com

潘文国译《青年人的永不衰老之感》译文评析

荆素蓉
（山西大学外国语学院，山西太原）

【摘要】 威廉·赫兹列（William Hazlitt，1778—1830）是19世纪初期英国文坛上的一位评论家和散文家。在撰写戏剧评论和绘画评论之外，赫兹列还创作了大量散文。*On the Feeling of Immortality in Youth* 一文是赫兹列的代表性散文作品。在现有的几种中译文中，潘文国先生的译文《青年人的永不衰老之感》独具特色，其与原文文本之间形成了一种“不似之似”的关系。本文试从句法的处理（句数的增减、语序的处理、语气的变易、视角的转换）和词语的选择（四字格、重叠结构、文言笔法、形象性词语）两大方面举例说明潘译本的这种独到之处。

【关键词】《青年人的永不衰老之感》 不似之似 句法的处理 词语的选择

Comment on Pan Wenguo's Chinese Translation of *On the Feeling of Immortality in Youth*

Abstract: *On the Feeling of Immortality in Youth* is a representative essay of the famous 19th-century British critic and essayist William Hazlitt (1778 - 1830). Among many Chinese translations of this essay, Pan Wenguo's version has been accepted as the most distinctive one having "non-equivalent identity" with the original text. This article illustrates this kind of relationship from two aspects: the treatment of sentences and the choice of words. The former involves the quantity of sentences, the order of sentences, the change of tones and the shift of points of view while the latter touches

扫描全能王 创建

upon the use of Chinese four-character phrases, duplicated expressions, ancient Chinese words and figurative expressions.

Key words: *On the Feeling of Immortality in Youth*; non-equivalent identity; the treatment of sentences; the choice of words

0. 引　言

威廉·赫兹列(William Hazlitt,1778—1830)是19世纪初期英国文坛上的一位评论家和散文家。在撰写戏剧评论和绘画评论之外,赫兹列还创作了大量散文,主要辑录在《圆桌集》(*Round Table*)、《闲谈集》(*Table Talk*)和《直言集》(*The Plain Speaker*)中。他的散文包罗范围很广,其中最为后人称道的是其随笔或称"杂志体散文",行文风格多样,但基本特点是平易,富于用典和修辞,特别爱用对偶排比和警句体。此外,赫兹列散文题材丰富多样,常常能于一般的题目中提出独特的见解。这就造成了其文章虽长但却十分耐读的效果。[①]

在现有的赫兹列散文中译文中,潘文国教授翻译的《赫兹列散文精选》以其"总体适合赫兹列的散文的行文风格和思想内容",译者"在性格和气质上与作者也颇为相近"而独树一帜,译文与原文文本之间形成了一种"不似之似"的关系。[②] 本文以《青年人的永不衰老之感》(以下简称《青年人》)一篇为例,从句法的处理和词语的选择两大方面举例说明潘译这种"不似之似"的特色。

1. 句法的处理

On the Feeling of Immortality in Youth 原文共93句,潘译的"不似之似"主要体现在句数的增减、语序的处理、语气的变易、视角的转换等四个方面。

1.1 句数的增减

《青年人》译文在16处改变了原文的句数,其中7处采用了分句译法,6处采用了合句译法,还有3处采用了合分结合的译法。合句译法和分句译法是两种常见的翻译

① 潘文国:《译者前言》,《赫兹列散文精选》,上海:上海外语教育出版社,2011年,第9页。

② 王宏印:《传写手眼,译写风韵(代跋)——写在〈赫兹列散文精选〉评点后》,见赫兹列:《赫兹列散文精选》,潘文国译,上海:上海外语教育出版社,2011年,第434、439页。

扫描全能王 创建

技巧。"所谓分句法，就是把原文某句话的成分加以分解，译成两个或两个以上的句子。所谓合句法，就是把原文两个或两个以上的句子加以合并，译成一个句子。"[①](韩致礼，2010：116)通过增减句子数量，能有效调整句子长度，使译文逻辑关系更加清晰，语气更加连贯。

[1] 原句 50：I have looked for hours at a Rembrandt without being conscious of the flight of time, but with ever new wonder and delight, have thought that not only my own but another existence I could pass in the same manner.

原句 51：This rarefied, refined existence seemed to have no end, nor stint, nor principle of decay in it.

潘译：我曾经接连几个小时在伦勃朗的画前流连忘返，不知时光之飞逝，越看越觉得惊喜，觉得在这样的鉴赏中获得了一个新的生命，这一新生命如此高尚，如此纯洁，无边无际，一尘不染，也永远不会腐烂。[②]

分析：译文将原文中的两句并为一句译出，在对原句 50 画线部分的处理中，译者没有拘泥于原文中"not only ... but ..."、"existence"、"pass"、"in the same manner"等词语或短语的常见意义，而是根据上下文将其分别灵活处理成了"一个新的"、"生命"、"获得"和"在这样的鉴赏中"，表面上看一一都不对应，形成了一种"不似"的关系，但从这部分整体来看却又获得了与原文"意似"的效果。此外，通过采用并句译法，与句 51 的译文通过重复"新的生命"这一短语使译文形式更加衔接，语义更加连贯。

[2] 原句 11：We look round in a new world, full of life and motion, and ceaseless progress, and feel in ourselves all the vigour and spirit to keep pace with it, and do not foresee from any present signs how we shall be left behind in the race, decline into old age, and drop into the grave.

潘译：放眼四望，周围的世界生机勃勃，新意盎然；生生不息，步移景换。而觉得我们自己也同样精力充沛，精神饱满。我们看不到任何迹象，有朝一日会跟不上大自然的步伐，日益衰老，然后命归黄泉。[③]

分析：原句共 55 个单词，由 we 充当主语的三个并列谓语结构（动词见画线部分）分别给出了三个既有联系又可相对独立的信息点，译者充分利用了这个特点，顺势采用断句译法将原句译成了三个句号结尾的汉语自然句。这样做的结果虽然改变了原文的句数，形成了一种"不似"关系，但对于译入语读者而言语义的传达更加清晰。

[3] 原句 4：To be young is to be as one of the Immortals.

原句 5：One half of time indeed is spent — the other half remains in store for us

① 韩致礼、周晖：《高级英汉翻译》，北京：外语教学与研究出版社，2010 年，第 116 页。
② 赫胥列：《赫胥列散文精选》，潘文国译，上海：上海外语教育出版社，2011 年，第 26—27 页。
③ 同上书，第 18—19 页。

扫描全能王 创建

with all its countless treasures, for there is no line drawn, and we see no limit to our hopes and wishes.

原句6：We make the coming age our own — "The vast, the unbounded prospect lies before us."

潘译：青年的感觉就像神仙，生命的一半诚然已经飘逝，但还有另一半，谁知道其中蕴藏着多少金银财产！生命还无穷无尽，因此憧憬也无穷无尽；未来完全属于我们，我们的前景无限。①

分析：原文这三个句子的处理可以说是采用了一种"并—断—并"的译法。原句4和原句5的主句部分采用了并句译法，译成了一句；相应地，原句5的主句和for引导的从句分别被断分在两句译文中；原句6则和断分出来的原句5状语从句并为一句。同样，译者通过如此灵活地使用并/断句译法使得译文形式虽与原文有不似之处但语义表达却更加清顺畅达。

总之，分句与合句是英汉翻译中两种重要的变通手法，分句可以使译文避免过长过复杂，合句可以使译文避免过于琐碎。从上述例子可以看出，潘译很熟练地运用了这两种变通手法。

1.2 语序的处理

由于两种语言的差异，英译汉过程中译者对语序的调整是十分常见的，有时则是万不得已，不调整就不符合汉语表达习惯，不调整就难以成文。在潘译《青年人》的译文中，译者对语序的灵活处理很值得关注。除了上述所谓"强制性的"语序调整之外，译者在很多情况下都根据句间或句内的语义关系灵活调整语序，有时在不调整也可以的情况下对语序加以变动，形式上与原文不似，但表意更加清晰，更好地传达了原文信息。

[4] 原句8：Others may have undergone, or may still undergo them — we "bear a charmed life," which laughs to scorn all such idle fancies.

潘译：别人老了、死了，或者会老、会死，可我们不会，我们有神灵护佑，对这种愚蠢的念头，我们一笑了之。②

分析：原句中which引导的从句在译文中采用了换序译法，先译出了all such idle fancies"这种愚蠢的念头"，然后再译出主谓部分which laughs to scorn"我们一笑了之"。其实，这个从句也可以依原文语序译为："嘲笑这种愚蠢的念头"，而潘译把"嘲笑"的宾语提前，从效果上来讲可以更好地与前面描述的"念头"的具体内容形成更紧

① （英）赫兹列：《赫兹列散文精选》，潘文国译，上海：上海外语教育出版社，2011年，第18—19页。
② 同上。

扫描全能王 创建

密地衔接，读来更自然顺畅。

[5] 原句 12：It is the simplicity and, as it were, abstractedness of our feelings in youth that (so to speak) identifies us with Nature and (our experience being weak and our passions strong) makes us fancy ourselves immortal like it.

潘译：我们天真无邪，无忧无虑，年少气盛，自觉会跟大自然一样年轻，一样久远。①

直译：正是这种单纯以及某种程度上而言我们身处青春之时感情的茫然（可以这么说）使得我们将自己等同于自然，（我们阅历不足，但却热情高涨）幻想自己也能像自然那样长生不老。

分析：潘译打破了原句的句式格局，没有按照强调句式来翻译，句子成分之间的相对位置也有所调整，our experience being weak and our passions strong 译为“年少气盛”，先行译出，形式上与原文很“不似”，但语义上却言简意赅，与原文“意似”。相比之下，若按照原文语序直译，译文会显得冗赘拖沓。

由于英汉两种语言在语序方面的差异，英译汉时译者采用换序译法是十分常见的。潘译也呈现出了这一总体趋势。但在处理原文“有意味形式”②的语序时，潘译又有意地采用了依顺原文语序译出的顺序译法，例如：

[6] 原句 20：Casualties we avoid; the slow approaches of age we play at hide and seek with.

潘译：意外事故我们可以避免，老境渐至我们也有本领同它周旋。③

分析：原句宾语前置是原作者有意为之，旨在强调与对比，潘译保留了原文这种修辞性倒装结构。

[7] 原句 21：Like the foolish fat scullion in Sterne, who hears that Master Bobby is dead, our only reflection is, “So am not I!”

潘译：就像斯特恩小说中那个又胖又蠢的厨娘，听到家主博比老爷去世的消息，我们的唯一反应便是：“死的可不是我。”④

分析：原句中 so am not I 为倒装句，是修辞意图明显、颇有意味的表达形式，译文采用具体译法将 so 译为“死的”，后面三个词也顺序译出，翻译得很贴切原文，实可谓形义俱佳。

由上可知，潘译在处理原文语序方面可谓游刃有余，在“似”与“不似”之间达到了一种良性平衡。

---

① （英）赫兹列：《赫兹列散文精选》，潘文国译，上海：上海外语教育出版社，2011 年，第 18—19 页。

② 傅惠生、李林：《典籍英译应注意有意味形式的研究》，《中国外语》，2007 年第 5 期，第 107—111 页。

③ （英）赫兹列：《赫兹列散文精选》，潘文国译，上海：上海外语教育出版社，2011 年，第 20—21 页。

④ 同上。

扫描全能王 创建

1.3 语气的变易

按照语气的不同，句子可以分为不同的类型。在描述同一个事实或者说话人的看法时，采用不同的句型会产生不同的语气效果。在潘译《青年人》一文中，有3处译者将原文的陈述句改为了疑问句。汉语疑问句中的反问句就是用疑问的句式表达肯定的观点。反问句表面看来是疑问的形式，但实际上表达的是肯定的意思，答案就在问句之中。反问的形式比一般的陈述句语气更强，更能引起人们的思考。这种句类的变易使得译文与原文在语气表达效果方面形成了一种“不似而似”的关系，更加突出了文章的主题论点。例如：

[8] 句32：Otherwise the illusion, the “feast of reason and the flow of soul,” to which we are invited, is a mockery and a cruel insult.

潘译：要不然，大千世界的美景，我们应邀去享用的“这顿理性之宴与灵魂之酒”，不就成了讽刺与侮辱了吗？①

直译：否则这幻象——我们受邀去享用的“理性之宴与灵魂之酒”——就成了一种讽刺和一种残酷的侮辱。

分析：原句本为陈述句，潘译将其改译成了反问句。对比一下直译文，我们不难发现，潘译的语气和情感更为强烈。

[9] 句78：We can never cease wondering that that which has ever been should cease to be.

潘译：我们老在奇怪，怎么习以为常的一切，会一下子变得无影无踪？②

分析：原句wonder一词后面所接的that从句为陈述语气，但由于wonder一词的意思为“感到疑惑”、“纳闷”、“想弄明白”，其后的从句会包含“为什么”的疑问意味，所以译文将其处理为疑问句是貌离神合，汉语表达自然清晰。

除了改变句型之外，潘译在处理一些句子时只是通过改换或添加标点符号也达到了增强语气的表达效果。原文93句中共有8句采用了改换标点符号的方法，涉及的转换主要有逗号转为叹号、句号转为叹号、句号转为问号、冒号转为叹号几种，例如：

[10] 原句5：One half of time indeed is spent — the other half remains in store for us with all its countless treasures, for there is no line drawn, and we see no limit to our hopes and wishes.

潘译：生命的一半诚然已经飘逝，但还有另一半，谁知道其中蕴藏着多少金银财

① （英）赫兹列：《赫兹列散文精选》，潘文国译，上海：上海外语教育出版社，2011年，第22—23页。
② 同上书，第30—31页。

扫描全能王 创建

产！生命还无穷无尽，因此憧憬也无穷无尽。①

分析：原句破折号后面的部分本为陈述句，译文将其中的状语修饰语灵活意译成了"谁知道其中蕴藏着多少金银财产！"，通过"谁知道"和"多少"两个疑问意味浓厚的词语以及句末将逗号改为叹号，成功地增强了语气效果，更有力地传达了原作者试图传达的意思。

[11] 原句 72：Our favourite speculations still find encouragement, and we make as great a figure in the eye of the world, or perhaps a greater than in our lifetime.

潘译：我们所钟爱的思想仍然受到人们的推崇，在世人眼里我们总算还是个大人物，说不定比我们活着时还要光辉呢！②

分析：原句第二个分句中动词 make 接了两个名词短语作宾语，译者在处理第二个宾语结构时将原文句末的句号改为了叹号，使较为平实的陈述句变成了感叹句，增强了语气。

[12] 原句 79：We find many things remain the same; why then should there be change in us.

潘译：周围的许多事物仿佛还是原样，我们自己为什么要起变化呢？③

分析：原句第二个子句本就是个疑问句，但句末使用了句号，译文中句末添加了疑问语气词"呢"，句号换成了问号，使得原文的表达语气更加充足。

[13] 句 90：You would suppose the feelings you then experience would last for ever, or subdue the mind to their own harmony and tone: while we are reading it seems as if nothing could ever put us out of our way, or trouble us: — the first splash of mud that we get on entering the street, the first twopence we are cheated out of, the feeling vanishes clean out of our minds, and we become the prey of petty and annoying circumstance.

潘译：你会感到那种感觉将会永存，或者使你自己的思想与之融成一片！当我们沉浸在书中时，似乎没有什么能把我们从高尚的思路中拖开，或者搅乱我们的心境。——但是走到街上，溅到身上的第一身泥水、被人骗走的第一个两便士银毫，刚才那种高尚思想马上会溜到爪哇国去了，我们又回复成卑琐环境中的一个可怜虫。④

分析：原句中的冒号被改换成了叹号，加强了语气。

除了改换标点符号，潘译在原文中有些词语上添加了引号，使其成为一种标记词，从而在一定程度上也达到了突出该词语意义、加强表达语气的效果。例如：

---

① （英）赫兹列：《赫兹列散文精选》，潘文国译，上海：上海外语教育出版社，2011 年，第 18—19 页。
② 同上书，第 28—29 页。
③ 同上书，第 30—31 页。
④ 同上书，第 30—33 页。

扫描全能王 创建

[14] 原句7：Death, old age, are words without a meaning, a dream, a fiction, with which we have nothing to do.

潘译："死亡"、"老年"这一类词对我们毫无意义，就像梦境、虚幻，于我们毫不相干。①

分析：译文中增加了引号和总括短语"这一类词"，突出了论述主题，语气更充足，更加符合汉语的表达习惯。

[15] 原句60：Again, does it not happen that so secure do we think ourselves of an indefinite period of existence, that at times, when left to ourselves, and impatient of novelty, we feel annoyed at what seems to us the slow and creeping progress of time, and argue that, if it always moves at this tedious snail's pace it will never come to an end?

潘译：同样，不也有这样的场合吗？我们自觉日子长得过不完，因而当孑然独处，厌倦了所谓新奇的东西之时，便会对时间"慢腾腾地爬行"感到恼火，甚至埋怨这种蜗牛似的生活何时才是个尽头？②

分析：原句中动词短语 feel annoyed at 的宾语 the slow and creeping progress of time 这个名词短语在译文中被改换词类译成了一个动词短语"慢腾腾地爬行"，一方面巧妙化解了 progress 一词的选词问题，另一方面通过添加引号突出了本句中的新信息，在某种意义上增强了表达语气，比原文的表达效果还要更好。

[16] 原句84：The flush of illusion, even the complacent retrospect of past joys and hopes, is over; if we can slip out of life without indignity, can escape with little bodily infirmity, and frame our minds in the calm and respectable composure of *still-life* before we return to absolute nothingness, it is as much as we can expect.

潘译：冲动的幻想，甚至对往日欢快与美好希望的甜蜜回忆也已不再有，要是我们在"大归"之前能体面地过完这一辈子，身体上没有三病六痛，精神上安详平妥犹如一尊"静物"，这差不多就是我们所能指望的最好结局了。③

分析：译文中有两处添加了引号："大归"和"静物"。前者是原句中 before we return to absolute nothingness 的译文，用一个名词翻译一个从句，语义凝练，加了引号，强调意味浓厚，语气充足。后者"静物"是原句中 still-life 一词的翻译，原文为斜体，本有强调意味，汉语没有用斜体来表示强调的习惯，译者以引号取而代之，是一种功能性补偿，保留再现了原文的强调语气。

① （英）赫兹列：《赫兹列散文精选》，潘文国译，上海：上海外语教育出版社，2011年，第18—19页。
② 同上书，第26—27页。
③ 同上书，第30—31页。

扫描全能王 创建

1.4 视角的转换

我们这里要讨论的视角的转换包括叙述人称的转换和正反表达之间的转换。

[17] 原句33：We do not go from a play till the last act is ended, and the lights are about to be extinguished.

潘译：要看戏就要看到结尾，看到灯火阑珊。①

直译：我们直到最后一幕结束才会离开剧场，灯光也即将熄灭。

分析：相比直译文而言，潘译将原文第二个子句的主语转为和第一个子句的主语一致，这样整句的叙述人称都成了“我们”，意义更连贯。

[18] 原句35：Like children, our step-mother Nature holds us up to see the raree-show of the universe, and then, as if we were a burden to her to support, lets us fall down again.

潘译：我们就像小孩子，被自然这个后娘抱起来看一看这宇宙的美景，但没过一会儿，仿佛她抱不动了，又把我们放了下来。②

分析：原句以 Nature 作主语，有两个并列谓语“holds us up”和“lets us fall down”，而译文把原句拆成了由“但”连接的两个有转折关系的并列句，叙述人称也成了两个。“但”之前的部分叙述人称换成了“我们”，将 like children 这个状语短语和后面的主句很自然地衔接了起来，使表意更加连贯。这种叙述人称的转换看似改变了原句的叙述视角和信息重心，但从整体而言实际上还是和原句要传达的意思相贴合的。

[19] 原句36：Yet what brave sublunary things does not this pageant present, like a ball or *fete* of the universe!

潘译：但就在这一瞬间，在我们眼前展现的是何等五彩缤纷的图景啊！③

直译：然而这个表演，俨然是宇宙的一次舞会或室外游乐会，又有什么美好的人世万物没有呈现呢?!

分析：原句的结构表面否定，实则肯定。潘译没有像直译文那样依顺原文的否定结构“does not this pageant present”，而是译成了正面表达“展现的是……”，表意更清楚，语气也没有减损。

[20] 原句77：Nothing else, indeed, seems of any consequence.

潘译：时光之外，一切均可在所不计。④

---

① （英）赫兹列：《赫兹列散文精选》，潘文国译，上海：上海外语教育出版社，2011年，第22—23页。
② 同上。
③ 同上。
④ 同上书，第30—31页。

扫描全能王 创建

直译：事实上，没有什么别的东西是重要的。

分析：潘译将原文包含否定含义的主语 nothing else 转为了肯定表述，译为“时光之外、一切……”，很自然地衔接了上文，表达顺畅，毫无翻译痕迹。

2. 词语的选择

文学作品的翻译是特别讲究用词的，潘译《青年人》一文在这方面可谓做到了极致，译者通过适时适量地综合使用四字格、重叠结构、古文笔法、形象性词语，充分发挥了译入语的表达优势，使译文极具文学性和表现力。

2.1 四字格

“四字格有两大类，一类是汉语成语的四字格，另一类是普通词语四字格。总起来说，四字格有 3 大优点：从内容上讲，它言简意赅；从形式上讲，它整齐匀称；从语音上讲，它顺口悦耳。”“四字格的运用可使文章增添不少生花之笔。”[①]潘译《青年人》一文正是充分发挥了汉语四字格的优势，使得整篇译文读起来音感和谐，具有鲜明的美学效果。原文共 93 句，译文中有 54 句都使用了四字格，或是成语，或是依语境自拟，后一种情况尤其反映了译者对原文语义精到的把握和深厚的汉语表达功底，例如：

[21] 原句 18：While the spirit of youth remains unimpaired, ere “the wine of life is drunk,” we are like people intoxicated or in a fever, who are hurried away by the violence of their own sensations: it is only as present objects begin to pall upon the sense, as we have been disappointed in our favourite pursuits, cut off from our closest ties, that we by degrees become weaned from the world, that passion loosens its hold upon futurity, and that we begin to contemplate as in a glass darkly the possibility of parting with it for good.

潘译：在青春朝气尚未消磨之时，在“生命之酒”尚未饮干之前，我们就像醉酒中邪之人，精神亢奋，热血沸腾，感情冲动；只有在世情洞穿、壮志消尽、亲朋四散、热情消退之后，我们才会渐渐与世界疏远，想到人生有如镜花水月，我们也可能与之永别。[②]

分析：译文连用多个自拟四字格，“精神亢奋，热血沸腾，感情冲动”，“世情洞穿、壮志消尽、亲朋四散、热情消退”意译，虽与原文不直接对应，看起来“不似”，但仔细辨读不难发现每个四字格在原文的画线部分中都可以找到相应的语义表达。

---

① 冯庆华：《实用翻译教程》，上海：上海外语教育出版社，2002 年，第 112—113 页。

② （英）赫兹列：《赫兹列散文精选》，潘文国译，上海：上海外语教育出版社，2011 年，第 20—21 页。

扫描全能王 创建

在依据语境需要自拟四字格时，潘译不仅贴近了原文的语义，而且还充分考虑了译文的音感效果，在连续使用四字格时有意使用了尾字押韵的修辞手法，增强了译文的声音美。例如：

[22] 原句 11：We look round in a new world, full of life and motion, and ceaseless progress, and feel in ourselves all the vigour and spirit to keep pace with it, and do not foresee from any present signs how we shall be left behind in the race, decline into old age, and drop into the grave.

潘译：放眼四望，周围的世界生机勃勃，新意盎然；生生不息，步移景换。而觉得我们自己也同样精力充沛，精神饱满。我们看不到任何迹象，有朝一日会跟不上大自然的步伐，日益衰老，然后命归黄泉。①

分析：本句译文采用断句译法，将原句断分为三句，每一句都使用了四字格，而每一句最后结尾的四字格尾字押韵，读起来朗朗上口，令人愉悦，与本句传达的语义非常契合。再如：

[23] 原句 15：We are too much dazzled by the gorgeousness and novelty of the bright waking dream about us to discern the dim shadow lingering for us in the distance.

潘译：我们生活在清醒的梦中，周围的世界迷花耀眼，使我们看不清阴影在远处徘徊流连。②

2.2 重叠结构

除了声音方面的考虑之外，潘译在选词的形式方面也表现出了专门的用心。《青年人》通篇有 20 处使用了各种重叠结构，使用最多的是 ABAC 式（无穷无尽、无边无际、无忧无虑、万事万物、又胖又蠢、多姿多彩、不屈不挠、自爱自重、无影无踪），还有如例 22 中的“生机勃勃”（ABCC 式）和“生生不息”（AABC 式）以及原句 13 译文中的“永恒绵绵”（ABCC 式）。除了这些四字重叠结构之外，潘译还使用了 ABB 式（原句 60 译文中的“慢腾腾”）以及在多处动词或名词前使用了 AA 式的二字重叠结构，例如：

[24] 原句 23：Others may fall around us like leaves, or be mowed down by the scythe of Time like grass; these are but metaphors to the unreflecting, buoyant ears and overweening presumption of youth.

潘译：听到周围的人们像枯叶般纷纷凋落，或像残花败朵般被时间老人的大锄一一刈去，但青年人对此充耳不闻，他们自以为是地认为，这些不过是比喻和修辞手法

① （英）赫胥列：《赫胥列散文精选》，潘文国译，上海：上海外语教育出版社，2011 年，第 18—19 页。
② 同上书，第 20—21 页。

扫描全能王 创建

而已。

原句 24：It is not till we see the flowers of Love, Hope and Joy withering around us, that we give up the flattering delusions that before led us on, and that the emptiness and dreariness of the prospect before us reconciles us hypothetically to the silence of the grave.

潘译：只有我们眼看身边的爱情、希望、快乐之花一一凋谢，我们才会结束自我陶醉；在面对坟墓的寂静之时，我们也才会感到雄心壮志消磨的空虚与悲凉！①

原句 65：The new impulse to ardour given to men's minds imparted a congenial warmth and glow to mine; we were strong to run a race together, and I little dreamed that long before mine was set, the sun of liberty would turn to blood, or set once more in the night of despotism.

潘译：新的动力在人们思想中激发了热情，也在我身上燃起了同样的温暖与光明。我们志气昂扬，共同展开了一场赛跑。我决计没有想到，在我的太阳远没有下落之前，自由的太阳会这么快地变成血腥，又一次陷落在专制暴政的沉沉黑夜之中。

原句 75："E'en from the tomb of the voice of Nature cries, / E'en in our ashes live their wonted fires."

潘译：幽幽丘墓中，余音尚呼喊；冷冷残灰里，热望将复燃。②

在例 24 的译文中，重叠结构的使用不仅营造了优美的声音语境，而且也增强了语义，更好地烘托了主题。

2.3 文言笔法

张德让(2009)曾专文研究了潘译《赫兹列散文精选》一书中的文言笔法，认为潘译白话译文中使用文言笔法主要体现在文言选词、文言结构，讲求骈偶排比、引用的文言笔法这三个方面。③《青年人》一文就属于张文中提到的白话译文，即没有通篇采用文言文的结构章法，其中文言笔法主要体现在文言选词和引用的文言笔法这两个方面。下面我们分别举例说明。

在"美文需美译"理念的指导下，潘译《青年人》一文也体现了译者力求译作如创作的努力，非常注意适当借助文言词汇来传情达意。例如：

[25] 原句 46：And shall we be arrested in the middle of it?

潘译：为什么我们必须中道而废呢？

① (英) 赫兹列：《赫兹列散文精选》，潘文国译，上海：上海外语教育出版社，2011 年，第 20—23 页。
② 同上书，第 28—29 页。
③ 张德让：《〈赫兹列散文精选〉文言笔法研究》，《解放军外国语学院学报》，2009 年第 2 期，第 76—77 页。

扫描全能王 创建

原句 67：I have since turned my thoughts to gathering up some of the fragments of my early recollections, and putting them into a form to which I might occasionally revert.

潘译：自那以后，我的思路为之一变，转而致力于搜索昔日思维的断片，笔之于纸，以便他日的回忆。

原句 76：As we grow old, our sense of the value of time becomes vivid.

潘译：年齿渐长，对时光之可贵愈益敏感。

原句 84：The flush of illusion, even the complacent retrospect of past joys and hopes, is over; if we can slip out of life without indignity, can escape with little bodily infirmity, and frame our minds in the calm and respectable composure of *still-life* before we return to absolute nothingness, it is as much as we can expect.

潘译：冲动的幻想，甚至对往日欢快与美好希望的甜蜜回忆也已不再有；要是我们在"大归"之前能体面地过完这一辈子，身体上没有三病六痛，精神上安详平妥犹如一尊"静物"，这差不多就是我们所能指望的最好结局了。①

上述译例中的画线词语均为文言笔法在词汇层面的体现，言简意赅，增强了译文的美学效果。

引用名家名句是赫兹列散文的一大特点，尤以诗句、警句为多，在《青年人》一文中也有明显体现。译者很多地方根据上下文的风格、行文特点采用了文言笔法。就引用的诗句而言，译者多采用中国古体诗文格式，既增强了诗味，又突出了正文和引文的语体差异。② 例如：

[26] 原句 75："E'en from the tomb of the voice of Nature cries, / E'en in our ashes live their wonted fires."

潘译：幽幽丘墓中，余音尚呼喊；冷冷残灰里，热望将复燃。③

分析：原文引自英国诗人格雷(Thomas Gray, 1716—1771)的《乡村墓地哀歌》，潘译将其译成了中国的五言古诗体。虽然体式上和原文"不似"，但神韵上却与原句的引文达到了异曲同工之效。

2.4 形象性词语

这里的形象性词语指包含具体意象的词语，潘译《青年人》将原文的很多普通词语

① (英) 赫兹列：《赫兹列散文精选》，潘文国译，上海：上海外语教育出版社，2011 年，第 26—27、28—29、30—31 页。

② 张德让：《〈赫兹列散文精选〉文言笔法研究》，《解放军外国语学院学报》，2009 年第 2 期，第 77 页。

③ (英) 赫兹列：《赫兹列散文精选》，潘文国译，上海：上海外语教育出版社，2011 年，第 28—29 页。

扫描全能王 创建

都采用具体译法译成了形象性词语，取得了形不似而神更似的效果，极大地增强了译文的生动性，使相应观点的传达更具有感染力。这种例子比比皆是，构成了潘译的一大特色。

[27] 原句 5：One half of time indeed is spent — the other half remains in store for us with all its countless **treasures**, for there is no line drawn, and we see no limit to our hopes and wishes.

潘译：生命的一半诚然已经飘逝，但还有另一半，谁知道其中蕴藏着多少**金银财产**！生命还无穷无尽，因此憧憬也无穷无尽。①

原句 52：The print would remain long after I who looked on it had become the prey of **worms**.

潘译：看画者如我辈终将化作泥土，为**蝼蚁**所食，但这幅画将永生。②

分析：上述两句中，原词 treasure 和 worm 所指范围都较广，而译文分别将这两个词语的所指意义作了具体化的处理，译为“金银财产”和“蝼蚁”，更有利于读者在头脑中构建形象，进而更好地理解整句意义。

除了采用具体译法，译者有时还采用增词译法来添加一些形象性词语。例如：

[28] 原句 1：No **young** man believes he shall ever die.

潘译：**生当如花年华**，没人相信会死。③

原句 48：Shall **Time**, then, grudge us to finish what we have begun, and have formed a compact with Nature to do?

潘译：那么**时间老人**为什么对我们就这样吝惜，不让我们完成业已着手、并已为造化所赞同的事业呢？④

原句 71：We still occupy the breasts of others, and exert an influence on power over them, and it is only our **bodies** that are reduced to dust and powder.

潘译：我们还占据着人们的心，对他们施加影响，灰飞烟灭的只是我们的**臭皮囊**而已。⑤

分析：上述三句中，young，time 和 bodies 三个词分别译成了“生当如花年华”、“时间老人”、“臭皮囊”。相比之下，译文的形象性和情感色彩大大加强，放在每一句中孤立来看，似乎和原文有所出入，有“过度翻译”之嫌，但如果考虑到整篇文章的中心论题，那么译者这种添加形象性词语的做法是值得肯定的。更多的例子如：

---

① （英）赫兹列：《赫兹列散文精选》，潘文国译，上海：上海外语教育出版社，2011 年，第 18—19 页。
② 同上书，第 26—27 页。
③ 同上书，第 18—19 页。
④ 同上书，第 26—27 页。
⑤ 同上书，第 28—29 页。

扫描全能王 创建

[29] 原句38：There is something in this transition from all to nothing that shocks us and damps the enthusiasm of youth new flushed with hope and pleasure and we cast the comfortless thought as far from us as we can.

潘译：从拥有一切到一无所有，这一变化太令人震惊，也给充满希望与幸福的青年的热情兜头浇上一盆冷水，我们只好尽量不去想那个令人不安的念头。①

原句81：Instead of the full pulpy feeling of youth tasting existence and every object in it, all is flat and vapid — a whited sepulchre, fair without but full of ravening and all uncleanness within.

潘译：年轻时初涉人世那种充实、丰满的感觉早已是明日黄花，眼前的一切都索然无味，就像一个徒有其表而内心贪婪肮脏的伪君子。②

原句87：That we should wear out by slow stages, and dwindle at last into nothing, is not wonderful, when even in our prime our strongest impressions leave little trace but for the moment and we are the creatures of petty circumstance.

潘译：说我们的衰老经过了缓慢的渐变阶段，最后才化为乌有，这并不奇怪，因为即使在我们最辉煌的时刻，我们最强烈的印象也只能维持片刻，留不下多少痕迹，而辉煌一过，我们随即便又成了猥琐的可怜虫。③

原句90：— the first splash of mud that we get on entering the street, the first twopence we are cheated out of, the feeling vanishes clean out of our minds, and we become the prey of petty and annoying circumstance.

潘译：——但是走到街上，溅到身上的第一身泥水、被人骗走的第一个两便士银毫，刚才那种高尚思想马上会溜到爪哇国去了，我们又回复成卑琐环境中的一个可怜虫。④

3. 结　语

本文对潘文国教授译《青年人的永不衰老之感》一文进行了评析，从句法的处理和词语的选择两大方面，举例说明了潘译和原文之间存在的关系“就是若即若离，不粘不黏”，达到了一种“不似之似”的境地。⑤ 句法方面的“不似”主要表现在句数的增减、语

① （英）赫兹列：《赫兹列散文精选》，潘文国译，上海：上海外语教育出版社，2011年，第24—25页。
② 同上书，第30—31页。
③ 同上。
④ 同上书，第32—33页。
⑤ 王宏印：《仿家手眼，译家风韵（代跋）——写在〈赫兹列散文精选〉评点后》，见赫兹列：《赫兹列散文精选》，潘文国译，上海：上海外语教育出版社，2011年，第434页。

扫描全能王 创建

序的调换、语气的变易和视角的转换；词语方面的“不似”则主要表现在充分发挥译入语优势而采用的汉语特色结构(四字格、重叠结构和文言笔法)以及为了增强表达效果而采用或添加的形象性词语。纵观全篇，所有这些“不似”之处都是局部的，都是译者考虑表达效果的结果。就整体风格而言，潘译是贴近原文的，甚或可以说更加充分地表现了文章主题。如果不考虑原文，仅按照汉语散文美的标准去评判的话，译文本身不失为一篇文字优美、行文流畅且富有节奏感、含义隽永的散文佳作。

参考文献

1. 冯庆华：《实用翻译教程》，上海：上海外语教育出版社，2002 年。
2. 傅惠生、李林：《典籍英译应注意有意味形式的研究》，《中国外语》2007 年，第 5 期。
3. 潘文国：《赫兹列散文精选》，上海：上海外语教育出版社，2011 年。
4. 孙致礼、周晔：《高级英汉翻译》，北京：外语教学与研究出版社，2010 年。
5. 王宏印：《作家手眼，译家风韵(代跋)——写在〈赫兹列散文精选〉评点后》，见潘文国译《赫兹列散文精选》，上海：上海外语教育出版社，2011 年。
6. 张德让：《〈赫兹列散文精选〉文言笔法研究》，《解放军外国语学院学报》，2009 年第 2 期。

扫描全能王 创建

论MTI翻译实践报告类学位论文写作中导师的三重作用

荆素蓉

（山西大学 外国语学院，山西 太原 030006）

摘 要：目前，可选的翻译硕士（MTI）学位论文写作模式中，翻译实践报告是其中适用面较广、操作性较强的一种。但从实践任务选定到论文选题及撰写，翻译实践报告类学位论文写作过程中仍然存在不少问题。文章作者在教学实践中发现存在问题的一个重要原因是未能充分合理地发挥导师的作用。文章以作者的教学实践为例，分析阐述了翻译实践报告类学位论文导师如何充分发挥“因势利导学生选材、全程参与翻译过程、及早帮助学生选题”这三重作用，以确保学生顺利完成翻译实践报告类学位论文的写作。

关键词：MTI学位论文写作；翻译实践报告；导师的三重作用

中图分类号：H085.4 **文献标识码**：A **文章编号**：2095-6967（2016）03-067-07

DOI:10.13953/j.cnki.syjyyj.2016.03.011

一、引 言

在专业课程设置、人才培养方式等得到广泛的讨论和探索的同时，作为体现培养导向、检验学习成效的重要标准，翻译硕士（Master of Translation and Interpreting，以下简称MTI）学位论文的写作也日益受到学界的重视。学位论文的规范化，是MTI教育整体规范化过程中的重要步骤。但是在实际操作中，从题材选取到开题报告，从论文写作再到最后的论文答辩，都留给论文指导教师和学生有待解决的诸多问题。

国务院（教育部）学位办公室颁发的《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》（〔2007〕78号文件）中要求，学生在导师指导下进行翻译实践、口笔译实验或研究，并规定了相应的三种类型学位论文的字数，但并未明确每一种论文类型的体式写法和考评标准。根据中国知网提供的数据，到目前为止，对MTI学位论文写作模式的原则性探讨已有不

收稿日期：2015-12-05

基金项目：本文系山西省高等学校教学改革项目“基于竞赛活动的英语拔尖学生人才培养模式的建构与实践”（J2015005）；企事业单位委托研究项目“汉语博物馆资料英译研究”（01050215100056）的阶段性成果。

作者简介：荆素蓉，山西大学外国语学院英语系副教授，博士，硕士生导师。

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

少，涉及的写作模式有：翻译述评[①]、重要岗位的实习报告、翻译实践报告、翻译实验报告、翻译调研报告[②]和翻译研究论文[③]。穆雷等进一步提供了后五种学位论文写作模式的模板。2013年，经过两年的摸索之后，笔者所在学校MTI教育中心最终选定了翻译实践报告作为翻译硕士研究生统一的学位论文写作模式。这一决定既是为了便于指导和管理，又考虑到本地实际的一种切实选择。由于所处地域经济社会发展现有条件的限制，笔者所在单位MTI学生很难找到合适的翻译实习岗位，因此也就很少有学生可以选择实习报告、调研报告等形式。而选择学术型研究论文又与MTI教育的培养目标与实践导向相龃龉。因此，翻译实践报告就成了顺应本地经济社会发展条件的不二之选。

二、翻译实践报告类论文写作现状

翻译实践报告这一写作模式是从现行MTI指导性培养大纲规定的“项目”模式细化而来的，是学生对具体翻译实践情况的汇报和总结，将自己参与实践的情况以翻译实践报告的形式呈现。穆雷等提供了翻译实践报告的提纲模板，依次包括：(1)翻译任务描述(翻译任务背景介绍、任务性质、笔译原文本的性质和特点/口译任务的特点、委托方要求完成的形式、期限、质量等)；(2)翻译过程描述(译前准备：翻译人员的确定和分工、翻译辅助工具的准备和术语表的制定、翻译策略的选择、翻译计划的制定、翻译质量控制方案的制定以及突发事件应急预案的拟定；翻译过程：翻译计划的执行情况以及突发事件的处理情况；译后事项：审校质量控制情况、审校人员的确定、审校工作的具体操作方法、委托方的评价)；(3)翻译案例分析(翻译实践中出现的问题类型，分析案例应来自翻译任务所涉及的文本，可从中选取有代表性的例子，按照其所代表的问题类型进行分类；对翻译问题的理论思考及解决过程运用一定的翻译理论从翻译策略、翻译技巧等方面对这些问题的解决进行探讨；尝试性结论：针对同类问题的翻译对策归纳出一般性、概括性的结论，提出建设性的翻译对策)；(4)翻译实践总结(翻译实践中未解决的问题及相关思考、对今后学习工作的启发及展望)；(5)参考文献；(6)附录(项目翻译原文本及译文本、术语表、所使用的翻译辅助工具列表、委托合同)。[④]

这一提纲模板没有附上完整成型的论文样本，但仍具有重要的参考价值。在大致遵循这一模板的基础上，我们根据本地社会发展需求、可用教学资源以及学生翻译实践活动的普遍特点，在具体的应用过程中进行了调整。但从2013年至2015年前三届毕业生的情况来看，翻译实践报告写作过程中还存在不少问题，主要包括：在准备阶段，一些导师在安排待译材料时忽略学生能力水平，按照自身学术兴趣和科研需求给学生安排硬性翻译任务。而非翻译研究方向的校内专职导师在帮助学生确定翻译任务时则会感到无所适从，倾向于任由学生凭个人兴趣选题而不加引导。这两种情况导致了学生翻译选材不是过难就是偏易，均不利于学生翻译能力的培养和体现。在翻译阶段，很多导师由于教学和科研任务比较繁重而对学生的翻译过程缺乏有效的监督与检查，即使是在学生完成至少10 000字的翻译实践任务之后，导师对整篇译作的校阅也大多是局部段落抽查，而非通篇审读，这就导致绝大多数学生译作的质量都未能得到有效评估，进而影响他们对存在问题及其解决对策的反思与归纳。在写作阶段，很多导师由于没有参与学生翻译实践而未能及早和学生讨论确定论文选题，在临到论文开题时才感到捉襟见肘，仓促选题的结果是导致不少翻译实践报告都

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

流于泛泛而论，未能针对翻译实践中突出存在的某个问题进行探讨。通过自身的教学反思以及访谈学生，笔者发现，未能充分合理地发挥导师（包括校内专职导师和校外兼职导师）的作用是导致这些问题产生的一个重要原因。中国知网提供的资料显示，论述翻译硕士导师作用的研究仅有两篇。朱波[5]主要探讨了教师在MTI教学中的几种不同角色，并未专门述及指导教师在学位论文写作过程中的作用；蒋明思[6]探讨了导师在从选题、开题、写作到答辩整个论文写作过程中的作用，但并未具体到某种写作模式。本文作者在借鉴这些已有研究的基础上，在近几年的指导教学实践中摸索出了针对上述问题的一些解决办法，即导师应因势利导学生选材，全程参与翻译过程，及早帮助学生选题。文本将以作者的教学实践为例来具体阐述对翻译实践报告类学位论文的指导过程中，导师如何充分有效地发挥以下三重作用。

三、翻译实践报告类学位论文中导师应发挥的三重作用

（一）因势利导学生选材

翻译实践报告是学生将自己参与实践的情况以书面报告的形式加以呈现。因此，这一类型学位论文写作的前提条件就是学生一定要真正参与翻译实践。那么学生面临的第一个问题就是翻译实践的机会或者说翻译实践的待译材料从何而来。从前三届学生的情况来看，学生翻译实践机会来源大致有四种：各门笔译专业课作业、培养单位与出版单位合作的翻译项目、导师安排的翻译任务以及学生自己选择的翻译练习。第一种来源提供的翻译实践机会较多，但翻译量一般不够大，且选材有些杂散，不利于学生发现总结有规律的翻译问题。第二个来源提供的实践机会偏少，尤其是在笔者所在单位，到目前为止仅和外语教学与研究出版社有过合作的翻译项目，且项目周期偏长，无法很好地与学位论文选题及写作过程相契合。相比之下，导师指定翻译任务或者由学生自选翻译材料构成了MTI学位论文选题的主要来源。

以笔者所指导的前三届11名毕业生为例：其中，1名学生的翻译实践材料来自于一门专业必修课的汉译英练习，1名学生选择了外研社名著翻译项目作为自己的选题来源，5名学生的翻译实践材料由笔者指定，1名学生的翻译材料来自校外兼职导师，3名学生为自选材料。其中指导教师（校内专职导师和校外兼职导师）帮助选定的翻译任务占到了82%。由此可见，导师在帮助学生选定学位论文翻译实践材料方面发挥了重要的引导作用。

MTI人才培养目标特别强调专业性和高层次性。在笔者看来，这一特色不仅体现在教育层次的提升，而且体现在翻译硕士所应具备的基本理论素养。出于这一考虑，笔者给MTI学生指定翻译实践任务时有意选择了国外翻译学者基于实践撰写的翻译研究论著。从理论上来讲，完成此类题材的翻译实践任务可以让学生一举三得：首先锻炼了翻译实践技能，其次了解了翻译理论观点，再次可以将相关论点应用到论文写作中，进而提高论文质量。但在实际操作层面，可能会出现事与愿违的情况。笔者为第一届毕业生指定的第一次翻译实践任务是《历史上的译者》（*Translators Through History*）一书，要求六名学生分工完成。但在通读原文之后，学生们一致反映原文本包含大量的人名地名等专有名词，文化信息量很大，翻译有相当难度。在仔细权衡学生的实际水平和任务难度之后，笔者调整了实践内容，将专有名词的翻译作为研究对象，最终有一名同学将其确定为学位论文的选题来源。笔者指导后两届毕业生选择得译文本时汲取

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

了经验教训，笔者充分考虑不同学生的翻译能力，因人选材，保证了翻译任务的顺利完成。目前，已节选翻译的有《历史上的译者》《翻译研究指南》《翻译教程》《翻译的艺术》《翻译研究路线图》等著作。

此外，在遇到有明确兴趣指向的学生想自选待译材料时，导师也应该适时适度地发挥积极的引导作用，而不应任由学生自己来决定。笔者指导的一名2014级研究生对于体育和心理学方面的内容都感兴趣，在选材时犹豫不定。于是笔者建议其搜集了两方面的资料，然后和她一起分析了文本内容、难度及篇幅，最终确定了15篇通俗心理学文章。事实证明，这名同学在完成翻译过程中始终都保持着浓厚的兴趣，积极认真、按时保质地完成了所有翻译任务。

综上所述，无论是导师指定还是学生自选，导师在选择翻译实践材料中都发挥着重要的引导作用。导师在了解学生的情况下，因势利导，可以帮助学生选择翻译更有意义的文本，降低文本选择的随意性，把握好文本的难度，避免过难或过易，保证待译材料既在学生的能力范围，又要具有一定的挑战性，这样学生在翻译过程中能更加容易地发现问题，进而在实践报告中能有感而发，避免泛泛而论。

（二）全程参与翻译过程

在确定翻译实践材料之后，学生就进入了实际的翻译过程，在一段时间之后产出译文初稿。翻译的过程就是译者理解原文，并把这种理解恰当地传递给读者的过程。它由三个相互关联的环节组成，即理解、传达和校改。[⑦]导师在这一过程中的每个环节都可以发挥积极的作用。

在理解和传达阶段，导师主要以答疑者的身份出现。笔者在指导2013级的三名学生时，每周安排了一个小时的读书会，在讨论事先读过的翻译类著述之外，还特别增加了一个答疑环节，帮助学生们解决各自翻译实践过程中出现的理解和表达问题，以尽可能减少错译误解、表达不当的发生，在一定程度上减轻了最后校改阶段集中审阅的工作量。此外，由于课程较多，课程作业繁重，学生的精力分散，不是当务之急的翻译实践任务常常会被推后，出现拖延症，影响翻译进度。每周一次的导师见面答疑会还可以发挥督促监控的作用，保证学生每次都要有新的进展，避免出现最后赶工粗制滥造的情况。

译文初稿完成之后，就进入到校改阶段。这时，导师将以审校者的角色出现。导师可以先安排学生之间互校译稿，然后自己再对译稿进行抽样检查或通篇审阅。笔者在指导2012级的两名学生时就大致采取了这样的做法。首先，笔者为两名同学选定了翻译实践材料（《翻译研究指南》中的第三章“翻译与语言学”），安排她们分工合作完成。在完成译文初稿后，两名同学交换译稿进行了相互校对，然后提交译文初稿。在拿到初稿之后，笔者对译文纸质稿进行了通篇审校，标出了错译误解或其他不周之处，然后每周安排一个小时和学生见面讲评她们的译文，指出问题并分析成因，保证她们接下来的译文修改质量。全文审校需要教师付出的时间和精力都比较大，“审校译稿所花费的时间和精力比指导论文还要困难得多，特别是在审校那些语言质量较差的译稿的时候。”[⑧]为了解决这一问题，笔者在指导2013级三名学生时进行了调整。在第一学期末选定导师之后，笔者随即帮助三名学生确定选材，在寒假期间开始翻译，要求他们在开题之前必须保证完成至少10 000字的翻译任务量。第二学期一开始每周安排一个小时的读书会，就指定阅读的翻译论文展开讨论的同时针对翻译过程中遇到的问题进行答疑。如前所述，这样的安排可以在一定程度上减少译稿的错译误解，进而分散全文审阅的工作量，避

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

免因无法保证时间集中审阅而使校对质量大打折扣的情况发生。

学生译文质量评估是MTI翻译实践报告类学位论文写作过程中一个重要环节。译文质量的高低直接会影响到报告的有效写作。从已毕业的三届学生的情况来看,笔者尝试的做法已产生了比较明显的效果。学位论文评阅老师的反馈意见显示,笔者指导的学生翻译实践质量均较高。因此,导师应该发挥积极的作用,想方设法地监督检查学生的整个翻译过程,这样才能有效保证其译文质量。

(三)及早帮助学生选题

一般来说,硕士学位论文写作包括三个环节:选题(开题)、写作和答辩。而选题是至关重要的一个环节。导师在这个环节是否发挥了应有的积极作用直接关系到学生能否顺利完成写作并进入答辩环节。

顾名思义,翻译实践报告的选题自然来源于学生亲自参与的翻译实践任务。而如前所述,在翻译任务选定方面存在的偏向性或随意性问题导致很多导师和学生在选材时都没有顾及到学位论文的选题问题,临到选题的时候才慌了手脚。马会娟曾描述过类似的现象:"有的学生非常认真地对待文本的翻译工作,但最后对翻译报告的撰写却无从下手。特别是由于开始时对翻译报告的撰写重视不足,一直到了最后时刻才匆匆忙忙地确定探讨的题目,或直到该交翻译报告的初稿时还在频繁地更换题目。这都影响了翻译报告撰写的质量。"[9]

以笔者所在单位为例,在第一届学生的选题过程中上述情况的确出现了不少。为了减少学生选题的盲目性,保证选题质量,笔者认为,导师应该注意在以下三个方面发挥作用。

首先,在和学生沟通商定选材的时候,就要明确提醒学生这个翻译任务是学位论文选题的重要来源之一。笔者在指导最近两届学生的时候有意识地强化了这一做法,2013级和2014级共7名学生都是在选定翻译材料的同时就明确了学位论文的选题将来自这一翻译任务。这种事先明确选题来源的做法有效地保证了学生在接下来的翻译过程中始终保持认真的工作态度,完成任务及时,基本没有出现懈怠和拖延,为之后的选题奠定了良好的译文基础。

其次,在学生完成翻译实践任务的过程中,导师应充分利用每次见面上小课的机会,发现译文中存在问题时及时提醒学生注意归纳总结,反思某一问题是否经常出现,随时为选题做准备。笔者在指导2012级两名学生时,对其翻译实践任务的译稿进行了全文审阅以及通篇讲评。在师生交流的过程中,一名学生发现自己的错误基本都是理解问题,而另一名学生则注意到自己的问题主要在表达方面,具体体现为没有把握好对原文信息的适量传达。在了解到学生的这些问题之后,笔者及时建议可以将相关问题作为翻译实践报告的选题来源。结果证明,2012级两位同学在选题上花费的时间明显比第一届同学少。实际上,在翻译过程中学生会遇到各种各样的问题。不少学生只是觉得翻译过程有问题,但却无法明确说出问题是什么,这就需要导师密切跟进学生的翻译过程,掌握学生的翻译情况,分析其译作特点,共同探讨最突出的问题,进而确定选题。

如前所述,穆雷等提供的翻译实践报告提纲模板是合理可用的。当然,各个培养单位可以根据自己的实际情况有所调整。翻译实践报告的主体部分依次包括:(1)翻译任务描述;(2)翻译过程描述;(3)翻译案例分析;(4)翻译实践总结。[10][11]其中翻译案例分析要求学生对翻译实践中出现的问题进行分类,然后就翻译问题进行理论思考,在解决问题的过程中要运用一定的翻译理论,从翻译策略、翻译技巧等

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

方面对这些问题的解决进行探讨，最后给出尝试性结论，即归纳出针对同类问题的翻译对策或者提出建设性的翻译对策。从前三届学生的毕业论文写作情况来看，这一部分是最让学生感到棘手的。他们不知道该如何对问题进行分类，也不清楚如何运用一定的理论观点来为自己的论点服务。要想解决这一问题，笔者认为，导师还应注意在以下第三个方面发挥作用。

每周的小课除了跟进翻译进度并和学生讨论译文之外，导师还可与学生讨论课前安排给学生阅读的一些基于实践的翻译理论类文章，以培养学生的理论意识，为实践报告中案例分析的撰写积累可资借鉴的论据来源。从2013级学生开始，笔者在每周的小课中安排了一个读书讨论会的环节，首先从阅读外语教学与研究出版社出版的《翻译研究论文集》开始，在讨论过程中不断提醒学生要有意识地将自己的翻译实践和前辈学者译家的论述进行对照，理解内化他们的观点，以备撰写实践报告时为自己的观点提供论据支撑。这一做法在一名2014级学生的选题过程中发挥了明显的效用。该同学在研读了中国传统译论中有关“信”“顺”之争的文章之后，联系自己英译汉翻译实践中存在的主要问题，最终确定翻译实践报告的主题—通过案例从“信而不顺”和“顺而不信”两个方面来讨论并提出相应的解决对策，从而顺利确定了论文选题以及写作框架。

总而言之，导师可以在翻译过程的各个阶段采取各种有效的做法来为论文选题做准备。这样早在开题报告会之前，学生就基本能顺利确定选题。

综上所述，笔者的教学实践证明，翻译实践报告类学位论文写作过程中存在的诸多问题可以通过充分发挥上述导师的三重作用来有效地加以解决。当然，导师的作用绝不止于上述这三个方面。比如在确定选题之后，导师还可要求学生去了解相关问题前人的研究成果。翻译实践报告并不是纯粹的主观性陈述，尤其案例分析部分是需要借鉴学术型研究生毕业论文的写作模式，经过必要的文献查阅和综述之后，酌情引用前人的观点来论证自己的观点。导师可以通过检查学生读书笔记等手段来确保这一环节落到实处。

四、结　语

尽管经过近十年的发展，MTI教育在各个方面都已逐步走上了正轨，但在很多环节仍然存在这样那样的问题有待解决，学位论文写作就是其中之一。从现实的发展来看，论文写作具体采取什么样的形式应和培养单位所在地区的实际相结合，而不必强求全国统一。因此，笔者所在单位将翻译硕士毕业论文写作模式统一为翻译实践报告是顺应实际的合理选择。针对目前在翻译实践报告类学位论文写作过程中存在的问题，笔者认为很重要的一个原因是未能充分有效地发挥导师作用。翻译实践报告类学位论文的写作与其他类型的学位论文（尤其是学术研究型学位论文）写作相比，对导师的翻译选材视野、翻译实践能力、翻译理论知识以及学术写作能力提出了更全面、更多维的要求。因此，如何充分发挥导师的多重作用是笔者近几年一直在思考并试图解决的一个问题。在少有先例可援的情况下，笔者在自己的教学实践中不断尝试，初步总结出了翻译实践报告类学位论文导师可以发挥的三重作用，即指引学生选定翻译实践任务与待译材料、参与整个翻译过程以监督翻译进度与评估翻译质量、及早帮助学生确定论文选题，最终确保学生产出高质量的翻译实践报告类学位论文。笔者认为，翻译实践报告类学位论文写作中存在的诸多问题在很大程度上就是因为导师未能合理有效地充分发挥这三方面的

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

作用。那么,要想让这些作用真正落到实处,指导翻译实践报告类学位论文的导师就需要不断拓宽自己的翻译知识视野,加强自身的翻译实践能力和翻译理论修养。在教学之余,充分利用一切条件大量从事翻译实践,广泛阅读翻译理论著述,深入系统地赏析名家名译,以切实提高自身在翻译实践任务选择、译稿质量评估以及归纳问题并提出解决办法方面的敏感度和有效性,进而彰显出不同于其他类型学位论文导师(尤其是学术研究型学位论文导师)的实践与理论密切联系的独特优势。

注释:

①陈琳、章艳:《翻译硕士专业学位论文"翻译述评"的撰写模式研究》,《中国翻译》,2011年第6期,第46-49页。

②⑪穆雷:《翻译硕士专业学位论文模式探讨》,《外语教学理论与实践》,2011年第1期,第77-82页。

③④⑩穆雷、邹兵、杨冬敏:《翻译硕士专业学位论文参考模板探讨》,《学位与研究生教育》,2012年第4期,第24-30页。

⑤朱波:《试析翻译专业硕士导师的多重角色》,《中国翻译》,2011年第5期,第53-55页。

⑥蒋明思:《浅析翻译硕士专业学位导师在学生论文完成过程中的角色》,《科教导刊》,2012年第5期,第143-144页。

⑦柯平:《英汉与汉英翻译教程》,北京大学出版社,1993年版,第46页。

⑧⑨马会娟:《MTI学位毕业论文写作模式探讨——以北外奥组委翻译班毕业论文撰写为个案》,《上海翻译》,2010年第2期,第48-52页。

参考文献:

[1]郭聪.《MTI毕业论文写作指南》评介[J]. 外语与外语教学,2013,(4).

[2]黄国文. MTI毕业论文写作指南[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2012.

On the Three-fold Roles of MTI Supervisors in Guiding the Writing of Translation Practice Report Dissertations

JING Su-rong

(School of Foreign Languages, Shanxi University, Taiyuan Shanxi 030006)

Abstract: Of the writing models available for an MTI graduation dissertation,the translation practice report makes the most applicable and operative one. In view of the fact that there still exist many problems in the writing of translation practice report and that no special attention has yet been given to this issue. The author makes a research on this subject and finds that the problems existing in students´ paper writing has much to do with the supervisor´s failure in playing a proper role. On the basis of her own thesis advising experience, the author suggests that,to ensure a student´s smooth completion of his/her dissertation, the MTI supervisor should fully play his/her roles in three aspects: guiding students in selecting materials to be translated, participating in the whole translation process, and helping to specify the dissertation topic as early as possible.

Key words: MTI dissertation writing; Translation practice report; Three-fold roles of the supervisor

[责任编辑]:张 兴

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

文章编号：1673-1646(2017)01-0076-05

叶君健对外译介活动概述

荆素蓉，刘　珊

(山西大学 外国语学院，山西 太原 030006)

摘　要： 叶君健(1914 年～1999 年)是著名作家、文学翻译家和儿童文学家，曾长期从事中国文化及文学的对外宣传工作，向世界介绍中国的优秀文学作品，促进了中外文化交流，但已有研究却鲜有人论及叶君健在对外译介方面的贡献及影响。本文全面总结和概要评析了叶君健对外译介活动。首先探究了叶君健对外译介活动的客观背景和主观动机以及个人独立翻译和集体合作翻译两种工作模式，然后通过细读其汉译英作品茅盾的《春蚕》，总结出了其“首选全译，变译次之，必要时省译”的对外译介策略。叶君健的对外译介活动不仅向世界传播了中国文学，而且为当下中国文学走向世界提供了可鉴之资，希望本研究可以让人们对作为翻译家的叶君健有一个更加全面深入的了解。

关键词： 叶君健；对外译介活动；背景动机；工作模式；翻译策略

中图分类号： H315.9　　**文献标识码：** A　　**doi：** 10.3969/j.issn.1673-1646.2017.01.015

Ye Junjian's Activities of Translating and Introducing Chinese Literature and Culture to the World

JING Surong, LIU Shan

(School of Foreign Languages, Shanxi University, Taiyuan 030006, China)

Abstract: Ye Junjian (1914～1999), as a famous writer, literature translator and children litterateur, was devoted to the translation and introduction of excellent Chinese literature and culture to the world for a long time, which promoted the cultural exchanges between China and other countries, but his contributions and influence in this aspect have been little researched up to now. This paper thoroughly summarizes and analyzes Ye's translation and introduction activities from Chinese to foreign languages. This paper first explores the social background and the motivation of Ye's introduction of Chinese literature and culture to the world and researches his two work patterns, namely independent and cooperative. Then the paper summarizes Ye's three major translating methods by analyzing one of his translation works, *Spring Silkworms* written by Mao Dun, namely complete translation, free translation and omission. This research aims to not only provide some useful suggestions for translators to promote the going abroad of Chinese literature and culture, but also help people have a more comprehensive understanding of Ye Junjian as a translator.

Key words: Ye Junjian; translating and introducing Chinese literature and culture to the world; background and motivation; work patterns; translating methods

0　引　言

叶君健(1914 年～1999 年)，湖北红安县人，著名作家、文学翻译家和儿童文学家，在中国翻译史上占有特殊的重要地位。他在上大学时就开始翻译一些弱小民族和国家的作品。1938 年 10 月，日

* 收稿日期：2016-10-17
作者简介：荆素蓉(1972－)，女，副教授，博士，硕士生导师，从事专业：翻译理论与实践。

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

寇占领武汉后，叶君健来到香港，继续做抗日的对外宣传工作，用世界语翻译出版了中国抗战短篇小说集《新任务》，用英文翻译出版了《中国抗战短篇小说集》。1940年秋，叶君健离开香港来到重庆。“在重庆期间，他用英语为《国际文学》翻译了鹿地亘创作的反对日本侵华战争的日语话剧《三兄弟》，他还主张翻译外国古典文学作品。”[1]395 1949年，叶君健在主编英文刊物《中国文学》之余，潜心翻译了安徒生童话，成为第一位把《安徒生童话全集》翻译为中文的译者，被称为“中国的安徒生”。此外，叶君健还是第一位把毛泽东诗词和著作翻译成外文在国外出版，且唯一用十多种文字翻译作品的翻译家。

1　叶君健对外译介活动研究现状

根据中国知网的资料显示，国内对于叶君健的研究主要集中在以下四个方面：一是对其译作《安徒生童话全集》的研究，如李景端(2003年)[2]，叶念伦(2006年)[3]；二是对其生活经历的研究，如曹复(1986年)[4]，蓝山(1995年)[5]；三是对其翻译活动和翻译思想的研究，如王靖涵(2012年)[6]，曹天飞，付筱娜(2015年)[7]；四是对其文学创作的研究，如李保初(1997年)[8]，熊显长(2000年)[9]。但鲜有专门以叶君健对外译介活动为对象的研究。而国外对于叶君健的对外译介活动研究也付之阙如。

鉴于此，笔者在广泛收集相关文献资料的基础上，全面梳理了叶君健的对外译介活动，探究了叶君健对外译介活动的背景动机及工作模式，并通过细读其汉译英代表作品茅盾的《春蚕》探讨了其对外翻译策略，以期让人们对翻译家叶君健有一个更加全面深入的了解，进而为当下中国文学走向世界提供可鉴之资。

2　叶君健对外译介活动的背景动机

2.1　客观背景

1933年～1936年，叶君健在武汉大学学习和生活。“由于日本帝国主义的侵略，加上国民党的不抗日和贪污腐化，无数青年人无家可归，在这种背景下，青年人该何去何从，这是一种考验。”[10]42 因此，叶君健在1937年参加了中华全国文艺界抗敌协会以后，就选择了通过创作和翻译来宣传中国的抗战。

1942年，叶君健与苑茵在重庆相识、相爱后结婚。当时的重庆是抗战的大后方，文艺界的许多人士都聚集在这里从事抗日的宣传工作。“他每次到重庆除了看苑茵之外，还要到曾家岩5号的八路军办事处周恩来处取得联系，带回《新华日报》，然后到曾家岩妇女指导委员会去取需要他翻译的文件，这些翻译成外文的文件再转到香港发表。”[10]21 就这样，叶君健在中国共产党的带领和支持之下，默默无闻、坚持不懈地从事抗日的对外宣传工作。当时叶君健所在的中央大学请来的英国专家道兹(Dodds)选中了年轻有为、德才兼备的叶君健，推荐他到西方去宣传中国的抗日经验。在道兹的支持之下，1944年叶君健应英国战时宣传部的邀请到了英国，“具体的工作是到英国的工厂、学校、兵营、广播电台等处进行演讲，宣传中国人民在贫困落后的艰苦环境下如何抵抗日本侵略的斗争以鼓舞同盟国军民的士气，为诺曼底登陆，开辟第二战场做最后的战前总动员”[10]56。

值得一提的是，叶君健的妻子苑茵对他的对外译介工作也给予了很大的帮助。在叶君健翻译书稿时，她帮忙为他的书稿校对、抄写和整理。叶君健去英国宣传中国抗日的成果，也得到了她的鼓励和支持，她在国内独自艰难地支撑着一个家。正是她的勇气和心胸为叶君健的对外译介活动提供了强大的精神支持。

由上我们可以看出，叶君健的对外译介活动首先离不开社会大背景的影响，特定的历史时期为译者的对外译介活动提供了必要的客观条件；其次，政府的支持为其对外译介活动提供了保障；最后，家人和朋友的鼓励和支持也为其对外译介活动提供了强大的精神动力。

2.2　主观动机

除了客观背景的影响，叶君健从事对外译介活动还有明显的主观动机。

1937年，秉着对祖国的热爱，叶君健积极参与发起成立了“中华全国文艺界抗敌救国协会”。1938年，叶君健在政治部第三厅从事翻译和广播等工作，主要目的是争取国际友人对中国抗战的支援。为了使世界人民了解中国的抗日情况和中国共产党的抗日主张，叶君健积极组织创办英文刊物，翻译中国人民抗日战争的文艺作品等。“叶君健曾说，他原本想学理工，科学救国，后来受到鲁迅先生的影响，改学文学，并且还努力学习外语，其目的就是想唤起中国人民的觉醒，学习外语，是为了

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

了解并沟通世界上的弱小民族，唤起他们抵制帝国主义的侵略。”[10]1

1944年，叶君健在英国各地演讲，鼓舞英国人民抵抗德意日法西斯，为中国的抗日战争和世界反法西斯战争做出了独一无二的贡献。抗战胜利以后，叶君健在英国剑桥大学进修，为了向国外读者介绍中国，他用英语创作了短篇小说集 *The Ignorant and the Forgotten*(《无知的和被遗忘的》)，以及长篇小说 *Mountain Village*(《山村》)和 *They Fly South*(《他们飞向南方》)等。1949年新中国成立以后，叶君健从英国回到祖国，立即开始从事中国文学的对外译介工作，积极创办了新中国第一个大型对外文学刊物 *Chinese Literature*(《中国文学》)，把优秀中国文学作品通过这座桥梁传向世界。

从叶君健一系列对外宣传活动可以看出，他始终把对外宣传中国革命作为自己神圣的使命，把对祖国、对人民的深厚感情作为主题，积极主动向世界宣传中国，促进中国与世界人民间的交流。

3 叶君健对外译介活动的工作模式

“译介包括翻译和介绍，即传播。文学的译介主体就不只是译者，还应包括传播译本的其他主体。从传播学角度来看，传播主体是首先或主动地向对象发出信息的一方，既可以是个人，也可以是集体或专门的机构。”[11]41叶君健的对外译介活动有两种工作模式：个人独立翻译和集体合作翻译。

3.1 个人独立翻译

1937年叶君健把鲁迅、丁玲、姚雪垠等人的抗战短篇小说译成世界语，以《新任务》为名结集出版。同一时期，叶君健还发表了英译《中国战时短篇小说集》。

1938年，武汉失守，叶君健与内地文化界人士来到香港，继续做抗战的对外宣传工作。在这里，叶君健全身心地投入到翻译工作，向外国读者介绍中国人民的抗日战争。他还用英语、世界语翻译了刘自羽、张天翼、姚雪垠等作家的小说，让世界了解中国。

1938年～1940年，叶君健在香港期间还翻译了毛泽东的许多重要著作。“《论持久战》《新阶段》(《新民主主义论》的最初蓝本)和《论联合政府》等文章在叶君健的笔下译为英文。这期间，他还翻译了许多介绍八路军、新四军在敌后建立根据地、开展游击战和反对国民党顽固派闹摩擦的小册子，在香港和马尼拉出版。”[5]在当时的时代背景下，叶君健主动及时地将毛泽东的著作、党中央的声音告诉世界，使关心中国人民抗日战争的外国朋友了解在中国发生的这场战争的实情，为中国的反法西斯战争做出了卓越的贡献。

1940年，叶君健翻译了茅盾的《春蚕》《秋收》和《残冬》。1944年他去英国后才将这个小型三部曲连同中国其他一些作家如张天翼、白平阶等人的作品合成一部小说集，取名《三季》(*Three Seasons*)，在英国由斯泰波出版社(Staples Press)出版。

同一时期，叶君健还通过当时在西南联大师范学院教书的沈从文认识了云南的青年作家白平阶，并把他的作品《在滇缅路上》译成英文，送到伦敦出版的《新作品》上发表。

由上可以看出，叶君健对外译介活动中的个人独立翻译主要集中在抗战期间。在这一时期，笔耕不辍的叶君健不仅使关心中国的外国友人了解了当时中国的抗日情况以及中国共产党的抗日主张，而且使得中国的文化经脉得以在世界范围内传播。

3.2 集体合作翻译

除了个人独立翻译，叶君健还参与了许多重要的集体合作翻译。

1939年，叶君健负责编辑英文刊物 *Chinese Writers*(《中国作家》)，把中国抗日的文学作品翻译成英文，拿到马尼拉出版，另外还出版了一些延安解放区的抗日小册子。《中国作家》是中华全国文艺界抗敌协会的对外机关刊物。叶君健与戴望舒、徐迟、冯亦代等用外文向欧美一些国家和前苏联介绍中国抗战文艺作品。

1949年，叶君健回国，随后向时任文化部副部长周扬和文化部对外文化联络事务局副局长洪深提议创办《中国文学》。在周扬等人的支持下，《中国文学》创刊号于1951年10月1日首次发行，成为“文化部对新中国第三个国庆节的献礼”[12]。当时，《中国文学》主要向亚非国家介绍中国的优秀文学作品，影响很大。此外，叶君健组织杨宪益夫妇、沙博里等国内专家开展《红楼梦》《水浒传》等文学名著的翻译工作，他同这些译者一道取舍摘发这些作品的一部分推荐到国外。叶君健曾说：“它(《中国文学》)基本上是一个文学翻译刊物，只不过是从中文译成外文罢了。我自己虽然没有直接参加翻译，

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

但每篇作品和文章，从译者交来的译稿到定稿，直到最后清样，我都一字不漏地从头到尾读过。”[13]

在同一时期，叶君健还组织参与了《毛泽东诗词》的翻译工作。毛泽东诗词常常伴随中国革命的重大事件，在全世界的流传程度比毛泽东文选还要广泛，做好毛诗翻译工作也是在向世界宣传中国革命和中华传统文化。1958年《中国文学》第3期发表了《毛泽东诗词》18首。1960年《中国文学》元月号发表《送瘟神》2首和《答李淑一》1首。1966年《中国文学》5月号上又发表了《人民解放军占领南京》等10首诗词的英文翻译。要把毛泽东的诗词精神原原本本地翻译成英文介绍出去，译者若没有一定的修养和相当的外语水平是做不到的。叶君健组织翻译《毛泽东诗词》前后一共花费了十几年的时间，这项工作一直到1976年才宣告完成，共涉及欧美五种文字，十个版本。

在上述集体合作翻译活动中，叶君健主要从事组稿、翻译以及审校的工作。在他的带领下，我国古典文学名著有规划、有步骤、有系统地被介绍到了国外，对促进中外文化交流发挥了积极的作用。

4 叶君健译《春蚕》评析

1932年，茅盾创作了短篇小说《春蚕》，以江南水乡为背景，以养蚕为主线，描述了当时特殊社会背景下老蚕农的悲惨生活，揭示了那个时代中国农民在帝国主义、国民党反动派以及封建地主三座大山压迫下的悲惨命运。1940年，叶君健把《春蚕》译成英文，使世界了解了当时中国人民的真实生活。

经过细读发现，叶君健主要采用了三种翻译方法：全译、变译和省译。全译是指在翻译过程中信息量不变，“将原语文化信息转化为译语以求风格极似的翻译活动”[14]。变译是指在翻译过程中信息量有变，“是译者根据特定条件下特定读者的特殊需求，采用增、减、编、述、缩、并、改等变通手段摄取原作有关内容的翻译活动”[15]95。省译是指完全没有翻译原文的信息，“是在不改变原文意思的基础上，在译文中省略重复的、多余的文字，或者是在译文中用简洁、明了的语言代替原文中繁琐、累赘的语言，省译的目的就是让译文通顺流畅、言简意赅地表达出原文的内容”[16]。下面就从称谓和民族特色词汇两个方面举例说明叶君健的翻译方法。

4.1 称谓的翻译

“称谓是人们由于亲属和别的方面的相互关系，以及身份、职业等而得来的名称。”[17]243“在人类社会中，称谓系统是一个极其庞大的语言文化系统。它是人类终年累月形成的规则和长期约定俗成的习惯相辅相成的产物，因此具有鲜明的民族性。”[18]《春蚕》中的称谓主要包括姓名、身份和职业。叶译《春蚕》中一共有63个称谓翻译，其中全译33个，变译16个，省译14个。

全译的称谓有老通宝（Old Tungpao）、六宝（Lupao）和李根生（Li Kenson）等。在保留人名结构的基础上，译文也符合英语的发音规律，读起来朗朗上口。再如儿媳（daughter-in-law）和小儿子（younger son）的译文既保留了原作中的亲属人物关系，也符合英语的表达习惯；长毛鬼（the ghosts of the “long hairs”）和阎罗王（the King of the Underground World）的译文则既传达了原文的文化信息，又没有影响读者理解。

变译的称谓有东洋兵（Japanese）等。在抗日战争时期，中国人叫日本人为东洋兵，译文虽然没有译出“兵”，但在整体上传达了原文的信息。又如小长毛（sentinel）。原文中的小长毛确实是长毛营盘的守卫，叶译未将其译成“little long hair”，而是译为“sentinel”（守卫），既向读者介绍了小长毛的身份，又体现了译者灵活变通的翻译思想。再如老糊涂（the doddering old fool）。doddering形容人老态龙钟，old形容人年纪大。叶译添加了“doddering”既使饱经沧桑的老通宝形象地展现在读者眼前，又巧妙地用两个近义词突出强调了老通宝因年老而性格固执，不知变通。

省译的称谓有句“但那是老天爷的‘权柄’，谁又能够未卜先知”[19]84（“But that was beyond the control of human beings”[20]10）中的“老天爷”。原文的意思是只有老天爷能够未卜先知，而人类却无能为力。叶译虽未译出“老天爷”，但实际已隐含其意。又如句“实在他们的情形比叫花子好不了多少”[19]88（“Starvation was visible not only on their faces, but also in their movement”[20]13）中的“叫花子”。“叫花子”此处形容忍饥挨饿的人，译文的“starvation”表达了这一层含义，尽管形式上省译了“叫花子”。

4.2 中国民族特有词汇的翻译

如何翻译民族特色词汇才能达到传播中国文化

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

的目的一直以来都是翻译界探讨的重要问题之一。笔者考察了叶译《春蚕》中中国特色词汇的翻译，在26个特色词汇中，采用全译12个，变译8个，省译6个。下面各举一例加以说明。

例1 “那母狗是白虎星，惹上了她就得败家”——老通宝时常这样警戒他的小儿子。[19]91

“That bitch is the reincarnation of the White Tigress Star”, he used to warn Toto. “She is an evil spirit that brings bad luck to anyone who has anything to do with her.”[20]15

“白虎星”喻指那些会给人带来灾祸的人。叶译“the White Tigress Star”运用了全译的方法，通过下文“She is an evil spirit that……”向读者解释了白虎星的寓意，既保留了原语特有的表达方式，又利于西方读者的接受。

例2 “水路去有三十多九呢！”[19]104

“The place was about a hundred miles away.”[20]25

“九”是江浙一带计算距离的单位，“一九”是九里，“三十多九”就是三十多个“九里”。这里指从老通宝家到无锡距离很远。译文中的“a hundred miles”也表明距离非常远，叶译采用概略译法，灵活变通地传达了原文的意义。

例3 并且他还要忙着采茧，还要谢“蚕花利市”，他渐渐不把茧厂的事放在心上了。[19]103

本句话说明了老通宝只是忙着为蚕茧的大丰收做准备，不去关心蚕厂的事。虽然有消息说蚕厂关门，但是老通宝并不相信他家上好的茧子卖不出去。根据译文“The piles of snowwhite cocoons were smiling at him. Couldn't they find a market—he asked himself”，我们可以看出叶君健已经恰如其分地表达了这一层含义，例3原句在此就显得多余累赘，省译本句使得译文更加简洁明了。况且“蚕花利市”只是老通宝乡里的方言，西方人很难理解，省译了它也避免了造成西方读者的接受障碍。

综上所述，叶译《春蚕》在以上两个方面涉及的译文中，全译45个，变译24个，省译20个。由此可看出，叶君健在对外译介时采用的翻译策略大致为：首选全译，尽量将原语文化信息完全转化到译文中，使原文与译文达到风格上的相似；变译次之，根据读者的需求，灵活变通地传达原文内容；最后必要时，为了使译文符合读者认知，便于读者接受，只要不影响整体信息的传达，就采取省译的策略。

5 结 语

一直以来，学界对于翻译家叶君健的研究主要集中在了他的对内译介，而有关其对外译介活动的系统研究却付之阙如。鉴于此，笔者在大量搜集文献资料的基础上尝试尽可能全面地梳理了叶君健的对外译介活动，并对其译作《春蚕》进行了个案分析，总结出了其对外译介时采用的翻译策略，即首选全译，变译次之，必要时省译。叶君健在中国翻译史上占有举足轻重的地位，他的对外译介活动，促进了中国与世界的交流。“让国外读者了解中国人民的生活、斗争和命运，成了他始终不渝的志向。为此，他竭尽忠诚并付出了艰辛的劳动。”[4]他还把中国的文学作品翻译成外文介绍到国外，传播了优秀的中国文学，使中国文明在世界范围内得到传播。作为中外文化交流的使者，他的对外译介活动对世界人民产生了深远影响。“2015年7月21日，英国剑桥大学在国王学院院长官邸隆重举行‘叶君健与第二次世界大战’专题展开幕式，纪念武汉大学杰出校友叶君健在二战前后为中英两国文化交流、世界反法西斯战争宣传所做出的历史贡献。”[21]笔者希望通过研究叶君健的对外译介活动可以弥补已有研究的不足，也可以为当下中国文学与文化走向世界提供可鉴之资。

参考文献

[1] 陈玉刚. 中国翻译文学史稿[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，1989.
[2] 李景端. 叶君健与《安徒生童话》中译本[J]. 出版史料，2003(1)：21-23.
[3] 叶念伦. 叶君健与安徒生童话[J]. 湖南科技学院学报，2006(3)：51.
[4] 曹复. 走向世界的中国作家叶君健[J]. 世界博览，1986(9)：5.
[5] 蓝山. 奋斗的一生——记叶君健[J]. 对外传播，1995(4)：29.
[6] 王靖涵. 解读叶君健的翻译观[J]. 大家，2012(9)：182.
[7] 曹天飞，付筱娜. 叶君健的文学翻译思想及翻译成就[J]. 兰台世界，2015(28)：48-49.
[8] 李保初. 日出江花红胜火：论叶君健的创作与翻译[M]. 北京：华文出版社，1997.
[9] 熊显长. 叶君健文学创作综论[J]. 鄂州大学学报，2000(3)：39-42.

（下转第97页）

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

和餐饮文化。饮食营养结构的不同、生活理念的差异也是影响学生身体形态不同的一个因素。

参考文献

[1] 季成叶. 现代儿童少年卫生学[M]. 北京：人民卫生出版社，2010.

[2] 中国学生体质健康研究组. 2010 年中国学生体质与健康研究报告[M]. 北京：高等教育出版社，2015.

[3] 孙庆祝，郝文亭，洪峰. 体育测量与评价[M]. 北京：高等教育出版社，2011.

[4] 李学江. 太原历史地理研究[J]. 晋阳学刊，1992(5)：95-98.

[5] 王开泳. 历史文化名域保护视角下大同市行政区划调整思路研究[J]. 中国名域，2012(11)：23-27.

[6] 2014 年太原市城镇居民人均可支配收入增长 7.9%[N]. 太原晚报，2015-01-31.

[7] 山西省大同市 2014 年国民经济和社会发展统计公报[EB/OL]. 2015-04-17. http://www.stats-sx.gov.cn/tjsj/tjgb/gsgb/201510/t20151016_34879.html.

[8] 运城市 2014 年国民经济和社会发展统计公报[N]. 运城日报，2015-03-25.

（上接第 80 页）

[10] 苑茵. 往事重温[M]. 上海：华东师范大学出版社，2008.

[11] 董璐. 传播学核心理论与概念[M]. 北京：北京大学出版社，2010.

[12] 吴旸.《中国文学》的诞生[J]. 对外传播，1999(6)：24-25.

[13] 叶君健. 关于文学作品翻译的一点体会[J]. 中国翻译，1983(2)：7.

[14] 黄忠廉. 变译理论研究类型考[J]. 外语学刊，2011(6)：101.

[15] 黄忠廉. 变译理论[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2002.

[16] 张薇. 英语笔译中的增译法和省译法[J]. 现代交际，2015(12)：62.

[17] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 汉英双语现代汉语词典[Z]. 北京：外语教学与研究出版社，2002.

[18] 王颖. 英汉人际称谓与翻译[J]. 北京工业职业技术学院学报，2009(7)：139.

[19] 茅盾. 春蚕[M]. 北京：人民文学出版社，1985.

[20] Chun-Chan Yeh. Three Seasons and Other Stories [M]. New York：Staples Press，1946.

[21] 方琳. 英国剑桥大学纪念叶君健在二战中独特贡献[N]. 湖北日报，2015-07-28.

（上接第 84 页）

那样，我们要对疾病本身进行还原，改变对疾病的态度，关注疾病本身以及患者的治疗过程，而不是利用社会文化的无知，强加在患者身上更多的负担和不必要的羞耻感。

参考文献

[1] 秦秀白. 网语和网话[J]. 外语电化教学，2003(6)：1-6.

[2] 刘海燕. 网络语言[M]. 北京：中国广播电视出版社，2002.

[3] [美]苏珊·桑塔格. 疾病的隐喻[M]. 程巍，译. 上海：上海译文出版社，2003.

[4] [美]苏珊·桑塔格. 反对阐释[M]. 程巍，译. 上海：上海译文出版社，2003.

[5] [古希腊]亚里士多德. 诗学[M]. 罗念生，译. 北京：中国戏剧出版社，1986.

[6] Lakoff G，Johnson M. Metaphors We Live By [M]. Chicago：University of Chicago Press，1980.

[7] 赵艳芳. 认知语言学概论[M]. 上海：上海外语教育出版社，2001.

[8] 刘兵. 认知·文化机制视角下的网络词汇研究[D]. 武汉：华中师范大学，2014.

[9] 姚志秀. 网络“热”词“冷”分析[J]. 中北大学学报(社会科学版)，2012，28(3)：111-113.

[10] [美]萨丕尔. 语言论[M]. 高一虹，译. 北京：商务印书馆，1997.

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

沙博理译作*Spring Silkworms*中桑蚕文化词语英译策略探析*

山西大学　荆素蓉

摘　要　本文作者对照细读了茅盾名著《春蚕》和沙博理（Sidrey Shapiro）的译作*Spring Silkworms*发现，沙博理在处理桑蚕文化词语时采用了“异归均衡”的翻译策略。译者一方面尊重原作，努力向作者靠拢，尽可能全部再现原语语言文化元素，异化策略的使用“信而不死”；另一方面又能充分照顾读者感受，适时灵活地采用概略译法、增词译法、解释译法等归化手段来保证译文的可理解性，做到了“活而不乱”。通过采用这种策略，沙译明显比《春蚕》的其他译作更多地保留、再现了中国桑蚕文化元素。就这个意义而言，本文作者认为，沙译*Spring Silkworms*无论是从宏观层面还是微观层面都可为当下中国文化走出去的国家翻译实践活动提供可鉴之资。

关键词　沙博理译*Spring Silkworms*　桑蚕文化词语　英译策略　“异归均衡”

一、引言

《春蚕》写成于1932年，是茅盾创作的农村三部曲中的第一部。作品通过对蚕农老通宝一家在蚕桑季节遭遇的描写，除了揭示那个时代中国农民大众在各种压迫下的悲惨生活，还包含了大量的桑蚕文化词语以及对相关蚕事活动过程的描写，在一定程度上还原了乡野蚕事的整个过程，为读者展示了

*本文系作者于2016年12月3日在大同大学召开的“一带一路背景下的语言文化战略研究论坛”上宣读的论文，后有所充实与修改。

中国古老桑蚕文化的独有特色，是不可多得的以桑蚕文化为主题的中国当代文学作品范例。

据笔者所掌握的资料，到目前为止，《春蚕》英译本主要有三种：叶君健（Yeh Chun-Chan，1946）译本、沙博理（Shapiro，1956）译本和美国翟氏父子（Chu Chai，Winberg Chai，1965）译本。叶译本由英国出版社出版，删节较多；翟氏父子译本最晚出版，有受沙译本影响的痕迹（沙枫，1976）。就三个译本译者的文化身份而言，作为出生于美国的中国籍犹太人，沙博理集多重文化因素影响于一身，与翻译作为一种跨文化传播活动的性质更为契合，其翻译策略也不可避免地会打上其特殊的文化身份的烙印，因而对中国文化对外译介传播更具有借鉴意义。此外，目前有关《春蚕》英译本的相关研究，笔者发现仅有三篇非核心期刊论文（高杨，2013；张洁洁，2015a；张洁洁，2015b），而专门关注原作中极富主题特色的桑蚕文化词语翻译的研究则付之阙如。

考虑到以上几个因素，本文选取了沙博理译作*Spring Silkworms*作为研究对象，通过对照细读原文，笔者考察了原文中出现的桑蚕文化词语在沙译中的英文表达，归纳总结了沙译采用的翻译策略，以期为当下中国文化走出去的国家翻译实践活动提供有益借鉴，同时也希望对翻译学相关领域具有一定的补白意义。

二、《春蚕》原文中的桑蚕文化词语

《春蚕》原文中共有33个涉及桑蚕文化的词语。按照词语所指对象的不同，这些词语大致可以分为三类：桑蚕本体类词语、养蚕器物类词语和蚕事仪俗类词语。具体如下（括号里为本文作者添加的简要释义）：

第一类词语指和桑树和蚕虫本体及生长直接相关的词语，包括：蚕种（蚕产下来的卵）、蚕花（蚕蚁）、蚕子儿、乌娘（蚕蚁）、头眠（蚕在生长过程中，第一次蜕皮前不食不动的现象）、二眠、出火（三眠）、大眠（四眠）、杠条（带叶的桑树枝条，通常采叶是连枝条剪下来的）、宝宝、上山（上簇）。

第二类词语指养蚕用到的各种器物，包括：团匾（一种用竹篾编成的器具，圆形的下底，边框很浅，用来养蚕）、蚕箔（养幼蚕用的糊纸小竹匾）、蚕台（三棱式可以折起来的木架子，中分七八格，每格可放一团匾）、糊箔纸（专门用来糊在蚕箔上的纸）、布子（蚕纸）、蚕房（养蚕的屋子）、山棚、缀头（由稻草扎成，蚕在上面做茧子）、丝车。

第三类词语指与养蚕活动及习俗有关的一些词语表达，包括："蚕花

二十四分”（表示蚕茧产量高的一种说法）、“清明削口，看蚕娘娘拍手”（看蚕即养蚕，养蚕的蚕妇见到清明河边预兆桑叶丰收的景象，自然拍手而喜了）、蚕花太子（蚕神的另一种称呼）、窝种（揾种）、蚕神、蚕花（用彩纸或茧子、绸帛做成的，作为妇女头饰的花朵）、捋叶、上叶（增添桑叶）、蚕花娘娘（蚕神的另一种称呼）、浪山头（在息火后一日举行，那时蚕已成茧，山棚四周的芦帘撤去。“浪”是“亮出来”的意思）、望山头（探望“山头”，有慰问祝颂的意思）、采茧、谢“蚕花利市”（拜谢蚕神的习俗）。

上面列出的这些词语全都是和桑蚕文化有关的词语，由于养蚕活动所处的特定地域文化的影响，有些词语带上了明显的江浙方言色彩，如“窝种”“杠条”。个别词语还具有多义性，需要依据语境来判断其具体所指，如“蚕花”既可以指蚁蚕，也可以指蚕茧，还可以指用纸及其他材料做成、为讨吉利戴在妇女头上的花，“相传西施去吴国途中曾送花给越国边境的采桑姑娘，祝越国桑蚕丰收，国富民强。从此蚕区有扎制蚕花，插在蚕娘头上祈求丰收的风俗”（吴惠芬，2003：59）。另外还有一些词语是桑蚕文化的专用术语，如“蚕花二十四分”。过去农村养蚕，蚕农按照蚕在大眠时的单位重量计算蚕茧产量，称为“斤采斤”；六分蚕收到七斤茧，称为“七分”；如收到十二斤茧则叫“十二分”。“二十四分”是用双斤秤来计算的，即一斤算两斤，实际上是表示蚕茧产量高的一种说法。至今当地农村的老人有时仍用“蚕花某某分”的说法表示蚕桑产量丰歉。[1] 所有这些特点都对读者的理解造成了一定的困难。对于本族语读者尚且如此，那么对于母语为英语的译者而言则更是一种不小的挑战，但沙博理显然直面了这种挑战，在其译作*Spring Silkworms*中所有的桑蚕文化词语都被翻译成了英语，保证了桑蚕文化这一主题因素在译文中的完整呈现。

三、沙博理译作*Spring Silkworms*中桑蚕文化词语的英文表达

按照各类词语在原文中出现的顺序，笔者对沙译中桑蚕文化词语的英文表达进行了分类整理。

1. 桑蚕本体类词语的英文表达

蚕花 the silkworm eggs；“flowering”

蚕种 silkworm eggs

蚕子儿 the tiny silkworm eggs

乌娘 grubs

[1] http://wenda.so.com/q/1372278315068552

头眠二眠 **the grubs' First Sleep and Second Sleep**

出火 **the Third Sleep**

大眠 the Big Sleep

宝宝 the "little darlings"

上山 spin their cocoons

杠条 **mulberry branches**

2. 养蚕器物类词语的英文表达

团匾 large trays of woven bamboo strips

蚕箪 trays

蚕台 a wooden traystand

缀头 equipment; the brush that had been put in for the silkworms to spin on

糊箪纸 tray pasting paper

布子 cloth to which the eggs were adhered

蚕房 the special shed

蚕花 a "sacred" paper flower

山棚 **the racks on which the cocoons were being spun**

丝车 silk reels

3. 蚕事仪俗类词语的英文表达

"蚕花二十四分" the silkworm eggs had hatched "two hundred per cent"

"清明削口，看蚕娘娘拍手"

Green, tender leaves at Clear and Bright,

The girls who tend silkworms

Clap hands at the sight!

蚕花太子 **Guardian of Silkworm Hatching**

窝种 incubate their eggs

蚕神 the spirits of the ripening eggs

捋叶 **strip the leaves**

上叶 keep the silkworms supplied with leaves

蚕花娘娘 the Silkworm Goddess

浪山头 report a good harvest of cocoons

望山头 view the shining white gossamer

采茧 **gathering the cocoons**

谢"蚕花利市" **thank the gods properly**

四、沙译*Spring Silkworms*中桑蚕文化词语翻译策略评析

上列词语及其英文表达中黑体画线的部分在叶君健译文中都略去未译，而沙博里译文将所有涉及到的这些桑蚕文化词语都进行了翻译，反映出译者对原语文化的充分尊重。

沙博理从1952年开始发表译作，翻译了包括《水浒传》《家》《春蚕》《林家铺子》等20多部中国文学作品，尤其对于展现中国社会风貌的作品情有独钟（张洁洁，2015b：163）。他曾说："我有一个有用的地方，就是因为我是在美国生长、长大的，我对美国人民、风俗习惯、观点，他们爱说什么话，我在这方面可以在翻译的时候，可以把我们的内容变成他们的话，这个是我能起到的一个作用。"（黄玉琦，2011）在文学翻译中，沙博理主张要兼顾内容和风格。他认为："我们的翻译若不把内容和风格二者都表达出来，那就不算到家。"在内容的传达上，首先需要熟悉故事的历史环境，了解每个人物的个性，"切记不可逐字直译"，允许对形式稍有改动；在风格再现方面，"译者除了要透彻了解历史和文化的背景，人物的个性和特征、人物生存的自然环境，得同样透彻地熟悉外国的对等词语——或不如说外国最接近原意的近似词语"（沙博里，1991：3-4）。事实上，沙博理在翻译《春蚕》中的桑蚕文化词语时就采用了一种可以称之为"异归均衡"的翻译策略，实践了自己的这一文学翻译主张。"异归均衡"中的"异"指异化，译者尊重原作，没有任何删减，充分再现了原文中所有桑蚕文化词语所传达的信息。"归"指归化，译者尊重读者，灵活运用各种翻译方法，使桑蚕文化词语的翻译清晰易懂，真可谓是一种"信而不死、活而不乱"（张经浩，陈可培，2005：321）的译文。下面我们就这两个方面分别举例说明。

1. 异化："信而不死"

如上所示，沙博理译作*Spring Silkworms*中保留再现了原文全部33个桑蚕文化词语，其中异化策略的运用主要体现为采用了一种可以称之为"字词对译"的翻译手法，即汉语原文的每一个字都基本对应英语译文中的一个单词。

例1：除非是"蚕花"不熟，但那是老天爷的"权柄"，谁又能够未卜先知？

Of course if **the silkworm eggs** shouldn't ripen, that would be different. Such matters were all in the hands of the Old Lord of the Sky. Who could foretell His will?

例2："六宝家快要'窝种'了呀！"

"Over at Sixth Treasure's place, they're almost ready to **incubate their eggs**!"

例3：今年是特地全家少吃一餐饭，省下钱来买了“糊箪纸”来了。

This year the whole family had skipped a meal and with the money saved, purchased special “**tray pasting paper**.”

例4：虽然头眠二眠的时候连天阴雨，气候是比“清明”边似乎还要冷一点，可是那些“宝宝”都很强健。……“大眠”快边人们还看见那不声不响晦气色的丈夫根生倾弃了三“蚕箪”在那小溪里。

Though it rained continuously during the grubs's **First Sleep** and **Second Sleep**, and the weather was a bit colder than at Clear and Bright, the “little darlings” were extremely robust. … Just before **the Big Sleep**, people saw Lotus' husband walk to the stream and dump out his trays. That dour, old-looking man had bad luck written all over him.

例5：今年蚕花娘娘保佑这小小的村子。

叶译：**The Goddness of Silkworms** had really been kind to them.

沙译：**The Silkworm Goddness** had been beneficent to the tiny village this year.

例6：村里有几家已经把多年不用的丝车拿出来修理，……。

Several families had already brought out and repaired **silk reels** they hadn't used for years.

例7：那“布子”上密密麻麻的蚕子儿贴着肉，怪痒痒的；……

The **tiny silkworm eggs** were very scratchy against her flesh.

例8：于是老通宝和阿四的谈话打断，都出去“捋叶”。

Everyone went out to **strip the leaves**.

在以上各例中，沙译通过采用“字词对译”的方法既保留了原文的结构形式特点，又准确地传达了原文词语的语义信息，真可谓找到了“最接近原意的近似词语”。需要特别指出的是，这种“字词对译”并非字面意义的浅层对应，而是基于对原文透彻理解的深层对应，很多选词在某种意义上来说都比原文更加细致贴切，如例6“丝车”中的“车”译为“reel”（转轴装置），就更加形象地描摹出了纺车的形态特征。其次，沙译的“字词对译”译文在语序上大都与原文基本一致，但又不完全拘泥于原文的语序。在不符合英语表达习惯的时候，译者还是会适当地进行语序微调，如例3中的“糊箪纸”译为“tray pasting paper”。但当英语表达语序有两种选择时，沙译则明显会选择与原文语序一致的那一种译文，如例5中的“蚕花娘娘”沙译为“the Silkworm Goddess”，并没有采用与原文语序相反的叶译那种译法。例7中“蚕子儿”的翻译可以说是上述这两个特点的有机结合，一方面选词具体细致，将“儿”字表小之意通过“tiny”一词体现出来，另一方面语序也

没有拘泥于原文，而是充分考虑了英文的表达习惯。简言之，沙博理的《春蚕》译作在运用异化策略时实现了有的学者所说的“信而不死”的效果。所谓“信”是指译文在内容和风格上最大限度地忠实于原作，所谓“不死”是指译文在具体表达上不拘一格。

2. 归化：“活而不乱”

除了使用异化策略，沙译还灵活地运用了归化策略，依据使用频率的高低，具体体现为概略译法、增词译法和解释译法。下面分别举例说明。

（1）概略译法

例9：小宝已经跑到他阿爹的身边了，也仰着脸看那绿绒似的桑拳头；忽然他跳起来拍着手唱道：“清明削口，看蚕娘娘拍手！”

Little Pao stood beside his grandfather. The child too looked at the soft green on the gnarled fist branches. Jumping happily, he clapped his hands and chanted:

Green, tender leaves at Clear and Bright,
The girls who tend silkworms
Clap hands at the sight!

“清明削口，看蚕娘娘拍手！”是老通宝所在那一带乡村里关于“蚕事”的一种歌谣式的成语。其中“削口”是当地方言，指桑叶抽发如指。全句的意思是如果清明边桑叶开绽则熟年可卜，故蚕妇拍手而喜。沙译保留、翻译了整句歌谣，依顺原文语序，简洁明了，不失原意。在“削口”一词的翻译上采用了概略译法，选择译出了主要信息“绿色的嫩叶”，隐去了叶子大小的信息。

例10：“阿多！空手看野景么？阿四在后边扎‘缀头’，你去帮他！”

“Ah To!” he now barked angrily. “Enjoying the scenery? Your brother’s in the back **mending equipment**. Go and give him a hand!”

“缀头”一词在原文中出现了两次，这是第一次，出现在一句对话中，沙译采用了概略译法，将“缀头”这种稻草扎的物件译为词义很笼统的“equipment”，简短明了，更具口语特点。

（2）增词译法

例11：乡农们即使平日是最好的，也不往来；人客来冲了蚕神不是玩的！

Even peasants normally on very good terms stopped visiting one another. For a guest to come and frighten away **the spirits of the ripening eggs**—that would be no laughing matter!

例12：她就把那些布子贴肉在胸前，抱着吃奶的婴孩似的静静儿坐着，动也不敢多动了。

She held the five pieces of **cloth to which the eggs were adhered** against her

bare bosom. As if cuddling a nursing infant, she sat absolutely quiet, not daring to stir.

例13：人们单是“上叶”也就忙得透不过气来。

Just **keeping the silkworms supplied with leaves**, Old Tung Pao and his family were so busy they could barely catch their breath.

例14：他记得自己还是二十多岁少壮的时候，……后来就是“蚕花二十四分”，……。

He was in his twenties then, ... and **the silkworm eggs had hatched “two hundred per cent”**! ...

本文所说的增词译法指译文中包含了原文词语的对应词。如例11中“蚕神”在英译文中直接对应的词是“eggs”和“spirits”，例12中“布子”与译文中的“cloth”直接对应，例13中的“上叶”则直接与“supply”和“leaves”对应，例14中“蚕花”对应“silkworm eggs”。其余的词皆为出于语义表达需要而进行的解释性增添。

（3）解释译法

例15：这娘儿两个已经洗好了那些“团匾”和“蚕箪”，……。

With the help of her twelve-year-old son, Little Pao, she had already finished washing the family's **large trays of woven bamboo strips**.

例16：老通宝掮着一架“蚕台”从屋子里出来。

Old Tung Pao came out of the house with **a wooden traystand** on his shoulder.

例17：老通宝家的五张布子上也有些“乌娘”蠕蠕地动了。……布子不须再“窝”了，很小心地放在“蚕房”里。

In the five sets of eggs a few **grubs** had begun wriggling. ... Incubation was no longer necessary, and the eggs were carefully placed in **the special shed**.

例18：谁也料得到这些“宝宝”上山前还得吃多少叶。

No one could guess how much the “**little darlings**” would eat before they **spun their cocoons**.

例19：“山棚”下燕了火，老通宝和阿四他们伛着腰慢慢地从这边蹲到那边，又从那边蹲到这边。

Beneath **the racks on which the cocoons were being spun** fires had to be kept going to supply warmth. Old Tung Pao and Ah Sze, his elder son, their backs bent, slowly squatted first on this side then on that.

例20：那是一片雪白，几乎连“缀头”都瞧不见；……

Inside, all was white as snow. **The brush that had been put in for the**

silkworms to spin on was completely covered over with cocoons.

例21：接着是家家都“浪山头”了，各家的至亲好友都来“望山头”。

Family after family was able to **report a good harvest of cocoons**. People visited one another to **view the shining white gossamer**.

例22：四大娘立刻跳了起来，把“蚕花”和一对鹅毛插在发髻上，就到“蚕房”里。

Ah Sze's wife immediately leaped to her feet, stuck **a "sacred" paper flower** and a pair of goose feathers into the knot of hair at the back of her head and went to the shed.

从以上各例可以看出，原文中四分之一左右的桑蚕文化词语都是通过采用解释性的译法翻译成英语的。原文词语的字面结构及搭配模式在译文中没有得到保留，而是解释了相应词语的语境意义。本文所说的解释译法区别于增词译法之处在于译文中没有直接对应词，全部都是解释性的表述。在以上例子的词语中器物类词语占了多数，基本都采用了“中心词+定语”的模式，定语中有单词充当的前置定语（例15中的“large”，例16中的“wooden”，例17中的“special”和例22中的“sacred paper”），也有短语和句子充当的后置定语（例15中的“of”短语，例19和例20中的定语从句）。而涉及养蚕习俗的一些动词性词语，译者在翻译时则基本上都采用了谓语或非谓语动词短语（例18中的“上山”和例21中的黑体画线词语）。

除了上面三种主要方法之外，沙译还用到了一种不太常见却不失为巧妙的方法，笔者姑且将其称作“替换对译”，即将原文桑蚕文化词语采用“字词对译”的方法译为原语中的另一种说法，如：

例23：……她们家看了一张“布子”，可是“出火”只称得二十斤；

...They were only raising one set of grubs, but by **the Third Sleep** their silkworms weighed less than twenty catties.

例23中的“出火”是方言，是指“二眠”以后的“三眠”。因为“眠”时特别短，所以叫“出火”。《春蚕》原文中对此加有注释，沙译采用了注释中给出的“三眠”这一释义性说法，使得译文更加清晰易懂。

沙译*Spring Silkworms*中归化策略的运用使译文可以说是“活而不乱”。“活”是指方法多样，不拘一格；“不乱”是指不管采用哪种方法，译文都没有偏离原文意义这根主线，也充分考虑了译文读者的接受能力。此外，例10和例20中“缀头”这个词在不同的上下文中译者采用了不同的翻译方法，译文详略有别；例14和例22中“蚕花”一词则是形同义不同，译者也都稳妥地翻译成了各自的语境意义，这些也都是一种“活而不乱”的体现。

综上所述，笔者认为，沙博理在《春蚕》英译文中处理桑蚕文化词语方面呈现出“信而不死、活而不乱”的效果是因为采用了一种“异归均衡”的翻译策略。在宏观原则层面，译者采用了异化策略，充分尊重原作，将所有桑蚕文化词语全部进行了翻译，并且在可行的情况下采用了“字词对译”这种手法，尽量再现原语桑蚕文化词语的特色；在微观方法层面，译者坚持了归化原则，对译语文化的熟悉和了解使其能充分考虑英语读者的感受，适时适当灵活地采用概略译法、增词译法和解释译法等各种归化手法，在最大程度上保证了译文的可理解性。

五、结语

桑蚕文化作为一种非物质文化遗产，是中华民族优秀传统文化的重要组成部分，在历史上衍生并以活态形式传承至今，是文化传承的重要载体（田阡，2011：80-82）。保护桑蚕文化不仅要保护其本身，更要注重桑蚕文化所依赖的结构性环境，而关注这种文化遗产的语言承载形式及其异域传播对增强桑蚕文化生命力具有十分重要的现实意义。茅盾名著《春蚕》不仅主题直接关涉桑蚕文化，而且文本正文中也使用了许多极富地域特色的桑蚕文化词语。因此，研究《春蚕》及其对外译介也应该会对中国桑蚕文化的传播发挥积极的推动作用。

在目前有据可查的三种英译本中，本文选取了著名翻译家沙博理的译作*Spring Silkworms*作为研究对象。一是因为沙氏的双重文化身份比其他单一文化身份的译者或中外合作译者在理解原文和产出有效译文方面更具优势。他虽然在青年时期接受的是西方教育，但翻译中国文学作品却是站在中国文化的立场上，正如他所言：“我在中国的时间比在出生地美国长，我对中国的感情比对生我、养我的美国深。随乡入俗，中国老一辈朋友都说我比中国人还像中国人……”，他认为自己的翻译工作是“把我们的内容变成他们的话。”（任东升，张静，2011：47）二是因为沙氏译作的质量早已得到译界认可。美国汉学家西里尔·伯奇（Cyril Birch）在《威尔逊季刊》（*The Wilson Quarterly*）上评价道：“赛珍珠的《四海之内皆兄弟》，将《水浒传》部分地带给了西方，但是沙博理努力的成就要优秀三倍。他的中文知识使这个译本更加准确；他的直截了当的易懂的英文，证明比赛珍珠模仿中国古文的难懂的话更加优美得体；……”（任东升，张静，2011：45-46）这段话中提到的“中文知识使译本更加准确”“易懂的英文”等评价用在沙氏译作*Spring Silkworms*上也是合适的，而笔者对比沙氏译作和叶君健译作之后也得出了相同的结论。就这一

点而言，研究沙译*Spring Silkworms*中桑蚕文化词语的翻译也就具有了更大的范式意义。

本文汇总了沙译*Spring Silkworms*中所有桑蚕文化词语的英文表达，采用文本比较法和细读法，归纳总结出了沙博理在处理这些桑蚕文化词语时采用的翻译策略。笔者认为，沙氏采用了“异归均衡”的翻译策略。通过采用这种策略，沙译明显比其他译作具有更强的可读性，更加有利于这部文学作品及其所承载的中国桑蚕文化元素接近译入语读者进而被其理解与接受。在这个意义上而言，笔者认为，沙译*Spring Silkworms*中所采用的翻译策略无论是从宏观层面还是微观层面都对当下中国文化走出去的国家翻译实践活动具有积极的借鉴意义。

参考文献

[1] 高杨. 小说《春蚕》翻译的反思性研究报告[D]. 长春：东北师范大学，2013.

[2] 黄玉琦. 著名翻译家沙博理先生谈“我的半世中国情和对外文化传播”[EB/OL]. （2011–05–31）[2016–11–25]. http://www.people.com.cn/GB/32306/143124/147550/14789925.html.

[3] 茅盾. 春蚕[A]. 茅盾. 茅盾选集（第三卷）[C]. 成都：四川人民出版社，1983：191–210.

[4] 任东升，张静. 沙博理：中国当代翻译史上一位特殊翻译家[J]. 东方翻译，2011，（4）：44–52.

[5] 沙博理. 中国文学的英文翻译[J]. 中国翻译，1991，（2）：3–4.

[6] 沙枫. 中国文学英译絮谈[M]. 香港：大光出版社，1976.

[7] 田阡. 文化生态学视角下的中国蚕文化及其保护[J]. 中国蚕业，2011，（2）：80–82，87.

[8] 吴惠芬. 从小说《春蚕》看三十年代桐乡地区的养蚕风谷[J]. 中州今古，2013，（1）：58–59.

[9] 张洁洁. 从语境角度分析沙博里《春蚕》英译本[J]. 佳木斯职业学院学报，2015a，（6）：270–271.

[10] 张洁洁. 沙博里文化身份下的翻译行为——《春蚕》译本个案分析[J]. 湖北函授大学学报，2015b，（10）：163–164.

[11] 张经浩，陈可培. 名家名论名译[M]. 上海：复旦大学出版社，2005.

[12] Chun-Chan, Y. *Three Seasons and Other Stories*[M]. London: Staples Press Limited, 1946.

[13] Shapiro, S. Trans. *Spring Silkworms and Other Stories*[M]. Peking: Foreign Languages Press, 1956.

Journal of Tianjin Foreign Studies University

天津外国语大学学报

TIANJIN WAIGUOYU DAXUE XUEBAO

本期主要栏目

- “语言哲学研究”专栏
- “文学话语研究”专栏
- “翻译的副文本研究”专栏
- “一带一路”沿线语言文化研究

2019 03

天津外国语大学学报

第 26 卷 第 3 期
2019 年第 3 期

特约编委（以姓氏拼音为序）

Paul Chilton（英国兰卡斯特大学）　顾曰国（中国社会科学院）
姜望琪（北京大学）　金　莉（北京外国语大学）
Barbara Johnstone（美国卡耐基梅隆大学）　罗选民（广东外语外贸大学）
申　丹（北京大学）　束定芳（上海外国语大学）
王初明（广东外语外贸大学）　王克非（北京外国语大学）
王守仁（南京大学）　Ruth Wodak（英国兰卡斯特大学）
许　钧（浙江大学）　徐盛桓（河南大学）
杨信彰（厦门大学）

编委会

主　任　修　刚（天津外国语大学）
副主任　陈法春（天津外国语大学）　王铭玉（天津外国语大学）

编　委（以姓氏拼音为序）

曹　青（英国杜伦大学）　丁建新（中山大学）
贾文键（北京外国语大学）　姜雅明（天津外国语大学）
潘　红（福州大学）　田海龙（天津外国语大学）
佟　立（天津外国语大学）　王　玮（澳大利亚悉尼大学）
辛　斌（南京师范大学）　张　青（美国亚利桑那大学）
张晓希（天津外国语大学）

主　编　修　刚
副主编　田海龙（常务）
编　辑　于　涛　王冠珠

目　次

学术论文

● “语言哲学研究”专栏

主持人语……佟　立（1）

现代西方语言哲学的百年演化与新走向

——从现代性向后现代性的语言哲学转向……佟　立（2）

从机械语言学到有机语言学…… 王治河，蔚　蓝，樊美筠（16）

维特根斯坦论颜色现象学语言……姚东旭（29）

论奥斯汀作为哲学方法的语言现象学 ……杨玉成（40）

普特南论概念相对性……沈学甫（48）

● “文学话语研究”专栏

主持人语……潘　红（58）

《人性的污秽》：白／黑之间的话语建构与身份追问 ……钟晓文（59）

重塑家园

——《记忆传授人》核心意象的话语分析……陈斌峰（68）

莱辛《沃灵帝国感伤使者》中的隐喻话语叙事 ……殷　贝（77）

《浮生六记》英译的文体和内容之辨……王诗客（86）

● “翻译的副文本研究”专栏

主持人语……冯智强（95）

副文本生存状态下的林语堂译论话语 ……冯智强，庞秀成（96）

“双非”文本翻译中的副文本元素
——基于汉语文博资料英译实践的考察…… 荆素蓉（109）
副文本与中国翻译话语的再考察（1949-1966）…… 耿　强（118）

● “一带一路”沿线语言文化研究
斯瓦希里语复合词的认知分析……骆元媛（129）

学术讨论

英语专业结构调整途径和范式转型：从 1.0 到 2.0…… 蔡基刚（138）

学术书评

《“恶之花”：英美现代派诗歌中的城市书写》评介 …… 许庆红（145）
《应用计算语言学》评介 ……康喆文（151）

本期主要学术论文英文题目及摘要……（158）

期刊基本参数：CN 12－1422/H * 1993 * b * 16 * 160 * zh * P * ¥ 15.00 * 2000 * 16 * 2019－05

“双非”文本翻译中的副文本元素

——基于汉语文博资料英译实践的考察

荆素蓉

（山西大学 外国语学院）

摘　要：国内以翻译为导向的副文本研究目前大都是以正式出版的文学文本(“双是”文本）译作为考察对象，而专门探讨非正式出版的非文学文本（“双非”文本）翻译过程中副文本元素的研究则基本付之阙如。基于汉语文博资料英译实践依次考察了“双非”文本翻译中三种常见的副文本元素——词汇表、文内夹注和排版格式的类别属性、表现形式与效用功能，进而在此基础上归纳出了这些副文本元素的总体特色，即时效性强，形式多样，功能多元，以期在一定程度上能够丰富国内已有的副文本研究。

关键词：“双非”文本；副文本元素；词汇表；文内夹注；排版格式

中图分类号：H315.9　　文献标识码：A　　文章编号：1008-665X（2019）3-0109-09

一、引言

“双非”文本是指非正式出版的非文学作品文本。相对于正式出版的文学作品文本而言，使用这样一个缩略表达主要是因为副文本（paratext）这一概念自提出之日起就是针对正式出版的文学作品文本（为了便于讨论，以下简称“双是”文本），即便是后来应用于翻译研究，情况也还是如此。

副文本概念是由法国文论家杰拉德·热奈特（Gerard Genette，1997：1）于 20 世纪 70 年代提出的，指“那些以不同程度、不同形式呈现的伴随文本，它们围绕在

收稿日期：2018-06-04
基金项目：山西省社科联重点课题“基于大数据的山西民俗文化对外传播研究”（SSKLZDKT2017013）
作者简介：荆素蓉，副教授，博士，研究方向：翻译理论与实践

文本周围，拓展文本，并确保文本以某种形式得以呈现、被接受和被消费（these accompanying productions, which vary in extent and appearance...surround it and extend it, precisely in order to present it... to ensure the text's presence in the world, its 'reception' and 'consumption' in the form...of a book）"。广义上而言，文本可以指由书写固定下来的任何话语，如果说副文本是围绕在文本周围的伴随文本，无论是"双非"文本还是"双是"文本，都含有副文本元素。但正如有学者所言："国内的研究仍然偏重于文学文本中的语言内文本，对视听文本以及文学译本中的非语言副文本的关注度较低。"（耿强，2016：108）而对于本文要讨论的"双非"文本译作中的副文本元素关注度则更低，这一点与"双非"文本资料在实际翻译中占据的重要位置是极不相称的。

"随着中国与各国日益频繁的政治、商务、科技和文化领域的往来，非文学翻译（或称应用翻译、实用文献翻译）取代文学名著、社科经典翻译，已成为翻译活动的主流。"（谢天振，2015：14）而此类"双非"文本译作中的副文本元素尽管由于文本最终呈现方式和使用目的的限制没有文学译作中诸如序跋、献词一类的表现形式，却也自成一体，在保证译文质量，增强译文思想性和可读性，最大程度上服务客户等方面发挥着重要作用。"随着语言服务行业的快速发展，大量商务、科技、通信等非文学领域的业务逐渐增多，非文学翻译研究也是近几年的一个持续增长点。"（王莹、李希希，2017：69）因此，专门研究"双非"文本翻译中的副文本元素不仅顺应了我国社会主流翻译活动的需求，而且也契合了翻译学领域的研究趋势，具有重要的现实指导和理论研究意义。本文将以笔者多年的汉语文博资料英译实践为例，按照翻译过程的自然发展顺序依次探讨"双非"文本英译中主要服务对象分别为译者、读者和客户的三种常见副文本元素（词汇表、文内注释和排版格式）的类别属性、表现形式和效用功能，进而提炼出"双非"文本翻译中这些副文本元素的总体特色，以期对已有以翻译为导向的副文本研究有所拓展，对"双非"文本翻译实践有所助益。

二、"双非"文本翻译中的副文本元素

根据笔者的文博资料英译实践，常见的副文本元素主要有三种：词汇表、文内夹注和排版格式，每一种都有不同的类别属性、表现形式和效用功能。

1 词汇表

1.1 语言类非正文内嵌型

按照热奈特的分类，副文本还可进一步分为内副文本和外副文本，前者包括诸如作者姓名、书名（标题）、次标题、出版信息、前言、后记、致谢甚至扉页上的献词，后者则包括外在于整书成品的、由作者与出版者为读者提供的关于该书的相关信息（肖丽，2011：17）。从类别属性上而言，"双非"文本译文的词汇表和正文之间是一种密切的互文关系，应该视为语言类内副文本的一种。但由于它一般不随正

文提交给翻译任务委托人，外在于译文成品，可以说是属于一种非正文内嵌型副文本，是与正文关系相对独立的成分。因此，我们不妨将“双非”文本翻译中的词汇表视为一种语言类非正文内嵌型副文本。

1.2 汉英双语对照

在正式出版的文学文本译作中一般没有词汇表这种副文本形式，更常见于学术类译作中，多以单语或双语对照的形式作为附录出现在正文后面。而“双非”文本翻译中的词汇表一般是不依附于正文的一个独立文档，不和正文一道提交给委托人，但却是正文以最终形式得以呈现，进而被接受和消费的一种重要的伴随文本。根据笔者的汉语文博资料文本英译实践，词汇表的表现形式均为汉英双语对照，主要分为专业术语表和专有名词表两类，前者主要包括中国特有文物器具术语、中国书画术语、中国古代建筑术语等，后者主要包括人名、地名、机构名称、职务名称、书画文学作品名称等。除了在词语后面给出直接对应的译文之外，还会结合该词在文本中的语境意义适量给出相的关背景信息。简言之，“双非”文本翻译中词汇表的表现形式就是较为单纯的双语对照。

1.3 规范译者行文

理想的词汇表制作时间一般是在译者动笔翻译之前，这样可以为译者所用，免去译后审校统稿时的很多麻烦。但就文博资料翻译任务而言，为了节省时间，词汇表常常是伴随着翻译过程一步步成形，最终集中在审校阶段发挥统一专有名词和规范术语表达的效用。

“专有名词指人名、地名、书名、旅游景点名称、机关团体名称等等。”（陈宏薇，2009：57）制作汉英对照专名表可以帮助译者统一行文，确保译文质量，无论是对独立翻译还是团队翻译都很重要。在笔者负责的最近一次文博资料翻译任务中有一个古堡所在地旅游景点的名录，相对于其他古堡介绍文字而言，这份名录实质上就是专有名词表。译者将译稿以汉英对照的形式发布到本次翻译任务微信群里以备参考，很快就有来自相应地区的译者指出“大阳古镇”这一景点名称的音译有问题，“大阳”不是 Dayang，而应为 Daiyang。经过进一步核实之后名录译者遵循专名翻译名从主人的原则，采纳了修改意见，也就此统一了材料中所有涉及该名称的译法。专名表的重要作用由此可见一斑。

除了专有名词，汉语文博资料中还常常会涉及某一领域的专业术语，尤其是具有中国文化特色的术语，如中国传统书画艺术术语和古建筑术语等。专业术语表在独立完成或多人合作完成的翻译任务中都是十分重要的一种副文本，对于后者尤其如此。“术语是词汇符号系统中十分重要的子系统。其特点是简洁、准确，语义相对稳定。术语的英译也应该具备这种特征。”（同上：67）译者应在充分查阅权威平行文本的基础上尽可能地采用规范的术语表达，并以术语表的形式供译者参考采用。随着同类文本翻译实践的不断开展，术语表在不断地更新扩容中。在技术条件成熟

的情况下，单独分散的术语表可汇总拓展为一定规模的术语库，为后面的翻译任务提供极大的便利，大大提高翻译效率，有效保证译文质量。

综上所述，“双非”文本翻译中的词汇表是一种语言类非内嵌型副文本，成形于译文之前，或者伴随翻译过程和译文同时产生，在翻译过程中与译后审校阶段能够帮助译者更好地理解原文，在统一专有名词、规范术语表达方面发挥着重要作用。

2 文内夹注

2.1 语言类正文内嵌型

“译者除了写译序跋以外，另一个很普遍的做法则是通过添加注释的手段对原文中的某些内容进行直接阐释，所以说译注也是译者在场的明显标志。在译注中译者现身说法，通过译注来表达其对原文的理解，重构文化语境，帮助目的语读者更好理解作品。”（肖丽，2011：18）如果说在“双是”文本译作中译者还有撰写译文序跋这种选择的话，在“双非”文本的译作中译者就只有添加注释这种手段来表明自己的在场。根据笔者的实践经验，脚注和尾注都很少使用，更常用的是文内夹注这种形式，因为“双非”文本译作大多都没有使用脚注或尾注的条件或必要。文内夹注出现在正文中需要进一步阐释的词语表达之后，是译文的有机组成部分，属于语言类正文内嵌型副文本。

2.2 括号标注释义

文内夹注通常指在正文中插入圆括号来标注引文的文献来源。笔者借用这个概念来指与不译、音译、仿译等手段配合使用，在圆括号中给出文内注释，以区别于正文中以定语修饰语或同位语形式出现的解释性译文。文内夹注多适用于文化关联程度高的词项或称文化专有项词语。汉语文博资料文本中含有大量的中国文化专有项，以最近一次山西太行古堡群申遗材料翻译任务为例，文内夹注涉及的词语（注主）主要包括牌匾上的汉字，如“门楼建有三层，额书‘砥洎城’（The gatetower has three storeys, with the three characters 砥洎城（Diji Castle）on the forehead of the gate.）”；中国传统度量单位，如“老街五里长（An old street of five *li*（one *li* is equal to 500 meters）always challenges a walker.）”；历史朝代，如“西汉初年（the early Western Han Dynasty（202BC-263））”；有显豁意义的专有名词，如“润城古称‘小城’（Runcheng Town, originally called Xiaocheng（Small Town））”等。这些文内夹注都采用了在不译、音译、仿译等手段转换了的注主文化专有项之后加圆括号来给出释义的形式。

2.3 方便读者理解

“翻译终究是件遗憾的事情，损失乃至损伤注定是翻译的一个明显特征。好在历来翻译家在将原属于异文化的一部作品移译进另一文化的过程中，积极采取了许多补救的办法，力图将损失降到最低程度，从而最大程度上为读者服务。译注正是这些方法之一。……作为副文本之一，文学翻译的译注虽然看似无足轻重，却也在服

务读者、方便研究和帮助译者建构自己的文化身份诸多方面默默地发挥着自己的积极作用。”（姚望、姚君伟，2013：74，76）对于文化关联程度高的“双非”文本翻译，与不译、音译和仿译等手法配合使用的文内夹注这种正文内嵌型副文本也具有类似的功能，可以提高译文的可接受度，帮助读者有效理解译文，进而有利于中国文化的对外传播。以汉语文博资料英译为考察对象，文内夹注的功能还可以细分为交代背景信息和解释说明含义。

在太行古堡申遗材料中第一次出现某个历史朝代时，译者都会在仿译朝代名之后加括号标出起始年份，如“清朝（the Qing Dynasty（1644-1912））”。某个皇帝统治期间也会采用同样的处理方法，如“明嘉靖年间（in the reign of Emperor Jiajing of the Ming Dynasty（1522-1566））”。当材料中出现某个地方的古称时，会在音译名后面以文内夹注的形式给出对应的当代地名，如“上党（Shangdang（now the southeast area of Shanxi））”。这些文内夹注给出的信息不是简明适境的释义，而是关于注主的背景信息，可以帮助读者更全面地了解相关信息，进而充分地理解原文。

除了补充背景信息，文内夹注的另一种主要功能就是给出简明的释义。在太行古堡申遗材料翻译过程中用来解释说明注主含义的文内夹注还是比较多的，主要与音译和不译这两种方式结合使用，前者如“蟠龙寨（Panlong Zhai（stockade））”、“侍郎府（the Shilang（assistant minister）Mansion）”，后者如“阁上所镶青石门匾，上有田驭远楷书大字‘接霄汉’（The plaque on the bluestone of the west watchtower bears three Chinese characters of regular script structure 接霄汉（Connecting The Firmament）written by Tian Yuyuan.）”

根据笔者的翻译实践经验，与“双是”文本译作相比，“双非”文本译作中的文内夹注使用更为频繁，且注主也较集中于源语中各类文化专有项，常与不译、音译、仿译等手段配合使用，在凸显译者主体性的同时可以帮助读者了解更多背景信息，更加全面透彻地理解原文含义。

3 排版格式

3.1 非语言类正文随附型

在《副文本：阐释的门槛》（*Paratexts: Thresholds of Interpretation*）一书中热奈特（Genette，1997：34）专门论及了排版（typesetting）的重要性，认为“排版——字体的选择及其在页面上的排列方式显然是将文本塑造成一本书的行为（The typesetting—the choice of typeface and its arrangement on the page—is obviously the act that shapes a text into a book.）”。在热奈特看来，一本书之所以成形的一个重要元素就是排版格式。尽管“双非”文本译作基本都不会以图书的形式出版，但排版格式却是同样重要的一种非语言类副文本。我们不妨套用热奈特的话，排版也是将“双非”文本翻译塑造为一篇合格有效译文的行为。排版格式与词汇表和文内夹注这两种副文本类型的不同之处在于既不内嵌也不外在于正文本，而是作为一种意义标记

手段随附于正文，可以改变，也可以取消，有较大的灵活性和机动性，我们姑且将其称为非语言类正文随附型副文本。

3.2 语言版式与审阅标记

就汉语文博资料英译而言，排版格式主要有两种具体表现形式：语言版式和审阅标记，前者指译文提交时是双语对照版还是纯单语版，后者指采用突出显示和插入批注两种手段来标记译文审阅的情况。一般来说，在委托人事先没有明确交代的情况下，译者宜选择双语逐段对照。但由于绝大多数委托人或译稿使用者都不熟悉外语，如果让他们在事后视需要再从双语对照版析出纯单语版会有遗漏文字等风险。因此，在时间允许的情况下译者最好在提供双语对照版的同时提供一份纯单语版。这也是译者服务伦理的一种体现。

在文博资料翻译任务中会有委托人专门要求逐行对照，这种文本简称为视频旁白，即视频节目旁白的文字转写，最终会以双语字幕呈现在屏幕上。委托人事先会将汉语原文按意群拆分成长短不一的若干行，译者翻译时要尽量逐行依原文语序来译，当然并不排除个别地方为了照顾英语表达习惯会出现调换译文上下行的情形。此时逐行排版这种形式就变得很重要，直接决定了后期字幕文本的顺利成形。

突出显示指文字处理软件中使用不同颜色突出显示文本的功能，使被选中的文字内容看上去像是用荧光笔作了标记一样。突出显示作为一种非语言副文本元素是动态的，可以改变颜色或取消凸显。译者可以利用这一手段突出显示原文中有待核实的信息或译文中不太确定的表达，具体情况可以通过插入批注加以说明。

3.3 引起客户注意

语言版式与审阅标记都具有引起客户注意的效用。前者的双语逐段对照版可以方便审校者或客户一目了然地参照原文核校译文，也可以方便通晓源语的译文使用者回看原文了解相关术语表达，增长积累专业知识。后者则主要针对客户或翻译委托人，具有核实原文信息和明确翻译策略的效用。

纽马克（2003）将文本分为有效文本（valid text）和缺陷文本（deficient text），前者指逻辑清晰、事实准确、符合伦理、写作雅正的文本（a text that is prima facie logical, factually accurate, ethically sound, and elegantly written），后者指在以上一个或几个方面中存在缺陷的文本。笔者在汉语文博资料翻译过程中会遇到这样的缺陷文本，有不合逻辑的表述，也有不符合事实的信息，都会通过突出显示和批注结合使用来提醒委托人核实原文，同时说明译文暂时按译者查证过的正确理解处理。即使客户没有事先交代，译文也应是双语对照版，以便于对原文信息进行核查，进而对译稿质量进行审查。如太行古堡申遗材料中有对潘家大院的介绍：“经营货物种类日益丰富，有朱红、当铺、油盐酱醋及日用百货等”，译者对“当铺”一词加了批注说明：“当铺不能算经营的货物，也不能远销。译文另句译出。”在翻译“砥洎城——三山一水锁深阁”时，译者发现“三山一水”经查证应为“三面环水”，就将副标题

译文 an ancient site surrounded by water on three sides in the shape of a peninsula 突出显示，同时加批注说明：“砥洎城建筑在一座小山咀上，南接村镇，北临沁河，三面环水，呈半岛状”，并特意提请委托人进一步核实。译者还可将批注中的文字加粗变色来区别于下一类批注，以引起客户注意。

在“双是”文本译作中译者常常可以借助于序跋或注释来解释说明采取某种策略的原因，而“双非”文本由于大多不具备相应的条件，译者想要让自己的声音被听到就得另觅他途。突出显示和批注的临时性组合就可以为译者提供这样一个发声空间，以获得翻译委托人对译文的认可，也是译者主体性的一种直接体现。

在太行古堡申遗材料中，“唐贞元九年（793）”译为 In the ninth reigning year（793AD）of Emperor Zhenyuan of the Tang Dynasty，译者将译文突出显示，并在原文处加批注解释了“贞元”的译法：“唐德宗只有这一个年号，可直接译为贞元皇帝，与‘乾隆皇帝’的情形类似。”关于郭峪古城的介绍：“汤帝庙始建于元代至正年间（1341-1368）（The Tangdi Temple was originally built between 1341 and 1368 during the reign of Emperor Huizong of the Yuan Dynasty.）”同样涉及皇帝年号，但没有直接音译为 Emperor Zhizheng，译者在批注中解释了原因：“至正是元惠宗第三个年号，不宜音译为 Emperor Zhizheng，故采用上义词译为‘元惠宗’。”

从某种意义上说，“双非”文本译作的排版格式作为一种随附型副文本就是译者给客户的留言，客户在看到这类留言之后会采取相应的行动，对译者的翻译策略表示认同，核实原文，确定最终译文，或者与译者联系，就译文如何修改作进一步沟通。

三、“双非”文本翻译中副文本元素的总体特色

事物的特点要通过比较才能凸显出来。就上文讨论的三种常见的副文本元素而言，“双非”文本与“双是”文本相比总体特色可归纳为以下三个方面。

1 时效性强

由于“双非”文本大都重在传递信息，只要满足客户要求，保证读者有效理解即可，一般更强调时效性，不允许有更多的时间去产出很多副文本，也没有必要通过诸如设计精美的封面来增强文本内容的思想性和艺术性，进而加大对译作的宣传力度，因此，“双非”文本译作的副文本元素相对而言更多是在翻译过程中发挥作用。例如，词汇表一般是伴随译文产生，并在审校过程中发挥效用，一旦译文成形提交给客户，它的使命基本也告终结，不会像“双是”文本译作所附的词汇表那样继续发挥效用。排版格式中的审阅标记更是如此，突出显示和批注作为一种意义标记手段是临时附着于译文正文的，不仅形式可以随需改变，而且在客户接收到信息作出反应之后随即就可取消，有更大的灵活性和机动性。而“双是”文本译作尽管也有可能借助凸显文字和审阅批注等手段，但在翻译实践中“双非”文本使用这些手段的频次更高，是一种显在的随附型副文本元素，具有更强的时效性。

2 形式多样

这三种副文本元素都会有不同的呈现方式。例如，在涉及多语种的翻译任务中，词汇表就不再是双语对照了。在文博资料翻译任务中就曾有过同时涉及俄语和英语的情况，相应的词汇表也就成了俄、英、汉三语对照了。尤其是在遇到文内夹注无法解释清楚注主含义时，也可以替换为脚注或尾注的形式。而排版格式则更是灵活多样，语言版式可以是双语逐段对照，也可以是双语逐行对照；审阅标记可以是凸显加批注，也可以不凸显只加批注，而批注文字可加粗变色来表示强调，以吸引客户注意。

译文电子版文档的名称也是一种副文本形式，以汉语文博资料英译实践为例，笔者一般会以接手任务的日期加上文本内容的标题来命名，如“20180422 太行古堡群申遗材料”，便于存档或查找。具有解释说明所用翻译策略功能的图片也是一种副文本，如太行古堡群申遗材料中碗子城的图片附在描写该古堡形态的文字上方，摩崖石刻古羊肠坂的图片用来帮助解释“摩刻”一词。尽管在正式提交的译文中这两张图片都被去掉了，但其作为翻译过程中帮助译文成形的副文本元素发挥了重要作用这一点是确定无疑的。

3 功能多元

三种副文本元素可以在规范译者行文，方便读者理解和提醒客户注意等三个方面发挥重要的作用。每一种元素的功能又都不是单一的，词汇表既可统一专有名词，还可规范术语表达；文内夹注则不仅提供背景信息，还可解释说明含义；排版格式除了提醒客户核实原文信息之外，还是译者阐明翻译原则的重要渠道。实际上，“双非”文本副文本元素的功能远不止这些。

由于注主多为文化专有项，文内夹注可与词汇表形成互文关系，为译后制作的词汇表提供直接的语料来源。文内夹注作为译者显形的途径也是间接展示译者翻译水平的窗口。在太行古堡群申遗材料中不同的古堡介绍有时会出现相同的文化专有项，如“进士”、“秀才”、“举人”等古代科举制度下不同级别考生的称呼，有的译者在翻译这些名称时未能结合具体的语境，将冗长的词典释义放在夹注里，说明该译者的策略意识还有待进一步加强。客户在挑选译者时会优先考虑那些能给出简洁适境文内夹注的译者。

除了针对客户，突出显示还可针对译者团队中执行校对任务的审阅者。在审校初稿时可用不同颜色来凸显不同的错误类型，如笔者多用红色表示理解错误，黄色表示介于理解和表达之间的问题，蓝色表示表达问题，而绿色则表示经修改可采用的译文。在将审阅稿反馈给译者时会特别说明四种颜色的不同含义，以便于结合批注意见进行相应的修改。简言之，颜色也可以扮演一定角色的副文本元素，在“双非”文本翻译过程中可以突出显示的方式发挥积极的作用。

综上所述，“双非”文本译者只要能明确这三大总体特色，并将其内化为一种习

惯意识，就可以在翻译过程中充分利用甚或创造各种副文本元素，发挥其积极效用，确保译文质量。

四、结语

副文本视角的翻译研究在国内首次出现是在2011年，呈现出关注点多、热度高的趋势。殷燕和刘军平（2016：25-26）考察了1986-2016年间国内的副文本研究，典籍翻译标引频次达17次，是该领域研究关注的焦点，翻译策略和深度翻译次之；对译者的研究较为全面，研究视角涉及译者的翻译思想、主体性、翻译观、风格和国别性等；研究主题多样化，涵盖翻译伦理、翻译批评、文学翻译、翻译史、文化翻译、翻译理论、译创过程、译学研究和诗歌翻译等在内的多个研究领域；就研究方法而言，以思辩研究为主流，缺乏基于语料库或大数据之类的实证研究。笔者在梳理文献中发现上述研究基本都是反思式的考察译作，且多集中在正式出版的小说、诗歌等文学作品译作的副文本。这一点应该和副文本理论提出的背景有关，热奈特的理论本来就属于文学理论范畴，但它在翻译研究中所具有的阐释力不应仅限于文学文本，非文学文本也同样有副文本元素。本文基于作者近十年的汉英“双非”文本翻译实践探讨了词汇表、文内夹注与排版格式这三种副文本元素的具体副文本类型、表现形式与效用功能，并归纳出“双非”文本副文本元素的总体特色，即时效性强、形式多样、功能多元，旨在说明非文学文本翻译的副文本元素也是影响译作面貌和质量的重要因素，希望在一定程度上对已有研究进行有益的补充。

参考文献：

[1] Genette, G. 1997. *Paratexts: Thresholds of Interpretation*[M]. Cambridge: Cambridge University Press.

[2] Newmark, P. 2003. No Global Communication Without Translation[A]. In G. Anderman & M. Roger (eds.) *Translation Today: Trends and Perspectives*[C]. Clevedon: Multilingual Matters.

[3] 陈宏薇. 2009. 高级汉英翻译[M]. 北京: 外语教学与研究出版社.

[4] 耿强. 2016. 翻译中的副文本及研究：理论、方法、议题与批评[J]. 外国语, (5): 104-112.

[5] 王莹, 李希希. 2017. 2016年中国翻译研究年度综述[J]. 天津外国语大学学报, (6): 67-73.

[6] 肖丽. 2011. 副文本之于翻译研究的意义[J]. 上海翻译, (4): 17-21.

[7] 谢天振. 2015. 现行翻译定义已落后于时代的发展——对重新定位和定义翻译的几点反思[J]. 中国翻译, (3): 14-15.

[8] 姚望, 姚君伟. 2013. 译注何为——论译注的多元功能[J]. 外语研究, (3): 73-76.

[9] 殷燕, 刘军平. 2017. 国内副文本研究三十年（1986-2016）——基于CiteSpace的科学计量分析[J]. 上海翻译, (4): 22-26.

ISSN 2159-5836 (Print)
ISSN 2159-5844 (Online)
DOI:10.17265/2159-5836

David Publishing Company
www.davidpublisher.com

From Knowledge to Wisdom

Journal of Literature and Art Studies

Volume 10, Number 5, May 2020



扫描全能王 创建

Publication Information:
Journal of Literature and Art Studies is published monthly in hard copy (ISSN 2159-5836) and online (ISSN 2159-5844) by David Publishing Company located at 616 Corporate Way, Suite 2-4876 Valley Cottage, NY 10989, USA.

Aims and Scope:
Journal of Literature and Art Studies, a monthly professional academic journal, covers all sorts of research on Literature studies, Aesthetics Criticism, Feminist Literary Criticism, Poetics Criticism, Mythology studies, Romanticism, folklore, fine art, Animation studies, film studies, music studies, painting, and calligraphy art etc.

Editorial Board Members:
Chief-editors:
HU Jian-sheng, Shanghai Jiao Tong University, China
YE Shu-xian, Shanghai Jiao Tong University, China
WANG Jie, Zhejiang University, China

Eric J. Abbey, Oakland Community College, USA
Carolina Conte, Jacksonville University, USA
Maya Zalbidea Paniagua, Universidad La Salle, Spain
Mary Harden, Western Oregon University, USA
Lloyd James Bennett, Thompson Rivers University, Canada
Seongho Yoon, Hanyang University, Korea
Dr. Tzuhsiu, Beryl Chiu, National Chung-cheng University, Taiwn
Soo Y. Kang, Chicago State University, USA
Lorenzo Bernini, University of Verona, Italy
Joyce Chi-Hui Liu, National Chiao Tung University, Taiwan
Wang Peng-fei, Southwest Jiaotong University, China

Co-editing with the Center of Chinese Literary Anthropology at SJTU

Manuscripts can be submitted via Web Submission, or E-mail to literature.art@davidpublishing.org, art.literature@hotmail.com. Submission guidelines and Web Submission system are available at http://www.davidpublisher.com.

Editorial Office:
616 Corporate Way, Suite 2-4876 Valley Cottage, NY 10989, USA
Tel: 1-323-984-7526, 323-410-1082
Fax: 1-323-984-7374, 323-908-0457
E-mail: literature.art@davidpublishing.org, art.literature@hotmail.com

Copyright©2020 by David Publishing Company and individual contributors. All rights reserved. David Publishing Company holds the exclusive copyright of all the contents of this journal. In accordance with the international convention, no part of this journal may be reproduced or transmitted by any media or publishing organs (including various websites) without the written permission of the copyright holder. Otherwise, any conduct would be considered as the violation of the copyright. The contents of this journal are available for any citations; however, all the citations should be clearly indicated with the title of this journal, serial number and the name of the author.

Abstracted/Indexed in:
Chinese Database of CEPS, Airiti Inc. & OCLC
Chinese Scientific Journals Database, VIP Corporation, Chongqing, P.R.C.
CNKI, China
Ulrich's Periodicals Directory
Google Scholar
J-GATE
Bielefeld Academic Search Engine (BASE)
Publicon Science Index
Electronic Journals Library (EZB)
SJournal Index
Scientific Indexing Services
Newjour
Polish Scholarly Bibliography (PBN)
Turkish Education Index
Infobase Index
CrossRef

Subscription Information:
Price (per year):
Print $840

David Publishing Company
616 Corporate Way, Suite 2-4876 Valley Cottage, NY 10989, USA
Tel: 1-323-984-7526, 323-410-1082. Fax: 1-323-984-7374, 323-908-0457
E-mail: order@davidpublishing.com
Digital Cooperative: Company:www.bookan.com.cn



David Publishing Company
www.davidpublisher.com

扫描全能王 创建

Journal of Literature and Art Studies

Volume 10, Number 5, May 2020 (Serial Number 102)

Contents

Literature Studies

China's Ella: A Study of Liang Yuchun's Translation Activities 381
JING Su-rong

On A Collection of Cold Mountain's *Poems* 390
WU Song-lin, XIANG Chu, WU Guan-qiao

Reciprocal Pattern of Power in *The Thorn Birds* 401
LI Han-bing, WANG Ying

John Nash's Homosexuality and Schizophrenia 405
Robert Dole

Language Studies

A Cognitive Pragmatic Approach on Mongolian Parentheses 408
BAI Arong

An Analysis on the BRICS TALK from the Perspective of Modality System 414
MI Cheng-fei

Culture Studies

40 Years of Soyinka's Drama in China 425
CHEN Meng

Research on Aesthetic Education in Instrumental Music Teaching 435
ZHOU Lian

Leonardo 500 Years: Digital Experiences in Milan, Rio de Janeiro and São Paulo 440
Isabella Vicente Perrotta

扫描全能王 创建

Journal of Literature and Art Studies, May 2020, Vol. 10, No. 5, 381-389
doi: 10.17265/2159-5836/2020.05.001

China's Elia: A Study of Liang Yuchun's Translation Activities

JING Su-rong
School of Foreign Languages of Shanxi University, Taiyuan, Shanxi, China 030006

Liang Yuchun, who once played an important role in introducing and translating foreign literature (especially English essays) in the 1920s & 1930s, has been hitherto much neglected by the research field of translation studies. The present study first gives a general description of Liang's translation practices, the exploratory analysis of his motivation and the collection of his thinking on translation. Based on that, the author explores the influences of Liang's translation activities from the point of view of media translatology, thus proposing that Liang Yuchun should be given a deserved position in the history of Chinese translation literature.

Keywords: Liang Yuchun, translation activities, influences, a literary position

Introduction

In the 1920s and 1930s, the May Fourth Movement was already over, but the influence of literary revolution still lingered on. The various genres of Chinese literature were all undergoing modernization and prose was no exception. While inheriting optionally the domestic tradition, modern Chinese literature took in fresh nutrients from its foreign counterparts with translation as the major approach. Among many others, Liang Yuchun was the most diligent translator whose writing was most influenced by his translation of foreign literature.

1. A Short Biography of Liang Yuchun

In 1906, Liang Yuchun was born in an intellectual family in Fuzhou, Fujian Province. In 1918, he passed the autumn examination and was admitted into No. 1 Middle School of Fujian Province (present No. 1 Middle School of Fuzhou). Upon graduation in summer of 1922, Liang Yuchun went to Shanghai and sat the entrance examination of English Department of Peking University. With excellent results, he was enrolled in preparatory classes there. After two-year preparatory study, Liang Yuchun was formally admitted into the undergraduate program in 1924 and graduated in the summer of 1928. After a short period of teaching at Peking University, Liang Yuchun went southbound to Jinan University, Shanghai and worked as a teaching assistant in English Department. In the beginning of 1930, he returned to Peking University and worked both as a teacher and a librarian. On June 25, 1932, Liang Yuchun died of scarlet fever in Beijing at the age of 27

Liang Yuchun is remembered as an essayist in the history of modern Chinese literature. In his short lifespan, however, Liang Yuchun produced far more translations than essays. We may even say it was by means of translation that he embarked on the career as an essay writer. To him, translation activities not only permeated throughout his literary career, but also exerted great impact upon the formation of his outlook on world and life.

JING Su-rong, Ph.D., Associate Professor, School of Foreign Languages of Shanxi University.

扫描全能王 创建

Since translation has virtually laid a solid foundation for his reputation as an essayist, the author thinks it is of great significance to take as the object of study Liang Yuchun's translation activities.

However, little research has been done in the very field. As an important essay translator and writer in the 1920s and 1930s, Liang Yuchun's translation activities and works had scarcely attracted attention from the literature until the beginning of this century when there appeared only a few articles involving some relevant discussions that were far from enough in depth and width. In view of the status quo, the present study makes proper use of the existing research results and gives a much fuller account of Liang Yuchun's translation activities and works in the hope of compensating the above-mentioned scarcity in the very field of study.

2. An Overview of Liang Yuchun's Translated Works

Roughly speaking, Liang Yuchun was engaged in translation mainly from 1926 to 1932. While carrying out essay writing within the less than six years, Liang produced and published 36 translated works in total (27 books and 9 magazine articles), the majority of which consists of fiction and prose.

2.1 Fiction

Liang Yuchun produced altogether 12 works of fiction in such genres as short story, novella, novel and epistolary novel. In chronological order the authors and names of these works are: (1) Turgenev, *Yakov Pasynkov* (novella), Shanghai: Beixin Publishing House (BXPH for short below), 1928; (2) Garshin, *The Red Flower* (short story), BXPH, 1930 (1st edition); (3) W. H. White, *Esther* (epistolary novel), BXPH, 1930 (1st edition); (4) G. R. Gissing, *The Poet's Portmanteau*, BXPH, 1931; (5) E. C. Gaskell, *The Old Nurse's Story* (novella), BXPH, 1931; (6) Thomas Hardy, *The Three Strangers* (short story), BXPH, 1931; (7) M. Gorky, *In the Steppes* (*The Khan and His Son* included, short stories), BXPH, 1931; (8) Joseph Conrad, *Youth* (novella), BXPH, 1931; (9) Daniel Defoe, *Robinson Crusoe* (novel), BXPH, 1931; (10) Daniel Defoe, *Moll Flanders* (novel), BXPH, 1931; (11) Valentine Kataev, Things (short story), *Youth Circle*, 1931(1):231-240; (12) Joseph Conrad, *Lord Jim* (novel) (posthumous), Shanghai: Commercial Press, 1934.

As we can see, four of the above-mentioned works [(1)(2)(7)(11)] are written by Russian writers and the rest eight are all by English ones. Besides, the first eight are all English-Chinese bilingual editions while in the last four works only Chinese translations are available.

2.2 Prose

Of all Liang Yuchun's translation works, English essays are most prodigious. In total, he translated 47 English essays, which are respectively collected in the following five bilingual anthologies of English essays:

(1) *English Essays*, Shanghai: The Kaiming Book Co., Ltd., 1928.

It contains the translator's preface and 10 essays whose writers and titles are as follows: Richard Steele, *Mr. Bickerstaff Visits a Friend*; Joseph Addison, *On the Excessive Care of Health—Letter of the Valetudinarian*; Oliver Goldsmith, *The Man in Black*; Charles Lamb, *Detached Thoughts on Books and Reading*; William Hazlitt, *On the Feeling of Immortality in Youth*; Leigh Hunt,*Watchmen*; Logan Pearsall Smith, *The Rose*; W. H. Hudson, *The Samphire Gatherer*; Robert Lynd, *This Body*; Sir Walter Raleigh, *Don Quixote*.

(2) *Some Best English Essays*, Shanghai: Beixin Publishing House, 1930.

扫描全能王 创建

It contains the translator's preface and 20 essays whose writers and titles are: Richard Steele, *On Conjugal Happiness*; Joseph Addison, *On Practical Jokes*; Samuel Johnson, *On Sorrow*; Oliver Goldsmith, *Happiness is a Great Measure Dependent on Constitution*; Charles Lamb, *A Bachelor's Complaint of the Behaviour of Married People*; William Hazlitt, *On the Fear of Death*; Leigh Hunt, *In Prison*; John Brown, *Her Last Half-crown*; A. G. Gardiner, *A Fellow Traveller*; John Galsworthy, *Evolution*; E. V. Lucas, *London Mysterious*; Hilaire Belloc, *On a Hermit Whom I Knew*; G. K. Chesterton, *On Running After One's Hat*; George W. E. Russell, *The Scholar*; John Middleton Murry, *Fact and Fiction*; Roger Wray, *Autumn*; Robert Lynd, *Trains*; E. Temple Thurston, *Ship's Logs*; A. A. Milne, *The Chase*; Holbrook Jackson, *The Spirit of the Dance*.

(3) *Meeting*[1], Shanghai: Beixin Publishing House, 1930.

It contains four essays written by John Galsworthy, namely *A Green Hill Far Away*, *Romance—Three Gleams*, *Felicity* and *Meeting*.

(4) *Our Village: Sketches of Rural Character & Scenery*, Shanghai: Beixin Publishing House, 1931.

It contains three essays written by Mary Russell Mitford, namely *The Old Gipsy*, *The Young Gipsy* and *The Fall of the Leaf*.

(5) *More Best English Essays*[2], Shanghai: Beixin Publishing House, 1935.

It contains the translator's preface and 10 essays whose writers and titles are: Abraham Cowley, *Of Solitude*; David Hume, *Of the Dignity or Meanness of Human Nature*; Charles Lamb, *New Year's Eve*; *Dream Children: a Reverie*; William Makepeace Thackeray, *On a Hundred Years Hence*; Alexander Smith, *On Death and the Fear of Death*; Richard Jefferies, *Meadow Thoughts*; Augustine Birrell, *Actors*; Alfred George Gardiner, *On Talking to One's Self*; Edward Verrall Lucas, *The School for Sympathy*.

Besides fiction and prose, Liang also translated poetry, drama, philosophical papers and literary biographies.

3. An Analysis of Liang Yuchun's Translation Motivation

As we know, translation studies should not only pay attention to the micro cultural background information, that is, the intention, quality and choice of the translator, but also to the macro one which involves the social, economic, political and cultural context at that time. To understand Liang Yuchun's translation motivation, we might as well first put our eyes on the macro cultural background of his era.

In 1924, Liang Yuchun entered the Department of English of Peking University. Then he started his translation practice in 1926 and died in the summer of 1932. At that time, the construction of new literature, which began in the early 20th century, had entered a relatively stable period of development. In carrying out this task, the foresighted modern intellectuals clearly realized the shortcomings of traditional Chinese literature and tried to transform it by introducing the advanced elements of western literature. It is under such a background that the creation theory of English essays and famous works were introduced into China. It is also in such a macro cultural environment that Liang Yuchun began to translate English essays systematically. His translation motivation can be said to reflect the translation trends of his time, to which his own words bear witness:

---

[1] This English title is retranslated from Liang's Chinese translation (《幽會》) by the author. The original English title is still to be retrieved.

[2] This English title is retranslated from Liang's Chinese translation (《小品文續選》) by the author. The original English title is still to be retrieved.

扫描全能王 创建

> I just hope... there can be a kind of essay with a Chinese touch in the world essays, which may be my motivation to translate this collection of essays regardless of my clumsiness. (Wu, 1992, p. 436)

Before Liang joined the translation team of British essays in China then, most translations of British essays appeared in various literary and art journals separately and there were few published collections. Therefore, Liang Yuchun's centralized and systematic translation of English essays is particularly remarkable. So how could he be so outstanding? In addition to his personal subjective efforts, the prosperity of modern publishing industry at that time provided an important practical guarantee.

The result of the East learning from the West in the middle and late 19th and the early 20th century was to hasten the modernization of Chinese society. In this process, the modern publishing industry formed and became a necessary condition for the dissemination of new ideas and theories. A number of young publishing institutions began to emerge, which, in line with the requirements of the times, took the publishing of new literature and art books and the translation of foreign literature as their own responsibilities. Among many others, Shanghai Beixin Publishing House (BXPH) was a prominent representative.

BXPH was founded on March 15, 1925, which was symbolized by the publication of Lu Xun's translation of Kuriyagawa Hakuson's "The Symbol of Anguish"[3]. Different from the Commercial Press and other large publishers, BXPH was not a conventional publisher and it took a more open and tolerant attitude toward both mainstream and non-mainstream scholars of all schools, thus making possible the presence of many new authors. For budding ones, the company also tried to publish as many books as possible, cultivating their reputation through reviews, advertising, and inclusion of their works in the series. From the perspective of literary sociology, publishing series is profitable. Books published in series shared a common orientation and a uniform expression way and interest, thus being able to follow and satisfy the readers' unceasingly changing needs (Yu, 2006, pp. 81-82). Meanwhile, the publication of series could also provide a good platform for publishing translations. And Liang Yuchun was one of those translators who benefit from such a platform. His translations of British essays had all been included in series. *English Essays* was included in "Kaiming English-Chinese Annotated Translation Series"; *Some Best English Essays* and *More Best English Essays* were included in "Self-study English Series"; *Meeting* and *Our Village* were included in "Small English Series".

To sum up, the need of social development and the flourishing of the media cultivated Liang Yuchun's clear translation motivation and provided a strong realistic guarantee for its materialization.

4. A Summary of Liang Yuchun's Views on Translation Issues

Liang Yuchun's ideas about translation activities are scattered in the prefaces or epilogues of his translations, but shining with their uniqueness. After gleaning and sorting, we find that Liang's translation views are mainly concerned with the following four aspects.

4.1 The Purpose of Translation

In the middle and late 1920s and early 1930s, China's social and cultural background was full of demand for translation activities on the whole. From the translation of foreign literary works, the general public gained new

[3] This English title is retranslated from Lu Xun's Chinese translation (《苦闷的象徵》) by the author. The commonly-recognized English title is still to be retrieved.

扫描全能王 创建

and different life experiences, and their ideas had been constantly updated. Modern writers also drew rich nutrition from translated works, thus effectively promoting the literary revolution and the development and maturity of new literature. In such a cultural context, the expected function of a translated literary text was mainly to provide valuable information for the literary development and innovation of the era and a platform for the target language readers to understand foreign cultures, thus making them learn useful knowledge while having fun in reading literary works, better understand the cultural characteristics of their own culture, and serve the language and culture construction of the nation.

In such a social and cultural background, as a young translator, Liang Yuchun experienced a change of his understanding of the purpose of translation from vague to explicit in just a few years. When he took over the translation of "Yekhov Panshinkov", the very first translated work of his, Liang Yuchun had no purpose at all but to complete a task that had to be done, which can find evidence in his own words:

> In the winter of the year before last (1926) I translated a Turgenev novel, which I did not particularly like to read, in a muddling state. Come to think of it now, I don't know I should laugh at myself or feel ashamed sighing. Or maybe just forget it! (Liang, 1928, p. 2)

Such a "muddling state" began to change two years later. In September 1928, *English Essays* was published. In the translator's preface, Liang Yuchun explained that he "felt depressed in April and May this year and so chose to do some translation to get relieved" (Liang, 1928, p. 2). This time, he was no longer blindly doing translation; instead, he began to have a purpose, that is, to meet his personal interests, kill time and mediate mood. In 1930, Liang Yuchun compiled a second translation collection, *Some Best English Essays*. In the preface, he explicitly stated that he hoped that through the translation of British essays, "there could be a Chinese style of essays in the world essays in the future" (Wu, 1992, p. 436). Such a clear purpose is also reflected in his third collection of essays, *Some More Best English Essays*:

> The selection of essays I compiled two years ago was mostly sentimental. In comparison, this sequel is more ideological. (Liang, 1935, pp. 1-2)

In short, we think that Liang Yuchun's gradually clearer understanding of the purpose of translation is actually a process of gradually recognizing and agreeing with the aforementioned role played by translation in the social and cultural development at that time.In this process, Liang Yuchun gradually came to regard translation as a way and means to achieve a certain realistic goal, showed a clear sense of responsibility, and selectively translated and introduced foreign literary works, especially English essays, thus becoming the backbone of the English prose translation craze in the 1920s and 1930s.

4.2 The Path to Translation

In the 1920s and 1930s, the indirect translation path, that is, translating foreign works from their Japanese or English versions, which had been dominant since the late Qing Dynasty, began to be criticized and censured from various aspects by theorists with different starting points. However, the reality of China's social and cultural development at that time urgently required the wide introduction of literary works from all over the world, especially those of the oppressed and weak ethnic groups, and China was extremely short of talents who knew related languages. Therefore, those foreign languages which many more people knew well, such as English and

扫描全能王 创建

Japanese, served as the intermediate means of other foreign languages few people knew, which made the indirect translation path still play an important role in the translation of foreign literature.

In the above-mentioned social and cultural background, Liang Yuchun's translation activities showed an explicit tendency to follow the times, that is, with the direct translation path dominating, the indirect translation one held a non-negligible position. Of the 36 translations of Liang Yuchun, 90% are direct translations, all by British writers. There are four works produced through the indirect translation path, accounting for about 10%. All of them are the works of Russian writers. It can be seen that Liang Yuchun fully demonstrated his linguistic advantages in English through the direct translation of British writers' works, which promoted the translation and dissemination of English literature in China, and complied with the development trend of translation activities in the society at that time. On the other hand, Liang Yuchun's translation and introduction of Russian works through English met the realistic needs of social and cultural development at that time.

In a word, judging from the translation results, Liang Yuchun resorted to the direct and the indirect translation path at the same time.Ideologically speaking, he also had a clear understanding in this respect:

> ...as its name indicates, the indirect translation, of course, will result in the loss of a lot of original verve, but we do not have the opportunity and ability to understand more than a dozen languages, so we have to rely on it to have a glimpse of the trend of various countries' sketch literature. (Wu, 1992, p. 272)

Although he talked about sketch literature only, it is clear that Liang Yuchun had a clear understanding of the realistic necessity of the indirect translation path and held an objective and pragmatic attitude toward it.

4.3 The Criteria of Translation

In 1898, Yan Fu, a famous scholar of the late Qing Dynasty, put forward the famous theory of "faithfulness, expressiveness and elegance" in "Preface to *Evolution of Ethics*". Until the 1920s and 1930s, the discussion on translation criteria was still basically centered on the three-word principle, but there were different opinions on it. Some fully agreed with it. Some were in favor generally or did not oppose basically, but thought that it should be appropriate to revise or supplement. Still some held a totally negative attitude toward it.

Of course, during the period when Liang Yuchun was engaged in translation activities, the discussion on translation criteria was not limited to "faithfulness, expressiveness and elegance". Many translators and scholars put forward their unique viewpoints (e.g., Lu Xun, Qu Qiubai, Zheng Zhenduo, etc.), but all these theories, implicitly or explicitly seemed to have been influenced by the three-word principle. Most translators even took it as the norm and tried their best to follow in translation practice. Living in such a translation theoretical environment, although he had not explicitly talked about translation standards, Liang Yuchun was on the side of those who favored in the principle. Such a position can be easily found in some of his writings:

> The English version by Florio is too archaic in diction while Cotton's translation is no better. Recently Oxford University Press published another version by E. J. Trechmann. It is expressive and elegant. As for its faithfulness, I don't even have the courage to check it against the original text since the latter was written in the 16th-century French. (Liang, 1928, pp. 28-29)

It can be seen that Liang Yuchun obviously adopted the standards of "faithfulness, expressiveness and elegance" when evaluating the quality of translation. As for whether he has his own unique understanding or interpretation of the three-word theory, there has not yet any relevant material available for the time being.

扫描全能王 创建

4.4 The Style of Translation

In the discussion of translation standards around "faithfulness, expressiveness and elegance", the issue of the style of translation has also become a hot topic due to the existence of "elegance" and people's different understandings of its meaning. As far as the Chinese translation circle in the 1920s and 1930s is concerned, it is generally accepted that the translation should try its best to convey the original style and the translator should try his best to avoid his own style. In this respect, Liang's views are basically in line with the mainstream ones:

> This collection's most lauded point is that quite a few masterpieces, such as Gogol's *The Coat* and Garshin's *The Red Flower*, have been re-translated more faithfully. Compared with old versions in other anthologies, they have indeed retained more of the author's charm. But some places still read unnatural, which is inevitable, since nothing under the sun is to be found without fault. (Wu, 1992, pp. 279-280)

According to Liang Yuchun, a translation cannot be considered good if it does not clearly convey or preserve the charm of the original text. However, nothing is perfect, so it is impossible to completely convey and preserve the original charm. Based on this view, while paying attention to preserving the original charm, Liang Yuchun also has a clear understanding of whether the translation should have the translator's own style:

> I received your book the day before yesterday. I read your translation as if I were reading your letter because your own style has been more or less integrated into your translation. As far as I am concerned, a good translation is always imbued with the taste of the translator. If the translator does not penetrate himself into the translated work, he can never convey the charm of the author. Since he walks into the work, the translation will certainly have the color of the translator. Omar translated by Fitzergald is a case in point. (Li & Tang, 1995, p. 146)

In the quotation, Liang Yuchun gives a positive comment on the existence of the translator's style in translation, from which it is not difficult to see that Liang Yuchun is not in favor of suppressing the translator's style in literary translation. At this point, we may say that Liang Yuchun's understanding has a certain foresight beyond the mainstream translation view of the times.

In addition to the above four aspects, Liang Yuchun also has his own understanding of other issues involved in translation. For example, he once made it clear that the selection of translation materials should consider the readers' taste and the influence of readers' taste on the translation method. In the prefaces, postscripts or annotations of his translated works, he also discussed the translation of proper names and expressed his clear appreciation for the translation method of retaining both sound and meaning.

To sum up, because of the few written materials left by Liang Yuchun, little can be known about his translation views. But even so, we can still feel that this diligent and thoughtful young translator had formed a clear view on translation in the process of translation practice in just a few years. If given more years of living, wouldn't he have formed a translation theory of his own as unique as his thoughts about essay creation?

4.5 The Influence of Liang Yuchun's Translation Activities

During the boom of translation and introduction of English essays in China in the 1920s and 1930s, Liang Yuchun was the most diligent and devoted translator. He translated three anthologies of English essays which are 47 in total and involve 29 authors. His understanding of English essays is generally regarded as the most thorough and comprehensive, and his excellent discussion on the creation of essays is scattered in the prefaces and notes of his three essay collections. It is of great theoretical value to the study of modern Chinese prose.

扫描全能王 创建

Besides his translation of foreign works, Liang's introduction to British writers is also considered to be ahead of the times. His comments on Charles Lamb in particular stands out. After the May 4th movement in 1919, Lamb had an important influence on many Chinese modern prose writers. However, most poets and writers read and studied Lamb through the original English works. For example, the famous writer Feng Yidai once wrote an article titled "Benefiting from Lamb" and talked about his experience of learning from Lamb in prose writing. By contrast, Liang Yuchun not only read Lamb, but also translated his works so well that he was even known as "China's Elia" (Liu, et al, 2006, p. 412) (Elia is the pseudonym of Lamb). The article he wrote for commemorating Lamb, "A Critical Biography of Charles Lamb" has become an important part of literature in the studies of Lamb and his translation in China. Liu Bingshan, a famous contemporary English prose translator, once commended in the preface of *Selected Essays of Elia* that his translation of Lamb's essays was actually "a continuation of the translation of Lamb initiated by Liang Yuchun" (Liu, 1987, p. 16). It may be safe for us to say that Liang Yuchun started a career of translating British essays on a large scale in China.

Judging from the perspective of medio-translatology, Liang Yuchun's translation and introduction of several writers' works is of great significance. As historical records show, Liang Yuchun is the first translator to introduce the prose works of John Galsworthy and Mary Russell Mitford into China. In addition, he also first translated the short story *The Red Flower* by Russian writer Vsevolod Mikhaylovich Garshin, the short story *The Old Nurse's Story* by British writer Elizabeth Gaskell, the short story *The Poet's Portmanteau* by George Gissing, and the epistolary novel *Esther* by William Hale White, W. N. P. Barbellion's *A Last Diary*, John Hankin's one-act play *The Constant Lover*, Daniel Defoe's *Moll Flanders* as well as Joseph Conrad's *Youth* and *Lord Jim*.[4] Among these works, Liang Yuchun's first translation of Conrad's works can be said to be the translator's conscious choice, which is particularly valuable for a young translator. In this respect, the famous scholar Hu Shi once made special mention of Liang's effort in the editor's postscript of "Lord Jim":

> I strongly encouraged Mr. Liang Yuchun (whose pseudonym is Qiu Xin) to translate a complete collection of novels by Conrad. Unfortunately, Mr. Liang fell victim to an epidemic last year. Not only did China lose a young writer with great literary interest and talent, but Conrad's novels also lost a loyal and enthusiastic translator, which is what makes us sad most. (Liang, 1934, the editor's notes)

In a word, Liang Yuchun's translated works are mainly English literary works, most of which are famous works by famous writers. Basically reflecting the temporal theme of "writing for the sake of life", those works involve a variety of genres with remarkable artistic characteristics. It can be said that Liang Yuchun's translation activities constitute an organic part of the history of Sino-British literary exchanges and play a positive role in the dissemination, reception and reshaping of English literature in China.

In addition, Liang Yuchun's translated works are of great historical value for the studies of Chinese literary history and modern Chinese literature. Because of the foreignization-oriented translation strategy, the narrative language of Liang Yuchun's translation works is the modern vernacular Chinese with a strong European flavor, presenting a reality that modern Chinese once had in the development process. The high heterozygotic degree of Liang's translation language also reflects the unequal cultural relationship between English and Chinese

[4] Liang Yuchun only translated the first 15 chapters and did not finish the translation before he died.The latter eight chapters was completed by his classmate Yuan Jiahua.

扫描全能王 创建

presented through translation at that time. In this sense, Liang's translation is a real corpus worthy of researchers' attention.

Conclusion

At the beginning of this article, we mentioned that Liang Yuchun has been known as an essayist in the circle of modern Chinese literature, but his identity as a translator is rarely known. This, as we see, is very unfair to Liang Yuchun who once produced so many translations and exerted great influence in many aspects.

In terms of translation practice, Liang's diligence in translation is no less than that of Lu Xun, Zhou Zuoren and others of the older generation as well as that of his peers like Zhang Yousong and Fu Donghua. In terms of genres of his translations, Liang Yuchun's most effective effort was the translation of English essays. He translated the most English essays at that time and gained from translation the most profound understanding of the creation of essays. The related theoretical ideas thus formed were outstanding among his peers. In terms of translation thoughts, although due to premature death, Liang Yuchun did not form systematic and mature translation thoughts, but some of his discourses we have sorted out are of important theoretical value. For example, Liang Yuchun had a clear idea of the relationship between "the charm of the author", "the style of the translator" and "the taste of the readers", which exhibits well his theoretical potential. In terms of the reception effect, several of his translations had been well recognized by the reception environment of his time. According to Feng Zhi, a famous poet and translator, "some college students who studied English literature in the 1930s and 1940s were still happy to say when they were old that they had benefited a lot from the English-Chinese translation of *Some Best English Poems* compiled and translated by Liang Yuchun" (Feng, 1984, p. 109). It can at least partially show that Liang Yuchun's translation works have had a positive influence on later generations.

When talking about Liang's essays, the famous writer Fei Ming once said, "his achievement is not visible, and only a few close friends know that he has brewed a good momentum" (Fei, 1979/1995, p. 220). When it comes to Liang's translations, we can also say that he had just "brewed a good momentum". He died prematurely before he had time to fully show his talent in translation. But even so, his meteor-like short but extremely bright youth is still worth our treasure and appreciation. We sincerely hope that in the future when we rewrite the history of Chinese translation literature, we will include Liang Yuchun and give him his due.

References

Fei, M. (1979/1995). Preface I to *tears and laughter*. In X. C. Qin (Ed.), *Essays by Liang Yuchun*. Taipei: Hongfan Bookstore.
Feng, Z. (1984). On Liang Yuchun. *Historical Studies of Modern Literature*, (1).
Li, B. F. (1995). Tang Yinsun. Forty-one letters from Liang Yuchun to Shi Min. *Historical Studies of Modern Literature*, (4).
Liang, Y. C. (1928). *English essays*. Shanghai: Kai Ming Bookstore.
Liang, Y. C. (1935a). *Lord Jim*. Shanghai: Commercial Press.
Liang, Y. C. (1935b). *Some more best English essays*. Shanghai: Beixin Book Company.
Liu, B. S. (Trans.). (1987). *Selected essays by Elia*. Beijing: Sanlian Bookstore.
Liu, J., et al. (2006). *Modern and contemporary Chinese literature study guide*. Nanjing: Nanjing University Press.
Wu, F. H. (1992). *A complete compilation of Liang Yuchun's essays*. Hangzhou: Zhejiang Literature and Art Publishing House.
Yu, J. L. (2006). *The sociological study of translation*. Shanghai: Shanghai Translation Publishing House.

扫描全能王 创建

国内翻译家研究现状特点及发展趋势(2014—2019)

荆素蓉，李文华

（山西大学外国语学院，山西太原，030006）

[摘　要]　针对国内外语核心期刊、高校学报和综合性社科类期刊2014—2019年间所发表的关于翻译家研究的论文进行检索并创建文章数据库，运用定性与定量、宏观与微观以及历时与共时的研究方法，对数据库中的文章进行分类和分析，从发文数量、研究重点、研究主题与内容、研究视角四个方面，探讨2014年以来我国翻译家研究的现状特点和发展趋势，以期对相关研究的后续展开奠定更为全面的基础。

[关键词]　翻译家研究；现状特点；发展趋势

[中图分类号]　H059　　[文献标志码]　A

[作者简介]　荆素蓉（1972-），女，副教授，研究方向为翻译理论与实践、翻译家研究、翻译教学。

纵观中西翻译史，翻译家在其中都扮演了重要的角色。就中国而言，古代的佛经译者、明清以降的科技译家、近现代的社科及文学翻译家，无不对中国的社会历史发展、科技进步和思想现代化进程产生了深刻的影响。因此，翻译家这个群体值得我们不断去研究学习，而相关研究也值得我们不断去关注与更新。张汨、文军[1]考察了2013年以前国内翻译家研究的现状与流变趋势，本文将在其基础上考察2014—2019年间的相关研究，旨在为该领域奠定更为全面的研究基础。

一、数据库创建

笔者在中国知网平台上以“翻译家研究”作为主题词，对2014—2019年发表在国内外语类核心期刊、高校学报和综合性社科类期刊上的文章进行初步搜索，具体步骤如下：

非翻译类的期刊使用“翻译“为主题进行初步检索，在所得结果中逐条筛选标题、摘要和关键词，进而通过阅读文章确定条目。

翻译类期刊则采用逐期逐条检索，阅读标题、摘要以及关键词，最后阅读文章进行筛选。

笔者遵循的筛选原则是：该文章是否是对翻译家的研究；该文章是否是对翻译家的具体某一个方面的研究。

按照上述步骤和原则，笔者从搜索结果中共筛选出124篇相关文章，建立成数据库，并且按照以下内容对每篇文章进行分析统计：期刊年份、期刊名、文章标题、作者姓名、关键词、研究主题、研究重点以及研究视角等，最后将后面三项又进行详细划分。

所有文章按照以上检索原则和统计方法进行分类处理后，将统计信息输入EXCEL表格，最终完成数据库的构建，然后在此基础上展开数据统计、分析和相关问题的分析讨论。

二、数据统计与分析

笔者在上述自建数据库中，运用宏观与微观以及历时与共时的研究方法，从发文数量与趋势、研

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

究重点及主题、研究视角与趋势等方面进行数据检索与分析，并得出相关结论。

（一）发文数量与趋势

2014—2019年间，国内外语类核心期刊、高校学报和综合性社科类期刊每年刊登翻译家研究的文章数量见表1，刊登翻译家研究文章数量的期刊排名统计见表2。

表1

2014年	2015年	2016年	2017年	2018年	2019年
20篇	19篇	16篇	18篇	23篇	28篇

表2

期刊名称	发文数量
上海翻译	11
中国翻译	9
兰台世界	8
东方翻译	6
翻译论坛	5
开封教育学院学报	4
民族翻译	3
江苏外语教学研究	3
外语与翻译	2
北京第二外国语学院学报	2
牡丹江大学学报	2

从宏观角度看，2014年以来，我国译界对于翻译家研究依然保持着一定的关注度。就发文数量而言，2014年发文20篇，2015年发文19篇，2016年发文16篇，2017年发文18篇，2018年发文23篇，2019年发文28篇，基本呈稳定的趋势，近两年略有增加，但总体而言与2009—2013年间平均每年28篇的发文量相比呈下降趋势，仅有2019年达到28篇。

从微观角度看，2014—2019年间刊发的翻译家研究论文的期刊中，数量最多的是《上海翻译》11篇，其次是《中国翻译》9篇，《兰台世界》8篇，《东方翻译》6篇，《翻译论坛》5篇，《开封教育学院学报》4篇，《民族翻译》《江苏外语教学研究》各3篇，《外语与翻译》《北京第二外国语学院学报》《牡丹江大学学报》各2篇，其他69篇文章分别发表在其他69种刊物上。刊名中含“翻译”的期刊对翻译家研究关注度较高，仍是翻译研究领域重要的学术信息发布与交流平台。此外，随着中国文化的多元化发展，民族语言翻译家开始受到关注，2014年《中国民族》发刊1篇，2015年《民族翻译》发刊2篇，2018年《民族翻译》发刊1篇。

（二）研究重点及主题

2014—2019年间，就研究重点而言，关注度前3名分别是葛浩文（5篇）、杨宪益（3篇）和戴乃迭（3篇）。相比2014年以前的研究，对葛浩文和戴乃迭这样的外来译家的关注度上升，对中国文学海外传播的关注度增加，如《翻译家马礼逊汉籍英译事业述评》[2]一文关注了传教士马礼逊在英译中国文献方面取得的卓著成就，总结了其基本坚持直译、综合运用直译、意译、逐字译以及“翻译加注释”等多种方法的翻译策略，充分肯定了马礼逊为中国文化在英语世界的传播做出的开创性贡献。又如在《中国文化“走出去”的早期探路人》[3]一文中，孙继成介绍了致力于把中国当代文学推介给英语世界的知名翻译家朱虹教授，展现了中国文化的外译过程。而同一时期，对于严复、鲁迅、傅雷等著名国内翻译家的研究则有所下降，这种情况符合我国新时代以来实施的“中国文化走出去”战略。

对于研究主题而言，更受关注的是微观层面，强调对具体方面进行分析。按照不同的主题可分为如下几类（见表3）：

表3

	研究主题	发文数
A	对翻译家的介绍	16
B	对翻译家翻译观的介绍	36
C	对某一类别翻译家的研究	12
D	对翻译家精神风格研究	16
E	对翻译家译本的评价	9
	其他	35

从表3可以看出，主题A，B，C，D是以翻译家为侧重点的，而主题E是以翻译作品为侧重点的。这六类主题涉及的具体内容分别如下：

A类文章主要是对翻译家的综合介绍，包括该

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

翻译家的教育背景、译作种类、翻译经历等等，当然有些时候也会简略谈到译者的翻译观，当然这并不是重点所在，如《翻译家王佐良》[4]。该文主要介绍了王佐良是一位在国内外学术界享有盛誉的“文艺复兴式”人物。他不仅是一位著名教育家、杰出语言学家、出色作家和诗人、英国文学研究界权威、比较文学研究开创者、优秀编辑工作者，还是一位卓越的翻译家和翻译理论工作者。文章还简略提到了他“五位一体”的翻译思想。

B类文章直接研究翻译家的翻译观，讨论其翻译观产生的背景、如何理解其翻译观等，如《中国当代文学翻译家方华文文学翻译观之伦理解读》[5]。该文简述了方华文的文学翻译实践及其文学翻译观，并以切斯特曼提出的翻译伦理模式分析了方华文的文学翻译观，作者认为方华文的文学翻译观蕴含了切斯特曼的服务伦理、承诺伦理、基于规范的伦理、交际伦理等思想。

C类文章考察的是某一类别翻译家的介绍或对某个区域翻译家群体的研究，如《大陆现当代女翻译家群像——基于<中国翻译家辞典>的扫描》[6]从《中国翻译家辞典》所收的条目中提炼整理出涉及马克思主义、影视与戏曲和文学等不同领域的大陆现当代女翻译家66人，考察她们的翻译事迹，围绕她们的家庭出身、译事成果等基本史料，比较分析、总结归纳了她们的群体特征及其与彼时社会历史间的关系，客观地研究和评价了该群体的成就与历史地位。

D类文章主要涉及对翻译家思想精神风格的研究，如《孙致礼：坚守“信”条的翻译家》[7]。该文对我国著名的英美文学翻译家和翻译理论家孙致礼教授以“信”为核心的翻译主张及其在翻译领域的贡献进行了概括和总结，其“信”的翻译思想主要体现为：坚“信”翻译理论与实践之间的互动关系；尊重原文以求“信”；文化传真“信”为上；重译名著以达“信”；恪守译职以立“信”。

E类文章主要涉及对翻译家译作的评价，如《翻译家陈羽纶与〈实用主义〉》[8]。该文介绍陈羽纶先生的经典译作之一威廉·詹姆士的《实用主义》，从译文风格、词汇、词组等方面全方位分析陈羽纶先生的译本，对他的翻译思想及其翻译策略进行更深入的探讨。

F类文章主要涉及对翻译家的访谈以及对逝世翻译家的纪念，如《优秀的翻译来自丰富的实践——访中国资深翻译家郑克鲁教授》[9]，郑克鲁教授仔细回答了如何将“文学翻译与文学研究紧密结合”“翻译理论没能有效指导翻译实践的主要原因”等问题。又如在《歌曲译配：一种特殊形态的翻译——歌曲翻译家薛范先生访谈录》[10]中，薛范先生立足于其60余年的歌曲翻译实践，论述了歌曲翻译的重要性，特别指出歌曲译配是一种特殊的歌曲翻译形式，并详细回答了歌曲译配原则与策略、译配歌曲的难点等问题。再如《魂兮归来——纪念著名翻译家傅雷弃世50周年》[11]一文则是对翻译家傅雷逝世50周年的纪念，介绍了翻译家傅雷的翻译作品及其影响。

（三）研究视角与趋势

数据分析结果显示，2014—2019年间，我国翻译家研究主要采用的视角有19种，向多样化方向发展，但每一种视角的发文数量都还不是特别多。具体见表4：

表4

研究视角	发文数	研究视角	发文数
A译者行为批评	6	K翻译对比	3
B译者主体性	5	L美学	1
C文献计量分析	4	M译介学	1
D描述翻译学	6	N女性主义	1
E翻译策略	5	O政治学	1
F翻译伦理	2	P哲学	1
G历史学	1	Q语料库	1
H生态翻译学	1	S社会学	3
I多元文化系统	3	T传播学	1
J互文性	1		

通过对比分析，笔者发现我国翻译家研究视角主要呈现出以下趋势：

1.译者行为批评是在2014年之前没有出现过的新视角，开始关注译者行为，评价译者行为，如

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

《翻译家方重的译者行为批评分析》[12]。该文从译外和译内两个角度，对方重的译者行为进行了批评分析。译外侧重：翻译目的、选材、译者素养、读者意识方面；译内则侧重：普通词汇、文化负载词、句法和篇章转换等。

2. 译者主体性这一研究视角运用的数量也比较多。如《文学翻译中的译者主体性探析——以翻译家孔保尔为例》[13]。该文在分析译者主体性内涵的基础上，将译者的个体性主体因素和译者的社会性因素结合起来，探讨了赞助人/出版商、文化因素及语言的处理策略对保尔先生双语语言文化能力、译者的态度（主体意识）的影响，以期从中把握孔先生的译者主体性的完整意义。

3. 文献计量学视角的研究有所增加，文献计量法是搜集各种与翻译家有关的文献资料，按照一定的主题逻辑连贯成篇，用以开展翻译家研究。2013年之前只有1篇相关文章，而2014年至今共有4篇，其中有代表性的文章如《翻译家葛浩文研究现状的可视化分析》[14]。该文作者借助CiteSpace这一计量学工具和传统的统计学方法，搜索了中国知网1985—2016年有关翻译家葛浩文的论文，并且进行了可视化分析。作者借助于具体数字来说明，描写了有关翻译家葛浩文的研究现状。

4. 跨学科交叉视角的研究比例开始增大，比如与哲学、历史学、政治学、生态学相结合，如《生态翻译学视角下朱光潜翻译思想研究》[15]。该文运用生态翻译学的视角，从三个层面，即翻译生态的“和谐统一”、翻译主体的“译者中心”以及翻译行为的“适应选择”，探讨了朱光潜的翻译思想，拓展了国内翻译家思想领域研究的视角。

5. 语料库方法也更多地应用于翻译家研究。此类研究利用计算机技术，构建语料库（包括单语语料库、双语语料库与类比语料库），主要用来研究翻译家的风格。研究的大致思路是：首先确定要研究的译者；然后收集该译者的所有或大多数译作，建设平行语料库；再比较翻译同一作品的其他译者的译作，构建可比语料库；最后，基于语料库的建立，通过对比所译文本的词数、平均词长、平均句长、词汇选择来对翻译家风格进行研究。如《周瘦鹃翻译小说的历时语言特点研究——基于语料库的研究方法》[16]，文章先建立数据库，作者通过ICTCLAS分词标注软件，标注分词，并且利用AntConc 3.5.7的词表功能，对比分析了周瘦鹃翻译前期与后期词表频率，数字化呈现了周瘦鹃小说译作的特点。

三、对今后研究的建议

通过以上对2014—2019年间我国翻译家研究特点与趋势的分析，笔者认为，对比之前的翻译家研究，2014—2019年间翻译家研究在不同层面都有所变化，同时也提供给之后的研究许多可鉴之资。在此基础上，笔者认为，今后国内翻译家研究可以在以下几方面展开更为深入的研究。

就研究范围而言，可更加注重与不同学科融合，拓展该领域的广度和深度。翻译家研究以跨学科方法为基本特征，涉及哲学、心理学、人类学、社会学与历史学等学科与翻译学理论的融合，其优点在于可以更全面、更深层次地研究翻译家。因此，未来的研究可以借助于语料库开展更加全面深入的翻译家个体或群体的研究。

就研究方法而言，除了进一步利用现代技术，还可以继续深入挖掘传统方法的优势。如我们可以从访谈录中发掘翻译家的翻译思想（《民族翻译》的相关文章就多以访谈的形式刊发）。访谈法可以获取很多有关研究对象的第一手信息，同时结合相关文献展开翻译家研究，可增加翻译家研究的客观性与准确度。访谈对象可包括翻译家本人和已故翻译家的家属、同事、朋友以及读者等。

就研究重点而言，可更多关注翻译家的认知心理研究。如可以借助于认知语言学的成果，研究翻译家在翻译理念、译本选取和翻译技巧使用等方面的特点，或者不同翻译家对同一文本在认知和选择翻译策略上的差异性等。

就研究对象而言，可以把眼光放在做出突出贡献，却未引起应有重视的翻译家身上。这些翻译家可能由于翻译的作品小众、所处时代的诗学传统影

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

响等因素导致虽然译作颇丰也广受阅读但其本人却较少被关注。今后的研究应注重对这些翻译家的全面深入研究，以挖掘其宝贵的人生经验和翻译思想。

四、结语

在已有的研究基础上，本文对2014-2019年间国内翻译家研究现状及流变趋势进行了分析综述，主要涉及发文数量、研究重点、研究主题与内容以及研究视角与趋势四个方面。总体而言，自2014年以来，我国翻译家研究视角朝多样化方向发展，尽管每一种视角的发文数量都还不是特别多，但已呈现出一些新的趋向，如译者行为批评视角和文献计量学视角的研究出现并有增长的趋势。当然，有进步也有不足。现有翻译家研究在研究范围、研究方法、研究重点和研究对象等方面都仍有较大的提升空间，希望本研究能为后续的相关研究奠定更为全面的文献基础，进而对我国翻译家研究起到促进和推动作用。

参考文献：

[1] 张汨，文军.国内翻译家研究现状与流变趋势[J].中国外语，2014(4)：97-104.

[2] 邓联健.翻译家马礼逊汉籍英译事业述评[J].外语教学，2019，40(06)：92-97.

[3] 孙继成.中国文化“走出去”的早期探路人[N].中国社会科学报，2019-05-30(002).

[4] 黎昌抱.翻译家王佐良[J].外国文学，2016(06)：46-55.

[5] 杨国华.中国当代文学翻译家方华文文学翻译观之伦理解读[J].牡丹江大学学报，2014，23(11)：107-109.

[6] 刘泽权.大陆现当代女翻译家群像——基于《中国翻译家辞典》的扫描[J].中国翻译，2017，38(06)：25-32.

[7] 陈秀.孙致礼：坚守“信”条的翻译家[J].中国翻译，2018，39(05)：56-60.

[8] 卢晓静.翻译家陈羽纶与《实用主义》[J].闽江学院学报，2015，36(06)：65-71.

[9] 郑克鲁，张驭茜.优秀的翻译来自丰富的实践——访中国资深翻译家郑克鲁教授[J].东方翻译，2018(01)：40-44+62.

[10] 覃军.歌曲译配：一种特殊形态的翻译——歌曲翻译家薛范先生访谈录[J].中国翻译，2019，40(06)：103-108.

[11] 谢天振.魂兮归来——纪念著名翻译家傅雷弃世50周年[J].东方翻译，2016(05)：4-9.

[12] 周领顺，张思语.翻译家方重的译者行为批评分析[J].外国语文，2018，34(04)：103-109.

[13] 杨建玫.文学翻译中的译者主体性探析——以翻译家孔保尔为例[J].考试与评价(大学英语教研版)，2018(05)：34-38.

[14] 张继光.翻译家葛浩文研究现状的可视化分析[J].东方翻译，2018(05)：38-44.

[15] 李艳.生态翻译学视角下朱光潜翻译思想研究[J].开封教育学院学报，2019，39(08)：58-59.

[16] 李燕.周瘦鹃翻译小说的历时语言特点研究——基于语料库的研究方法[J].牡丹江教育学院学报，2019(12)：18-20.

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

ISSN 2159-5836 (Print)
ISSN 2159-5844 (Online)
DOI: 10.17265/2159-5836

David Publishing Company
www.davidpublisher.com

From Knowledge to Wisdom

Journal of Literature and Art Studies

Volume 10, Number 11, November 2020



扫描全能王 创建

Publication Information:
Journal of Literature and Art Studies is published monthly in hard copy (ISSN 2159-5836) and online (ISSN 2159-5844) by David Publishing Company located at 3 Germay Dr., Unit 4 #4651, Wilmington DE 19804, USA.

Aims and Scope:
Journal of Literature and Art Studies, a monthly professional academic journal, covers all sorts of research on Literature studies, Aesthetics Criticism, Feminist Literary Criticism, Poetics Criticism, Mythology studies, Romanticism, folklore, fine art, Animation studies, film studies, music studies, painting, and calligraphy art etc.

Editorial Board Members:
Chief-editors
HU Jian-sheng, Shanghai Jiao Tong University, China
YE Shu-xian, Shanghai Jiao Tong University, China
WANG Jie, Zhejiang University, China

Eric J. Abbey, Oakland Community College, USA
Carolina Conte, Jacksonville University, USA
Maya Zalbidea Paniagua, Universidad La Salle, Spain
Mary Harden, Western Oregon University, USA
Lloyd James Bennett, Thompson Rivers University, Canada
Seongho Yoon, Hanyang University, Korea
Dr. Tzuhsiu, Beryl Chiu, National Chung-cheng University, Taiwn
Soo Y. Kang, Chicago State University, USA
Lorenzo Bernini, University of Verona, Italy
Joyce Chi-Hui Liu, National Chiao Tung University, Taiwan
Wang Peng-fei, Southwest Jiaotong University, China

Manuscripts can be submitted via Web Submission, or E-mail to literature.art@davidpublishing.org, art.literature@hotmail.com. Submission guidelines and Web Submission system are available at http://www.davidpublisher.com.

Editorial Office:
3 Germay Dr., Unit 4 #4651, Wilmington DE 19804, USA
Tel: 1-323-984-7526, 323-410-1082
Fax: 1-323-984-7374, 323-908-0457
E-mail: literature.art@davidpublishing.org, art.literature@hotmail.com

Copyright©2020 by David Publishing Company and individual contributors. All rights reserved. David Publishing Company holds the exclusive copyright of all the contents of this journal. In accordance with the international convention, no part of this journal may be reproduced or transmitted by any media or publishing organs (including various websites) without the written permission of the copyright holder. Otherwise, any conduct would be considered as the violation of the copyright. The contents of this journal are available for any citations; however, all the citations should be clearly indicated with the title of this journal, serial number and the name of the author.

Abstracted/Indexed in:
Chinese Database of CEPS, Airiti Inc. & OCLC
Chinese Scientific Journals Database, VIP Corporation, Chongqing, P.R.C.
CNKI, China
Ulrich's Periodicals Directory
Google Scholar
J-GATE
Bielefeld Academic Search Engine (BASE)
Publicon Science Index
Electronic Journals Library (EZB)
SJournal Index
Scientific Indexing Services
Newjour
Polish Scholarly Bibliography (PBN)
Turkish Education Index
Infobase Index
CrossRef

Subscription Information:
Price (per year):
Print $840

David Publishing Company
3 Germay Dr., Unit 4 #4651, Wilmington DE 19804, USA
Tel: 1-323-984-7526, 323-410-1082. Fax: 1-323-984-7374, 323-908-0457
E-mail: order@davidpublishing.com
Digital Cooperative: Company:www.bookan.com.cn

DAVID PUBLISHING

David Publishing Company
www.davidpublisher.com

扫描全能王 创建

Journal of Literature and Art Studies

Volume 10, Number 11, November 2020 (Serial Number 108)

Contents

Literature Studies

Practical or Categorical Identity? James Identity Conflicts in *Everything I Never Told You* 965
LI Li-min

Intertextuality in *The Sound and the Fury* 973
LAI Ji-xiang

A Study on Fang Zhong's Translation of Tao Yuan-Ming's Poems from the Perspective of Supermemes of Translation 979
PAN Li-na, ZHOU Ming-xia

A Study on Piquette in *The Loons* from The Perspective of Spivak's Post-colonialism 985
LIU Wen-tao

Book Review of *The Medical Empire in 20th Century American Literature* 989
JIANG Jian-song

Culture Studies

On Harmonious Beauty of Traditional Chinese Fashion Culture 992
ZHANG hui-qin, MA Yu-ming

A Comparative Study on Cultural Values in Luxury Advertisements 1003
GE Jing-ping

A Comparative Study of Confucian Junzi Education and John Locke's Gentleman Education 1012
DAI Cong-cong, LI Ju-yuan

Writing and Criticism on the Zen Buddhism in Zen Notes During the Song Dynasty 1016
Huang Jing-Jia

Language Studies

Liang Yuchun's Translation of English Essays: Motivation and Relationship 1025
JING Su-rong

扫描全能王 创建

A Survey on English Reading Status of Left-behind Children in Rural Areas of Northern China 1032
SUN Hong, FAN Jun-nan, SHEN Yue-han, ZHU Nan-nan, XU Ning,, SHAO Ming-chong

Learning Style Preferences and the Level of L2 Achievement: A Case Study of EFL College Students 1036
I-Ju Chen

A Rhetorical Analysis of the Shu Pu: Exploring Interpersonal Metadiscourse as a Dimension of Ethos 1043
LIN Li

Special Studies

A Review and Reflection on the Cultivation of Normal Students' Vocational Skills in Local Normal Universities under the Background of Teacher Training Professional Certification 1051
ZHANG Hui-min, FENG Fang

The Importance and Significance of Chorus Art to College Students' Quality Education 1058
ZHOU Lian

***Journal of the Chinese Library Association* and Modern Chinese Library Cause** 1063
ZENG Qin-han

Competition and Political Factors in the Russian Media Market During Putin's Fourth President Term 1068
LI Xuan

The Shed People in the Qing Dynasty and Social Changes in Northwest Jiangxi Province 1078
PENG Hong-Mei

扫描全能王 创建

Journal of Literature and Art Studies, November 2020, Vol. 10, No. 11, 1025-1031
doi: 10.17265/2159-5836/2020.11.010

Liang Yuchun's Translation of English Essays: Motivation and Relationship

JING Su-rong
School of Foreign Languages, Shanxi University, Taiyuan, Shanxi, China 030006

Liang Yuchun, known as "China's Elia" in the history of modern Chinese literature, once played an important role in introducing and translating foreign literature, especially English essays, in the 1920s & 1930s. The present study first gives a general overview of Liang's English prose translation. Then the author focuses her attention on the exploratory analysis of Liang's motivation for translating English essays and his literary relationship with British essayists, John Galsworthy, Charles Lamb and Mary Russell Mitford in particular.

Keywords: Liang Yuchun, translation of English essays, motivation, relationship

Introduction

Liang Yuchun is remembered as an essayist in the history of modern Chinese literature. In his short lifespan, however, Liang Yuchun produced far more translations than essays. He was mainly engaged in translation activities from 1926 to 1932. In less than six years, Liang Yuchun published a total of 36 translated books in a wide range of genres, including novels, essays, poems, dramas, philosophical essays, and literary commentaries.

1. Overview of Liang Yuchun's English Prose Translation

Among Liang Yuchun's many translations, a considerable number are English essays, 47 in total, which are included in five of his translated books, namely *English Essays* (Kaiming Bookstore, 1928), *Some Best English Essays* (Beixin Book Company, 1930), *Tryst*[1] (Beixin Book Company, 1930), *Our Village: Sketches of Rural Character & Scenery* (Beixin Book Company, 1931) and *More Best English Essays*[2] (Beixin Book Company, 1935). The number of essays included is 10, 20, 4, 3 and 10 respectively.

In the prefaces and annotations of these works (especially the three essay anthologies mentioned above), there are not only Liang Yuchun's experience about the creation of essays, but also some words reflecting Liang Yuchun's understanding of translation activities. These two aspects have been discussed together in another article (Jing, 2020) and thus will be omitted here. In this article, we will first make a brief analysis of Liang Yuchun's motivation for English prose translation and then depict his special literary relationship with British prose writers.

JING Su-rong, Ph.D., Associate Professor, School of Foreign Languages, Shanxi University.

[1] This English title is retranslated from Liang's Chinese translation (《幽會》) by the author.

[2] This English title is retranslated from Liang's Chinese translation (《小品文續選》) by the author.

扫描全能王 创建

2. Liang Yuchun's Motivation for English Prose Translation

According to our study, what motivates Liang Yuchun to form a profound relationship of translation with English prose is the high compatibility of their temperaments and the friendly poetic context of the literary system of his time.

2.1 Highly Compatible Temperaments

As Liang Yuchun once mentioned in the translator's foreword of *English Essays* (1928), "In college, apart from poems, what I like most is essays". He always put by his bed a collection of essays by English writers. "When I am upset, I would read them and feel better." From this we can see that Liang Yuchun had appreciated the essays with his heart, and carried on the exchange of mind and thought with them. So deep his love for British essays was that his understanding and grasp of the original spirit can be described as thorough and profound. Either the author's personality or his/her work style, Liang had a clear understanding. This can be fully demonstrated by the relevant statements in the preface and annotations of his translation.

It is often said that literary translators should try their best to choose the works of writers they like. In this way, it will be easier for them to grasp the author's will, resonate with the original text, and create a translation featuring a unity of form and spirit. That is the very case of Liang Yuchun's translation of British essays.

As early as when he was studying in university, Liang Yuchun began to publish prose works, and what he chose to write was essays. His writing style is in line with the temperament and charm of English essays. Therefore, Liang Yuchun is more proficient in translating essays than novels and poems, and the translation effect is also better. His writing style coincides with the temperament and charm of English essays. As a result, Liang Yuchun's translation of essays is naturally more handy than that of novels and poems, and the translation effect is naturally better.

Of course, Liang Yuchun's prose creation and English essay translation are mutually influenced and complementary. It is not that seemingly simple that Liang Yuchun engaged in prose creation before choosing to do English essay translation. In reality, the reason why Liang Yuchun began to write and translate English essays is closely related to his life experience.

In 1918, Liang Yuchun was admitted into No. 1 Middle School of Fujian Province (present No. 1 Middle School of Fuzhou). Upon graduation in 1922, Liang Yuchun went to Shanghai and sat the entrance examination of English Department of Peking University. With excellent results, he was enrolled in preparatory classes there. After two-year preparatory study, Liang Yuchun was formally admitted into the undergraduate program in 1924 and graduated in 1928. After a short period of teaching at Peking University, Liang Yuchun went southbound to Jinan University, Shanghai and worked as a teaching assistant in English Department. In the beginning of 1930, he returned to Peking University and worked both as a teacher and a librarian. To sum up, having only as short as 27 years, Liang Yuchun's life path can be said to be relatively smooth.

Such a simple life experience is obviously not enough for him to choose to write a novel or a play, and what the composition of an essay requires of the writer's "most important gift is to be able to find significance in the commonplace, to find lessons in the most hopeless things without being careless" (Lin, 1989, p. 71). It is simple life circumstances, so to speak, that had just made Liang Yuchun nurse the habit of noticing and appreciating the details of daily life. In his eyes, "the car, the boat and the sidewalk are three tickets to the fair of life." "As long as

扫描全能王 创建

you really use your eyes, you can be regarded as a person who knows life" (Liang, 1934, p. 16). His ideas are very close to the range of materials and arguments of English essays so that once the two meet with each other, they will be as friendly as if they were old friends.

2.2 Friendly Social Context

Of course, personal interests are often a reflection of the social and cultural trend of the times. Early in the preliminary stage of the May 4th Movement, many Chinese writers and scholars began to review, translate and compile British essays for the construction of new vernacular literature. Hu Shi (*On the Construction of Literary Revolution*, 1918), Fu Sinian (*How to Use Vernacular Chinese*, 1919), Zhou Zuoren (*Beautiful Essays*, 1921), Wang Tongzhao (*Pure Prose, 1923; The Classification of Prose*, 1924) and Zhu Xiang (*Table-talk*, 1924) successively expressed the idea of introducing the English essay as a model for the construction of modern Chinese prose.

In 1925, Lu Xun translated *Out of the Ivory Tower*[3], a work written by the Japanese literary theorist Kuriyagawa Hakuson, in which two sections were devoted to the essay "originating in France and flourishing in Britain", which provided an important opportunity for the Chinese people then to understand the writing style from the West.

> If it is in winter, you can sit on a chair by a warm stove. If it is in summer, you can put on a bathrobe, sip bitter tea, casually chat with your friends, put down what you chat on the paper literally, and you will get an essay. You may talk about whatever you feel ok to comment on. There are scorn and mottos as well as humor and pathos. The subject may touch upon the affairs of state in the world; it may be about the trifles of the market, book reviews, the news of acquaintances, the memories of one's own past, etc. Whatever comes into one's head can be written down as the improvisation of the author. (Lu, 2007, p. 6)

The purpose of Lu Xun's translation of this book was not to specifically introduce the style of essay, but due to the wonderful visual exposition and the reputation and influence of Lu Xun, this paragraph of the definition of the style of essay soon became popular in the literary world and became familiar to almost all the literati at that time (Hong, 2006, p. 119).

The self-expression spirit in English essays is identical to the individual liberation advocated by the May 4th Movement, so in the twenties and thirties of the 20th century the essay was all the rage in the garden of prose. There was a great upsurge in the translation of creation theory and works of famous writers, which exerted a deep influence on the new literati, especially the young generation, of the time.

During this period a large number of translated English essays appeared in such periodicals as *Literature*, *Modern Time*, *Literature and Art Monthly*, *Translation*, *World Literature*, *New China*, *The Analects*, *The Human World*, *The Universe Wind* and *The West Wind*[4]. Many masterpieces of English essayists including Richard Steele, Joseph Addison, Oliver Goldsmith, Charles Lamb, William Hazlitt, Thomas De Quincey, W. H. Hudson, William Makepeace Thackeray, Robert Louis Stevenson, George Gissing, John Galsworthy, Leigh Hunt, G. K. Chesterton, Hilarie Belloc, E. V. Lucas, Robert Lynd, and A. G. Gardiner, were translated. It is in such a translation-friendly social context that Liang Yuchun began to translate and introduce British essays in series.

---

[3] This English title is the retranslation from Lu Xun's Chinese translation 《出了象牙之塔》 by the author.

[4] The English names of these periodicals are the literal translation of the Chinese names 《文学》, 《现代》, 《文艺月刊》, 《译文》, 《世界文学》, 《新中华》, 《论语》, 《人间世》, 《宇宙风》 and 《西风》 by the author.

扫描全能王 创建

3. The Relationship Between Liang Yuchun and British Essay Writers

Among the 47 English prose works translated by Liang Yuchun, 44 are essays that involve 29 writers. Among these authors, two have a clear preponderance in terms of the number of selected essays: John Galsworthy and Charles Lamb. Five essays of the former and four of the latter are included respectively in the essay collections compiled by Liang Yuchun. Next we'll first look at the translation relationship between Liang Yuchun and those two writers.

3.1 Liang Yuchun and John Galsworthy

John Galsworthy (1867-1933) was first introduced to China as a dramatist. Before 1930, many of his dramas had got Chinese translations, of which three were translated by Guo Moruo, respectively *The Struggle*[5] (Commercial Press, 1926), *The Silver Box*[6] (Modern Publishing Company, 1927) and *The Dragnet*[7] (Joint Bookstore, 1927) and one by Xi Dichen and Zhao Songqing, namely *The Pigeon and the Light Dreams*[8] (Kaiming Bookstore, 1927).[9]

In 1930, Liang Yuchun translated a piece of prose entitled "Evolution" written by John Galsworthy and included it in *Some Best English Essays* (Beixin Book Company, 1930). At that time, he also participated in the translation of "English Series" of Beixin, and took over the translation of four essays by Galsworthy, which was published under the title of "Tryst". In the advertisement published in the fourth issue of the first volume of *Modern Literature*, we found an introduction to the book *Tryst*:

> Galsworthy's play "The Struggle" has become one of the most famous plays in the world, and there is also a Chinese translation already. But his clever prose has yet not been introduced. However, it is well worth reading.
>
> Here I have chosen four essays, namely "Distant Green Hills", "Romantic Sentiment", "Happiness" and "Tryst".[10] The first three essays depict the beauty of nature with his love of beauty. The first is his feelings after the European War, which can well tell the pain and root of the war. "Tryst" is what he imagines with a quiet and clear state of mind the beginning and the end of a married woman's love affair with a man while they are having a tryst in the park. They're all chosen from "The Inn of Tranquility", a masterpiece of contemporary English prose.[11]

Therefore, we can infer that Liang Yuchun should be the first translator who introduced Galsworthy's prose works to Chinese people. In other words, as far as the translation and introduction of Galsworthy's prose in China is concerned, Liang Yuchun had made a pioneering effort. Today, we can still see the publication of Galsworthy's collection of essays (e.g. Ni Qingxi, Baihua Literature and Art Publishing House, 2005), which can be regarded as a continuation and development of Liang's pioneering efforts in introducing and translating Galsworthy's essays.

---

[5] This English title is the retranslation from the Chinese version available (《争斗》) by the author.
[6] This English title is the retranslation from the Chinese version available (《银盒》) by the author.
[7] This English title is the retranslation from the Chinese version available (《法网》) by the author.
[8] This English title is the retranslation from the Chinese version available (《鸽与轻梦》) by the author.
[9] See http://www.youthchina.org/site/?action-viewnews-itemid-422.
[10] The English titles of these four essays are the author's back-translation of their Chinese versions "远处的青山", "浪漫情调", "幸福" and "幽会" by Liang Yuchun.
[11] The original quotation is taken from an advert published on No. 4, Vol. 1 of *Modern Literature*, 1930.

扫描全能王 创建

3.2 Liang Yuchun and Charles Lamb

Now let's turn to Charles Lamb. The most prominent embodiment of Liang Yuchun's love for the translation of British essays is his ardent love for Lamb. In each of the translator's prefaces to the above-mentioned three essay collections, a considerable part is devoted to Lamb. In the one to *English Essays*, Liang reveals his "obsessive desire" to translate Lamb's work.

> … Once, after three cups of unstrained wine, I told a friend of mine that I would translate the complete works of Lamb and annotate sentence by sentence. The next day, I came to realize when I regained soberness that if I could do it in a seriously restrained way to interpret unrestrained Lamb, his ghost would come stuttering and quarreling with me in the evening. Sometimes when I am in good mood, I will translate one or two essays of Lamb's. But when I compare my translation with the original, I will inevitably feel disappointed. So I read while hoping to translate his works every day, but I have never succeeded in the past two or three years. (Liang, 1928, preface)

English Essays is a collection of 10 essays by 10 writers and their Chinese translations. Liang Yuchun had intended to write a commentary for each of the six writers of the 18th and 19th centuries, which would be collected together with the translations in the collection, but eventually he gave up, partially for the sake of Lamb.

> I meant to write a critical biography for each of these writers in the collection and I tried writing the one of Lamb first. But once I started, I could not stop until I wrote ten thousand words. If that would be the length of each of the other five would-be biographies, they would occupy a space for sixty thousand words…, twenty thousand words more than the translations proper. It is, of course, irrational. So I chose to give up the idea, which I may attend to some day in the future. (Liang, 1928, preface)

When the second collection *Some Best English Essays* was published in 1930, Liang Yuchun introduced all the 20 selected writers in the translation preface, and again spoke highly of Lamb:

> Charles Lamb is one of the best essayists of the time. Some say he is the greatest essayist in England. I quite agree. His *Essays of Elia* are so full of humor that no one can read them without laughing. Besides, one will also feel the pleasure of life to a great extent in that Lamb often looks at life from a new standpoint. (Liang, 1930, preface)

The third translation anthology *Some More Best English Essays* collected 10 works. Liang Yuchun explained in the preface that the material selection orientation of this sequel focused on the works' ideological elements, so most of the works selected are written by non-essayists. But in spite of this, two of Lamb's works were selected and translated, even more than each of the first two collections of essays, which is enough to show Liang Yuchun's special feelings towards Lamb.

> In this collection are included two essays written by Lamb, who is the only essayist I have been reading all the time in the past ten years. I once wrote a critical biography of Lamb. The more I read it, the less I liked it. Now, Lamb has become so familiar to me that I have little to say about him. (Liang, 1935, preface)

It can be said that Liang Yuchun translated many English essayists, but Lamb is his favorite. His voluminous and brilliant "The Critical Biography of Charles Lamb" has become an important document for Chinese writers to study Lamb and a mirror of Liang Yuchun's profound perception and experience of the ideological essence and stylistic charm of Lamb's works:

> Nine-tenths of what he (Lamb) wrote was about himself, and he told us honestly about his inability to understand music, his lack of common sense, his fear of death and ghosts, and even his fear of becoming a thief who would steal money from his firm. He had said that the collection of his essays did not need a preface, because a preface was a

扫描全能王 创建

> conversation between the author and the reader, and his articles were all prefaces in that sense. It was by his ability to talk of his own affairs so eloquently that he was able to reveal his whole character while gossiping with the readers and thus we could see the real Lamb. (Liang, 1930, pp. 109-110)

3.3 Liang Yuchun and Mary Russell Mitford

In addition to Galsworthy and Lamb, Liang Yuchun also translated and introduced three pieces of unique prose by English female writer Mary Russell Mitford.

Mary Russell Mitford (1786-1855) was one of the few writers of her time who made a living by writing. Her masterpiece *Our Village: Sketches of the Rural Character & Scenery* takes as the prototype the small village where the author lived for more than 30 years. It was originally serialized on a women's magazine in the form of a series of small country stories. The first set of such stories was published in 1824, and after that, every two years a new collection was published till 1832, a total of five sets. When the book was published, it was well received by readers and received acclaim from the circles of critics. It was republished in Britain and the United States, and Mitford became "the most sought-after author" and "highly paid writer" for a time. Some people commented that Mitford used prose to recreate the idyllic scenery in the painting of Lorrain Claude, the French idealized landscape painter in the 17th century, and called her "Claude in the English country life". Others thought her works resembled Dutch oil paintings in style, with vivid details, bright colors and interesting flavors. Charles Lamb, the maestro of writing essays, also praised that "nothing so fresh and characteristic had appeared for a long time". More importantly, of course, *Our Village* created a vernacular tradition of prose and laid the foundation of a branch of literature hitherto untried.[12] As for the unique artistic value of Mitford's prose works, Liang Yuchun has a profound understanding and unique insight of his own:

> ... Her immortalization is built on her description of the rural landscape as well as the daily life. ... The quietest scenes are presented in such a vivid style that while reading we may feel that a sensitive person has taken us into the gentle and mellow countryside and told us with great interest what she admires. Not only does she have a deep understanding of nature, but she has a warm sympathy for the husbandmen, peasants, vagrants, and shepherds living in the bosom of nature. She uses nature to render wonderful and lovely characters, and at the same time uses wondrous and lovely figures to reflect nature. Her essays are, so to speak, lively poetic prose. (Liang, 1931, pp. 1-2)

We have tried to find out the translation status of this woman writer in China, but other than a few articles commenting on the creative characteristics of her works, there was no information about when her works were translated and introduced into China or which translators had translated her works. In view of this fact, we have tentatively concluded that Liang Yuchun, if not the earliest one, should be one of the translators who earlier translated Mitford's prose works, although we are not sure whether his efforts in the introduction and translation of Mary Russell Mitford have helped the Chinese literary world experience the unique charm of this kind of literary genre initiated by this woman writer, a combination of poems, essays and stories.

Conclusion

In the 1920s and 1930s, Liang Yuchun was one of the most diligent and devoted young translators in the translation and introduction of British essays. Due to the personal temperament identical to that of English essays and the friendly social context for essay writing, Liang Yuchun chose to read, translate and introduce

[12] See http://www.berkshirehistory.com/bios/mrmitford.html

扫描全能王 创建

English essays and essayists. His understanding of English essays is considered to be the most thorough and comprehensive. Many of his brilliant ideas about essay writing are mainly found in the preface, postscript or notes of the three collections of English essays mentioned above. His introduction to the writers of English essays is also considered to go ahead of the times, and his translation of John Galsworthy, Charles Lamb and Mary Russell Mitford is noteworthy with Charles Lamb attracting most of Liang's attention.

Charles Lamb has exerted an important influence on many modern prose writers in China. However, most poets and writers have read and studied Lamb in original English. For example, in the reading list of Zhu Xiang, a famous poet, is included *Essays of Elia*, on the borrower's card attached to the book *A Biography of Charles Lamb* housed in Beijing Library can be seen the name of Li Guangtian, a famous prose writer. The writer Feng Yidai also wrote an article titled "Benefiting from Lamb" talking about his experience of learning from Lamb in prose writing. In contrast, Liang Yuchun not only read Lamb, but also translated and studied Lamb. The critical biography he wrote for Lamb has now become an important document in the field of Lamb translation and introduction in China. Liu Bingshan, a famous translator, said frankly in the preface to *The Selected Essays of Elia* that his translation of Lamb's essays was actually "a continuation of the translation cause of Lamb initiated by Liang Yuchun" (Liu, 1987, p. 16). It seems not exaggerating to say that Liang Yuchun started the field of translating British essays on a large scale in China.

To sum up, in the initial development stage of modern Chinese prose in the 1920s and 1930s, Liang Yuchun's translation of English prose, especially essays, possessed more important practical significance than his translation of other genres. It not only provides powerful foreign aid materials for the modernization of Chinese prose, but also lays a simple but solid foundation for the lasting dissemination and acceptance of English prose in China.

References

Cheng, H. (2005). Two Marys in the nature literature. *Wen Jing (Literary Landscape)*, (7).

Hong, J. Y. (2006). Literary imagination and the establishment of modern prose discourse. In X. H. Xia, D. F. Wang, et al., *Literary language and writing style—from the Late Qing Dynasty to the May 4th Movement*. Hefei: Anhui Education Publishing House.

Jing, S. R. (2020). China's Elia: a study of Liang Yuchun's translation activities. *Journal of Literature and Art Studies*, (5).

Liang, Y. C. (1928a). *English essays*. Shanghai: Kaiming Bookstore.

Liang, Y. C. (1928b). *Some best English essays*. Shanghai: Beixin Book Company.

Liang, Y. C. (1930). A critical biography of Charles Lamb. *Chun Lao Ji (Spring Wine)*. Shanghai: Beixin Book Company.

Liang, Y. C. (1931). *Our village*. Shanghai: Beixin Book Company.

Liang, Y. C. (1934). Tu Zhong (On the Way). *Lei Yu Xiao (Tears and Laughter)*. Shanghai: Kaiming Bookstore.

Liang, Y. C. (1935). *Some more best English essays*. Shanghai: Beixin Book Company.

Lin, Q. (1989). Liang Yuchun and the English essay. *Journal of Fujian Normal University*, (2).

Liu, B. S. (1987). *The selected essays of Elia*. Beijing: SDX Bookstore.

Lu, X. (Trans.). (2007). *Out of the ivory tower*. Beijing: People's Literature Publishing House.

扫描全能王 创建

OSID

场域和资本对傅惟慈外国文学翻译活动的制衡影响

荆素蓉,李文华
(山西大学 外国语学院,山西 太原 030006)

摘要:在历经多次社会变革的翻译生涯中,傅惟慈出版了三四百万字的译著,各种时代因素都对其外国文学翻译活动产生了重要的影响。从布尔迪厄社会学理论视角来看,在诸多因素中场域和资本尤其发挥了关键的作用。依次探讨了权力场域和文学场域以及社会资本和象征资本对傅惟慈文本选择与译作出版的制衡影响,以期在一定程度上为文学翻译研究、社会翻译学研究及其他相关研究提供补益之资。

关键词:傅惟慈; 外国文学翻译活动; 场域; 资本
中图分类号:H315.9 文献标识码:A 文章编号:1008 - 6390(2021)01 - 0052 - 04

一直以来,对于翻译家的研究都是翻译学领域关注的焦点之一。在文学翻译界,傅惟慈(1923—2014)的名字与毛姆和格林二人连在一起,犹如朱生豪之于莎士比亚或者傅雷之于巴尔扎克。傅惟慈曾两次担任中国翻译工作者协会理事,通晓英、德、法、俄等多国语言,一生出版了数百万字的外国文学译作,其翻译活动深受所处时代语境中各种因素的影响。借鉴布尔迪厄社会学理论观点,我们认为,在诸多因素中,场域和资本尤其发挥了关键的作用。本文将分析探讨傅惟慈所处的时代场域和所拥有的各种资本对其外国文学翻译活动中文本选择与译作出版的制衡影响,以期在一定程度上对已有研究有所充实与补益。

一、傅惟慈外国文学翻译活动概述

傅惟慈 1923 年生于哈尔滨,1950 年毕业于北京大学,后在清华大学及北京大学任教并从事翻译。1954 年,他翻译出版了第一本文学译作、从俄文译本转译的匈牙利剧本《战斗的洗礼》;1955 年,翻译了匈牙利轻歌剧《小花牛》、波兰长篇小说《赛璐珞工厂回忆录》(原名,在出版时改名为《一个人的道路》);1956 年,与高恩德合译了《尤若夫诗选》。在 50 年代后期,傅惟慈开始从事德国文学翻译,先后翻译了托马斯·曼的《布登勃洛克一家》,格奥尔格·毕希纳的历史剧《丹东之死》和亨利希·曼的《臣仆》。1978—1979 年,傅惟慈主编了《外国现代惊险小说选集》,开始译介英美文学作品,独立翻译了美国作家雷蒙德·钱德勒的《长眠不醒》,与梅绍武等人合译了《马克思和世界文学》。20 世纪 80 年代以降,他翻译出版了格雷厄姆·格林《问题的核心》,和冯亦代联手编译了《毛姆短篇小说集》,翻译了毛姆的长篇小说《月亮和六便士》,吸引了众多读者,广受好评。1991 年,他与董乐山合译了《基督的最后诱惑》;1996 年,翻译了乔治·奥威尔的《动物农场》;2003 年,重译了鲁多尔夫·洛克尔的《六人》。

可以说,傅惟慈毕其一生都致力于翻译事业,他一共出版了 15 部外国文学译作,涉及俄语、匈牙利语、波兰语、德语、英语等多种语言;翻译方式多样,有转译(即从俄语及德语译介匈牙利和波兰作品)、合译、独译和重译。

考察傅惟慈的翻译生涯,我们发现,他所处的时代场域跟所拥有的各种资本两相制衡,对其外国文学翻译中原文文本选择和译作的出版都产生了重要的影响。在具体阐述这些影响之前,我们先来简要介绍一下何为场域和资本以及这两个社会学概念在翻译学领域中的应用。

二、场域与资本概念解析及其在翻译学中的应用

社会学的各种理论范畴为西方翻译学所借鉴和

收稿日期:2020 - 05 - 07
作者简介:荆素蓉,副教授,研究方向:翻译理论与实践、翻译教学;李文华,硕士研究生,研究方向:翻译理论与实践。

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

运用始于20世纪90年代，其中尤以法国社会学家布尔迪厄(Pierre Bourdieu)的社会实践理论(Theory of Practice)为代表。该理论的场域和资本两个基本概念更是被频繁地用于分析影响翻译生产、传播、消费和接受的各种社会因素，成为社会学理论应用于翻译学领域的重要体现。

场域(filed)是布尔迪厄社会学理论中最基本的概念。按照布尔迪厄的观点，场域是一种相对独立的社会空间，如经济场域、文学场域、权力场域等。“场域的结构是斗争中的行为者及各种机构相互之间权力关系的状态;换句话说，也就是某种具体资本的分布状态。”[1] 每个场域都是“一小块社会天地，一个相互体谅知情的圈子，或多或少地按照自身规律运行”[2]。依照这一理念，我们可以将翻译也视为一个特殊的场域，它的依赖性较强，和许多周边场域(如文学场域、政治场域和权力场域)相关联。翻译场域与这些周边场域相互作用、相互渗透，以至于翻译活动也相应地具有了十分明显的跨场域性。因此，我们要考察翻译场域之中的规则，就必须要同时关注它和其他场域之间的互动。

从场域这一启发性概念衍生了“资本(capital)”的概念[3]。布尔迪厄将其定义为“积累的劳动力”[4]，可分为经济资本(economic capital)、文化资本(cultural capital)和社会资本(social capital)三大类。经济资本可以“立即直接兑换成货币”[4]，是其他两类资本的来源。文化资本从客观层面可以指“文化物品(图片、书籍、字典、仪器、机器等)”[4]，也可以指人的教育资质，从主观上还可以指人精神和身体的持久倾向。社会资本是“实际或潜在资源的总和，与拥有一个或多或少制度化的相互认识和相互关系的持久网络联系在一起”[4]。这三大类资本积累到一定程度又可以转化为象征资本(symbolic capital)[4]。象征资本是行动者凭借其所具有的经济资本、文化资本或社会资本得到承认时获得的信用、权威地位等社会优势。就翻译场域而言，“译者受益于在源语社会发表的原作品中的象征资本。通过翻译，译者作为行为者对原作进行干预，将原作投入目标文学场域的逻辑系统和认可机制中，从而授予作者及其作品一定数量的资本”[5]。“当译者在翻译场域之中积累了足够的象征资本的时候，他/她便具有了改变规则的权力。”[5] 当然，译者身处各种场域之中，其翻译活动及其译作的出版首先会受到来自不同场域各种资本的制衡影响，傅惟慈的外国文学翻译活动也不例外。

三、场域对傅惟慈外国文学翻译活动的制约作用

场域之间总是相互渗透、相互影响的。20世纪50—90年代，傅惟慈的外国文学翻译活动就同时受到了来自权力场域和文学场域的双重影响。

权力场域指在社会中具有分配资本和决定社会结构的能力的结构空间[5]。从上文的概述可知，傅惟慈从事翻译活动始于20世纪50年代。当时，权力场域对翻译场域实施了十分严苛的政治审查和选材控制。邹振环[6]曾谈到“文革”时期的刊物《摘译》如何被利用来为政治目的服务“‘四人帮’的亲信‘亲自’把关，审查每一期外国文艺的《摘译》，在翻译什么作品的问题上，他们则根据‘洋为帮用’的原则，丝毫不考虑翻译工作者的意见。一部作品，只要他们认为对自己有用，就决定翻译。”1964年，上海一家出版社计划出版1848年纪念德国资产阶级革命的诗集，约傅惟慈为他们翻译了十几首德文诗。“文革”期间，傅惟慈因为此事被诬陷写反动诗，他把当时出版社给他的约稿信、译稿以及孙用写的信上交才把事情澄清。他翻译的德国亨利希·曼的《臣仆》在“文革”之前得到人民文学出版社的首肯，先在《世界文学》上选载了一部分，但此后书稿一直放在《世界文学》编辑部，“文革”后才得以重见天日。“文革”时期权力场域对傅惟慈外国文学翻译的文本选择、译作出版的制约性影响是显而易见的，他的文学译作能得以保存并在之后发行是极其不易的。可以说，当时的权力场域对翻译场域有着很大的制约作用，而直接的影响结果之一就是傅惟慈在那个时期没有任何译作得以出版。

除了权力场域，另一个周边场域——文学场域，也对傅惟慈的原文文本选择产生了倾向性影响。文学场域主要由个人(作者、文学代理人、评论家等)和其他机构(出版社、书店、文学界等)组成。20世纪50年代，国家非常重视无产阶级文学、亚非拉第三世界文学和一些小国文学的译介，而当时的权力场域有着“反美”倾向，文学场域也相应地抵制英美国家文学作品的翻译。傅惟慈在这个时期的代表性译作是匈牙利小说《战斗的洗礼》、歌剧《小花牛》，以及波兰长篇小说《一个人的道路》。看看这些作品的来源国和书名就会明白其倾向性和时代性[7]。可以说，文学场域极大地影响了傅惟慈翻译作品的选材，其当时的外国文学译作中没有英美国家作品，而能够得以出版的译作也呈现出明显的时代倾向性。

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

1978 年以后，我国文艺政策回暖，对引进外国文学的限制开始放松。傅惟慈和“几个搞文学翻译的人不仅重操旧业，而且大胆引进西方现当代文学作品，甚至是引起争议的侦探小说”[8]。在当时氛围较为宽松的文学场域中，一度受周边场域影响而搁置的傅惟慈译作也得以出版。傅惟慈在“文革”期间翻译的格林《问题的核心》在 1979 年被收入“当代外国文学”丛书，1980 年出版，首印 50000 册[7]。可以看出，英美国家文学译作在当时颇受读者欢迎。不过，即使这样，时代文学场域仍然存在不稳定因素。如他翻译的《外国现代惊险小说选集》也险些遭到扼杀，原因是出版社来了一位新领导，对惊险小说有不同看法，便要求退稿，最后几经波折才得以出版。险遭退稿和最终出版的经历充分体现了权力场域和文学场域之间的张力对翻译场域中文本选择和译作出版产生的制衡影响。

1991 年，傅惟慈同董乐山合译的希腊卡赞扎基斯的《基督的最后诱惑》引发了争议，为此他还写了专论刊于《读书》杂志上，之后南京译林杂志社购买了该书在中国翻译发行的版权，最终才得以再版发行。正如马克·古安维克(Jean－Marc Gouanvic)所说，文学(翻译)场域的存在及自治程度对翻译作品的出版有着重要的影响[9]。有限生产场域的形成也是文学生产场域自治程度的体现。有限生产场域的生产不是为了迎合广大受众的趣味，而是“为了艺术而艺术”，生产者旨在赢得同行的认可，将自己的声誉归功于丝毫不向“大众”的要求让步[10]。如果按照这个标准来评判，20 世纪 90 年代初中国的文学(翻译)场域显然还远未达到自治的程度。

20 世纪末，中国的文学(翻译)场域依然不完整，没有严格的出版制度，也仍未达到自治的程度。即使作者与出版社签订合同，最终解释权或者出版与否还是由出版社决定。1996 年，傅惟慈应董乐山之约翻译了乔治·奥威尔的《动物农场》，出版社则与董乐山签订了合同，但很快合同便遭撕毁[8]，直到 2003 年国内消除对此书的偏见才得以出版。作品的出版和翻译均以合同的签订为依据，但是编辑/出版商却可以任意撕毁合同，不遵守合同规定，在一定程度上是由于他们对作品采用的文学形式持有某种偏见。这对当时翻译家的翻译活动及译作出版都产生了不利影响，傅惟慈也未能幸免。

综上所述，20 世纪 50—90 年代，傅惟慈所处时代中的权力场域和文学场域对翻译场域及文本选择、译作出版均产生了明显的制约作用。

四、资本对傅惟慈外国文学翻译活动的积极影响

不同的场域要求的资格不同。对资格进行归纳和分类就是布尔迪厄所说的“资本”。如上文所述，布尔迪厄将资本分为四种类型，其中社会资本、文化资本和象征资本都对傅惟慈的外国文学翻译活动产生了积极的影响。正如布尔迪厄所说，资本是一种投入(investment)，一种“博弈感”和“筹码感”，可以让人获得更多的利益[11]。

在翻译外国文学作品的过程中，傅惟慈结交了不少翻译界和出版界的朋友，这为其文本选择及之后的译作出版积累了大量的社会资本。1952 年，在浙江大学的校友周文博当时在《文艺报》当编辑，傅惟慈请求他给自己介绍一两个翻译家，周文博便引荐了时任人民出版社编辑的孙用先生。傅惟慈将自己翻译的匈牙利诗歌拿给孙用帮助修改。1954 年，他还在匈牙利学生高恩德的帮助下翻译了《战斗的洗礼》，由上海新文艺出版社出版。1956 年，在高恩德的推荐下，傅惟慈翻译了尤若夫的诗选，这位匈牙利诗人在其祖国声誉极高。译文完成后再次交给孙用润色，最终在人民出版社出版。可以说，这部译作的出版跟孙用在人民出版社工作的关系颇大。正是得益于这些积累的人脉资源，傅惟慈早期翻译的非英语文学译作才比较顺利地得以出版。1979 年，傅惟慈结识了冯亦代。冯亦代在当时的出版界与文化界非常活跃，颇有影响力，曾与戴望舒等人在香港创办了文化刊物，在重庆创办了出版社，新中国成立后在外文出版社工作多年。1980 年，冯亦代的《译丛》创刊，大力介绍西方现当代作家和文学流派，比如卡夫卡、乔伊斯、艾略特等，傅惟慈也加入了该刊译者的行列。可以说，傅惟慈结交的翻译家朋友和在出版社工作的朋友都是他积累的资源，无形之中结成网络，成为他在翻译场域中的社会资本，在外国文学文本选择方面为他指引了方向，并且对其译作的出版产生了积极的影响。

1950 年傅惟慈从北京大学毕业后，留校讲授对外汉语，同时也从事翻译工作。1963 年，他调入北京语言大学外语系任教，教授英国语言及翻译课。“文革”期间，傅惟慈被安排到北京语言学院资料室打杂，每天整理材料，分发报纸，也有机会接触到大量的文学书籍，其中就有英国外教威尔金逊先生带来的百本经典作品，傅惟慈翻译的格林的《问题的核心》便是从中找到的。在某种程度上而言，多年的翻译教学与实践经验及在资料室的工作经历也为

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

傅惟慈积累了客观层面的文化资本，前者使他能够产出质量上乘的译文，很容易达到出版的要求，后者则使他能够很便利地选择经典作品作为原文文本，而作者作品在源语文化中的象征资本又为其译作的顺利出版增加了筹码。

象征资本是权力的体现，拥有象征资本的人会使自己手中的资本具有价值。随着时间的推移，傅惟慈之前积累的社会资本和文化资本慢慢转换为象征资本，使他在翻译场域中占有了一席之地。改革开放以后，傅惟慈主编《外国现代惊险小说选集》时，与冯亦代和董乐山等四五个人构成了一个“圈子”，这个圈子既翻译经典作品，也译介通俗文学，甚至译介一些很前沿的现代派作品。傅惟慈开始可以根据自己的喜好翻译作品，如他翻译了自己喜欢的作家格雷厄姆·格林的《问题的核心》，这也是其象征资本逐渐形成的体现。如上所述，当原作者和原作具有象征资本的时候，译者能从中受益；当译者或译作得到目标语文学场域的认可时，原作者与原作也能获得相应的象征资本[3]。这两种情况在傅惟慈身上都得到了印证。他翻译的《长眠不醒》的原作者是雷蒙德·钱德勒（Raymond Chandler），被称为和海明威、福克纳并列的大作家。正是作者钱德勒所具有的象征资本促使傅惟慈翻译了《长眠不醒》，出版后影响颇大。而毛姆的长篇小说《月亮和六便士》则通过傅惟慈的中文译本而广为人知，反过来赋予了原作者毛姆在源语文学场域中更多的象征资本。再如，傅惟慈还与梅绍武合译了《马克思和世界文学》，这本书对马克思一生发表的文学评论和美学观点做了系统性的阐述和分析，在西方评价很高。相应地，傅梅合译本也得到了当时读者的热情追捧。

1982 年，中国翻译工作者协会成立，傅惟慈当选理事。2004 年，他荣获了“资深翻译工作者”称号，对他个人在翻译界的成就给予了充分肯定，也让他在中国翻译场域里拥有了更多的象征资本，进而也为其外国文学译作后续的出版奠定了更为牢固的基础。

综上所述，傅惟慈在从事翻译活动过程中积累了丰厚的社会资本、文化资本和象征资本，在其所处时代的权力场域和文学场域存在诸多制约因素的情况下，这些资本发挥了重要的制衡作用，使他在原文文本选择、翻译过程、译作出版方面都比同时期译者更为容易，也相对顺利了许多。

五、结语

翻译活动并非独立于社会，选择何种文本来翻译以及译作能否顺利出版自然也会受到各种社会因素的影响。因此，借鉴社会学理论来观照相关的翻译研究有助于我们从更加宏观的视角来了解研究对象，进而对其做出更加全面客观的评价。本文选取著名翻译家傅惟慈外国文学翻译活动作为个案，运用布尔迪厄社会学理论，分析了傅惟慈所处时代的权力场域和文学场域对其外国文学翻译活动中文本选择和译作出版的制约作用，阐述了其积累的社会资本、文化资本和象征资本在这一过程中产生的积极影响。

当然，影响译家翻译活动的因素并非仅有场域和资本，但是在傅惟慈外国文学翻译活动这一个案中，场域与资本之间的张力与制衡得到了突出的体现，所以才成为我们的关注点，希望本研究对翻译家研究、社会翻译学研究以及其他相关研究均能有所补益。

参考文献：

[1] Bourdieu P. The field of cultural production: essays on art and literature [M]. Cambridge: Polity Press, 1993.

[2] 俞佳乐. 翻译的社会性研究 [M]. 上海: 上海译文出版社, 2006.

[3] Gouanvic J-M. A Bourdieusian theory of translation, or the coincidence of practical instance [J]. The Translator, 2005 (2): 147-166.

[4] Bourdieu P. The forms of capital [M] // Richardson I G. (ed.). Handbook of Theory and Research for the Sociology of Education. New York: Greenwood Press, 1986.

[5] 王悦晨. 从社会学角度看翻译现象: 布迪厄社会学理论关键词解读 [J]. 中国翻译, 2011(1): 5-13.

[6] 邹振环. 20 世纪上海翻译出版与文化变迁 [M]. 南宁: 广西教育出版社, 2000.

[7] 傅惟慈: 我的翻译生涯和时代大气候息息相关 [N/OL]. (2016-03-18) [2020-01-30]. http://www.chinawriter.com.cn/2014/2014-03-18/196438.html.

[8] 傅惟慈. 心中的大佛 [M]. 成都: 四川文艺出版社, 2017.

[9] 邢杰, 庄慧慧, 郭旋. 翻译社会学新探索——古安维克对布迪厄理论的阐释和运用 [J]. 中国外语, 2019(6): 94-100.

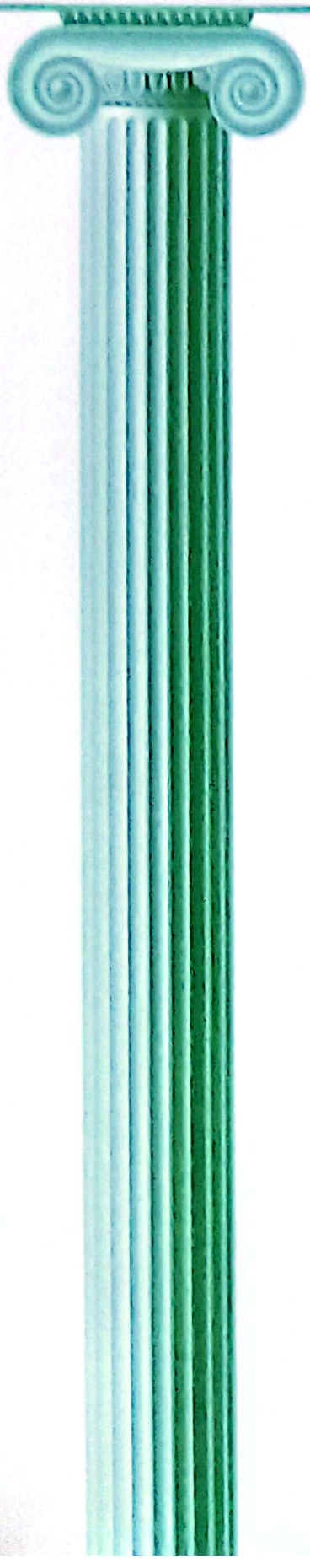
[10] 皮埃尔·布迪厄. 艺术的法则: 文学场的生成和结构 [M]. 刘晖, 译. 北京: 中央编译出版社, 2001.

[11] Bourdieu P, Wacquant L J D. An invitation to reflective sociology [M]. Cambridge: Polity Press, 1992a.

责任编辑　亦　筱

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

第 10 辑



中译外研究

Research on Translations from Chinese

主编 王铭玉
主办 中央文献翻译研究基地

· 文化翻译学视阈下生态文明典故术语的对外传译

· 语篇视角下政治文献排比句式日译研究

· 中华思想文化术语定义、特点及英译探讨

· 《尔雅·释诂》“告也”词条英译理据考

· 中国诗意哲学观照下的中国传统译论知性体系

· 中国传统文化外译研究专栏

· 沙博理个案研究的普遍意义
——任东升教授访谈录

北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目（CIP）数据

中译外研究. 第10辑 / 王铭玉主编. -- 北京 : 北京航空航天大学出版社, 2021.9

ISBN 978-7-5124-3588-9

Ⅰ. ①中… Ⅱ. ①王… Ⅲ. ①汉语－翻译－文集 Ⅳ. ①H159－53

中国版本图书馆CIP数据核字（2021）第163373号

中译外研究. 第10辑

责任编辑：李　帆

责任印制：秦　赟

出版发行：北京航空航天大学出版社

地　　址：北京市海淀区学院路37号（100191）

电　　话：010－82317023（编辑部）　　010－82317024（发行部）

010－82316936（邮购部）

网　　址：http：//www.buaapress.com.cn

读者信箱：bhxszx@163.com

印　　刷：北京九州迅驰传媒文化有限公司

开　　本：710mm×1000mm　1/16

印　　张：15

字　　数：238千字

版　　次：2021年9月第1版

印　　次：2021年9月第1次印刷

定　　价：58.00元

如有印装质量问题，请与本社发行部联系调换

联系电话：010－82317024

版权所有　侵权必究

目　录

文献翻译 …… 1

文化翻译学视阈下生态文明典故术语的对外传译/王雪莹 …… 3

文化自信视域下人类命运共同体理念的对外阐释

——以《论坚持推动构建人类命运共同体》的日译为例/仲玉花 …… 14

语篇视角下政治文献排比句式日译研究/展　蕾 …… 25

文学翻译 …… 39

译者行为批评视域下中国戏曲文本对外译介模式探索

——以“中国京剧百部经典英译系列”丛书为例/高　博 …… 41

“三美论”映照下的《七律·送瘟神（其二）》英译

辨析/雷萍莉　刘　毅 …… 54

余华《兄弟》中评价资源的翻译研究/郑　贞　吴　建　张韵菲 …… 69

典籍翻译 …… 81

中华思想文化术语定义、特点及英译探讨/荆素蓉 …… 83

《尔雅·释诂》“告也”词条英译理据考/李志强　曾琳湘 …… 93

翻译纵横 …… 113

中国诗意哲学观照下的中国传统译论知性体系/包通法　梅　龙 …… 115

“启蒙”概念翻译：特殊语境的确切·融通·整合

——以第29届韩素音青年翻译奖竞赛汉译英参赛译文

为例/林　巍 …… 132

中华思想文化术语定义、特点及英译探讨*

山西大学外国语学院　荆素蓉**

【摘要】术语作为一般的名词概念，在不同的国度因文化传统的不同而有着不同的指称。中国传统文化认为，形而上者谓之道，形而下者谓之器。器可用术语来界定与指称，而道则因其超验性而难以如此。中华思想文化术语属于道的范畴，不同于器物层面技术范畴的术语，其指称更为宽泛，在理解上也具有更大的阐释空间。“中华思想文化术语传播工程”（简称“工程”）给出的定义中包含了时间、形式、价值和普适四个要素及其抽象性、历史性和语境性三大特点。在将中华思想文化术语翻译成英语时，“工程”在选择中外译者合作、充分考虑目标读者、坚持“意主音辅、依境生译”的翻译原则等方面的做法都极具借鉴意义与推广价值。

【关键词】中华思想文化术语　定义　特点　英译

文化是个复杂的整体，其复杂性源自构成要素的多样性。根据其构成要素，文化可以被划分为不同类型的子文化。通常，文化可以划分为物质文化（material）、规制文化（institutional）和思想文化（ideological）三大类。[1]不同类型的文化概念各有其特殊性，很大程度上也是其所对应的概念客体差异所致。相较于物质文化与规制文化，思想文化概念的客体更为抽象，更依赖于阐释主体的意义解读。但无论哪一种子文化，相应的文化概念都需要通过语言符号来加以表征，而这些语言符号的概念语义往往非常复杂。中华思想文化术语更是如此，对其进行界定并明确其特点及英译原则对于中华文化在世界范围内的更广泛传播和更积极影响将具有十分重要的促进作用。

* 山西省非物质文化遗产汉英术语库建设与术语管理研究（SXYYZDKT2019002），山西省社科联高校外语与教学研究专项课题。

** 荆素蓉，女，汉族，山西大学外国语学院副教授，博士，主要研究方向：翻译理论与实践。

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.

一、中华思想文化术语的定义

想要界定中华思想文化术语，我们需要先明确何为术语。按照术语学的相关理论，术语应该是成系统的、相互制约的、单义的。而实际上，定义不确切的术语和多义的术语都并不少见，但是它们并没有给学术思想交流造成妨碍。近年来，认知科学的发展对术语研究产生了“革命性”的影响。“认知术语学不再把术语看作语言的词汇单位，而是把认知功能看作是术语的第一属性，认为术语是专业活动中认知与交际相互作用的结果，术语既是认知活动的工具，又是认知活动的结果。”[2]按照这一认识，中华思想文化术语的定义就不必墨守前述对术语的种种要求，以免削足适履，引发不良后果。

为做好中华思想文化术语的整理和传播工作，2013 年经国务院批准设立了“中华思想文化术语传播工程”（以下简称“工程”），旨在梳理反映中国传统文化特征和民族思维方式、体现中国核心价值的思想文化术语，用易于口头表达、交流的简练语言客观准确地予以诠释，在政府机构、社会组织、传播媒体等对外交往活动中，传播好中国声音，讲好中国故事，让世界更多了解中国国情、历史和文化。在“工程”网页的简介文字中就给出了“中华思想文化术语”的定义：“由中华民族主体所创造或构建，凝聚、浓缩了中华哲学思想、人文精神、思维方式、价值观念，以词或短语形式固化的概念和文化核心词。它是中华民族千百年来对宇宙万物、社会人伦进行独立探索和理性思考的智慧结晶，代表中华民族最核心的思想基因、最深沉的精神追求和最独特的文明标识。即使在科技日益繁荣、社会日益昌明的今天，这些历千百年而弥新的思想文化术语依旧在人类文明的天空熠熠生辉。他们是中华先哲留给今人的最伟大的精神遗产，也是中华民族贡献给世界文明最珍贵的精神财富。”①

从上引定义中，我们可以提炼出四个核心描述语：“千百年”、“词或短语”、“智慧结晶”和“人类/世界文明”，分别对应“时间要素”、“形式要

① https://www.chinesethought.cn/single.aspx?nid=95&pid=99.

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.

素”、“价值要素”和“普适要素”。是否具备这四大要素是帮助我们判断某个词语是否可以归类为中华思想文化术语的重要依据，而“工程”遴选术语的标准也正是从这四个方面来加以考量的。“第一，时间标准。主要选取的是先秦到辛亥革命时期内的相关术语，近现代术语不进入整理范围。第二，形式标准。选取的术语主要是词和短语，或者一些具有相关特点的固化概念的文化核心表达。完整的句子、段落及篇章不纳入整理范围。第三，价值标准。我国话语体系的根在优秀传统思想文化，我们所要传承和传播的思想文化术语需要对构建当代中国话语体系和价值体系有参考价值，所以，整理出来的思想文化术语都是具有时代价值的传统话语。第四，普适标准。中华思想文化术语在向国际传播时，首先要考虑的就是所选术语传播的内容和价值观念绝不能与世界文明的发展背道而驰，具有负面意义及涉及文化意识形态敏感问题的术语均不会被纳入。”[3]

二、中华思想文化术语的特点

要想描述中华思想文化术语的特点，我们可以通过将上引定义分为三个意群来加以提炼归纳。

首先来看定义中的第一个意群：“由中华民族主体所创造或构建，**凝聚、浓缩**了中华哲学思想、人文精神、思维方式、价值观念，以词或短语形式**固化**的概念和文化核心词。”其中加粗画线的词语可以归纳为中华思想文化术语的第一个特点：抽象性。本文一开始提到，文化可以细分为三种不同的子类型：物质文化、规制文化和思想文化。“其中，物质文化术语的概念客体以物质形态呈现；规制文化术语以体制形态呈现；而思想文化术语则以行为观念形态呈现。显然，这三类文化术语的概念，尽管抽象的程度不一，但相比于普通实物概念均呈现出更大的认知抽象性，概念语义的阐释空间更大，尤其是后两类。”[4]

再来看第二个意群：“它是中华民族**千百年来**对宇宙万物、社会人伦进行独立探索和理性思考的智慧结晶，代表中华民族最核心的思想基因、最深沉的精神追求和最独特的文明标识。”其中“千百年来”虽然从语法上讲只是个

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.

时间状语，但却直白地反映了中华思想文化术语的第二个特点：历史性。到目前为止，“工程”收录的术语主要有古代汉语的单字词（如：仁、义、礼、恕、气、阴、阳等）以及概念语义较为固化的双字、三字、四字和多字结构（如“空灵、诗言志、君者善群、知耻而后勇、天时地利人和、法者所以爱民也、他山之石，可以攻玉”等）。

最后来看第三个意群：“即使在科技日益繁荣、社会日益昌明的今天，这些历千百年而弥新的思想文化术语依旧在人类文明的天空熠熠生辉。他们是中华先哲留给今人的最伟大的精神遗产，也是中华民族贡献给世界文明最珍贵的精神财富。”画线部分中的“新”可谓一字中的，在当今时代这些传统文化术语还能具有很强的生命力最重要的原因是他们具有鲜明的语境性，即中华思想文化术语的第三个特点。“汉语文化术语多源自传统典籍，其原生文本中的概念内涵经过历史的解读与演化，呈现出意义叠加的复杂性和交际顺应的动态性。”[4]换言之，汉语本身就是一种高语境化的语言，思想文化术语则更是“话中有话”，理解阐释时必须考虑当下语境才能彰显语义。

换言之，“每一个术语都体现了中华先民对自然、社会所进行的理性思考和高度的理论概括，有着博大的思想文化蕴含。一些核心的、基础性的思想文化术语往往有多个诠释文本，不同的文本之间差异很大，很多术语在学界就没有一致的、被普遍认可的定义。有些核心术语，如基础范畴的术语‘道’‘气’‘理’‘势’‘阴阳’等，不同时期、不同学派的思想家们往往有不同的理解诠释，因此有着复杂甚至难解的含义；还有一些非常抽象的文学术语，如‘境界’‘风骨’‘神韵’‘意境’等，更是反映不同时期文学家们的个人感受和体悟，今天的学者很难给出一个明晰的定义，多数时候还是只可意会，不可言传。”[5]这些特点为诠释与传播中华思想文化术语带来巨大的挑战，如何保证这些文化术语的有效翻译就成了至关重要的问题。

三、中华思想文化术语英译探讨

术语翻译不同于一般类型的文本翻译，其语言形式转换的符号空间十分有限，原语词语概念意义在译入语中再生会面临更大的文化隔膜，而思想文

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.

化术语的翻译尤其如此，作为跨文化交际中不可或缺的重要内容，其语际转换难度更大。术语的命名基于主体对所表征概念客体本质特征的认知。由于人类赖以生存的物理、文化和心理世界及其交互影响的诸多差异性，术语翻译作为概念跨语二次命名的过程变得愈加复杂。翻译即选择，术语翻译过程中的选择则更具特殊性。下面以“工程”中收录的中华思想文化术语英译为例来讨论“谁来译？为谁译？如何译？”这三个基本问题。

首先，“谁来译？”从实践效果来看，单独由中国译者或外国译者来翻译都不理想。前者很难做到译语地道自然，生动传神，译文不容易被英语读者理解与接受；后者的问题在于很难避免误读或误解。外国译者固然可以在很大程度上确保译语表达的自然地道性，但从历史上来看却不乏“有用西方思想穿凿附会来阐释中国思想文化术语的情形”。如理雅各“在翻译中国哲学概念的时候，总是以西方二元论为参照进行对应替换，使得概念的特有意涵被歪曲。”[2]换言之，如果让外国译者独立来翻译中国思想文化术语，其自身在实践过程中所作的主体性选择很容易偏离术语的本来意义。鉴于此，最理想的模式是中外译者合作，可以扬长避短。而“工程”在一开始决定中华思想文化术语的翻译流程时就明确了这种合译模式。“如果某个条目是外国学者翻译，就由中国专家审定；或者中国译者翻译，外国汉学家润色。”[2]例如，“兴观群怨”，“工程”翻译组中国译者最先的译文是：“Stimulating the Mind, Being Used for the Purpose of Self-contemplation, Teaching the Art of Sociability, and Showing How to Regulate Feelings of Resentment”，虽然理解全面准确，但行文冗长，完全丧失了汉语原词言简意赅的风格。外国专家在审订该词译文时建议只保留其中的四个关键词，即：“Stimulation, Contemplation, Sociability, and Criticism”。[6](p66-67)简言之，中外译者合作会构成多重翻译主体，针对同一术语概念，即使在二次命名实践中出现不同认知与表征选择，也更易保证尽可能全面地接近术语的本来意义，进而确保思想文化术语译文的有效性。[2](p281-282)[4](p67)类似这种中外译者通力合作审订产出高质译文的例子在“工程”术语翻译中还有不少，在很大程度上证明了“合译”模式在思想文化术语翻译方面的适切性。

除了译者，术语翻译的读者受众也是影响术语翻译过程与结果的一种选

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.

择制约因素。因此，“为谁译”也是必须要考虑的一个重要问题。

就中华思想文化术语英译的实际情况来看，目标受众首先是外国读者，他们中的大多数人应该都是普通人，可以说是很不了解中华思想文化术语的确切含义或深层内容，以至于他们看到英语译文常常感到不解甚至出现误读和误解。“我们认为，中华思想文化术语的英文的读者对象不是汉学家，因为汉学家会选择直接看中文；当然，也不会是对中国文化完全不感兴趣的外国人。……实际上就是想学习一点儿中国文化的外国人，……主要是外国青年人。”[2](p269-270)

但另一方面还需注意，尽管“工程”的主要面向是对外交往语际传播中的外国读者或受众，但实际上术语的中文释义及其英译还有一部分不可忽略的语内传播受众，尤其是正处于学习文化知识阶段的我国青少年乃至大学生群体。对于他们而言，“工程”提供的中华思想文化术语言简意赅的中英文释义也是一种学习传统文化核心概念的理想途径。此外，对于翻译专业的学生(本科生或研究生均适用)，“工程”网站上不断更新的中华思想文化术语库还为他们提供了可资借鉴的宝贵学习资料。

当然，英语译文主要还是给外国读者看的。因此，中华思想文化术语的翻译还要在尽量准确传达汉语术语内涵意义的同时，采用简明易懂、自然流畅的英文表达。这就涉及了第三个问题“如何译?”

准确理解并翻译原文是思想文化术语翻译最基本的原则。在这一原则基础上，就具体操作手法而言，“工程”主要采用了意译和音译。“能意译的尽量意译，不能意译的再取音译，或用音译+意译的方式。”[6](p68)已辑录出版的《中华思想文化术语》系列丛书中的术语翻译践行了这种做法。以第1辑(《中华思想文化术语》编委会2015a)和第2辑(《中华思想文化术语》编委会2015b)为例。前者100条术语中有66个采用意译，34个采用了纯音译或音译+意译的方式；后者100条术语中有83个采用意译，17个采用了纯音译或音译+意译的方式。可见，的确是意译的方法占据了主导地位。

采用意译时，译者首先要能准确理解原文意义，同时还“要注意对应英译文适当的概括性，使之在内涵上‘神似’，在形式上‘形似’。如术语‘玄览’。审稿、编辑过程中译文一度为“learn the world with a peaceful mind”，译

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.

文太长，不太像一个术语。经过学科和译审专家的反复推敲，最后定稿为“pure-minded contemplation”，从而在内涵和形式上都更清晰、简明，能让英语读者一目了然、清楚地理解这一术语。”[5](p14)

此外，采用意译时，译者还应尽可能避免译文表意不明。例如，术语“般若”释义的最后一句话是：“这种智慧本身无形无相，不可言说，仅能依赖各种方便法门而有所领悟。”其中的“方便法门”最先“工程”译者译为：“skillful means of Buddhism”。从字面上看似乎并不错，但意思实际上不清晰。“后经过向哲学组和精通英文的佛学专家反复咨询，根据他们的解释，译者将译文修改为：“a variety of accessible Buddhist practices”。用通俗的话说，‘方便法门’就是‘易于达到的佛教修行方式’。显然后一种翻译比前一种意思要清晰。”[6]

在意译为主的同时，在翻译一些最核心的思想文化术语（如“道”“气”“太极”“阴阳”“境界”等）时，音译则是绕不开的，因为这些词语往往语义高度浓缩，在英语中确实没有完全契合的对应表达，无论是词、词组还是短语。但音译的术语能否为外国读者接受并理解，并不依我们的意志而转移。有些术语的音译已经为西方读者所熟知（如 dao、taiji、yinyang），而另一些则需要假以时日，有待进一步的广泛传播逐渐为外国读者接受和理解。

需要特别指出的一点是，要谨防音译泛化的倾向。“音译词太多不利于共享，汉语是世界公认相对难学的语言，翻译是为了减轻外国人学习汉语以便直接学习中华文化的负担，大量的音译词等于把原想减掉的负担又加了回去，在译者也许是方便了，对读者却是更痛苦了。”[2]

“工程”收录的每个术语及释义之后都附有引例，用来说明术语的来源，补充释义之不足，引证古人的权威解释，展示术语在文化交流中出现的典型语境。在这些引例中，术语的具体含义会因出现的语境不同而发生变化，术语的英译文自然也要相应地有所改变，可谓“依境生译”。“中华思想文化的博大精深也体现在术语的内涵异常丰富而且深层含义灵活多变，一种译法很难涵盖这些思想文化术语的全部内容，因此可以有多个译法，尤其是要根据术语在具体语境中的含义选择最合适的译法。”[6]概括来讲，术语英译的“依境生译”主要体现为同义替换和音意兼用。

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.

同义替换指引例中术语的译文和术语本身的译文不完全一样，而是使用了同义词来替换个别词语。如“讽喻”这个术语的译文是“Subtle Admonition”，其引例2中“下以存炯戒，通讽喻。”的英译文“At a more practical level, they sent a clear message of advice to the rulers through allegories.”中采用了复数形式的同义名词allegory。[7]再如“厚德载物”这个术语本身的译文是“Have Ample Virtue and Carry All Things”，而其引例1“地势坤，君子以厚德载物”的译文是：“Just like the earth, which is generous and peaceful, a man of virtue should have ample virtue and accommodate all things.”“载”被译成了另一个同义动词accommodate[8]。

音意兼用指术语本身的译文和引例中术语的译文兼有采用音译和意译的情形，如“慎独”，其术语本身的译文采用了音译“Shendu”，而引例2“此谓诚于中，形于外，故君子必慎其独也。”的英译文“This means what one truly believes in his heart and mind will find expression in the open. That is why a man of virtue must be cautious when he is at leisure and alone.”采用了意译将“慎独”的变异形式“慎其独也”译为画线部分这样一个述谓结构。[9]另外，还有一种情况是一个采用了音译+意译，而另一个却只采用了音译或意译其中一种。如“气”这个术语，其术语本身的译文采用了音译+意译“Qi（Vital Force）”，其后两个引例都只采用了音译，引例1“通天下一气耳”。“It is *qi* that permeates everything under heaven.”，引例2“天地合气，万物自生”。“The convergence of *qi* of heaven and that of earth gives life to all things.”[10]总而言之，“工程”在翻译中华思想文化术语时采用了意译为主、音译为辅的翻译原则，但由于术语在实际使用中不是孤立出现，总是出现在如引例所示的不同的语境中，因此在翻译出现在具体语境中的术语时译者没有拘泥于术语本身的译文，而是灵活应变，“依境生译”。

另外需要明确一点，“工程”对中华思想文化术语的整理与诠释是有选择的，这就意味着有些术语是没有被收录。而实际的翻译实践中译者难免会遇到这些未收录的中华思想文化术语，翻译时就可以遵循上述原则来加以翻译。

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.

四、结语

在很长一段时间内，我们在与外部世界进行交流时，基本是袭用西方话语或者按照西方话语标准来发声，以至于外国受众对中国文化概念常常感到不解甚至出现误读。进入新时期以来，随着“中国文化走出去”战略举措实施的不断深化，我们逐渐意识到了构建中国文化话语体系的重要性。传统思想文化术语能够充分反映和代表中华民族哲学思想、人文精神和价值观念，是话语体系中的重要组成部分，对其进行系统整理、语内诠释进而语际传播，有助于增强中华民族文化软实力，加深中国和世界的相互了解，促进中华文明与其他文明之间的平等对话与交流互鉴。

本文以“中华思想文化术语传播工程”（简称“工程”）为语料来源，首先介绍了中华思想文化术语的定义，从中提炼出时间、形式、价值和普适四个要素及其所体现的抽象性、历史性和语境性三大特点。在将中华思想文化术语翻译成英语时，“工程”选择中外译者合作，充分考虑了目标读者，坚持“意主音辅、依境生译”的翻译原则，术语译文的质量也因其语内解读来源的权威性和译者团队的专业性而得到充分保障。我们认为，这些做法不仅适用于中华思想文化术语的语际翻译，而且对于中国文化话语体系中其他术语的对外传播也极具借鉴意义与推广价值。

参考文献

［1］李建军，李贵仓．跨文化交际［M］．武汉：武汉大学出版社，2011：67.

［2］中华思想文化术语传播工程秘书处．中华思想文化术语学术论文集（第一辑）［M］．北京：外语教学与研究出版社，2018：20，269，272－273，286.

［3］李慧芳．“五不翻”原则观照下中华思想文化术语音译研究［J］．长春大学学报，2018（3）：47.

［4］魏向清．从“中华思想文化术语”英译看文化术语翻译的实践理性及其有效性原则［J］．外语研究，2018（3）：67－68.

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.

［5］陈海燕．浅析中华思想文化术语翻译中的难点［J］．中国翻译，2015（5）：13－17.

［6］章思英．中华思想文化术语的英译原则及应用［J］．语言战略研究，2016（3）：67－68.

［7］中国思想文化术语（连载三）［J］．文化软实力研究，2016（4）：105－106.

［8］中国思想文化术语（连载六）［J］．文化软实力研究，2017（3）：99.

［9］中国思想文化术语（连载十四）［J］．文化软实力研究，2018（5）：90－91.

［10］中国思想文化术语（连载一）［J］．文化软实力研究，2016（2）：124－125.

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.

第11辑

中译外研究

Research on Translations from Chinese

主编 王铭玉
主办 中央文献翻译研究基地

• 意识双重结构下诗词的“三美”“三化”英译研究
——以许渊冲《江城子·记梦》英译本为例

• 陈荣捷中国哲学典籍翻译研究

• 论儒学典籍复译中的话语权问题
——基于翻译社会学的思考

• 文章翻译学之“义合”观解析
——以《师说》三种英译文为例

• 《抗击新冠肺炎疫情的中国行动白皮书》中重复结构的翻译研究

• 中美主播“约辩”下的中国国际话语权研究

• 中国图画书海外接受的译介要素研究
——以《团圆》的英译为例

北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目（CIP）数据

中译外研究. 第11辑 / 王铭玉主编. -- 北京 : 北京航空航天大学出版社, 2021.12

ISBN 978-7-5124-3687-9

Ⅰ. ①中… Ⅱ. ①王… Ⅲ. ①汉语－翻译－文集 Ⅳ. ①H159－53

中国版本图书馆CIP数据核字（2022）第007714号

中译外研究. 第11辑

责任编辑：李　帆　王　素

责任印制：秦　赟

出版发行：北京航空航天大学出版社

地　　址：北京市海淀区学院路37号（100191）

电　　话：010－82317023（编辑部）　010－82317024（发行部）

010－82316936（邮购部）

网　　址：http：//www. buaapress. com. cn

读者信箱：bhxszx@163. com

印　　刷：北京富资园科技发展有限公司

开　　本：710mm×1000mm　1/16

印　　张：16.25

字　　数：257千字

版　　次：2021年12月第1版

印　　次：2021年12月第1次印刷

定　　价：58.00元

如有印装质量问题，请与本社发行部联系调换

联系电话：010－82317024

版权所有　侵权必究

目　录

文献翻译 …… 1

俄罗斯政治语言学视域下的中央文献政治隐喻俄译研究/康　宁 …… 3

从“总体小康”到“全面小康”

——当代重要政治术语“小康社会”内涵意义的发展及其翻译/李　欣 … 15

文学翻译 …… 21

意识双重结构下诗词的“三美”“三化”英译研究

——以许渊冲《江城子·记梦》英译本为例/王雪莹 …… 23

散文笔法，诗意内容

——评《李白绝句英译》/袁帅亚　赵明月 …… 35

牡丹花开异域香

——白之《牡丹亭》译本文化修辞翻译策略/张琳琳 …… 45

典籍翻译 …… 55

陈荣捷中国哲学典籍翻译研究/何映文　鲍晓英 …… 57

论儒学典籍复译中的话语权问题

——基于翻译社会学的思考/翟石磊　徐　剑 …… 68

德庇时的《老生儿》英译本研究/孟庆波　崔玮东 …… 86

中国传统文化外译研究专栏 …… 101

主持人语/荆素蓉 …… 103

文章翻译学之“义合”观解析
——以《师说》三种英译文为例/荆素蓉 …… 105
文化缺省·文化对等·文化传真：古装剧中官职名英译探析/郝 琳 … 119
陶渊明《归园田居》法译本节奏再现/任茹茹 …… 131

应用翻译 …… 145
《抗击新冠肺炎疫情的中国行动白皮书》中重复结构的翻译研究/郑 贞 杨洛茜 …… 147
汉英语用差异下蒙语电影《德吉德》字幕翻译研究/王佳敏 王建国 …… 160
委婉语在公示语中的应用及翻译/李绍青 李正栓 …… 172
天津市校名、校训英译与高校对外形象建构/施 奥 …… 183
专利文献汉日翻译中的常见问题探讨/叶晶晶 …… 200

翻译纵横 …… 211
中美主播“约辩”下的中国国际话语权研究/熊 欣 郭 学 …… 213
国内翻译技术教材建设：现状、问题与对策/李晗佶 …… 225
中国图画书海外接受的译介要素研究
——以《团圆》的英译为例/徐德荣 曾涵月 …… 235

《中译外研究》征稿启事 …… 252

文章翻译学之“义合”观解析

——以《师说》三种英译文为例

荆素蓉*

【摘要】“译文三合义体气”是文章翻译学特别针对典籍外译提出的一种重要理论观点，是对严复“译事三难信达雅”的继承和发展。“三合”之中“义合”当先，要求译文在字辞义、组织义和系统义三个方面都要与原文相契合。只有先做到“义合”，“体合”和“气合”才能有所立。“义合”既可作为原则指导译者的实践操作，又可作为标准评估检验译文的质量。本文将其作为批评标准对比了《师说》三种英译文，借此深入解析文章翻译学的“义合”观，以期有助于这一具有中国特色的译学理论观点的进一步发展与完善。

【关键词】文章翻译学　“义合”观　字辞义　组织义　系统义

一、引言

随着中华民族的伟大复兴和全面崛起，创立和发展有中国特色的翻译理论，为国际翻译学的发展贡献力量，已成为我国翻译学术界的共识。那么，如何发展有中国特色的翻译理论呢？只有“立足当前实践，继承中国传统，借鉴外国新知”才能最终“发展中国学术”（赵国月等，2017：9—15）。基于对译学传统的尊重和对现实的清醒认识，潘文国教授提出了具有中国特色

* 荆素蓉，女，山西大学外国语学院副教授，博士，主要研究方向：翻译理论与实践。

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.

的译学理论——文章翻译学（最初提出时为“文章学翻译学”，现更名为“文章翻译学”，英文名称为 compositional translation studies 或 compositional translatology）（潘文国，2019：2）。

作为一种译学理论，文章翻译学在创立之初就考虑了实际应用的问题，提出了同样源自中国传统学术的“道器论”。“道”是形而上的，强调思辨；“器”是形而下的，强调应用。严复提出的“译事三难信达雅”被文章翻译学视为“道”，是原则性的，适用于所有翻译；而文章翻译学之“器”则是应用性的，因处理的具体翻译对象不同而有所不同。针对中译外特别是典籍英译的“器”为“译文三合义体气”（潘文国，2017：444）（以下简称“三合”），要求译文和原文在意义、文体和形式、气势及文章内脉上都要相互契合。而“三合”之中“义合”当先，是根本要求。只有先做到“义合”，“体合”和“气合”才能有所立。

二、文章翻译学“义合”观概述

截至目前，除了潘文国（2014）专文介绍“三合”之外，另有林元彪（2015）和程甜甜（2016）应用这种标准对潘文国的汉英、英汉翻译实践进行了评析，对“三合”的可操作性给予了肯定，也在一定程度上证明了该理论的自洽性。此外，杨硕（2020）从“三合”视角探讨了小说译本在内容传达、文体对应和思想再现等三个方面的问题。总体来讲，人们对于文章翻译学这一颇具创新特色的本土翻译理论的认知还亟待加深，需要通过更多的翻译实践个案应用来了解其具体主张。如上所述，“义合”乃“三合”之首，在应用这一标准开展翻译实践或翻译批评的过程中，也都应先从“义合”入手。

从传统文章学的角度来看，“义”涉及字辞义、组织义和系统义三个方面的内容。“对于典籍英译来说，我们尤其要强调‘识字’。……识字要注意三个方面，一是就字识字，二是联系上下文识字，三是……要从通篇的眼光，联系作者的其他作品，寻找最合适的解释。”“如果说字辞义是词汇意义，那么组织义就是语法意义”，即“字辞在组织过程中产生的意义。”系统义则指文章的整体意义，反映了文章学“以大观小，从篇章层层到字的系统观”

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.

（潘文国，2014：96）。基于传统文章学的意义观，文章翻译学提出的“义合”观“要求译文和原文在字、辞、句、篇各方面的意义必须相合”（潘文国，2014：95）。

在深入解读相关论述之后，我们认为，文章翻译学的“义合”观可以具体描述为：译文字辞要贴合原文语境；译文句子要符合语法逻辑；译文语篇要调和整体效果。在构建译文时，译者应该在这三个方面都努力实现译文和原文之间的契合。鉴于“三合”理论首先是基于中国典籍英译实践提出的，而在目前的典籍英译中，“相对来说最薄弱的环节是汉以后的散文”（潘文国，2017：479），故本文特别选取了唐代韩愈的著名散文《师说》的三种英译文（谢百魁，1996，以下简称“谢译”；罗经国，2005，以下简称“罗译”；徐英才，2011，以下简称“徐译”）作为个案研究对象，自建微型专题语料库，采用对比例证的方法，从字辞义贴合语境、组织义符合逻辑及系统义调和全篇三个方面，来详细解析文章翻译学之“义合”观。

三、“义合”之字辞义贴合语境

字辞层面的“义”涉及概念，包括单字的意义和两字及以上固定或临时字组的意义。笔者认为，译文在字辞层面的“义合”主要指构成原文主题语义链的核心字辞在语境中的概念所指意义在译文中得以贴合再现。贴合与否的标准或依据则是普遍被认可的、来源可靠的核心字辞语内释义。需要着重指出的是，语境为原文语境（the original context），即作品被写成时所处的历史、文化和社会背景（the historical, cultural and sociological background in which the piece of literature in question was written）（Gutt，2004：173）。

以《师说》为例。构成原文主题语义链的核心字辞在三种英译文中都得到了再现，但与中文语内释义（沈蘅仲，1991；潘文国，1999）相比照就会发现，其中有一些字辞的译文与原文的语境契合度呈现出差异。根据贴合语境的程度，可分为两种情形：高度贴合和低度贴合。

（一）高度贴合

指译文选词在可析出的意义要素（sense components，Newmark，2001：

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.

114－115）方面近乎全部与原文相契合。

《师说》第1句中“古之学者”字组，可析出的意义要素有“古代”“求学的人（不限年龄和性别）”，罗译为“In ancient times those who wanted to learn...”，“those”泛指所有求学的人，不像徐译“all men”那样有性别指向，可以说是做到了完全贴合。

再如“道”字的翻译。语内释义为“儒家之道”，可析出的要素有“儒家（自成一派）”“道（该学派所推崇的理念）”，罗译“doctrine”的英文释义为“a belief or set of beliefs held and taught by a Church, a political party, etc.”，包含了原文析出的两个要素，可以说是做到了高度贴合。

又如“士大夫”字组，可析出的意义要素有“士（文人，读书人）”“大夫（官员）”，三种译文中只有徐译“scholar-bureaucrat”同时体现了这两个意义要素，可谓是仿译对应词，高度贴合语境。

（二）低度贴合

指译文选词在可析出的意义要素方面只有部分与原文相契合。

先仍以《师说》中的“道”字为例。谢译和徐译都用了“truth”一词，牛津词典的英文释义为“a fact that is believed by most people to be true”，指大多数人信以为真的事实。“大多数人”可能包括某家某派的人，但不确指；“事实”和“理念”也只在一定程度上或特定语境中有语义重合之处。因此，“道”字被译为“truth”只能说部分语义要素相契合，译文和原文的语境贴合度较低。

再如第16句中的“士大夫”，语内释义可析出“文人”和“官员”两个意义要素，三种英译文中谢译为“gentle-folk”（英文释义为“persons regarded as being of good breeding”，回译为汉语意指“雅士”），罗译为“literati”（英文释义为“educated and intelligent people who enjoy literature”，回译为汉语意指“文人学士”），都只体现了原文的一部分意义要素原文，导致译文的语境契合度偏低。

当同一原文有不同的译文时，译评者可以依据来源权威的语内释义，对比评析原文核心字（组）的译文哪一种更加贴合语境，进而给出更有说服力的判断。

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.

又如《师说》开篇第1句“古之学者必有师”中的“学者”，语内释义是“求学的人”，如上所述，罗译和徐译在这个字组的译文选词上基本都做到了高度贴合，而谢译“scholar”则导致所指范围完全改变，因为英文中的“scholar”指“a person who studies an academic subject and knows a lot about it（研究某一学科并对其非常了解的人）”，全非原文“求学的人”。亦如原文中出现了6次作名词用的“惑”，中文语内释义为“疑难问题”，具体来讲是指有关“道”“业”的问题。三种译文选用了三个不同的词“puzzles”“doubts”“misconceptions”，英文释义分别是：“something that is difficult to understand or explain；a feeling of being uncertain about sth or not believing sth；an idea that is not correct”。相比之下，徐译“misconception（错误认识，误解）”完全偏离了原文的意思，“惑”实为不解，而非误解。因此，就这个例子而言，谢译贴合度最高，罗译次之，徐译则可谓是零度贴合。

总而言之，字辞义层面的“义合”特别要求译者在语境中以字识字。典籍英译的原文都是古文写就以字为本位的，一字理解错可能导致全句乃至全篇的误读。因此，译者在翻译时务必要从通篇考虑寻找最合适的解释，同时在参考权威语内释义的基础上，在译入语中寻找最切合的表达，尽可能产出贴合程度较高的译文。而评判别人的译文时，评论者则要首先熟悉原文及其权威语内释义，然后将译文与原文语内释义对照进行分析。同一原文的不同译文可依据各自与原文可析出的意义要素的贴合程度（高度贴合和低度贴合）来分出字辞层面“义合”度的高下。

四、“义合”之组织义符合逻辑

组织义是文章学的核心之一，涉及语言组织法或曰语法，即字辞在组织过程中产生的意义。由于双语差异，语法意义会因翻译方向的不同而有不同的侧重。就汉译外而言，语法意义主要体现为章句的组织意义。“最需要注意的，一是‘补缺’，二是‘关联’，三是‘抉择’（潘文国，2014：96）。”笔者认为，补缺和关联的确是组织义层面“义合”的重要手段，而“抉择”则贯穿于整个翻译过程的译者行为，不仅限于组织义层面。因此，下面我们主

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.

要谈谈形式补缺和内容关联。

（一）形式补缺

补缺是因为汉语没有形态，译成英语时需要添加必要的形式因素，如性、数、格等语法范畴形态标记。这种添加绝非无中生有，而是字面所无、理中所有。

如《师说》原文句7为："是故无贵无贱，无长无少，道之所存，师之所存也。"三种英译文分别为："Therefore, no distinction should be made between the noble and the humble or between the young and the old. Where lies the truth, there is a teacher."（谢译）"Therefore, it does not matter whether a person is high or low in position, young or old in age. Where there is the doctrine, there is my teacher."（罗译）"Therefore, where there is knowledge of truths, there is a teacher, in which no factor of nobility or ignobility, seniority or lack of seniority is involved."（徐译）译文中画线部分均为译者出于满足英语语法要求之需而做的添加。相比之下，谢译的"补缺"最为合理；罗译中"in age"有同义反复或曰语义冗余之嫌，但若考虑和"in position"相呼应，也可接受；而徐译中双下划线的"in which"则所指不明，从语法上讲"which"可理解为回指前面的"where…, there…"，但逻辑上却是讲不通的。

再如原文句16为："士大夫之族，曰师曰弟子云者，则群聚而笑之。"语内释义为："士大夫这类人，（听到有人）称'老师'称'弟子'的，就成群聚在一起讥笑人家。"原句由三个子句组成，逻辑主语均为"士大夫"，但第二句省略了逻辑主语和谓语动词"听到"，"曰"的主语也加以隐含，这都是需要译者补缺的地方。三种译文分别是："But among the gentle-folk the talk about teachers and pupils would invite laughter from a gathered company."（谢译）"When one of the literati calls another man his "teacher" and himself his "student", people will get together and invariably laugh at him."（罗译）"…, but scholar-bureaucrats, on the contrary, would gather to laugh at those who talk about doing so."（徐译）。其中谢译转换了视角，将"曰""笑""群聚"都进行了名词化来构建英语译文，整体效果不错，但"a gathered company"似乎也不再是

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.

士大夫们，而是另外的一群人；罗译补出了“群聚”和“笑”的主语，但却成了“people（别人）”而非“士大夫”。相比之下，徐译保留再现了原文以“士大夫”为主语的叙述视角，通过使用定语从句明确区分了“士大夫”和“曰师曰弟子云者”是不同的两类人。

（二）内容关联

关联是因为中文喜简约，逻辑关系往往隐含，很多语句不用关联词，其间关系全靠读者细细品味，心领神会。相比之下，英语注重形式衔接，逻辑关系外显，语句中更多使用连接词语。汉译英时，译者要理清原文逻辑关系，做出正确的理解。

如《师说》原文句12为：“爱其子，择师而教之；于其身也，则耻师焉，惑矣。”三种英译文分别为：“Loving parents may select teachers to instruct their children. But when it comes to themselves, they feel it a disgrace to be taught by them. How wrong they must be!”（谢译）“It is absurd that a person would choose a teacher for his son out of his love for the child, and yet refuse to learn from the teacher himself, thinking it a disgrace to do so.”（罗译）“You love your children, and so you hire teachers for them, but you are ashamed to find teachers for yourself. This is a misconception itself!”（徐译）原文的语内释义为：“（人们）爱他们的孩子，就选择老师来教他，（但是）对于他自己呢，却以跟从老师（学习）为可耻，真是糊涂啊！”“老师”出现了两次，均为泛指。但谢译和罗译都理解为了特指，前者使用了复数“teachers”和相应的人称代词“them”，后者使用了不定冠词和定冠词来实现前后呼应。只有徐译两处都译为表示泛指的复数“teachers”，更符合原文的表意逻辑。

再如原文句19为：“巫医乐师百工之人，君子不齿，今其智乃反不能及，其可怪也欤！”语内释义为：“巫医乐师和各种工匠这些人，君子们不屑一提，现在他们的见识竟反而赶不上（这些人），真是令人奇怪啊！”按照汉语“话题+说明”语义结构来分析，原句前三个子句构成了话题，最后一个子句是说明，话题部分的逻辑主语是“君子”，是一个意群，英译时宜处理为一句，说明部分是另一个意群，单独一句。三个英译文中，谢译（Physicians, musi-

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.

cians and artisans are refused to be treated as equals by gentlefolks, yet these turn out to be less intelligent than those. Is it not strange?）更好地体现了原文的这种语义结构和语序特点，而罗译（Medicine men, musicians and handicraftsmen are despised by the gentlemen. How strange it is that gentlemen are less wise than these people!）将“今其智乃反不能及”与说明部分“其可怪也欤”加以关联，徐译（Those scholar-bureaucrats are no match for those physicians, musicians or artisans whose intelligence they disdain. This is indeed ridiculous!）将“君子不齿”处理为定语从句后置译出，都改变了原文的信息焦点与重心，使得译文具有了不同的组织意义。

实际上，组织义层面的形式补缺和内容关联是同时兼顾的。如原文句23为：“孔子曰：三人行，则必有我师。”其语内释义是，孔子说：“几个人一起走，（其中）一定有（可以当）我的老师（的人）。”三种译文在“三”这个数词的理解上都有将原义变窄，译成了实数“three”。如果不考虑这一偏差来看，谢译（Confucius says, “Out of my two fellow-travellers one must be qualified to be my teacher.”）和徐译（This is exactly like what he once described: “Of the two walking with me, one can be my teacher.”）理解更贴合原句意义，而罗译（Confucius said, “If three men are walking together, one of them is bound to be good enough to be my teacher.”）中“three men”“one of them”和“my”之间存在逻辑问题，“three men”的表述按英语语法理解是不包括“我”在内的。再如原文句24为：“是故弟子不必不如师，师不必贤于弟子，闻道有先后，术业有专攻，如是而已。”三种译文中，谢译（Hence pupils are not necessarily inferior to teachers, and teachers need not always be superior to pupils. Some may know the truth earlier or later than others and each has his own professional specialty-that is all!）和罗译（A student is not necessarily inferior to his teacher, nor does a teacher necessarily be more virtuous and talented than his student. The real fact is that one might have learned the doctrine earlier than the other, or might be a master in his own special field.）对于原句主述位结构理解一致，将“是”的所指都理解为“闻道有先后，术业有专攻”，而徐译（Therefore, a student does not necessarily have to be inferior to his teacher and a teacher does not have to be

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.

superior to his student, as knowledge can be learnt earlier or later and skills can be focused on differently among people. That's all there is to it.）将“闻道有先后，术业有专攻”解读为“弟子不必不如师，师不必贤于弟子”的原因，以主从复合句译出，“是”也就相应地回指前面所有的成分。

简言之，作为操作原则时，组织义层面的“义合”对汉译英译者的具体要求为：形式补缺需要译者清楚译入语规范，慎重添加；内容关联需要译者细加领会，理清逻辑关系。作为批评标准时，这一层面的“义合”则要求批评者参考权威语内释义来判断：译文的形式补缺是“无中生有”还是“字面所无、理中所有”；译文是否正确理解了原句的逻辑关系并予以外显再现，最终的译文是否和权威的语内释义解读一致。

五、“义合”之系统义调和全篇

与字辞义和组织义相比，系统义更是中国文章学的特色。潘文国认为，“中国的章句学有两个内容：其一是生成论，其二是调控论”（2002：190—216）。所谓调控论指文章学“以大观小、从篇章层层到字的系统观”（2014：96），与生成论的由小到大、从字句到篇章的过程互为补充，相得益彰。换言之，系统义强调译文全篇要如原文般文脉连贯和语气一致。

（一）文脉连贯

文脉指“贯穿全文的线索或者作者的思路”（潘文国，2014：100），表现为围绕主题前后衔接的语义链。译者或批评者要有整体观，在把握原文主题思想的前提下，采用自上而下的视角去遣词造句，以确保每个字辞每个句子的处理都能服务全篇。

《师说》全篇针对师道之不复的现状（今之众人耻学于师）立论，阐明了“何人为师（无贵无贱，无长无少，三人行必有我师）”和“师可何为”（传道授业解惑，非只授书习句读者）。译者在理解原文字句的时候应将这一主线时刻谨记于心，贯穿于对每一字句的处理中。在对比同一原文的不同译文时，我们也可以这一主线去衡量，即可发现那些偏离主线的地方。

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.

如原文句13为："彼童子之师，授之书而习其句读者，非吾所谓传其道解其惑者也。"其语内释义是："那些孩子们的老师，是教他们读书，（帮助他们）学习断句的，不是我所说的能传授那些道理，解答那些疑难问题的。"换言之，本句以"童子之师"为参照，从反面论述了"何人为师"这一主要论点。三种译文中，谢译（The teachers of their children only show them how to read a book sentence by sentence, not to be mentioned in the same breath as those whom I refer to as passing on the truth and solving puzzles.）和罗译（The teacher of his son teaches the child only reading and punctuation, which is not propagating the doctrine or resolving doubts as the aforementioned.）都改变了原句的语义重点，突出了童子之师的职责，有主次颠倒之嫌。而徐译（Your children's teachers teach them how to read. What they teach is not what I mean by deciphering truths and clarifying misconceptions.）拆译成了两个平行独立的句子，更好地再现了原句在整篇文章中的系统意义。

再如原文句25为："李氏子蟠，年十七，好古文，六艺经传皆通习之，不拘于时，学于余。"其语内释义是："李家的孩子蟠，年龄十七，喜欢古文，六经的经文和传文都普遍地学习了，不受时俗的拘束，向我学习。"三种译文中，徐译（Pan, the son of the Li family, age 17, who is fond of classic Chinese and has pursued the Six Classics, is not influenced by the current social tendency but has come to seek my education.）将其整合成了一句，利用英语形合的优势，区分出了原句看似平铺直叙的六个小句之间的主次关系。就句义的判断而言，比谢译（Li Pan, aged seventeen, is fond of ancient classical writings and have studied all the six arts and their commentaries. Not restrained by the current practice, he has learned from me.）和罗译（Pan, the son of Li's family, who is only seventeen years old, but loves to study Chinese classics of the Qin and Han dynasties, and masters the six classics and their annotations. He does not follow conventions and is willing to learn from me.）略胜一筹。

（二）语气一致

除了要观照原文的主题思想之外，系统义还要求译者顾及作者的叙事语

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.

气，前后呼应，一脉相承。《师说》属于论辩类文章，作者不止一处使用了反问句，语气强烈，观点鲜明。译文宜尽量再现，保留原文在系统义层面的这一特色。

如原文第8句："嗟乎！师道之不传也久矣！欲人之无惑也难矣！"作者有感而发，连用三个感叹句。谢译（Alas，it is a long time since the admirable tone of respecting teachers ceased to pass on！How hard it would be to expect a man to be free of puzzles！）基本传达了原文的语气，最后一句也以感叹句译出；罗译（Alas！The tradition of learning from the teacher has long been neglected. Thus it is difficult to find a person without any doubts at all.）只译出了开头的感叹词，后两句则译成了语气平淡许多的陈述句，削减了原文的情感力度；徐译（However，this teacher-and-student tradition has long been broken. As a result，it is very hard nowadays to find people with no misconceptions.）则完全抹去了原句感叹的语气，全部以陈述句译出。如果按照文章翻译学的"义合"标准，同时兼顾字辞义、组织义和系统义的译文似应为："Alas！How long it has been since the tradition of learning from teachers ceased to pass on！How hard it would be to expect a man to be free of puzzles！"

再如原文句11为："圣人之所以为圣，愚人之所以为愚，其皆出于此乎？"全句以反问句结尾，原句的主位部分通过述位里面的"其"字得以复指，这两点都明显具有加强语气的作用。但三种译文中只有谢译（The wisdom of the former and the stupidity of the latter-are they not all caused by this？）保留了再现了原句的这一特点，罗译（This explains what makes a wise man and what makes a foolish man.）和徐译（And that explains why sages are sages while ignoramuses are ignoramuses.）都先译出了原文的述位部分，从前后句的衔接来看似乎更符合英语表达习惯，但若以原文作为评判依据，却未能顾及原文的语气系统意义的传达，使译文的"义合"程度受到影响。

又如原文12句为："爱其子，择师而教之；于其身也，则耻师焉，惑矣。"原句可以说是典型的汉语"话题—说明"语义结构，话题部分先描述了一种普遍存在的现象，说明部分加以形容和评价。评价部分虽然只有两个字"惑矣"，但其相对独立的地位和强调的语气非常明显。"义合"要求考虑系

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.

统意义，三种译文中谢译（Loving parents may select teachers to instruct their children. But when it comes to themselves, they feel it a disgrace to be taught by them. How wrong they must be!）和徐译（You love your children, and so you hire teachers for them, but you are ashamed to find teachers for yourself. This is a misconception itself!）都较好地保留再现了原句说明部分的独立地位和强调语气，而罗译（It is absurd that a person would choose a teacher for his son out of his love for the child, and yet refuse to learn from the teacher himself, thinking it a disgrace to do so.）将说明部分用形式主语“it”先行译出，改变了原句的表意结构，也未能传达出相应的强调语气。

无论是原文的主题思想，还是作者的叙述语气，都可视作是原文的“交际线索”（communicative clues）（Gutt，2004：170）。不妨说，文章翻译学“义合”观就是要求译文应以译入语恰当的形式共享原文所有的交际线索。

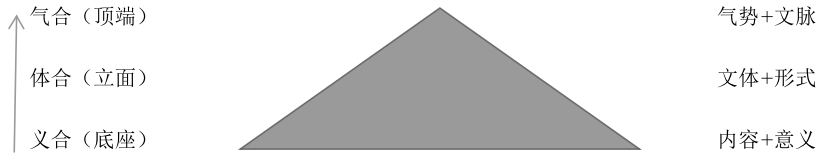
综上所述，字辞义要贴合语境，“每一个字在译文中都要得到照应……但照应的方式却是活的，可以在译文的字面上出现，也可以在译文中隐含，而且位置和顺序也不一定一致（潘文国，2014：96）。”组织义要符合逻辑，汉语原文的逻辑关系常常隐含，不同译者对于同一原文常常有不同的理解，这就要求译者要对认真阅读，参照权威语内释义对原文进行合理的形式补缺与内容关联，进而择定最合适的译文。系统义要调和全篇，译者需掌握原文主题思想，然后据以定夺每个字辞和章句的意义，确保原文从信息结构的安排到态度语气的拿捏都能在译语中得以恰当的体现。总而言之，“义合”可以说是译文和原文“三义均相合”，但无论在哪个层面，“义合”之“合”都“需要活看，不能呆看”（潘文国，2014：96）。

六、结语

“译文三合义体气”是文章翻译学“作为统一具体问题的纲领”（林元彪，2015：75），是特别为“中译外和典籍英译量身定制的”，它的适用性及其能否适用于别的翻译方向（如英译汉）和其他文类（如应用翻译）都有待进一步研究，而本文则正是在这方面的一次尝试。

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.

“三合”之中“义合”为最根本的要求，乃“三合”之首，其重要性不言而喻。“义合”与“体合”“气合”的关系可概括为下图：



“义合”是金字塔的底座，要求译文和原文在字、辞、句、篇各个语言层面都要相合，主要涉及内容。“体合”是金字塔的立面，要求译文和原文在文体和形式两个方面要相合。“气合”是金字塔的顶端，要求译文应该有和谐的整体行文效果，译文音节的调配和句子长短安排要协调，再现原文的神、气、脉、味。“三合”之中以“义合”为根基，有了底座，才能撑起立面和顶端。“义合”又可分为字辞义、组织义和系统义，这三个方面的“义合”具体体现为贴合语境、符合逻辑和调和全篇。从本文第四、五部分的论述可知，“义合”的组织义和系统义虽也涉及了文体形式和气势文脉，但更侧重语法的强制性要求和相对客观的主题立场，是讨论研究“体合”和“气合”的坚实基础。

本文是个案研究，涉及的语对方向是汉译英，典籍类型是散文，其他类型或体裁的典籍，甚或现当代作品，甚或其他文本类型，也都必然会涉及“义合”，本文所讨论的字辞义、组织义和系统义三个层面义合参数是否同样适用，有待更多更系统的实证研究。而本文所举译例也都主要是为了说明“义合”在三个方面如何实现，并不旨在给出一个全面的描述和评判。至于三种译文孰高孰下，还有待于后续进一步的深入研究。

需要特别补充的一点是，典籍英译中的“义合”对于原文意义的理解至关重要，由于古今文字的差异和隔阂，译者首先要通过语内释义来确保对原文意义的正确理解，然后才能据以从不同的选项中择定最佳译文。这样，语内释义的可靠性就变得十分重要。典籍大都已有现成的语内注释，译者可从公认权威的参考书中获取。若遇到极个别地方权威资料中也有不同解释的，译者也可以根据具体的前后文选择自己认可的一种。

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.

参考文献

［1］程甜甜.“译文三合”视角下的翻译研究——以《赫兹列散文精选》为例［J］. 辽宁工程技术大学学报，2016（3）349－353.

［2］戴抗，选．谢百魁，译．中国历代散文一百篇［M］．北京：中国对外翻译出版公司，1996.

［3］林元彪．道器并重的“中国路子”——论潘文国“文章学翻译学”的理论与实践［J］．外语教学理论与实践，2015（2）73－79.

［4］罗经国，译．古文观止精选（汉英对照）［M］．北京：外语教学与研究出版社，2005.

［5］吕俊，侯向群．英汉翻译教程［M］．上海：上海外语教育出版社，2001.

［6］潘文国，邓乔彬，龚斌，选注．文三百篇［M］．上海：华东师范大学出版社，1999.

［7］潘文国．译文三合：义、体、气——文章学视角下的翻译研究［J］．吉林师范大学学报，2014（6）93－101.

［8］潘文国．潘文国学术研究文集［C］//潘文国．文章翻译学刍议．上海：上海外语教育出版社，2017：434－444.

［9］潘文国．潘文国学术研究文集［C］．上海：上海外语教育出版社，2017.

［10］沈蘅仲，编著．知困录——中学文言文备课札记［M］．上海：上海教育出版社，1991.

［11］徐英才，译．英译唐宋八大家散文精选［M］．上海：上海外语教育出版社，2011.

［12］杨硕.《射雕英雄传》英译本中武侠精神的翻译与传播研究［D］．天津：天津外国语大学，2020.

［13］Gutt，Ernst-August. Translation and Relevance：Cognition and Context［M］．Shanghai：Shanghai Foreign Language Education Press，2004.

［14］Levy，J.“Translation as a Decision Process”in Lawrence Venuti（ed.）The Translation Studies Reader［C］．Routledge，London and New York，2000.

［15］Newmark，P. A Textbook of Translation［M］．Shanghai：Shanghai Foreign Language Education Press，2001.

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.

ISSN 1672-9358
CN 31-1937/H

上海翻译

SHANGHAI JOURNAL OF TRANSLATORS

- 「翻译本体论」与「中国的外国文学」知识再造
- 翻译与现代知识话语建构
- 大数据时代译者能力透析及其构建
- 典籍翻译：从理论到实践
- 一个被忽略的西医入华史上的巨人



2022

第3期 双月刊

ISSN 1672-9358
9 771672 935228 05>

扫描全能王 创建

目　　录(总第164期)

理论思考

"翻译本体论"与"中国的外国文学"知识再造 …… 刘建军　1
翻译私想:何去何从? …… 袁　圆　黄忠廉　7
元翻译伦理
——翻译伦理研究的基石 …… 李　征　14

应用探讨

翻译与现代知识话语建构
——以谢无量的翻译活动为例 …… 覃江华　21
"变相"的真实
——早期佛经话语"变译"解读 …… 张　威　赵燕飞　27
《道德经》四个英译本的翻译风格对比研究
——基于语料库的统计与分析 …… 张旭冉　杏永乐　张　盼　戈玲玲　33
大数据时代译者能力透析及其构建 …… 陈严春　39
周煦良科学翻译中的副文本研究 …… 马冬梅　45

翻译教育

语言服务行业的发展与高校翻译专业的应对策略 …… 岳　峰　俞剑辉　50
新时代背景下BTI翻译策略能力培养
——问题与对策 …… 孙晓蓉　55

专　　栏

典籍翻译:从理论到实践 …… 潘文国　62
古今融会话翻译 东西贯通做文章
——以《中籍英译通论》为中心的考察 …… 冯智强　王宇弘　68
"四部"绎中华 理正法亦真
——《中籍英译通论》评述 …… 林元彪　73
译事三问众求解 文章译学有新知
——《中籍英译通论》应用篇述评 …… 荆素蓉　76

译史纵横

一个被忽略的西医入华史上的巨人
——丁福保翻译研究刍议 …… 魏建刚　康　鑫　81
翻译与延安时期马克思主义中国化的历史语境主义诠释
——以《反杜林论》吴亮平译本为中心 …… 吴自选　88

English Abstracts of Major Papers …… 封三

会议报道 …… 封四

扫描全能王 创建

译事三问众求解 文章译学有新知
——《中籍英译通论》应用篇述评

荆素蓉（山西大学，山西 太原 030006）

[摘要] 《中籍英译通论》应用篇从文章翻译学的视角出发，对典籍英译的三大问题逐一进行了独到解答。作者首先特别强调了古文今译在中籍英译理解过程中的重要作用，从而将语内翻译纳入“译什么”的范围。同时，以全新解读的“信达雅”作为翻译学科的哲学基础，作者提出“译文三合义体气”和“古文翻译三起点”的主张，深入解答了“怎么译”的问题，进而以亲身翻译实践为案例来源，详细示范了产出优质译文的全过程，从而引导读者切实体验“怎么译得好”的基本路径。可以说，《中籍英译通论》应用篇是理论与实践贯通的极佳范例，值得研读与践行。

[关键词] 《中籍英译通论》；典籍英译；三大问题；文章翻译学
[中图分类号] H059 [文献标识码] A [文章编号] 1672-9358(2022)03-0076-05

1. 引言

典籍作为中国传统文化的集中代表，是中国文化对外传播的重要组成部分，如何高质高效地对外译介是一个非常值得探讨的话题。近日，华东师范大学出版社出版了潘文国教授所著《中籍英译通论》（以下简称《通论》），正是顺应了这样的现实需求。该书分上下两篇：理论篇和应用篇，全书百万余字，采用了不同于传统翻译教材的编撰模式，实为面向任何对中国典籍英译感兴趣的广大读者的一部理论与实践兼顾的译学专著。

笔者从事翻译实践和翻译教学多年，有幸在第一时间读到这部巨著，从中尤其是从其应用篇中获益良多。该篇共有八章，全部论述都基于作者的亲身翻译实践，有理有据，令人信服。通读全篇，笔者认为，这八章的内容系统回答了作者在绪论中提到的他所关心的中国典籍英译涉及到的三大问题：“译什么？怎么译？怎么译得好？”（潘文国，2021：1）实际上，这也是自有翻译活动以来古今中外众多译者不断思考求解的三大问题。《通论》应用篇基于作者提出的文章翻译学（compositional translatology）（潘文国，2019：2）推陈出新，针对每个问题都提出了独到见解。下面我们就结合该书相关内容对这些见解进行提炼与解读。

2. “译什么？”：语内语际跨类相通，译入译出双向互动

“译什么？”这一问题关乎翻译的文本对象。《通论》应用篇中涉及的主要是中国典籍，具体包括诗词散文和哲言经子。文本以语言写就，谈论翻译的文本对象必然会牵涉到语言，将文言典籍译为白话文或将汉语典籍译为外语，都可称之为翻译，前者为语内翻译，后者为语际翻译。（Roman Jakobson，1959/2000）对于《通论》作者而言，语际翻译意味着将母语汉语译为外语英语，是为译出，而英译汉则为译入。尽管《通论》书名中标明是中籍英译，但应用篇中除了占大半篇幅的译出实践的讨论外，还有一小部分涉及了译入实践，是为译出实践提供借鉴参考之用。对于译出的必要性和重要性，《通论》理论篇中进行了专门论述，是为国际形势变化和翻译理论发展的结果。（潘文国，2021：57－64）

《通论》应用篇首章第一节探讨了如何将古文译成白话文，这似乎和以译出为主要讨论对象的本书主旨不太相关，但实则是有意为之的专门安排。《通论》作者认为，对于很多古文功底不算深厚的译者来说，中籍英译首先要解决的问题就是对于文言原文的理解，而这个问题可以通过古文今译的实践来解决。换言之，语内翻译是语际翻译的前提，二者有很多规律和方法可以相互借鉴。《通论》应用篇从八个方面探讨了古文今译的具体做法（详见潘文国，2021：383－424），其核心思想正如作者所言可归

[基金项目] 本文系2021年山西省一流课程认定课程“汉英笔译”（编号：K2021007）相关成果之一。
[收稿日期] 2021-11-20
[作者简介] 荆素蓉，博士，山西大学外国语学院副教授，研究领域：翻译理论与实践、翻译教学。

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

纳为“新瓶装旧酒”。新瓶指地道的现代白话表达法,旧酒指文言原文的内容,具体包括语序、语气、结构特征和押韵效果等。至于如何把旧酒装到新瓶里去,《通论》作者提到了换序、增减、照搬和意译等几种技巧,每种方法都讨论了一些具体情形。如换序译法涉及调整宾语、介词结构、前置谓语或后置定语的语序;增减译法要灵活使用,以同时适应古文尚简而偶尔又有白话所无的一些虚冗表达;照搬适用于文白的通用词语;意译则适用于文言里有但现代汉语中不太常见的表达。如此详尽地探讨语内翻译之法在国内外翻译著述里恐怕也都属鲜有之例。

如果说语内翻译古文今译可为中籍英译提供理解的保障,那么语际翻译英译中则可为其提供逆向借鉴。《通论》应用篇第一章第二节(“美文美译:以英国散文中译为例”)、第五章以及第八章第三节(“英诗中译”)都是关于英译中的。对这样的内容安排,《通论》作者给出了明确的说明:

这似乎是英译中的事情,其实不然,这是对两种语言能力的实实在在的考验。翻译对译入语有很高的要求,这是为什么翻译的主体理论主张翻译应以译入母语为主。而由于历史和现实的原因,中国译者不得不积极从事中籍英译的工作,则其英文的水平和能力要能使人们特别是英语母语者放心。考查当代人的古文理解能力可以通过把古文译成今文来进行,则考验中国人的英文理解能力当然也可通过将英文译成中文来进行,而翻译既具思维美又具语言美的英语美文可说是一种快捷方式。(潘文国,2021:597)

对于上述观点,笔者深以为然。汉英两种语言对美的理解和可以调动的手段并不一样,因此译者一定要深入研究,既善于发现汉语原文之美及其手段,又要熟悉英语之美及其表现手段。高质量的英语美文汉译实践可以为译者直观地展示两种语言美的对应关系。想要把大多皆为美文的中国典籍翻译成英文,了解什么样的英文可以翻译成中文的美文肯定会有所助益。《通论》作者基于翻译赫兹列散文的亲身实践,总结出“美文美译五原则”,即标题宜慎、行文须畅、骈偶可采、文言笔法和他山之石。前四条顾名可思义,最后一条指作者在翻译时多有中国古人名句突现脑海旋即流入笔端的情形,是为一种互文借用。

概言之,《通论》以语内翻译古文今译作为理解的保障,以语际翻译美文美译(译入)作为表达的参照,以语际翻译中籍英译(译出)作为讨论的焦点,可谓“语内语际跨类相通,译入译出双向互动”。而《通论》关于这一焦点问题有什么样的论述,下文将重点看看作者对“怎么译”这个问题给出的答案。

3.“怎么译?”:文章译学道与器,三难三合三起点

“怎么译?”这一问题涉及翻译的方法论。《通论》作者从中国传统的“道器论”出发,结合现代的学科论和方法论研究,提出了一个“学科研究四层次”的观点,认为“每门学科都可以分成四个层面:学科哲学—学科理论—应用理论—应用实践”,具体到翻译学科就是“翻译哲学—翻译理论—翻译技巧—翻译实践”。(潘文国,2021:440)作者提倡的翻译学是由其首创的、极具中国特色的文章翻译学(参见潘文国,2019),每一个层面都提炼出了具有创新意义的理论观点。

在翻译哲学层面,文章翻译学之道可用严复的“译事三难信达雅”来表述,“信”是对译人的要求(对读者的诚信,道德标准),“达”是对译事的要求(意义的有效传达,内容标准),“雅”是对译语的要求(行文的雅正规范,语言标准)。这三方面的要求适用于所有翻译,没有例外。《通论》作者从社会政治角度见解独到地重新诠释了“信达雅”的含义,将其上升为指导翻译活动的最高原则。(潘文国,2017:398–410)

在翻译理论层面,文章翻译学提出了“译文三合义体气”的全新观点(潘文国,2014),既是“道”又是“器”。说它是“道”,因为理论上它适用于所有的翻译,所有的翻译都应做到“义合”“体合”和“气合”。“义体气”有点类似于其他翻译理论所说的“意义、形式、风格”,因此具有一定的共性。而说它是“器”,是因为其具体内容有较强的针对性,特别是“体合”提出的“言、对、韵、声”四要素主要属于传统文言,“气合”的“神、气、脉、味”也主要是对文言行文规律的总结。(潘文国,2021:441)换言之,“译文三合义体气”就是针对中国典籍英译而提出的,具有鲜明的原初指向性。自这一理论观点提出至今,对其适用范围的探讨和研究近年来呈稳步上升之势。已有研究的结论表明(如杨硕,2020),该理论应该可以适用于中国典籍之外的其他文本类型的翻译,比其自我预设的范围要大。笔者也曾撰文对“译文三合义体气”理论对当代中国文学英译的适用性进行了探讨[①],认为该理论不仅限于文言典籍英译,对当代小说等其他类型的翻译也具有显在的参考价值。

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

在翻译技巧层面，文章翻译学倡导“明白”（Understandability）、“通畅”（Readability）及“简洁”（Succinctness）的标准，是《通论》作者基于翻译古代哲人语录的经验归纳出来的“古文翻译三起点”（潘文国，2021：441）。第一点“明白”涉及两个环节：首先，译者要读懂原文，然后译者要用明白的译文表达出来并让读者通过译文去理解原作者所表达的意思。如《左传·襄公二十五年》中的一句话及某译文为：“言之无文，行而不远。Without literature，language cannot be disseminated.”译者把“文”理解成了“文学”（实为文采），把“言”理解成了“语言”（实为言辞，指说话写文章），译文就让读者不明白了：“为什么没有文学，语言就没法传播呢？”基于正确理解的译文应为：“Words cannot go afar without literary grace.”（同上：442）第二点“通畅”区别于常说的“通顺”，不仅要求没有语病，还要求读来自然流利，符合本族人的语感。作者例举了三种“不通畅”的表现，分别是“过于拘泥于原文”、“随文进行过细解释”、“夹生欠通之句”。最后一种表现如《荀子》18.6 原文及某译文：“凡以知，人之性也；可以知，物之理也。As a general principle，the faculty of knowing belongs to the inborn nature of man. That things are knowable is a part of the natural principle of order of things.”本句原文简洁对称，译文完全可以作类似处理，可惜这位译者用了两个完全不同的句式就显得很笨拙，缺乏连贯性。《通论》作者将其改译为：“To know is man’s nature and to be known is the property of things.”（同上：449－450）第三点“简洁”与上文提到的“三难”之“雅”相呼应，对“雅”的追求表现为努力发挥译文语言的优势来表现原文的风格，中国典籍的风格虽各不相同，但共同点都是言简意赅。如果要翻译成英语，译文也当再现其“简洁”。《通论》作者以哲言英译为例（同上：450－457），充分展示了这一标准较强的可操作性，可供有志于从事中籍英译的译者在实践中参照。

最后一个层面是翻译实践，属于“器”的范畴，是《通论》应用篇的主要内容，其中的实践不仅包括涉及语言转换的语内（古文今译）或语际（英文汉译）翻译实践，还包括了讲解典籍英译的翻译教学实践。后者也形成《通论》的一大特色。作者提出了典籍英译教学的步骤，可以是四步（阅读原文、实际翻译、译后讲评、参考译文）（潘文国，2021：6），也可以整合为三步：原文串讲（统一理解基础）、试译与评点（译文比较与讲评，给出教师的译文）、学生继续翻译。（同上：507）作者以《隋书·经籍志·总序》为例，占用应用篇第三章整章的篇幅演示了这种翻译实践教学法。第一步原文串讲落实到了原文的每字每句，可帮助学生扫清阅读障碍，排除歧义、统一理解，为后面两步奠定了扎实的基础。这种教学方法对于授课教师的文言素养有较高的要求，但整体来讲具有明显的可操作性。

综上所述，《通论》从翻译哲学、翻译理论、翻译技巧和翻译实践四个不同层面，针对中国典籍这一特定文本类型探讨了“怎么译”这个问题，并给出了独树一帜的答案，可谓“文章译学道与器，三难三合三起点”。那么，如何运用这些方法产出优质译文呢？下面我们来看《通论》对“怎么译得好”这个问题的解答。

4.“怎么译得好？”：语言转换能力佳，集采前译众家长

“怎么译得好？”这一问题涉及到产出优质译文所需的主体条件、可资借鉴的已有译文以及指导具体实践过程的总体原则。

首先，扎实的语言功底是产出优质译文的前提条件。中籍英译需要三种能力：“古文理解能力、英文表达能力和语言转换能力。”（潘文国，2021：7）要获得这些能力并不断提升必须要进行大量的翻译实践。《通论》作者认为，采用翻译评注的方法对提高这些能力肯定会有实际的启示。作者称这种方法为“评注法”。评，批评，文本对象主要是作者自己的译文，也有适量别人的译文；注，注释，意在解释说明“为什么这么译”，以及“为什么不能那么译”，内容包括原文理解、理论思考、难点处理、矛盾选择等等。（同上：568）根据笔者的实践体验，这种方法是有效的，尤其对于那些古文功底较为薄弱、英文表达水平也尚待提高的译者更为切实可行。《通论》中译文评注共四章，占了全书三分之一的篇幅。其中应用篇第四章（“古文今译”）和第五章（“散文美译”）主要是针对作者自己译文展开的“自评”。前者是语内翻译，展示了译者如何通过将文言译为白话来确保对典籍原文的正确理解；后者是语际翻译中的译入，如前所述，这种内容编排看似不合本书主题，实则乃《通论》考虑周全的体现。作者对自己翻译的四篇赫兹列散文逐一进行了评注，展示了译者如何将美的英文翻译为美的中文，所采用的方法作者称之为“美文美译”，突出特色为文言笔法的使用。用文言翻译，一是译者自身的造诣问题，能否把控得住；二是文言使用的“度”的问题，包括深度和广度。

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

深不能太深，只能用浅近的文言；广度指文章的长度，长的文章不宜全篇使用文言来译。那么如何才能把握好这两个“度”呢？《通论》作者在应用篇第五章和第八章第三节分别通过评注的方式，论述了“美文美译”之文言笔法在英语散文和诗歌汉译中的适用性。这种方法用好了，英文中译的问题也解决了一大半，同时还为中文英译产出优质译文奠定了基础。

其次，合理借鉴已有译文，集采众长为我所用是产出优质译文的有利保障。总体而言，中国典籍的复译率非常高，“一些经典作品，特别是先秦那些篇幅不大的典籍，如《老子》《论语》等，以及唐诗一些名作，都有过无数的译本”（潘文国，2021：458）。对于中籍英译的译者而言，首先需要借鉴已有的译文来帮助自己理解原文，以利于最终的译文取舍，确保产出好的译文。由于典籍内容的深刻性和理解之难，加上要竭力以美的形式来表现，因此，从事中籍英译的译者比其他人更需要学会翻译批评，学会从众多先在译本中区分好坏，以资借鉴、以利理解。《通论》没有提出程式化的翻译批评原则或标准，而是从实际出发，就三个不同的领域（哲理、诗词和文化）特别需要关注的方面（核心术语、名词单复数、文化概念词“江南”）来阐发翻译批评如何进行，每个领域都聚焦于个别具体的情况，使读者很容易切入，以小见大，促使大家在阅读和利用前人译作时，学会带着一种批判的眼光去赏析，这样才能做到正确的借鉴。《通论》第六章和第七章（哲言翻译的经、子部分）的语料来源于作者 1998 年出版的《二千年前的哲言》（汉英对照本）。该书涉及面广，共选了 20 部先秦著作的 561 条语录，“四书”“五经”和诸子百家几乎都囊括其中，作为典籍翻译，它具有一定代表性。书中涉及的 20 种古籍已有许多权威且有巨大影响的译本，因此作者在提供自己的译文时也引用了权威译作来进行对比。通过对照和比较，作者讨论了所选译文的高下优劣，可以说是以真实的案例详细回答了“怎么译得好”这个问题。

第三，坚持明确的翻译原则是产出优质译文的方向引领。这一思想贯穿了《通论》应用篇的所有章节，其中第二章第二节和第八章专门探讨诗歌翻译，作者有关诗歌翻译在三个层面的自由度的论述就是该思想的很好体现。作者认为，诗歌翻译“在语法层面，译者的自由度最小，甚至是一种‘强制’下的‘自由’；在文化层面，译者的自由度次之，是一种‘半强制’性质；而在美学层面，译者的自由度最大，以至不得不需要考虑一些标准，来加以必要的限制”（潘文国，2021：473）。这里提到的美学层面涉及的就是产出优质译文的需求，而译者需要考虑的一些标准实际上就是上文已讨论过的文章翻译学的“道”与“器”，即“译事三难信达雅”、“译文三合义体气”和“古文翻译三起点：明白、通畅、简洁”，分别从道德态度、交际内容、语言选择、整体效果和读者接受等方面为译者提供指导，确保其产出优质译文。

综上所述，《通论》应用篇为读者呈现了中籍英译产出优质译文的三个基本条件，笔者称之为“三步走基本路线”：（1）译者应具备扎实的语言转换能力，这种能力不仅指汉英双语语际转换能力，还指汉语文言和白话之间的语内转换能力。就中籍英译而言，后一种能力更是首要的先决条件，只有具备了文白转换能力才能确保对原文的正确理解。（2）透彻理解原文之后，译者不应急于动笔翻译，而应找来已有权威译本采用“评注法”进行对比评析，取众家之长为自己接下来的表达服务。（3）在充分吸收前译营养的基础上，译者在实际翻译过程中还要秉持文章翻译学提出的“四层次”方法论原则，并在其指导下产出优质译文。只有严格遵循这一基本路线，译者在从事中籍英译时才有可能保证翻译质量，顺利完成中西文化交流的任务。

5.《通论》应用篇问题与建议

《通论》应用篇整体结构严整，论点鲜明，论据充分，极富创新特色。不过金无足赤，《通论》应用篇在以下三个方面似有可改进的空间：

首先，应用篇中讨论的个别内容和理论篇中的相关内容没有完全契合。在第一节中我们已提到，《通论》的一大特色是专设一章示范讲解了典籍英译教学实践的全过程，其中提出的教学步骤有三：原文串讲（统一理解基础）、试译与评点（译文比较与讲评，给出教师的译文）、学生继续翻译。（潘文国，2021：507）作者在理论篇中也谈到了典籍英译教学的步骤，包括阅读原文、实际翻译、译后讲评、参考译文。（潘文国，2021：6）尽管我们认为这两处涉及的教学步骤没有什么实质性的差别，但若能前后保持一致，且应用篇中对每一步的命名更多参考理论篇中的做法，则更有利于读者的理解与吸收，进而能更好地学以致用。

其次，应用篇中部分章节的内容安排略显不当。如第八章“诗歌翻译”第三节“英诗中译”的现有内容，在笔者看来可并入第五章“散文美译”，以第五

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

节“英诗三首中译评注”为题出现，第五章的标题也可相应改为“英文中译”，呼应第四章的标题“古文今译”，第五章导言部分补充有关第五节的内容即可。此外，第八章现有内容第一节“唐诗一束”和第二节“诗词散译”涉及的都是译出实践，与第二章第二节“诗歌翻译”主题相契合，但只有原诗和译诗对照，没有任何评注，笔者建议可以考虑以附录形式给出，无需单列为篇幅很少的一章。

最后，应用篇对读者的引导和促学作用有待加强。作为一部百万余字的专著，《通论》应用篇的教材属性虽不占主导地位，但也是其重要的特色。因此，笔者建议可通过在每章最后设置几道思考讨论题，将作者在每章导言部分和译例评注部分阐述的论点明确为知识点，以便读者能更好地消化吸收该书精华。还有一点需要指出的是，《通论》作者在援例应用其提倡的“评注法”时，有些译例的评论稍嫌简略。如第二章翻译批评第三部分“江南”的第7个译例评论的最后一句：“(3)和(5)比较可取，后者更好。”(潘文国，2021：494)只是简单说明可取和更好而没有展开阐述何以有此看法。作者若在评论每一个译例时都能做到不仅说明好坏，而且还能进一步解释这种判断的依据则会更加完美。

6. 结语

《通论》应用篇通过评析大量的真实译例，帮助读者明确了中国典籍外译的整个过程和方法以及辨别翻译质量的标准。作者用心布局谋篇，逻辑清晰、有理有据、别开生面地回答了翻译界的三大基本问题“译什么?”“怎么译”“怎么译得好?”每一个问题的答案都紧扣主题，围绕中籍英译展开论述，很多观点都有令人耳目一新之感。《通论》作者特别强调了古文今译在中籍英译过程中的重要作用，将语内翻译有机纳入了“译什么”这一问题涉及的范围。作者倡导中国特色的翻译学派——文章翻译学，将严复的“信达雅”视为翻译学科的哲学基础，对其进行了全新的解读，然后在此基础上特别针对中国典籍英译提出了“译文三合义体气”的理论主张，与其基于哲言英译实践总结的“古文翻译三起点”共同构成了一个多维立体的文章翻译学方法论体系，深入解答了“怎么译”的问题。这一体系层次分明，既有哲学层面的宏观引领，也有实践层面的微观指导，兼具思想性和可操作性。《通论》作者以亲身翻译实践(包括语言转换和翻译教学)为案例来源，采用对比法和评注法，详细示范了产出优质译文的全过程，让读者切实学习了“怎么译得好”的基本路径。尽管《通论》应用篇在有些方面还有可改进之处，但换个角度来看，这一特点也不妨说提供了一种发挥创造的余地，读者完全可以在《通论》的启发下打破其章节次序，抓住其逻辑脉络，充分利用其丰富的语料资源来为各自的需求服务。从这个意义上讲，《中籍英译通论》着实是一部瑕不掩瑜、值得推荐的好书。

注释：

①“译文三合”批评视角下母语译者《凉州词》英译文评析——兼谈对中国当代文学外译的启示，中国英汉语比较研究会第13次会议宣读论文，2018年11月。

参考文献：

[1] Jakobson, Roman. On linguistic aspects of translation [A]. In Lawrence Venuti (ed.). *The Translation Studies Reader* [C]. London and New York: Routledge, 2000: 113 – 118.

[2] 潘文国. 语言哲学与哲学语言学 [J]. 华东师范大学学报，2004(3)：96 – 102.

[3] 潘文国. 译文三合：义、体、气——文章学视角下的翻译研究 [J]. 吉林师范大学学报，2014(6)：93 – 101.

[4] 潘文国. 严复及其翻译理论 [A]. 潘文国学术研究文集 [C]. 上海：上海外语教育出版社，2017：398 – 410.

[5] 潘文国. 文章翻译学的名与实 [J]. 上海翻译，2019(1)：1 – 5，24.

[6] 潘文国. 中籍英译通论 [M]. 上海：华东师范大学出版社，2021.

[7] 杨硕. 《射雕英雄传》英译本中武侠精神的翻译与传播研究 [D]. 天津：天津外国语大学，2020.

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

中文社会科学引文索引（CSSCI）来源期刊
北京大学中文核心期刊（语言文学类）
全国百强社科学报

中国人文社科综合评价（AMI）核心期刊
中国国际影响力优秀学术期刊
中国人文社会科学核心期刊

外语教学

Foreign Language Education

WAIYU JIAOXUE

ISSN 1000-5544
CN 61-1023/H

2023 3

西安外国语大学 主办

外语教学
（双月刊）

第44卷
2023年第3期
（总第221期）

目　录

·专稿·

材料、方法与创新性研究
——《日藏林语堂〈红楼梦〉英译稿整理与研究》评析 …… 许　钧(1)
世界眼光与比较视角：文明、文化、文学的话语变迁及双为转换 …… 彭青龙(7)

·汉外对比研究·

多语种汉外对比视角下的汉语"们" …… 苏仕佳　王文斌(15)
汉英概念域中的词汇化概念迁移与概念化迁移 …… 张素敏　张继东(23)

·语言学与语言研究·

情境植入及其层级限定：认知功能路向的语句标记研究 …… 李银美　王文斌(30)
自然言谈中"不是X吗"句式的互动语境与结构功能 …… 李　燕　张京鱼(37)
医患互动中的会话叙事：医护者叙事的话语策略研究 …… 朱冬怡(44)

·二语加工研究·

"热狗"是"热"+"狗"吗？
——语义透明度对二语复合词加工的影响 …… 李　俊　悦传斌(51)
不同二语水平学习者汉语语用加工实证研究 …… 王　健　张　丽　杨连瑞(58)

·外语教育与教学研究·

外语教育学视架下的外语教育政策研究：能动性与客观世界视角 …… 张天伟(65)
"师生合作评价"对二语写作质量的影响研究 …… 林　琳　杨玉鑫(72)
应用型大学英语学习效果与学习环境的关系研究
——基于准自然实验的PSM-DID分析 …… 周　宏(79)

·翻译研究·

跨文典籍术语英译中的文化建构与传播
——以《尚书》为例 …… 冯慧怡　许明武(86)
梁启超译介马列主义文论的起因、方式及影响 …… 邢鸿飞　毋育新(93)
行为恒定、表述常规：会话分析视角下的会后翻译原则 …… 荆素芳　王国栋(99)

·外国文学研究·

威廉·莫里斯作品中的下等意象 …… 张　锐　杨金才(107)

【期刊基本参数】CN 61-1023/H * 1979 * B * A4 * 112 * ZH * P * ¥20.00 * 3200 * 16 * 2023-05

DOI:10.16362/j.cnki.cn61-1023/h.2023.03.009

行为恒定、表述常规:会话分析视角下的会话翻译原则

荆素蓉,于国栋

摘　要:会话是人类言谈应对最基本的形式,人们通过言谈应对完成社会生活,构建社会规约。翻译作为人类共享文明的重要途径在社会经济生活中有着举足轻重的地位和作用。对于翻译的研究不仅具有学术价值,而且在文化交流中具有重要的实践意义。本研究以会话翻译为具体研究对象,汲取会话分析研究的精髓,针对性地提出了"行为恒定、表述常规"的会话翻译原则,并通过英语小品词 oh 在会话中的翻译论证了该原则的可行性和科学性,希望本研究能够为翻译研究注入一些新的思路,推进跨学科翻译研究的开展。

关键词:会话分析;会话翻译;行为恒定;表述常规

中图分类号:H059　　**文献标识码**:A　　**文章编号**:1000-5544(2023)03-0099-08

Abstract: Conversation as the basic form of talk-in-interaction is the primordial habitat where human beings live their social life and construct their social norms. Translation as a paramount form of exchange among civilizations plays a vital role in human beings' social and economic life. Thus, researches on translation have not only academic value but also practical function. This paper, taking conversation translation as its research object and conversation analysis as its research methodology, puts forward a principle of conversation translation, namely, constant social action expressed by corresponding conversational practice. Furthermore, it illustrates the soundness and applicability of this principle with an experiment on translating *oh* into Chinese. It is hoped that the present study can usher some new ideas into translation studies by showcasing the possibility of interdisciplinary investigation in translation research and practice.

Key words: conversation analysis; conversation translation; constant social action; conversational practice

1. 引言

言语交际是人类社会生活最基本的场所,人类通过言语交际开展各种社会活动,所以对发生在真实社会情景下的语言交际进行研究,尤其是翻译研究不仅具有学术意义,同时也具有使用价值。翻译是人类最复杂、也是最重要的活动之一,通过翻译,人类得以共享不同语言文化的物质文明和精神文明。正因为如此,学者们也围绕会话翻译展开了各种研究和探讨。那么针对日常会话的翻译,学者们有哪些思索和探究呢?

2. 会话翻译文献回顾

我们以中国知网为数据来源①,先后以"会话翻译"和"对话翻译"为题名检索,共获得 861 条结果。在去除人物访谈、图书评论、会议综述、运用会话含义理论探讨其他翻译问题以及非英语语种的研究之后,共有 342 篇与会话/对话翻译相关。

这些论文涉及的研究对象主要是中外文学作品和影视戏剧作品中的对话或对白(如王胜宝 1996;王涛 1997;黄国彬 2000;纪晓斌、申迎丽 2007;刘庚 2014;曹明伦 2018;陈秀春 2021),也有少量文献涉及庭审会话(廖丹平 2012)、医患会话(苏沙·托依拉等 2016)以及针对会话英语/汉语翻译的概述(刘明阁 1998;郭春燕 2014;李宝龙 2016)。

相关文献的理论视角主要有语用等效(王卫红、陈茂新 2001;曾凡芬、李执桃 2005)、美学理论(张伟 2003;张宁飞 2012)、符号学(苏留华 2004)、言语行为理论(王勣 2010;奚玲燕 2014)、翻译目的论(李芳 2010)、关联理论(方红 2011;黄心颖 2022)、会话含义理论(柴立珍 2013;陈秀春 2021)和顺应论(陈吉荣、都媛 2014)。

上述已有研究内容主要涉及会话翻译应注意的问题(刘明阁 1998)、翻译策略或手法(王胜宝 1996)、会话中礼貌和幽默(李芳 2010;陈丹 2013)的翻译、会话中特定标记语的功能及翻译(赵云 2008)以及对话翻译与理解中的话轮共筑结构(郭春燕 2014)。

就本文相关研究现状而言,会话翻译的研究对象多为文学作品中的人物对话,研究内容涉及会话的文本特点(如幽默、礼貌、标记词或提示语的功能等)以及英汉互译时涉及到的翻译策略或手法。简言之,国内会话翻译研究已有一定基础,

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

研究对象集中在文学及影视作品中的对话或对白,采用的研究视角比较多样,诸如原语会话文本的特点应予以再现、会话翻译应注意语气和情感色彩的传递、常见的翻译方法(直译、意译、增译、套译、阐译、换译、加注)等相关问题基本都有探讨。本研究拟在此基础上以英语日常会话为研究对象,以英语小品词 oh 为关注焦点,通过实验对比分析不同译文的手段,在会话分析理论框架下提出"行为恒定、表述常规"的会话翻译原则,以期在研究对象、研究方法和理论视角等方面有所拓展。

3. 会话分析研究概述

会话分析(Sacks 1992; Drew 2005)作为起源于 20 世纪 60、70 年代美国社会学的一种研究方法,从开创之日起就始终关注交际者之间的互动。会话分析是一种有关社会行为的科学,探索的是社会行为的本质(Weber 1968)。社会行为在最根本的意义上指交际者通过话轮构建成分(Sack *et al.* 1974)完成的事项,比如"邀请""抱怨""争论"等,以及那些没有约定俗成名称的事项,比如"知识状态改变标志"(Heritage 1984)。

这样的认识对语言学研究具有变革性的意义,正如 Drew(2013a:3)所言:"如果我们研究的是语言的使用,而不是语言的结构(譬如,语法、形态等等),那么其重心就是 Levinson 鲜明有力提出的观点:语言传递的不是意义而是行为。" Pomerantz & Fehr(1997)也同样认为行为是会话分析研究的基本单位,是交际者执行和理解彼此言谈应对的核心。在具体工作和研究中,我们需要清晰界定交际者所讲的每句话在当前序列中执行的行为,因为行为是稳定、甚至是恒定不变的。交际中的意义随着时境变迁而可能含混不清,但行为始终是可以被明确识别的,因为行为可以突破意义的不确定性和模糊性(Drew 2013a)。"当我们阅读莎士比亚的作品时,有时候我们会觉得其中的某些语言晦涩难解,而语言执行的行为却不是。显然,语言的意义在经历了无数的变化后,有些甚至已经被淘汰。而行为却相反,它依然清晰可辨"(Heritage 2013:268)。可以说交际者通过语言执行的行为不会因为时间的改变而变化,它恒定不变且能被人们清晰识别。

会话分析研究同时关注话轮构建成分的位置和组成(Clift 2016)。话轮构建成分的组成涉及会话常规这个核心概念。会话常规在本质上是一种语言模式或规律,而一个语言模式或规律要成为一种会话常规就必须同时具有以下特征:在话轮和序列中占据特定的位置;能够执行特定的可被交际者清晰识别的社会行为(Heritage 1984;Fox *et al.* 2013)。

4. 会话分析视角下的翻译原则:"行为恒定,表述常规"

作为一名译者,在翻译会话的时候,可能面临这样的问题:翻译的对象究竟是什么?是语言本体,还是语言所表述和暗含的意义,抑或是我们在本研究中所提出的社会行为?

语言仅仅是交际的载体之一,如果我们的研究重心不是语法或语言结构,那么我们的研究对象就不应该单纯放在语言本体上。因为语言使用的研究和语言本体的研究密切相关却又不完全相同。作为译者,我们工作或研究的对象实质上是语言的使用。那么,我们要关注语言的意义吗?当然,因为语言的意义,尤其是暗含意义,是语用学(Levinson 1983)和语用翻译的核心内容。从语用学角度开展的翻译研究能够帮助我们更全面地理解语言使用,从而更好地开展翻译工作。如果我们尝试按照会话分析研究的精髓来研究会话的翻译,那么我们关注的对象就成为了交际者通过话轮构建成分执行的行为。这样的做法能够让译者既关注语言本体,却又不囿于语言本体,从而为翻译研究和实践提供一个新鲜的视角。

必须要强调的是:针对交际者所讲的每一句话,我们要同时关注它出现在序列或话轮构建成分内的位置和话轮设计(Drew 2013b)的具体做法。比如,当前这个话轮构建成分构成是什么,它的前言和后语分别是什么,它与前言后语间存在怎样的逻辑关系,这就是会话分析所关注的位置问题。例如,"邀请"一旦被交际一方做出,那么它就会限定交际对方可能回应的行为。一般来说,面对"邀请",被邀请者可以做出的回应行为包括"接受"和"拒绝"。交际者执行邀请的话轮设计,或者说交际者从诸多的交际资源(包括语言资源、副语言资源、非语言资源等)中选择用来构建当前的话轮的具体互动资源具有特定的功能。比如,当交际者执行"邀请"时,她/他能够在多个句法结构中进行选择,从而体现了她/他对交际情境的具体理解(Yu & Wu 2018)。

从会话分析研究的视角来看,我们认为会话翻译的基本单位是行为,即交际者在自己的话轮内所完成的事项。在翻译会话的过程中,译者首

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

先要识别源语言所执行的行为。我们认为交际者通过源语言的话轮构建成分执行的行为是恒定不变的,也就是说在特定的语言文化中交际者通过特定会话常规在特定序列位置所执行的行为是固定的,所以译者的首要任务就是把这个行为原封不动地“搬运”到目的语言中。因此,我们认为会话翻译的基本单位是行为,准确地说,就是交际者通过源语言在源文化中执行的社会行为。

那么,译者如何能够准确识别源语言所执行的社会行为呢?其主要依据是会话常规,即译者要谙熟源语言执行某一特定社会行为的规约性语言或非/副语言资源,并且借助这些语言或非/副语言的执行方式以及该行为所在话轮的序列语境(即它的前言后语)等等来识别所涉及的行为。

在成功识别行为后,译者又该如何“搬运”社会行为呢?答案是译者需要把源语言执行的社会行为通过目的语言内相对应的会话常规来进行表述,也就是说表述要符合目的语的语言使用规范。比如,英语小品词 oh 频繁出现在日常会话中。研究发现(Heritage 1984,1998),这个小品词最常见的用法就是表示使用者知识状态的改变。

(1)[Holt: 088-1-09]
01 Les: Is that u- is that- (0.2)
02 is that uh:m, (0.2) one
03 of the Conklins family>
04 (.)
05 Ed: .hh Uh:: n:no:. That's a-
06 that's a chap uh an
07 older chap called To:m.
08 (.)
09 Les: Oh.

如例(1)所示,英语中展示使用者从不知道某项信息或知识到知道了某项信息或知识(即知识状态改变)的小品词 oh 通常出现在“询问—回答—oh”这类序列结构中。Les 通过第 01~03 行的“询问”向 Ed 索求相关信息:对话中涉及的人物(that)是否来自 Conklins 家族,Ed 在 05~07 行对 Les 的“询问”作出了回答。这个回答改变了 Les 的知识状态,即 Les 从不知道所寻求的信息到知道了该信息,即:那个人并不是 Conklins 家族的,而是一个叫 Tom 的家伙。当然,从会话的发展来看,这个小品词还结束了当前的序列(Schegloff 2007)。这个出现在“询问—回答—oh”序列内的 oh 所执行的行为是展示“知识状态的改变”,这个行为在英语中对应的会话常规是出现在该序列中的 oh。翻译时,译者就需要把表达知识状态改变这一行为搬运到目标语中,汉语执行同样行为的会话常规是“哦”“喔”或“噢”,所以译者就需要把上述 oh 翻译为“哦”“喔”或“噢”,这样译者就成功地执行了“行为恒定,表述常规”的会话翻译原则。

5. 会话翻译原则的实践应用

5.1 oh 的另一种交际功能

除了具有执行“知识状态的改变”这一行为的功能之外,小品词 oh 还有另外一种用法,例如:

(2)[Heritage:01:18:2]
01 Jan: t. Okay now that's
02 roas: chick'n, isn't it.
03 Th[at] =
04 Ivy: [It-] =
05 Jan: =[roasting chick'n<].
06 Ivy: =[It has bee:n]
07 cooked.
08 (.)
09 Ivy: It's been co[oked.
10 Jan: [Iz ↑BEEN
11 cooked. =
12 Ivy: =Oh yes.
13 Jan: Oh well thaz good. ...

Heritage(1988)严格地界定了这类 oh 出现的序列位置。首先,oh 必须出现在“询问—oh+回答”这样的相邻对②(adjacency pair)中;其次,oh 必须位于它所在话轮的起始位置,而且和它后面的话轮构建成分共同构成一个完整的话轮,且该话轮必须属于一个调群。就例(2)而言,询问出现在第 10—11 行,尽管 Jan 使用了陈述句的句子结构,但由于所涉及的知识属于交际对方(Heritage 2013),所以该陈述句执行的社会行为依然是询问(于国栋、吴亚欣 2019)。对此 Ivy 给出的回答是 Oh yes。在这个话轮内出现的小品词 oh 满足 Heritage(1998)所提出的条件:首先,它出现在“提问—oh+回答”这样的序列结构内;其次,它出现在所在话轮(第 12 行)的起始位置,与后面的 yes 共同构成一个完整的话轮,并且它们存在于一个调群内。那么,作为译者的我们,该如何理解并翻译第 12 行的这句话呢?接下来我们通过出现在“询问—oh+回答”序列内的小品词 oh 的翻译来进一步说明“行为恒定、表述常规”这一会话翻译原则的价值

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

和意义,证明它的可行性。

Heritage(1998)认为,面对交际对方的询问,例(2)中回答者通过以小品词 oh 开始的回应话轮执行了两个行为。首先,答案本身提供了交际对方所寻求的信息;其次,小品词 oh 含蓄间接地指出当前的询问不合适或不恰当。询问不合适或不恰当是因为提问本身在相关性、前提或语境方面存在问题。例(2)中 Ivy 在第 6~7 行告知 Jan“It has been cooked”,由于重叠话语的出现,Ivy 在短暂停顿后再次在第 9 行告知 Jan“It has been cooked”。尽管如此,Jan 却在第 10~11 行执行了询问,这样的询问显然是多余的。从信息的经济性来看(de Ruiter 2012),交际者没有必要对已知信息进行询问,于是我们看到 Ivy 在第 12 行的回答由 oh 开始,随后再次给出了答案。在这个位置出现的 oh 执行的社会行为就是含蓄地告诉 Jan 她在第 10~11 行执行的提问不合适,原因就是她寻求的信息已经被给予两次了。

再来看几个例子。

(3)[F:TC:I:1:4](concerning Sus's poor LSAT result)

01 Mar:Sih yih g'nna take it
02 agai:n? =
03 Sus: =nNo.
04 (0.5)
05 Mar:No:?
06 Sus:°No. °
07 (0.3)
08 Mar:Why no:t? =
09 Sus: =. t. hhhhh I don't rilly
10 wan'to.
11 Mar:Yih don'wanna go through 12 all the ha:ssle? =
13 Sus: =. hhhh I don'know Mary.
14 (.)
15 Sus:I've I've stopped crying
16 uhheh-heh-heh-heh-heh
17 Mar:Wuh were you cr[y:ing?
18 Sus:[. hhhhhh
19 Oh I wz hysterical.

Susan 的 LSAT 考试成绩不理想,在例(3)的第 1~13 行,Mary 询问 Susan 是否会再次考试,Susan 对此予以了否认。我们看到在第 15 行,Susan 主动提供了一个信息,即她刚刚停止哭泣。对于这个主动告知,Mary 做出了一个询问行为 Were you crying?;对于这个询问,Susan 的回应依然以 oh 开始,然后给出了答案 I was hysterical。Oh 在这里执行的行为还是间接告诉对方她的提问有问题,因为 I've stopped crying 的语用预设 I cried,那么对于预设再次提问显然是多余且不合适的。

(4)[Chat Show: Russell Harty—Sir Harold Acton]

01 Act:. . . .hhhh and some of
02 thuh-(0.3) some of my
03 students translated
04 Eliot into Chine::se.
05 I think the very first.
06 (0.2)
07 Har:Did you learn to speak (.)
08 Chine[::se?
09 Act: [.hh Oh yes.
10 (0.7)
11 Act:.hhhh You ca::n't live
12 in thuh country without
13 speaking thuh lang[uage=
14 Har: [Not=
15 Act:=it's impossible .hhhh=
16 Har:=no: cour:se

Acton 在例(4)的第 1~5 行讲述了自己在中国的教学经历和成就 some of my students translated Eliot into Chinese. I think the very first。这个讲述包含了一项常识:Acton 一定懂汉语,因为如果他不懂汉语,那么就不可能指导学生把 Eliot 的作品翻译成汉语。然而,节目主持人 Harty 却在 0.2 秒的停顿后询问到 Did you learn to speak Chinese?。也许 Harty 的询问是为了听众提出的,但是 Acton 还是觉得这样的询问不合适,因为他在前面的讲述包含了 Harty 询问的常识性内容。所以,我们看到 Acton 通过在答案之前添加 oh 告知对方提问不恰当。而且,他还在第 11~13、15 行把自己在第 1~5 行讲述背后的尝试进行了明确的表述。

(5)[NB II:1:R]

01 Emm:. . . morning.
02 Lot:Well WHERE'VE YOU BEE:N.
03 Emm:.hhhh OH I'VE BEEN DOW:N
04 HE:RE.
05 (0.2)

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

06 Lot:I wz down there over::

07 Memorial Day'n you

08 weren't the:re.

Lottie 和 Emma 是一双姐妹,Lottie 打电话给 Emma。Emma 接起电话后用 morning 来向 Lottie 打招呼,这是相邻对的前件。它出现后,Lottie 应该提供后件,即 morning。因为受相邻对的前件对后件类型限定,所以这里的打招呼就限制了后面只能由交际对方执行打招呼;如果后件不出现,就会形成相关缺失。这样的缺失实际上违背了社会规范(Heritage 1984)。在例(5)第 2 行出现的并不是 Lottie 执行的"打招呼",相反她执行了一个询问行为 where have you been?,对此 Emma 在给出答案 Oh I have been down here 时同样通过 oh 委婉告知 Lottie 询问不合适,因为询问行为出现在了不恰当的序列位置,从而显得唐突。

从上面几个例子,我们可以清晰地看出交际者能够通过出现在回答之前的小品词 oh 委婉含蓄地告知交际对方这样的事实:交际对方的提问是不合适的,也许询问的信息已经被给予,也许询问的信息属于前面话语的预设,也许询问的内容属于交际者所在社会的常识,也许询问出现在不恰当的序列位置而破坏了交际延续性。那么作为译者,我们该如何按照"行为恒定、表述常规"的会话翻译原则,把英语中这个出现在"询问—oh+回答"序列中间接指出询问不合适的会话常规 oh,在汉语中寻找到一个合适的对应会话常规呢?

5.2 实验与分析

为了应用"行为恒定、常规表述"这一会话翻译原则来回答上述问题,我们请某高校英语专业教师以志愿者的身份对例(2)—(5)涉及的四个会话进行翻译,共 46 人参与了本实验。实验结果显示,教师给出的译文共涉及到 oh 的四种译法,具体情况如下。

第一种常见的译法,也是出现频率最高的译法是"哦"或者"噢",比如:

(6)[Heritage:01:18:2]

05 Ivy:那已经熟了?

06 (.)

07 Jan:熟了。

08 Ivy:已经熟了? =

09 Jan:=哦,是的。

(7)[F:TC:I:1:4]

07 Mar:为什么不呢?

08 Sus:我真的不想考了。

09 Mar:你不想克服一下困难吗?

10 Sus:我不知道,玛丽。

11 (.)

12 Sus:我刚刚停止哭泣,哈哈哈

13 Mar:好吧,你刚刚在哭?

14 Sus:噢,我刚刚情绪有点激动。

如前所述,"噢"或者"哦"的交际功能或执行的行为是表示知识状态的改变,即表明交际者对于寻求的信息从不知道到知道的改变。这样的用法往往出现在"询问—回答— oh"这样的序列中,所以把"询问—oh +回答"中的 oh 翻译为"噢"或者"哦"说明译者并没有能够正确理解上面例子中 oh 所执行的行为,即间接告知交际对方其询问不合适。因此,译者使用表示知识状态改变的"哦"或者"噢"来翻译此类 oh 的做法显然不贴切。

第二种常见的译法是"嗯",例如:

(8)[Heritage:01:18:2]

05 Ivy:它烤好了吗?

06 (.)

07 Jan:烤好了。

08 Ivy:烤好了?

09 Jan:嗯,是的。

(9)[F:TC:I:1:4]

07 Mar:为什么呢?

08 Sus:我真的不想考了。

09 Mar:你不想再经历这些麻烦了对吗?

10 Sus:我不知道,玛丽。

11 (.)

12 Sus:我已经不哭了,哈哈哈

13 Mar:哦,你刚才在哭吗?

14 Sus:嗯,我刚才有点儿歇斯底里。

出现在询问后的"嗯"所执行的行为是对询问内容的确认,相当于英语中的 yeah 或者 uhuh。这样的汉语常规表述完全不能执行间接告知对方询问不合适的功能,所以这也是一个不成功的译法。

第三种译法是把 oh 直接翻译为"当然",比如下面这两个例子:

(10)[Heritage:01:18:2]

05 Ivy:鸡已经烤好了?

06 (.)

07 Jan:烤好了。

08 Ivy:烤好了没?

09 Jan:当然了。

(11)[Chat Show: Russell Harty—Sir Harold Acton]

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

01 Act:我的一些学生把艾略特的诗翻译
02　　成中文。我想应该是首次。
03　　(0.2)
04 Har:您学过讲中文吗?
05 Act:当然了。你不可能生活在一个
06　　国家而不讲它的语言,
07　　这是不可能的。

“当然”相当直接地告诉对方询问行为不合适,因为询问的信息是显而易见的。首先,这样的常规表述也同样不能完全执行 oh 表示询问不合适这一功能,因为 oh 背后的不合适包括多种情况,比如询问的信息已经表述或者询问行为出现在不合适的序列位置等;而“当然”仅仅指对方的询问行为多余而已。其次,“当然”相比 oh 而言,更加直接,所以没有完全做到 oh 的含蓄与间接。最后,从翻译单位来看,把英语的小品词翻译为汉语的短语在语言单位上也是不对等的。因此,把 oh 翻译为“当然”的做法也不妥当。

除此之外,还有一种译法是把前面的三种情况混合使用,比如:

(12)[聊天节目:Russell Harty—Sir Harold Acton]
01 Act:我的一些学生将艾略特翻译成了
02　　汉语,我觉得这可是第一次。
03　　(0.2)
04 Har:你学会说中文了吗?
05 Act:哦,当然。
06　　(0.7)
07 Act:你不能生活在这个国家却不讲
08　　这个国家的语言。那不可能。

研究(Wu & Yu 2022)表明:在汉语交际中,交际者在回答对方的询问时,可以通过在回答所在话轮构建成分末尾添加“呀”[③]来间接告诉交际对方这样的信息:交际对方的询问不合适。询问的不合适可能由以下原因造成:寻求的信息已经被直接或间接地在询问之前的话轮中提到过、询问信息来自询问者错误的推理或者询问的信息应属于交际者共知的语言文化常识。我们这里所说的“呀”出现在这样的序列结构内:“询问—回答+呀”。这个出现在回答话轮末尾的“呀”尽管没有表达什么语义内容,但是却执行了一种特定的社会行为,即间接含蓄地告知对方询问不合适。那么按照“行为恒定、表述常规”的会话翻译原则,我们在翻译执行这一行为的英文小品词 oh 时就应该这么做:

英语会话	汉语会话
相邻对前件:询问相邻对后件:“oh”+回答	相邻对前件:询问相邻对后件:回答+回答“呀”

这样译者就做到了在保持语言执行的行为恒定不变的前提下,把该行为用目标语内对等的会话常规进行准确翻译。按照这一原则,例(2)—例(5)翻译成汉语更加适切的译文应该分别是:

(13)
06 Ivy:熟了吗? =
07 Jan:熟了呀。
(14)
13 Mar:啊,你哭了吗?
14 Sus:是呀,我都要崩溃了。
(15)
04 Har:你学会讲中文了吗?
05 Act:学会了呀。
(16)
02 Lot:你在哪啊?
03 Emm:我就在这儿呀。

从以上几个例子的翻译我们可以看出“行为恒定、表述常规”的应用价值,也可以看到会话分析在会话翻译方面的学术意义。

6. 结语

本研究首先回顾了会话翻译研究现状,然后在介绍会话分析理论中两个核心概念(“行为”和“会话常规”)的基础上,提出在将会话进行语际转换时,译者应遵循“行为恒定、表述常规”的翻译原则。通过实验与分析,本研究论证了该原则的提出不仅有充分的理论依据,而且其适用性和操作性也可以在会话翻译实践中得到验证。

需要补充说明的是:本研究提出的会话翻译原则“行为恒定、表述常规”是以忠实翻译观为前提的。换言之,我们认为,翻译的根本目的在于沟通两种语言文化,使二者互通有无,互惠共赢。因此,译者应当将源语信息尽可能准确有效地传递给译语受众。“准确”意味着译者要透彻理解源语信息;“有效”意味着译文要符合译语受众的语言表达习惯。就会话翻译而言,源语会话信息的核心是交际双方通过言语实施的行为,想要让这一行为以译语形式得以重构并且让译语受众获得与源语受众感受相同的行为,译者就必须要熟悉该行为在译入语中的常规表述形式并采用相应的形式予以再现。

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

与已有会话翻译研究相比,本研究选择的会话分析理论视角比其他研究视角更加适切,适用范围更广,可用于不同模态各种类型的会话,包括文学作品中的书面对话、影视作品中的口头对白、日常生活中的自然对话以及法庭等特定情境中的机构性会话等。我们认为,“行为恒定、表述常规”既是翻译原则/标准,可以指导译者首先准确识别会话实施的行为,然后选用符合译语相应常规的表述形式予以再现;又是翻译批评标准,可以指导人们对已完成的会话翻译进行评价。如果译语会话实施的行为不同于源语会话,或者译语会话未能采用符合译语表达习惯的常规表述(如 5.2 节中例(6)—(12)),那么相应的译文也就可以被视为不达标的译文。至于译者能否准确识别源语会话中的行为并有效采用常规表述使该行为在译语中恒定再现,则取决于译者的双语素养,需要其在平时的实践中不断积累提升。总之,与已有研究中有关会话翻译原则的探讨(如王胜宝 1996;刘明阁 1998)相比,“行为恒定、表述常规”翻译原则更具有理论科学性和实践操作性。

另外,还需要注意一点,会话中实施的“行为”要比“常规”更恒定,或者反过来说,“常规”并非一成不变,不同的时代会有不同的表述常规,但在一段时间内又是相对成形的。我们讨论会话翻译问题总是在特定时期特定社会文化空间内进行的,因此也总会有相对“恒定”的表述常规。

总而言之,本研究是对已有会话翻译研究的一种拓展,从会话分析理论视角提出了“行为恒定、表述常规”这一会话翻译原则。本研究的会话语料数量有限,关注的焦点也只是会话中的一部分,即会话标记词 oh 所在的序列,而对于会话的其余内容与该原则的适用性则没有进行分析和讨论。此外,本研究案例涉及的语言对是英语和汉语,翻译方向是英译汉,汉英翻译和其余语言对是否适用该原则也都不在本研究的讨论范围。鉴于此,本研究提出的“行为恒定、表述常规”会话翻译原则的有效性和适用性均有待在后续研究中基于更大的语料库来进一步加以验证。

注释:

① 检索日期为 2022 年 11 月 25 日。

② 相邻对(Heritage 1984)是最基本的序列组织,它由前后紧随出现的两个话轮构成,而且这两个话论分属于两个不同的交际者,先出现的话轮称为前件(first pair part),后出现的话轮称为后件(second pair part);前件对后件在类型上有限定和影响。比如,如果前件是“邀请”,那么可能出现的后件就是“接受”或“拒绝”。

③ “啊”是“呀”的一种变体(赵元任 1968),所以它们在这个方面具有同样的交际功能。

参考文献

[1] Clift, R. *Conversation Analysis*[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2016.

[2] de Ruiter, J. P. *Questions: Formal, Functional and Interactional Properties*[C]. Cambridge: Cambridge University Press, 2012.

[3] Drew, P. Conversation analysis[A]. In K. L. Fitch & R. E. Sanders (eds.). *Handbook of Language and Social Interaction*[C]. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 2005: 71-102.

[4] Drew, P. Conversation analysis and social action[J]. *Journal of Foreign Languages*, 2013a(3): 2-19.

[5] Drew, P. Turn design[A]. In J. Sidnell & T. Stivers (eds.). *The Handbook of Conversation Analysis*[C]. West Sussex, UK: Wiley-Blackwell, 2013b: 131-149.

[6] Fox, B. A., Thompson, S. A., Ford, C. E. & E. Couper-Kuhlen. Conversation analysis and linguistics[A]. In J. Sidnell & T. Stivers (eds.). *The Handbook of Conversation Analysis*[C]. West Sussex, UK: Wiley-Blackwell, 2013: 726-740.

[7] Heritage, J. *Garfinkel and Ethnomethodology*[M]. Cambridge, UK: Polity Press, 1984.

[8] Heritage, J. A change-of-state token and aspects of its sequential placement[A]. In M. J. Atkinson & J. Heritage (eds.). *Structures of Social Action*[C]. Cambridge: Cambridge University Press, 1988: 299-345.

[9] Heritage, J. Oh-prefaced responses to inquiry[J]. *Language in Society*, 1998(7): 291-334.

[10] Heritage, J. Epistemics in conversation[A]. In J. Sidnell & T. Stivers (eds.). *The Handbook of Conversation Analysis*[C]. West Sussex, UK: Wiley-Blackwell, 2013: 370-395.

[11] Levinson, S. C. *Pragmatics*[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1983.

[12] Pomerantz, A. & B. J. Fehr. Conversation analysis: An approach to the study of social action as sense making practices[A]. In T. A. Dijk (ed.). *Discourse as Social Interaction*[C]. London: Sage Publications, 1997: 64-71.

[13] Sacks, H. *Lectures on Conversation* (Vol. I & II)[M]. Oxford: Blackwell, 1992.

[14] Sacks, H., Schegloff, E. A. & G. Jefferson. A simplest systematics for the organization of turn-taking in conversation[J]. *Language*, 1974(4): 696-735.

[15] Schegloff, E. A. *Sequence Organization in Interaction*[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.

[16] Weber, M. Economy and society: An outline of interpretive sociology[A]. In G. Roth & C. Wittich (eds.). *Economy and Society*[C]. New York: Academic Press, 1968: 59-82.

[17] Wu Yaxin & Yu Guodong. Action ascription and action assessment: Ya-suffixed answers to questions in Mandarin conversation[A]. In A. Depperman & M. Haugh (eds.). *Action Ascription in*

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

Interaction[C]. Cambridge: Cambridge University Press, 2022: 234-255.
[18]Yu Guodong & Wu Yaxin. Inviting in Mandarin: Anticipating the likelihood of the success of an invitation[J]. *Journal of Pragmatics*, 2018(5): 130-148.
[19]曹明伦. 对话体语篇翻译的提示语处理[J]. 中国翻译, 2018(1): 115-118.
[20]柴立珍. 从会话含义理论看《玉米》英译本人物对话的翻译[J]. 语文学刊(外语教育教学), 2013(3): 72-73.
[21]陈　丹. 英式幽默会话含意的语用翻译[J]. 长春理工大学学报(社会科学版), 2013(10): 126-127,146.
[22]陈吉荣,都　媛. 顺应理论视域下的对话翻译语用失误:以《聊斋志异》对话英译为例[J]. 天津外国语大学学报, 2014(5): 29-34.
[23]陈秀春. 会话含义理论视域下的小说对话翻译——以 The Outstation 对话翻译为例[J]. 海外英语,2021(6):1-3.
[24]方　红. 从关联理论看翻译中会话含意的认知建构:以杨宪益、戴乃迭的《红楼梦》英译本为例[J]. 北京第二外国语学院学报, 2011(2): 7-11.
[25]郭春燕. 对话翻译与理解中的话轮共筑结构[J]. 吉林师范大学学报(人文社会科学版), 2014(6):71-75.
[26]黄国彬. 为灵魂开另一道门——小说对话的翻译[J]. 外语与翻译,2000(4): 25-32.
[27]黄心颖. 关联理论视角下的对话翻译[D]. 华东师范大学, 2022.
[28]纪晓斌,申迎丽. 对话翻译与小说人物形象的再现——兼评《傲慢与偏见》的三个中译本[J]. 解放军外国语学院学报, 2007(5): 83-87.
[29]李宝龙. 论汉英翻译中的高语境向低语境的转化——以中国人送红包的典型对话为例[J]. 现代语文, 2016(4): 158-160.
[30]李　芳. 关联理论与会话幽默翻译[J]. 长沙铁道学院学报(社会科学版), 2010(4): 164-166.
[31]廖丹平. 庭审会话中的预设与翻译初探[J]. 英语广场(学术研究), 2012(12): 38-40.
[32]刘　庚. 戏剧中的会话及其翻译研究——以《无事生非》两个译本为例[J]. 长江大学学报(社会科学版), 2014(5): 72-75.
[33]刘明阁. 浅论会话英语翻译[J]. 外语教学, 1998(4): 64-67.
[34]苏留华. 小说对话的翻译:从符号学角度分析《简·爱》[J]. 广州大学学报(社会科学版), 2004(11): 49-53.
[35]苏沙·托依拉,肉克艳木·买买提,达瓦·伊德木草. 面向门诊的医患者会话病例机器翻译的研究[J]. 新疆师范大学学报(自然科学版),2016(1): 82-86,92.
[36]王　勣. 言语行为理论视阈下的人物对话翻译[J]. 湖北师范学院学报(哲学社会科学版), 2010(1): 152-156.
[37]王胜宝. "会话含义"与小说对话的理解和翻译[J]. 中国翻译,1996(3): 14-17.
[38]王　涛. 从《红楼梦》的两个英译本中对话片段看小说翻译中对话美的再现[J]. 中国翻译,1997(4): 23-27.
[39]王卫红,陈茂新. 会话含义与语用等效翻译[J]. 北京第二外国语学院学报, 2001(4): 1-7.
[40]奚玲燕. 言语行为理论下的小说对话翻译[D]. 复旦大学, 2014.
[41]于国栋,吴亚欣. 知识论视角下的"提问"[J]. 外语教学理论与实践, 2019(1): 39-47.
[42]曾凡芬,李执桃. 从语用优先语义看汉语文学作品的对话翻译——以《红楼梦》译本为例[J]. 南昌大学学报(人文社会科学版),2005(6):162-165.
[43]张宁飞. 从翻译美学角度谈《围城》对话翻译的审美再现[J]. 文学界(理论版),2012(12):75-76.
[44]张　伟. 从审美效果看文学对话语言翻译——浅析《红楼梦》译本的人物语言[J]. 天津外国语学院学报,2003(1): 62-67.
[45]赵元任. 汉语口语语法[M]. 北京:商务印书馆, 1968.
[46]赵　云. 话语标记语 well 在会话结构中的连贯功能及翻译[J]. 高等教育与学术研究, 2008(7): 92-94.

作者简介:荆素蓉,山西大学外国语学院副教授,博士,研究方向:翻译理论与实践。

于国栋(通讯作者),中国海洋大学外国语学院教授,博士,博士生导师,研究方向:会话分析。

责任编辑　**薛旭辉**

(C)1994-2023 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

13 [2023]

中译外研究

Research on Translations from Chinese

主编 王铭玉
主办 中央文献翻译研究基地

• 孟诗玲《西游记》编译研究

• 中国儿童文学经典的译介模式研究
——以张天翼《宝葫芦的秘密》的英译为例

• 老字号“创译一体”语言服务的文章翻译学解读

• 译学著作导读写作研究
——以《国外翻译研究丛书》为例

• 陶渊明《归去来兮辞》日本读者评论的图谱解析与内容评述

北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目（CIP）数据

中译外研究. 13，2023 / 王铭玉主编. -- 北京 ：北京航空航天大学出版社，2024.6. -- ISBN 978-7-5124-4433-1

Ⅰ. H159-53

中国国家版本馆 CIP 数据核字第 202422DV98 号

中译外研究.13（2023）

责任编辑：戚　爽

责任印制：秦　婧

出版发行：北京航空航天大学出版社

地　　址：北京市海淀区学院路 37 号（100191）

电　　话：010-82317023（编辑部）　　010-82317024（发行部）

010-82316936（邮购部）

网　　址：http：//www.buaapress.com.cn

印　　刷：北京九州迅驰传媒文化有限公司

开　　本：710mm×1000mm　1/16

印　　张：15

字　　数：238 千字

版　　次：2024 年 6 月第 1 版

印　　次：2024 年 6 月第 1 次印刷

定　　价：58.00 元

如有印装质量问题，请与本社发行部联系调换

联系电话：010-82317024

版权所有　侵权必究

目　录

译学研究 …… 1

翻译“媒婆”论新究/郭　威　黄　文 …… 3

恪守译者伦理道德观

——孙致礼教授翻译思想和翻译实践述评/郑　贞 …… 12

王宏印诗歌翻译理论探微/王海丽 …… 21

文学翻译 …… 35

《沁园春·雪》在日本的译介与评价研究/刘　岩　张星星 …… 37

“译文三合”批评视角下母语译者《凉州词》英译文评析

——兼谈对中国当代文学外译的启示/荆素荣 …… 50

蓝诗玲《西游记》编译研究/冯智强　程梓萌 …… 65

《红牡丹》汉译审美再现研究/李晨玲 …… 85

意、音、形的调合：从“三美”论看唐诗英译

——以李白名诗《宣州谢朓楼饯别校书叔云》三版译文

为例/雷萍莉　刘　毅 …… 102

儿童文学翻译 …… 117

中国儿童文学经典的译介模式研究

——以张天翼《宝葫芦的秘密》的英译为例/王宸菲　徐德荣 …… 119

应用翻译 …… 133

生态翻译学三维转换视角下的商业广告翻译/闫贝贝　王羽青 …… 135

山　西　博　物　院

证　明

兹证明山西大学外国语学院荆素蓉副教授于 2014 年 1 月—2020 年 4 月间负责了我单位委托的各种文博资料的翻译任务，翻译审定英文译稿累计 34 万字，其中 2016 年—2019 年共翻译审定 25 万字（详见所附明细）。

特此证明。

附件：英文翻译任务及字数明细

山西博物院

2021 年 8 月 2 日

附件

英文翻译任务及字数明细
（2016-2019 年）

日期	文本名称	字数(千字)
20160108	新闻六则	3.364
20160111	“红与黑——张培林太行山系列捐赠作品展”在山西博物院开展	0.580
20160122	“文心画眼——吴冠中书画精品展”在山西博物院开展（yl）	0.920
20160131	“中山风云——古中山国文物展”分段文字	1.746
20160202	“文心画眼——吴冠中书画精品展”分段文字	1.336
20160304	春节期间山西博物院年文化活动广受欢迎（yl） “晋冀之旅——张守中考古六十年手迹”展览开展	0.416 0.916
20160310	山西博物院藏精品文物三维信息数据提取表	2.856
20160401	前言	0.312
20160412	西藏佛教艺术展三个单元介绍文字	0.567
20160421	“笔墨山河——黎雄才书画作品展”在山西博物院开展 2016常规“小小讲解员团队”上岗啦（yl）	0.801 0.569
小计 1		14.383

20160425	“笔墨山河——黎雄才书画作品展”分段文字	1.147
20160429	103件文物简介文字+三个单元文字介绍	6.514
20160505	山西博物院“晋界”讲坛首讲（yl） 雪域梵音——西藏佛教艺术展新闻稿	0.654 1.078
20160602	雪域梵音分段文稿及补充文字	1.645
20160603	说明文字稿第一单元	7.426
20160614	说明文字稿第二单元	7.348
20160621	说明文字稿第三单元	7.720
20160706	俄罗斯国立历史博物馆设施报告	9.765
20160714	新闻七则	3.609
20160717	览读苍茫　感悟铸魂	7.593
20160808	宋新潮序 补充目录	1.811 0.294
20160816	怀袖清风分段文稿	1.166
20160817	考古的故事——十二五期间山西考古成果展	0.932
20160819	太行	0.102
20160910	发现前言（汉译英）	0.591
20160912	Moscow-Shanxi_Loan Agreement　ENG（英译汉） Moscow-Shanxi_Loan+list_ENG（英译汉）	5.376 16.1
20160912	俄罗斯展品补充信息（英译汉）	0.515
20161123	考古的故事（汉译英）	4.576
20161206	考古的故事分段文字（汉译英）	4.241
20161230	帝国之路（汉译英）	0.937
20170110	俄罗斯帝国珍品展（汉译英） 罗曼诺夫王朝历史年表（汉译英）	0.449 1.359
20171015	结语（汉译英）	0.324
20170307	丹青造化（汉译英）	1.542
20170310	岁华春晖（汉译英）	1.108
20170413	帝国之路分段文字（汉译英）	2.782
20170421	油画艺术分段文字（汉译英）	1.140
20170724	何绍基书法艺术展文稿	1.039
20170911	从鱼到人的生命之旅中文字幕 传承与融合——意大利釉陶艺术	1.737 1.229
20170918	马约里卡第二次翻译	0.534
20170919	蒲华书画艺术展	1.443
20170925	意大利女士采访视频文字	0.895
20171208	“马约里卡之约——意大利陶瓷艺术展”在山西博物院开展	3.108
20180315	争锋——晋楚文明特展	2.070

20180316	阿蒙木乃伊 玛雅教堂	0.695 0.977
20180326	埃及翻译	1.212
20180331	前言 埃及馆馆长致辞	0.555 0.775
20180403	绘影红楼	0.769
20180515	重拳打击 守护文明 功在千秋 展览文物清单无图版	2.417 5.668
20180622	古埃及展分段文稿 邓石如文稿	1.907 2.066
20180919	长城文化展	0.866
20180922	回望太行	0.797
20181012	侯马董氏金墓戏俑	0.045
20181031	碰撞融合——长城文化展	2.417
20181102	翰墨丹青	0.947
20181105	古韵新生	2.678
20181107	数字化成果展示展板内容	1.532
20190129	艺海骊珠——田亦军王珏捐赠壁画暨缂丝艺术展开展	1.104
	“莲花与世相——山西博物院藏明清水陆画艺术”展览	1.276
20190218	“万里茶道”特展在山西博物院开展	4.203
小计 2		154.087

20190417	“山西公安机关打击文物犯罪成果展” 在山西博物院展出	2.053
20190508	陶冶三晋	1.211
20190613	陶冶三晋分段文字	4.446
20190614	楮墨增华明清山西书画艺术展	1.781
20190622	展览目录	1.212
20190623	新闻十则	8.676
20190729	中国的博物馆正在由高速增长阶段向高质量发展阶段转变 智慧博物馆，让我们的相遇更美好	0.773 1.225
20190828	待翻译 山西博物院举办山西古陶瓷国际学术研讨会 打击文物犯罪追缴文物第二次移交仪式在山西博物院举行 山西博物院与中国电信牵手迈入“5G”新时代 山西青铜博物馆今日正式开馆	0.450 0.779 0.789 1.059 1.085
20190904	山鹰之子——安第斯文明特展	0.492
20190911	展览稿 15 篇 志愿者之家 栏目架构	6.040 0.233 0.087
20191029	青铜博物馆需要翻译的内容	0.341
20191122	北朝华彩展览框架	1.518
20190719	独立柜说明牌 第一展厅说明牌	0.325 12.886
20190731	楼层指示	0.046
20191226	英文版首页文字校对	0.500
20191018	新闻三则	1.390
20191020	任晓晶需要翻译的资料	1.400
20191024	山鹰之子分段文字 百年传承分段文字 百代标程分段文字	3.652 5.178 1.571
20191104	藏品介绍文字	4.890
20191105	博物院会员章程等	6.136
20191106	典藏精品	2.738
20191217	壁上乾坤 “传承文化遗产 助推文旅融合”	0.467 0.395
20191219	山西青铜博物馆开展“世界残疾人日”主题文化活动 基本陈列晋国霸业	0.187 0.491
20191226	英文版首页藏品	0.760
小计 3		77.262
总计		245.732

证　明

兹证明山西大学外国语学院荆素蓉副教授于2015年10月参与翻译审定了我社拟出版的《肩上的电影》《做成标本的小燕子》《我爱六一》《奶奶的青团》《端午粽米香》《年味儿》《菊花蜜》《布娃娃来了》《吃饺子喽》《滑冰车》《蛐蛐儿叫了》《开假飞机的大土豆》《骑小狗的大香蕉》《我和爸爸当小耗子》等14本儿童绘本图书，字数总计5万字

特此证明。

希望出版社有限责任公司

2021年7月28日

山西大学
SHANXI UNIVERSITY

Office of International Exchange & Cooperation
Shanxi University
No. 92, Wucheng Road
Taiyuan, Shanxi 030006
P. R. China
Telephone / Fax:+86 (0)351 7018517
E-mail:zhj@sxu.edu.cn

证 明

兹证明山西大学外国语学院荆素蓉副教授负责我单位日常工作资料的英汉互译任务，荆教授于 2015 年 11 月-2021 年 3 月期间翻译审定字数累计 14.75 万字。

特此证明。

山西大学国际合作与交流处

2021 年 7 月 29 日

晋城市文物保护研究中心

证　明

兹证明山西大学外国语学院荆素蓉副教授于2018年9月负责组织翻译审定了晋城市旅游发展委员会（现改名为晋城市文物保护研究中心）委托的《太行古堡揽胜》一书（内部申遗资料）的英文译稿，字数总计4万字。

特此证明

晋城市文物保护研究中心

2021年7月30日

证　明

山西大学外国语学院荆素蓉副教授于 2021 年 9 月 29 日上午 9:00-12:00，在山西太原上澜国际酒店参加了全国汽车标准化技术委员会电子与电磁兼容分技术委员会标准审查会，审查校订了强制性国家标准《汽车事件数据记录系统》英文版（Vehicle Event Data Recorder System），其中文版字数为 2.7625 万字（word 不计空格字符数）。

特此证明。

全国汽车标准化技术委员会

电子与电磁兼容分技术委员会

2021 年 10 月 8 日

山西省翻译协会
TRANSLATORS ASSOCIATION OF SHANXI PROVINCE

笔译实践证明

兹证明山西大学外国语学院荆素蓉于 2024 年度完成了由我协会委托的如下笔译工作：

1.《晋祠天龙山》文稿，汉译英 10000 字；

2. 中国山西东盟投资贸易推介会文稿，汉译英 35000 字；

3. 山西欧投项目三年完工报告，汉译英 20000 字；

以上共计 65000 字。

山西省翻译协会

邮箱：tasshanxi@163.com 电话：0351-6066617 地址：山西省太原市迎泽大街366号



中华人民共和国

专业技术人员
职业资格证书

翻译专业资格

Certified Translator and Interpreter

本证书由中华人民共和国人力资源和社会保障部批准颁发，表明持证人通过国家统一组织的评审，取得相应语种、级别的翻译专业资格。

中华人民共和国
人力资源和社会保障部



姓　　名：荆素蓉

证件号码：140302197210160566

性　　别：女

出生年月：1972年10月

语　　种：英语

级　　别：译审

批准日期：2025年12月31日

管 理 号：00920251211210000011

本证书查询验证网址：www.cpta.com.cn